Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
Research Library, The Getty Research Institute

http://www.archive.org/details/historiadelascos62saha

FR. BERNARDINO DE SAHAGÚN

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

PUBLÍCASE

CON FONDOS DE LA SECRETARÍA DE JUSTICIA
É INSTRUCCIÓN PÚBLICA DE MÉXICO
POR

FRANCISCO DEL PASO Y TRONCOSO

DIRECTOR EN MISIÓN DEL MUSEO NACIONAL

Y SE DEDICA
EN TESTIMONIO DE RESPETO

AL GENERAL DON PORFIRIO DIAZ

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA MEXICANA

VOLUMEN VI

CODICES MATRITENSES EN LENGUA MEXICANA

(EDICIÓN PARCIAL EN FACSÍMILE)

CUADERNO 2.°

SUMARIO

I. Primeros Memoriales compilados por el autor en cuatro capítulos como fundamento para escribir la obra general en doce libros y cuatro volúmenes. Páginas 1 á 176.

II. Memoriales con escolios que comenzó á componer el autor en dos cuadernos para perfeccionar la misma obra general. Páginas 177 á 215.

MADRID
FOTOTIPIA DE HAUSER Y MENET
CALLE DE LA BALLESTA, 30

1905

HISTORIA GENERAL
DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

POR

FR. BERNARDINO DE SAHAGÚN

EDICIÓN PARCIAL EN FACSÍMILE

DE LOS

CÓDICES MATRITENSES
EN LENGUA MEXICANA

QUE SE CUSTODIAN EN LAS BIBLIOTECAS DEL PALACIO REAL
Y DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

SUMARIO

I. Primeros Memoriales compilados por el autor en cuatro capítulos como fundamento para escribir la obra general en doce libros y cuatro volúmenes. Páginas 1 á 176.
II. Memoriales con escolios que comenzó á componer el autor en dos cuadernos para perfeccionar la misma obra general. Páginas 177 á 215.

MADRID
FOTOTIPIA DE HAUSER Y MENET
CALLE DE LA BALLESTA, 30
1905

I

PRIMEROS MEMORIALES

COMPILADOS EN CUATRO CAPÍTULOS

POR

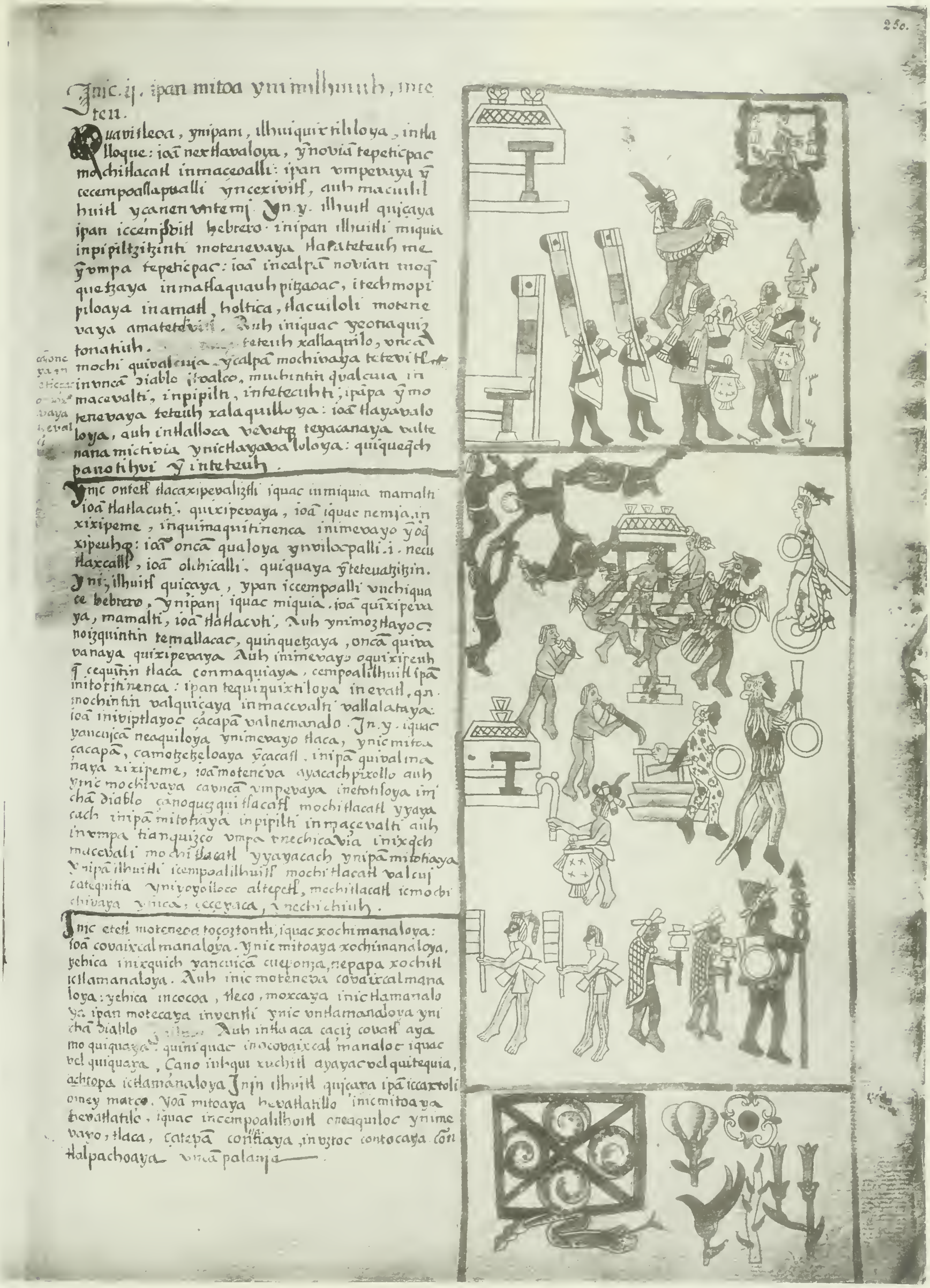
FR. BERNARDINO DE SAHAGÚN

COMO FUNDAMENTO PARA ESCRIBIR LA OBRA

INTITULADA

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

§ 2.º (A) LAS 18 FIESTAS DEL AÑO (VEINTENAS 1.ª, 2.ª, 3.ª)


250.

Ynic.ij. ipan mitoa yn inilhuiuh, inic teu.

Quavitlecoa, ynipan, ilhuiquixtililoya, intlalloque: ioan nextlavaloya, ynovian tepeticpac mochitlacatl inmaceoalli: ipan vmpevaya yn cecempoallapualli ynicexivitl, auh macuilil huitl ycanenvntemi. Yn.y. ilhuitl quiçaya ipan iccempoitl hebrero. inipan ilhuitli miquia inpipiltzitzinti motenevaya tlaltetenh me yvmpa tepeticpac: ioan incalpan novian moquetzaya inmatlaquauhpitzaoac, itechmopipiloaya inamatl, holtica, tlacuiloli motenevaya amatetevitl. Auh iniquac yeontaquiz tonatiuh. ... teteuh xallaqtrilo, vnca mochi quivalcuja. ycalpan mochivaya tetevitl ... invnca diablo itvalco, muchintin qualcuia in macevalti, inpipilti, intetecuhti, ipapa ymo tenevaya teteuh xalaquilloya: ioan tlayavaloloya, auh intlalloca vevetq teyacanaya vulte nanamictivia ynictlayavaloloya: quiquechpanotihui yn inteteuh.

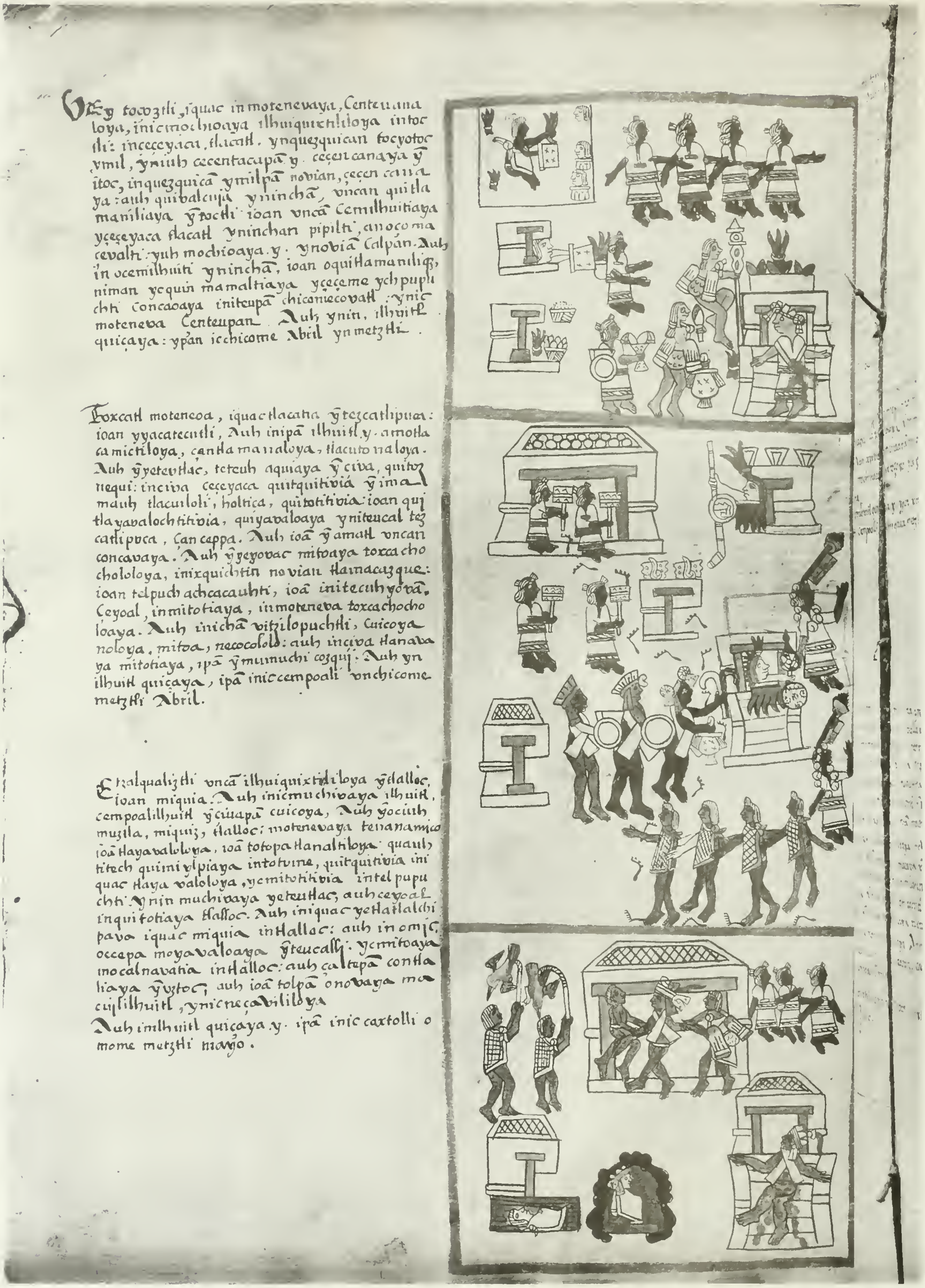
Ynic ontetl tlacaxipevaliztli iquac inmiquia mamalti ioan tlatlacuti, quixipevaya, ioan iquac nemia, in xixipeme, inquimaquitinenca inimevayo yoq xipeuhq: ioan onca qualoya ynvilocpalli.i. necu tlaxcalli, ioan olchicalli. quiquaya yteteuatzitzin. Yni, ilhuitl quiçaya, ypan iccempoalli vnchiquace hebrero, ynipanj iquac miquia. ioan quixipevaya, mamalti, ioan tlatlacvti, Auh ynimoztlayoc noizquintin temallacac, quinquetzaya, onca quivavanaya quixipevaya Auh inimevayo oquixipeuh q cequintin tlaca conmaquiaya, cempoalilhuitl ipan initotitinenca: ipan tequiquixtiloya inevatl, qn mochintin valquiçaya inmacevalti vallalataya: ioan inivipltlayoc çacapan valnemanalo. Jn.y. iquac yancujca neaquiloya ynimevayo tlaca, ynicmitoa çacapan, camotzetzeloaya yçacatl. inipan quivalmanaya xixipeme, ioan moteneva ayacachpixollo auh ynic mochivaya cavnca vmpevaya inetotiloya in chan diablo çanoquequi tlacatl mochitlacatl yyayacach inipan mitotiaya inpipilti inmaçevalti auh invmpa tianquizco vmpa vnechicavia inixqch macevali mochitlacatl yyayacach ynipan mitotiaya ynipan ilhuitli icempoalilhuitl mochitlacatl valcuj catequitia yniyoyolloco altepetl, mochitlacatl icmochichivaya ynica, ... , ynechichiuh.

Ynic etetl motenevoa toçoztontli, iquac xochimanaloya: ioan covaixcalmanaloya. Ynic mitoaya xochimanaloya, yehica inixquich yancuica cueponza, nepapa xochitl ictlamanaloya. Auh inic moteneva covaixcalmanaloya: yehica incocoa, tleco, moxcaya inictlamanaloya ipan motecaya inventli ynic vntlamanaloya yni chan diablo ... Auh intlaaca caciz covatl aya mo quiquaya. quiniquac inocovaixcal manaloc iquac vel quiquaya, Cano inhqui xuchitl ayayac velquitequia, achtopa ictlamanaloya Jnjn ilhuitl quiçaya ipan iccaxtoli omey marco. Yoan mitoaya hevatlatillo inicmitoaya hevatlatilo, iquac incempoalilhuitl oneaquiloc ynimevayo, tlaca, çatepan contlaya, invztoc contocaya contlalpachoaya vnca palanja.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 250 fte.)

§ 2.º (A) LAS 18 FIESTAS DEL AÑO (VEINTENAS 4.ª, 5.ª, 6.ª)



Vey tocoztli, iquac in motenevaya, Centeuana loya, inicmochioaya ilhuiquixtililoya intoctli: inçeçeyaca, tlacatl. ynquezquican tocyotoc ymil, yniuh cecentacapã y. ceçen canaya ỹ itoc, inquezquicã ymilpã novian, çeçen canaya: auh quivalcuja yninchã, vncan quitlamanilia ỹ toctli. ioan vncã Cemilhuitiaya yçeçeyaca tlacatl yninchan pipilti, anoçoma cevalti: yuh mochioaya. y. ynovia Calpan. Auh in ocemilhuiti yninchã, ioan oquitlamanilique, niman yequin mamaltiaya yçeçeme ychpupuchti concaoaya initeupã chicomecovatl: ynic motenevua Centeupan. Auh ynin, ilhuitl quiçaya: ypan icchicome Abril ynmetztli.

Toxcatl motenevoa, iquac tlacatia ỹ tezcatlipuca: ioan yyacatecutli, Auh inipã ilhuitl. y. amotlacamictiloya, çantlamanaloya, tlacutonaloya. Auh ỹ yetevttac, teteuh aquiaya ỹ civa, quitoznequi: inciva çeçeyaca quitquitivia ỹ imamauh tlacuiloli, holtiça, quitotitivia: ioan quitlayavalochtitivia, quiyavaloaya ynitevcal tezcatlipuca, Çan cappa. Auh ioã ỹ amatl vncan concavaya. Auh ỹ yeyovac mitoaya toxcachochololoya, inixquichtin novian tlamacazque: ioan telpuch achcacauhti, ioã initecuhyovã. Ceyoal, inmitotiaya, inmotenevua toxcachochololoaya. Auh inichã vitzilopuchtli, Cuicoyanoloya, mitoa, necocololo: auh inçiva tlanavaya mitotiaya, ipã ỹ mumuchi cozquj. Auh yn ilhuitl quiçaya, ipã iniccempoali vnchicome metztli Abril.

Etzalqualiztli vncã ilhuiquixtililoya ỹ tlalloc, ioan miquia. Auh inicmuchivaya ilhuitl, cempoalilhuitl ỹ ciuapã cuicoya, Auh ỹ ociuh muztla, miquiz, tlalloc: motenevaya tenanamico ioã tlayavaloloya, ioã totopa tlanaltiloya quauhtitech quimi ylpiaya intotvine, quitquitivia ini quac tlaya valoloya, yemitotitivia intelpupuchti. Ynin muchivaya yeteuttac, auh ceyoal inquitotiaya tlalloc. Auh iniquac yetlatlalchi pava iquac miquia intlalloc: auh in omjc, occepa moyavaloaya ỹ teucalli. yemitoaya inocalnavatia intlalloc: auh çaltepã contlaliaya ỹ vztoc, auh ioã tolpã onovaya macujlilhuitl, ynicneçavililoya
Auh inilhuitl quiçaya. y. ipã inic caxtolli omome metztli mayo.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

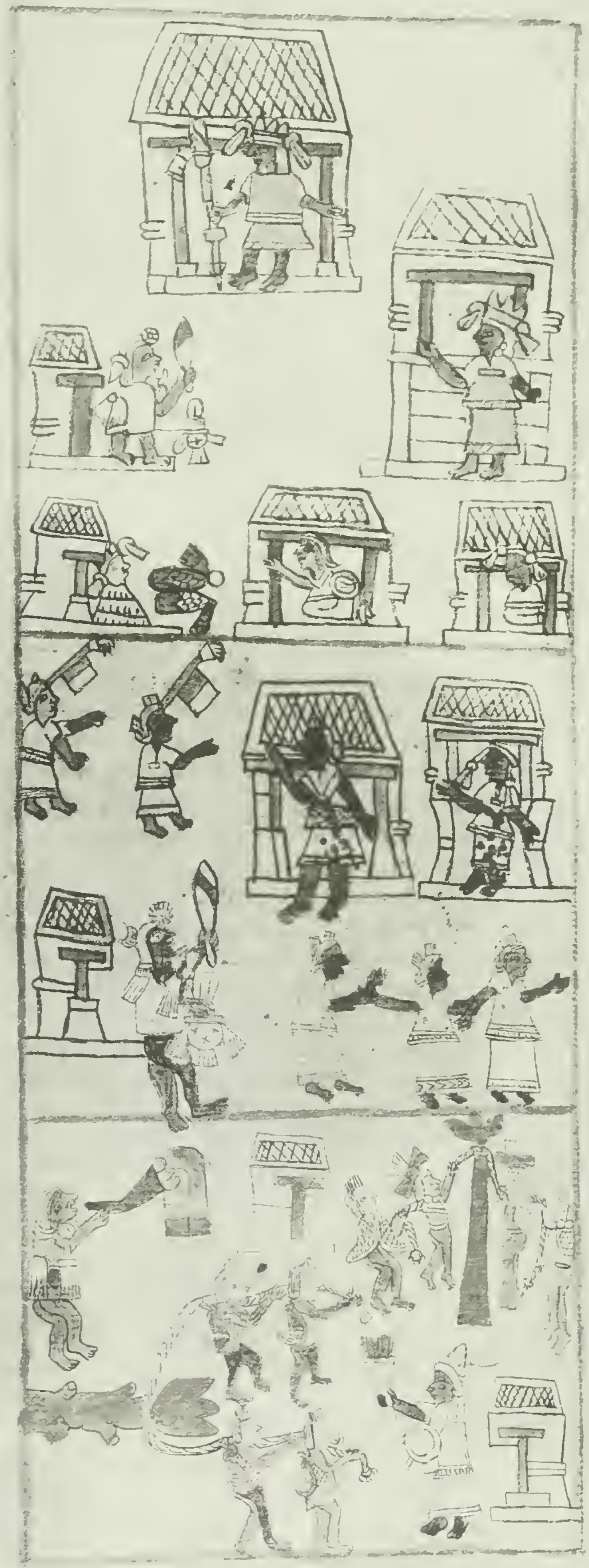
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 250 vto.)

251.

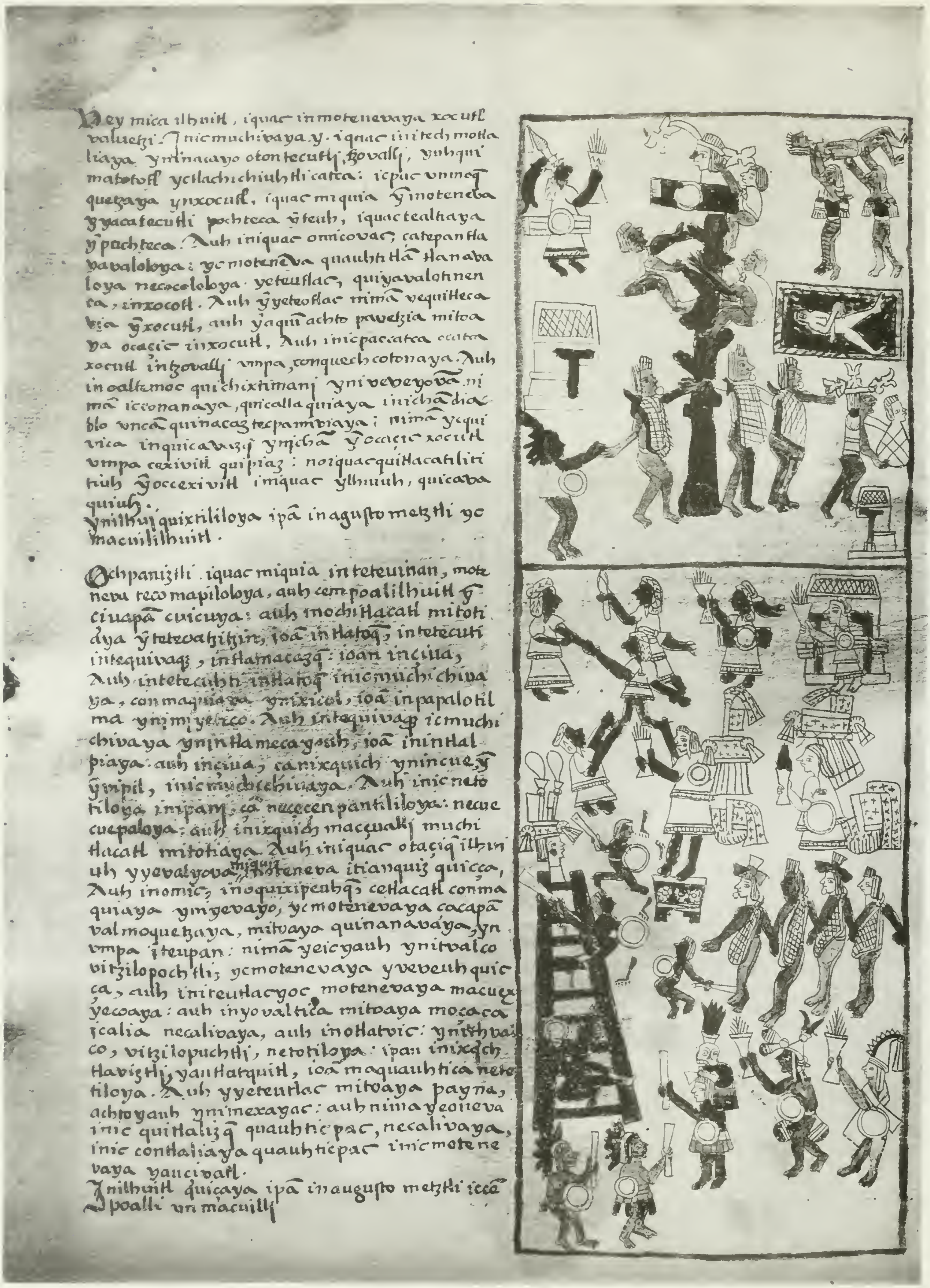
Tecuilhuitontli: motenevaya iquac miquia ynhuix tocyhuatl. Auh in huixtocyoatl motenevaya, yteuh catca yniztatlatiqz: Auh miquia ce ciuatl, yniuh tlamuchivaya, in vixto ciuatl. Auh nocenpoalilhuitl, y ciuapan cuicoya, auh inicmuchichiuaya ynyuhqui cuicaya. ynixyutauhya xochiutl catca. Auh inilhuitl quiçaya v. ypan ynicchi [illegible] metztli junio.

Hueitecuilhuitl. iquac miquia in motenevaya xillonen auh vitznavac ynmiquia: nocempoalilhuitl [illegible] tapan cuicaya. Auh inic vntlamantli nomiquia yn ciua covatl: ioan mitoaya xillo tlaxcalqui [illegible] ytlacotya y hueitecuilhuitl: iniquac quimictiaya ciuatl. Auh iniquac mitotiaya ciua [illegible] incue, ynvipil. [illegible] conmaquiaya. ioan conmaquia ya inxochicozqui ioan ynicpac xochiutl. Auh intlavizcalpa, tlayavaloloya yn ayamo miqui ciuatl. Auh ceyoval, in ciuapa cuicoya toco baya in muchitlacatl ixtoçoya: yca ynicuic mitotiaya.
Auh ynilhuitl quiçaya .y. ypan ynic ~~chiqua ce metztli~~: cempoalli vnchiquace metztli Junio.

Micaylhuitontli, [illegible] vallaçia ynxucutl, yn icmuchivaya: yquac quivallaxitiaya xucutl, yconanaya quauhtla: ipanpa inmotenevaya xucutlvallaçia: [illegible] caiquac yan. [illegible] quivallaxitiaya yquauhtla omanato. Auh iniquac oaçic xucutl, ynicamotenevaya xocutl iltlaquiaya: [illegible] muchitlacatl conamiquia, contlamaniliaya, novmpa [illegible] [illegible] conxu[illegible]macaya yxucutl, ioan inixquichtin tlavillanque muchintin mu [illegible] yoquivillanato xocutl, ioan yn ciuapipilti yconttamanjliaya xucutl, yc motenevaya xocuuamicoya. Auh ynimoz tlayoc queoatiuetzia inxocutl, çanoc yuh yeacca cempoalilhuitl.
Inilhuiquixtililoya .y. ypan ic caxtolli oçe metztli Julio.



§ 2.º (A) LAS 18 FIESTAS DEL AÑO (VEINTENAS 10.ª, 11.ª)



Vey mica ilhuitl, iquac inmotenevaya xocutl valuetzi. Inic muchivaya y. iquac initech motla liaya ynimacayo otontecutli, tzovalli, yuhqui matototl yctlachichiuhtli catca: icpac vnmoq quetzaya ynxocutl, iquac miquia ỹ inotenecba ỹ yacatecutli pochteca ỹteuh, iquac tealtiaya ỹ pochteca. Auh iniquac onnicovac, catepan tla vavaloloya: yc motenevaya quauhtitla tlanava loya necocololoya. yeteutlac, quiyavalohnen ca, inxocotl. Auh ỹ yeteotlac nimã vequitleca via ỹ xocutl, auh ỹ aquĩ achto pavetzia mitoa ya ocacic inxocutl, Auh inicpaccatca ocatca xocutl intzovalli vmpa, conquechcotonaya. Auh inoaltemoc quichixtimani ynivevegovã ni mã icconanaya, quicalla quiaya inichã dia blo vncã quinacaztecpamviaya; nimã ycqui vica inquicavizq ymichã ỹ ocacic xocutl vmpa cexivitl quipiaz: noiquac quitlacatili tiuh ỹ occexivitl iniquac ylhuiuh, quicava quiuh.

ynilhuij quixtililoya ipã inagusto metztli yc macuililhuitl.

Ochpaniztli. iquac miquia inteteuinan, mote nevu tecomapiloloya, auh cempoalilhuitl ỹ ciuapã cuicuya: auh inochitlacatl mitoti aya ỹ teteoatzitzin, ioã intlatoq, inteteculti intequivaqz, intlamacazq: ioan incilla, Auh inteteculhti intlatoq inicmuchichiva ya, conmaquiaya ynixicol, ioã inpapalotil ma ynimiyelteco. Auh intequivaq icmuchi chivaya ynintlamecayoth, ioã inintlal piaya. auh inciua, canixquich ynincue, ỹ ynipil, inicmuchichivaya. Auh inicneto tiloya inipan, cã necocenpantililoya: necue cuepaloya: auh inixquich macevalli muchi tlacatl mitotiaya. Auh iniquac otaciq ilhuiuh yyevalyova, miquiz motenevaya itianquiz quicça, Auh inomic, inoquixipeuhq, cetlacatl conma quiaya ynyevayo, ycmotenevaya cacapã valmoquetzaya, mitvaya quinanavaya, yn vmpa iteupan: nimã yeicyauh ynitvalco vitzilopochtli; ycmotenevaya yveveuhquic ça, auh initeutlacyoc motenevaya macuex yecoaya: auh inyovaltica mitvaya mocaca icalia necalivaya, auh inotlatvic: ynithvalco, vitzilopuchtli, netotiloya: ipan inixqch tlaviztli, yantlatquitl, ioã maquauhtica neto tiloya. Auh yyeteutlac mitvaya payna, achtoyauh yninexayac: auh nimã yeoneva inic quitlalizq quauhtiepac, necalivaya, inic contlaliaya quauhtiepac inicmotene vaya yancivatl.

Inilhuitl quiçaya ipã inaugusto metztli iccẽ poalli vnmacuilli

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

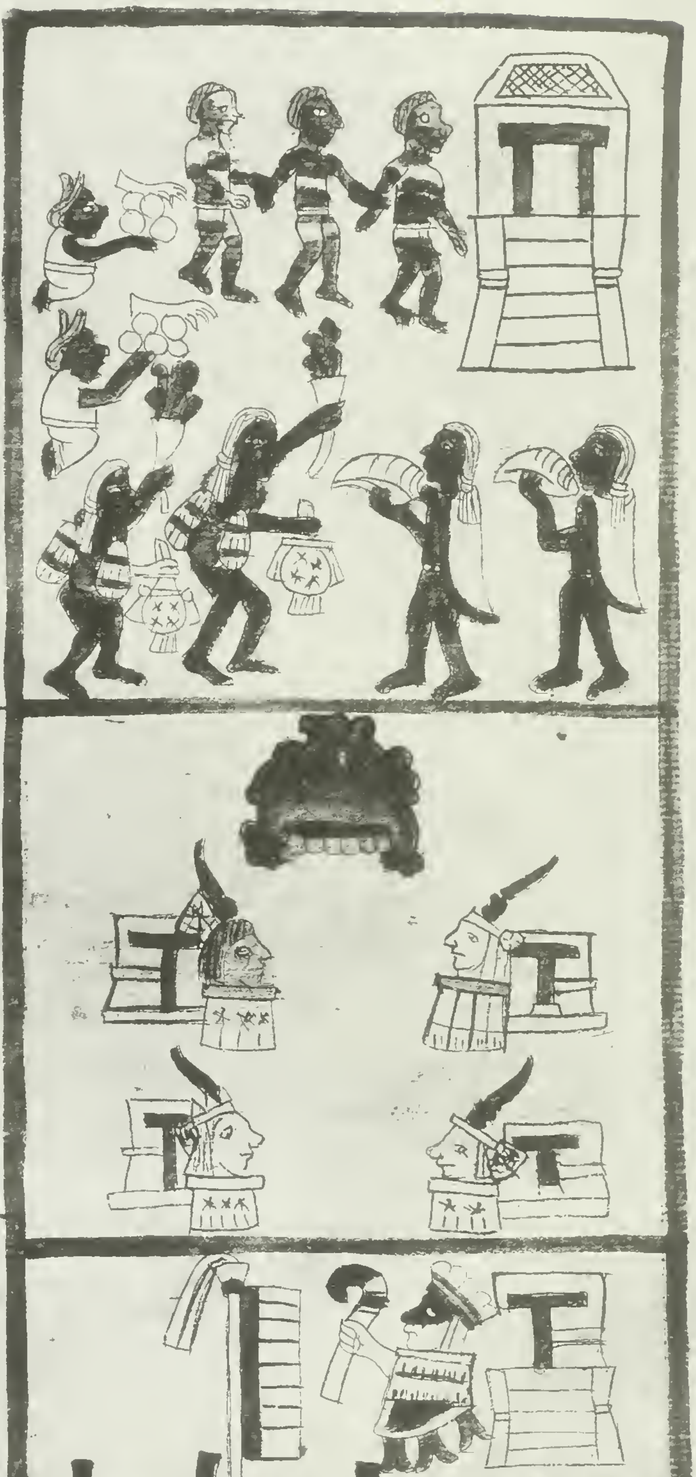
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 251 vto.)

252.

Teteu, heco, auh inic mitoaya quilmachcapa ỹovia teteu cempoalilhuitl: auh ini quac vallacia yemitoaya. ohecoq̃ i. oaçico, ovallaq̃ inteteu, Auh inic ayacicat ỹ machi youh ynivevevyoã, inic chialoya, tlaultextli cenca vellayectilli, caiuhqui ym vitl, cã tlamach quicopinaya inhqui xamitl auh ic mitoaya ymicxi, auh qlmach in iquac vallacia teteu, xitinja ymiuhquj xamitl tlaultextli; ỹ quemã aço yoal nepantla inxitinja: anoco tlaca, anoco otlatvic, Auh iniquac yuhquitaya. ỹ. ynivevevyoã, icquimatia caoaci co inteteu, njmã yctlapitzaloya, tlenamacoya: ioã tlamanaloya, ixquich yc tlamanaloya intlein yancuijca muchivaya tonacayutl: ioã necocololoya ybitica, necujloloya, icatlapalihuitl.
Auh inilhujtl quiçaya ipã setiembre yc matlactlj onavi,

Tepeilhvitl, iquac quintlacatiliaya yntetepe, tzovalli. Auh inic muchichivaya tzovalli tetepe, muchitlacatl quintlacatiliaya ynin chachaq̃ voalhoa intlacatia intetepe, Auh iniquac otlacatq̃ yeniman quintlenamaquiliaya: ioan quintlenamaquiliaya: noioã quincuicatiaya quimevililiaya intlein, incuic; çeçentetl te pet. Cecentlamantli yequincuicatiaya, ipã pa ỹ motenevaya tepeilhuitl nextlaoaloya quintlacotoniliaya ynictlamanjliloya ta- malli Auh inilhvitl quiçaya. y. ipã inoctobre metztli, yc navilhvitl,

Quecholli, iquac çacapã quixoaya; Auh inipanj motenevaya temixcova tlatlavitecoya, inic muchivaya, nomicovaya, in miquia tlacutlj, anoco mallj. Auh inic motenevaya temixcova tlatlavitecoya inic muchivaya, tlalpã quitecaya, inte nopallj, ynetzollj, inteumetl, ixcoqui tetzeloaya acatl vncã muchivaya inmix cova teupã. Auh inmalli anoço tlaaltili quinmailpiaya: ioã quimicxilpiaya, vn can quintlatlavitequia. catepã quimelte quja: ỹ vncã tlacpac mixcoa teupã. ioan netotiloya çanioque; inoquichti yoã qui cuicatiaya inteteuatzitzi
Ynilhuitl quiçayay. ipã inmetztli octo bre: yc cempoallj onavi,



Panquetzaliztli, yquac tlacatia in vitzilopuchtli, ynipam nenapoalçavaloya, yeçeamo tlaqualizcavaloya, çantlaqualoya. çaye ayac mamoviaya, anoacmotemaya, ayac civapan cochia, Auh imquac tlamacuilti inuchitlacatl tlacatlaquaya ioã inpipiltotonti. Auh noiquac muchivaya imixquich tlacpac omitto, inipã tlacaxipeoaliztli nomicoaya ininh mochivaya ipã panpanal: ioan cuicoyanoloya napoaltlhuitl valcuicatequitia inixquich altepemaitl yvncã ypiollou altepetl Auh inixquich valnitotiaya imichpochtli, intelpochtli inapoalilhuitl, Auh inventli ymicquitla manjliaya yehvatl yveyac tlacuelpachollj. Auh imuhqui omitotlacpac. imquac oxiti inixiptla vitzilopuchtli: occe patlecoaya, ynteucalticpac vmpa vnjvaya inmotenevã matlallocth: ioãmacuilocthj, nimã yeoaltemo ynitoca chunchayotl yxiptla invitzilopuchtli, ininh muchichiuhtiuh vitzilopuchtli: noiuh muchichiuhtihvia inchonchayutl: icmitoaya chunchayo cacalioaya: yehica canecalioaya: auh inicmuchioaya yaquin, otlica ipan oquiçato, nimã canaya, ixpanquihoalhuicaya invitzilopuchtli: vncã quinacaz tecpaninviaya, ioan quitzoncuj.

Ynilhvitl quicaya ipan inmetztli noviembre icmatlactli omey.

Atemoztli, ynipanj atemoztli ynoviã tepeticpac, nextlaoaloya, icmitoaya, yã cuica, temoya, intlalloq. Auh inmocuiltonoanj inincha cha motetepictiaya, yoalnepantla intlacatia tepictoto. ioã quincuicatiaya, auh çã tlavizcalpã ỹ mquia intepictoto çaniquac ỹ onextlavaloya. Auh ỹacã quintlacatiliaya itepicoã matlactetl: auh ỹ aca çãmacuiltetl, quintlacatlachialtiaya quimaamacaltiaya, quimacmatlaquetiaya. Auh çatepã quiquechcotonaya ycainintzotzopaz Ciua ymic quimictiaya. Auh ynima ãmatlaqça, ithvalco, tlatlaya, auh ininacayotzovalli, quiquaya,
Ynilhuitl quicaya ypã inmetztli deciẽbre, yc eilhuitl

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 252 vto).

253.

Tititl iquac in moteneva, teu, itotiloya: ioan mitoaya, ilama tecuh chololoya, Auh inic muchioaya .y. inixqch tin, teteu, ayac mocavaya inic mitotiaya: muchintin ic muchichioaya ycece me intlatqui, omilhuitl ynetotiloya ynic cemilhuitl motenevaya yancuj temoa: ynic homilhvitl mitoaya cen tlamoa, iquac tlayaoaloloya: ioa mitoaya vetzi inchiquatl techichiquaviloya, oquichtin intechichiquaviaya auh ciua inquichichiquavia: noyquac, illama tecuhchololoya. inpan moquixtiaya incivateteu, yn mitotiaya inoxayacatiaya. Auh ynic omilhvi yoc tlayavaloloya moyaoaloaya inteucalli: inmuchintin Diablome tlacpac omoteneuhq. Auh in intlayavaloloc nima icquivivica yninteoa ininchacha: occepa vmpa, quinnitotiaya, yc mitoaya mocxipacaya y omitotiq teteu.

Ynilhuitl quicaya .y. ipan y meztli Deciembre yccempoallj omey,

Yzcalli quac mitoaya vauhquiltamalqualoya ioa yancuica tocoya, ymi mochivaya ipa tlacyoc y izcallj. Aus inipa metztli ipa in henero icmatlactli omome: auh y ocno ima tlacyoc iniquac motenevaYzcallamj iquac mi quia y ixcoçauhquj: iquac mozcallaanaya inpipiltotonti: ioa inquavitl inmetl, y nopallj, quizcallaanaya, yc mitoaya yciuhcamanaz. auh inaqui tealtiaya quimictiaya imixcoçauhq ioa netotiloya, Auh imicmitoa tealtiamj yehica ymitlacauh muchipa caltiaya atotomjltica imixquichcauh cempoalilhuitl: ioa muchipa quimaca inquallj tlaquallj, ioa imitepixcauh aviani ciuatl muchipa intlacuchia, imjxquichcauh cen poalilhujtl. Auh iniquac miquja tlaaltilli y ciuatl avianj muchi quicuja imjxqch itlatqui tlaaltillj: ioa nauhxiuhtica y pilquixtiloya: ioa pillavanoya ioa motecuitotiaya intlatoq. Auh imic mitoa pillavanoya yehica imxquich piltontli yocoltica onoc muchi vmpa vnimitotiaya imiteupa ixcoçauhqui, muchi tlacatl tlavanaya inpipiltotonti. Auh in omochiuh ilhuitl ioçemilhuitl. auh inyeteutlacnima yetlayavalolo. neneuhqui inmuchivaya ymipa atemoztli noiuhqui muchivaya. Yn muchivaya .y. ipa iccepoallj onmatlactli oçe henero. ynic motenevaYzcallamj.

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 253 fte).

§ 2.º (B) FIESTA CADA 8 AÑOS

Lo que se contiene en este segundo libro: en que se tratan de las fiestas ...
capitulo primero de la fiesta que se hazia de quatro en quatro años
en el capitulo 2. de una fiesta que se hazia de ocho en ocho años

Auh yn atamalqualiztli chicue xiuhtica inmochiuhtivia: yquac manja ipan yn muchiuaya quechollj, auh anoço quemaman ipā yntepeilhuitl, muchioaya. Auh chicomilhvitl yneçaoalova, çan ilapacth atamalli inqualoya. amo nochilo amono yztayo, amo nochilo, amo tequixquiyo amono tenexyo: auh tlacatlaqualoya. Auh in aquin amo moçaoaya ymipanj intlamachoya: ninā tzacuiltiloya. Auh cenca ymacaxoya.y. in atamalqualiztli: auh yn aquin amo quichioaya y tlacamo ytlaya, anoço machoya quilmach xixiyotia. Auh iniquac ilhvitl qujçaya, moteneoa, ixnextioaya: ioan atecocoltioaya, ioan iniquac cenca muchintin mitotiaya yteteuh: ic injtoaya teujtotiloya, ioan ixquich vncan valnecia inuitzitzilli, papalutl, inxicotli, inçayoli, intototl, temollj, teaujtlaololo inipan moquixtiaya, tlaca, inipā valmitotiaya. Auh nocequintin ipā moquixtiaya incochiztli, inixocotamalcozqui: ioā totolnacatl, inicozquj: ioā ixpanjcaca intonaca cuezcomatl teticac xocotamalli, auh nomuchi, vncan valnecia inipā moquixtiaya inmotolinja inmotequiquilmaquilia inimotequaquamaquilia; noioa vncā valnecia inteucucuxquj inipā moquixtiaya: ioā in occequintin totoime intecolutl inchichtli ipanquiçaya ioā occequj inipā moqxtiaya. Auh motlaliaya intlalloc ixpā manca, yatl, vncā temia incocoa, ioā cueyame, ioā yyeoantin motenevaya maçateca, vncā quintoloaya incocoa ayoltivia, çeçeyaca, ioā incueyame, çā incamatica ynquimonanaya, amo ynmatica: çaquimontlaquechiaya inic quimonanaya yatla in vncā ixpan tlalloc. Auh açaquinquaquativia, incocoa inic ipā mitotitivia maçateca. Auh in aquin achto quitlamjaya coatl inqujtoloaya: ninā ictzatzi, tlapapauia, quiyaoaloa inteucallj: auh quintlauhtiaya inquintoloaya coatl. Auh oinjlhuitl inetotiloya: Auh injc omilhuitl netotiloya, yeteutlac intlayavaloloya: nappa inmoyaoaloaya teucallj. Auh inxocotamalli iquac qualoya. intonaca cuezcomac temja, muchi tlacatl concuja iniquac tlamia ilhuitl. Auh yiehoantin incuiva illamatq, ioā vevetq cenauhocaya quilnamjquia yacacoc moaçizq chicnexivitl quitoaya: açocitpa inmochioazy. Auh inic mochivaya.y. quilmach ye moceuitivia intonacayutl inchicuexiuhtica ipāpa quilmach cenca ticlla ytiovilia, inictiquaz, inticchilhvia intiquiztavia inictequixqujvia, inmotenexvia, ynuhquj matica tzon mjctia inictienemjtia quilmach icmopilquixtitivia, intonacayutl, inhqui ymuchioaya. Auh iniquac otzōquiz ilhuitl, ynimoztlayoc motenevaya, molpalolo, yehica caoneçavililoc yntonacayutl

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

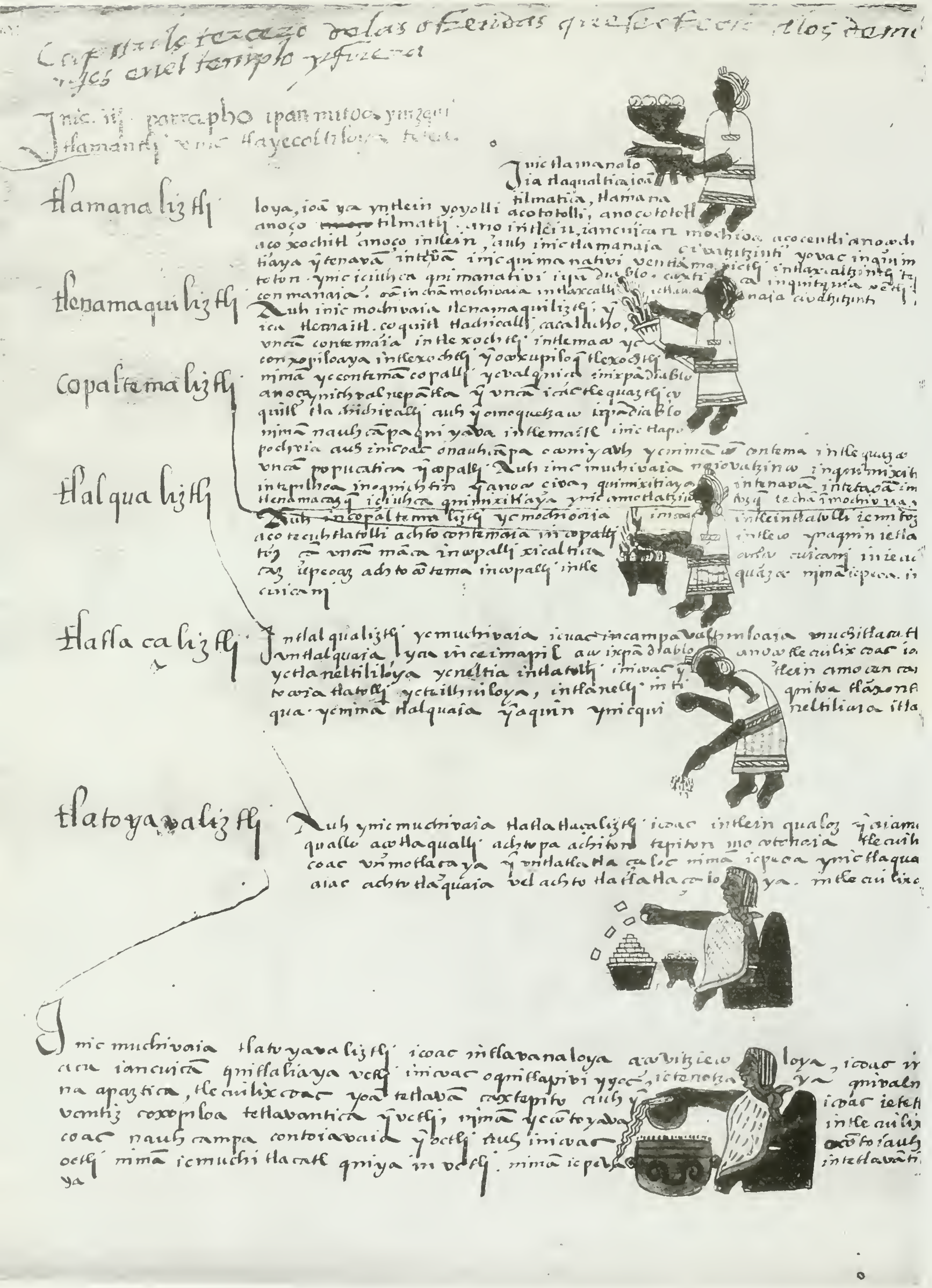
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 253 vto).

§ 2.° (B) FIESTA CADA 8 AÑOS

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 254 fte).

§ 3.º (A) SERVICIOS Á LOS DIOSES (OFRENDAS)


tlamanaliztli

tlenamaquiliztli

copaltemaliztli

tlalqualiztli

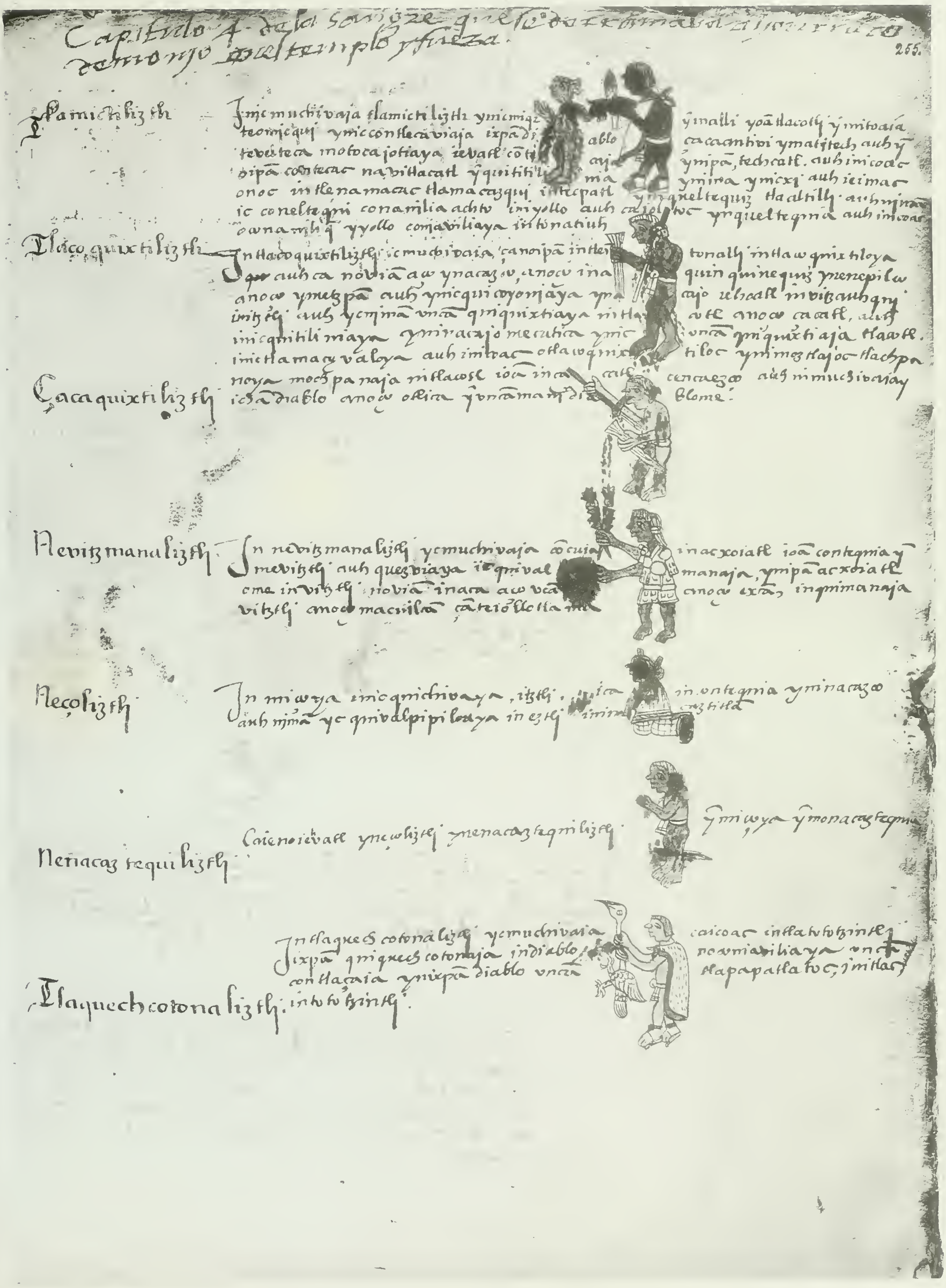
tlatlacaliztli

tlatoyaualiztli

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 254 vto).

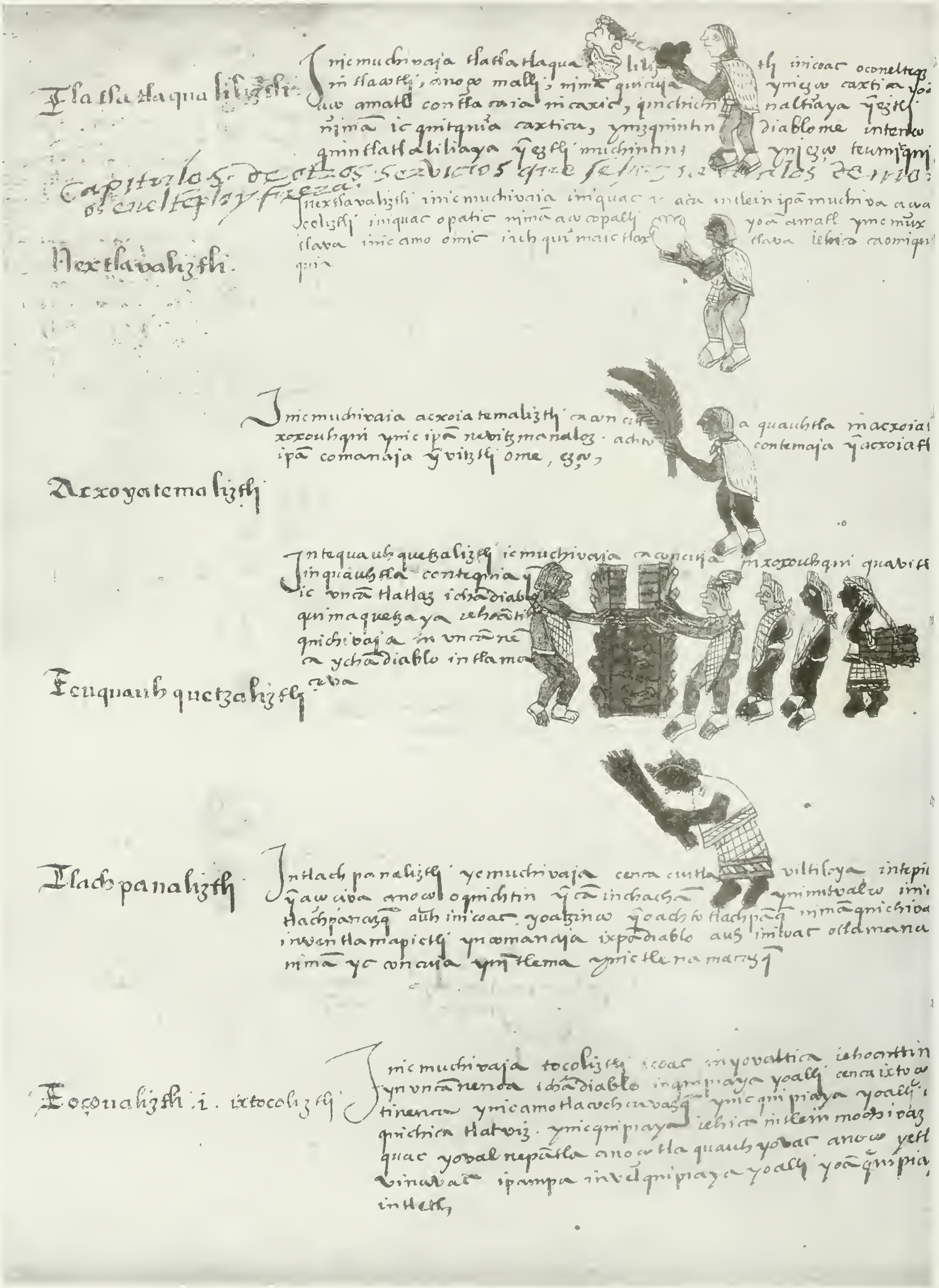
§ 3.º (B) SERVICIOS Á LOS DIOSES (SACRIFICIOS CRUENTOS)



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 255 fte).

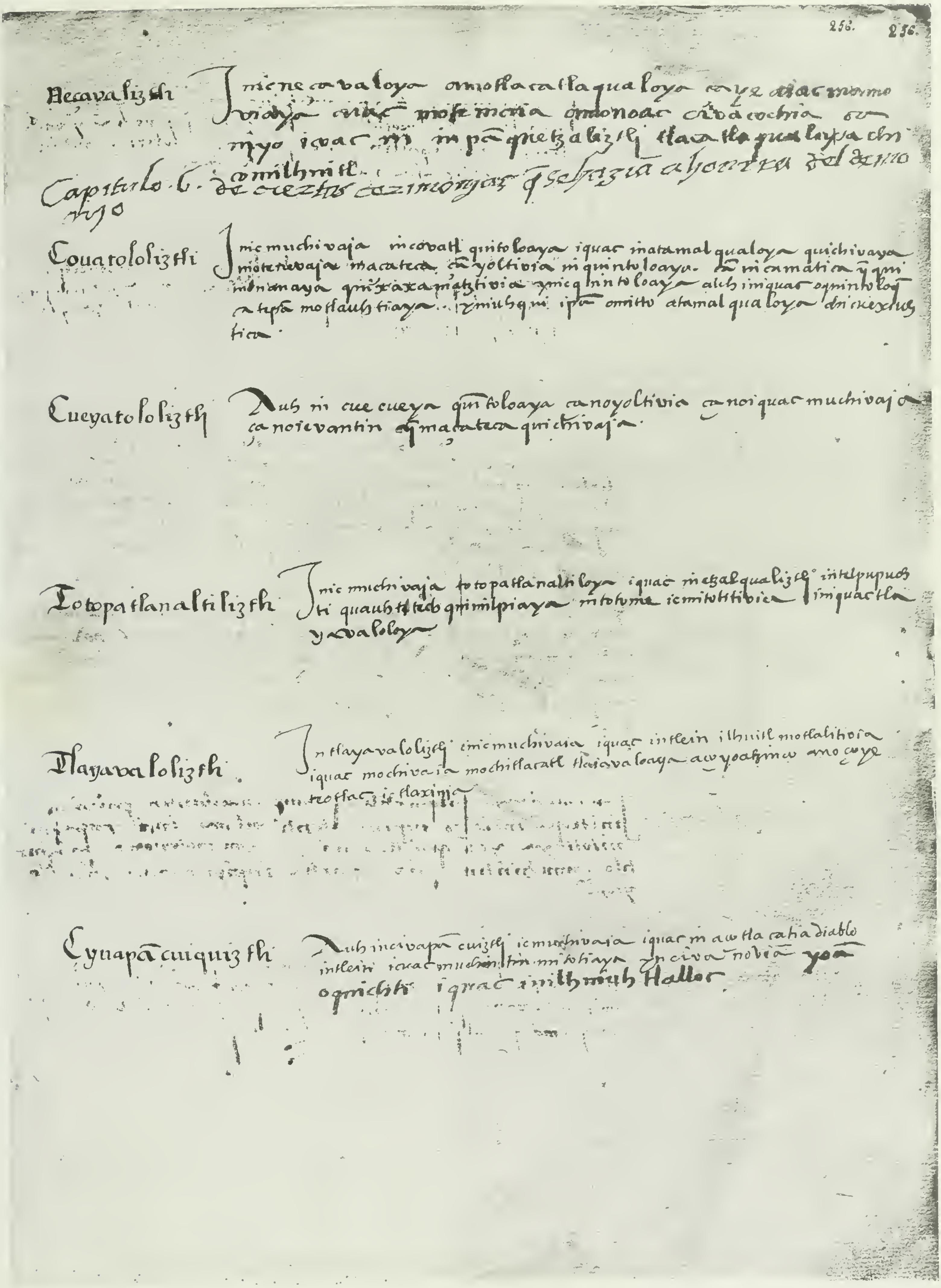
§ 3.º (C) SERVICIOS Á LOS DIOSES (VOTOS, DEVOCIONES)



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 255 vto).

§ 3° (D) SERVICIOS Á LOS DIOSES (CEREMONIAS EN CIERTAS FIESTAS)


256. 256.

Necavaliztli — Inic necavaloya omotlacatlaqualoya ...

Capitulo 6. de ciertas cerimonias que se hazia a honrra del demonio

Couatololiztli — Inic muchivaya ...

Cueyatololiztli — Auh in cuecueya quintoloaya ...

Totopatlanaltiliztli — Inic muchivaya totopatlanaltiloya ...

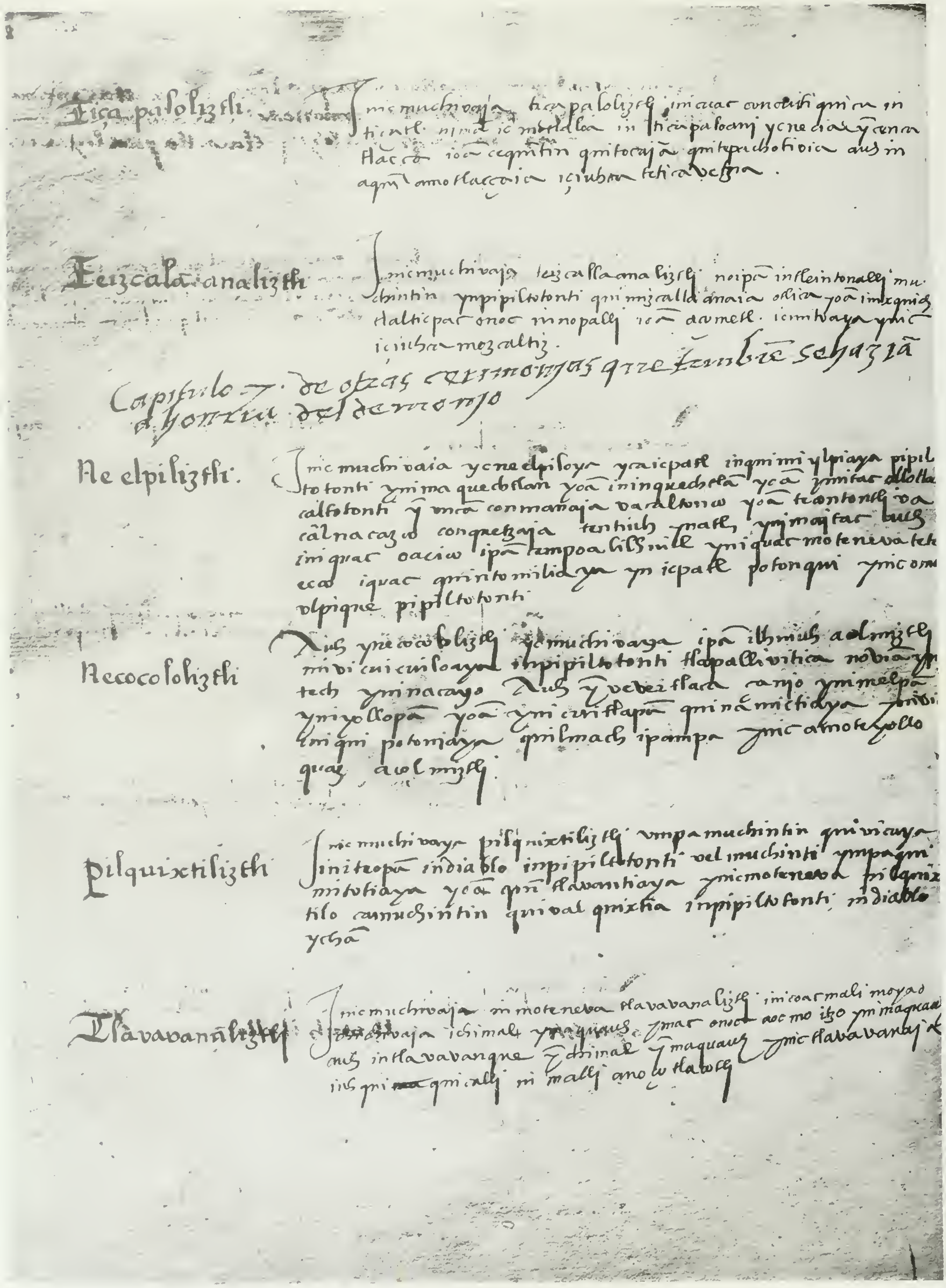
Tlayavaloliztli — In tlayavaloliztli inic muchivaya ...

Cynapacuiquiztli — Auh inic ivapan cuiztli ...

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 256 fte).

§ 3.º (E) SERVICIOS Á LOS DIOSES (OTRAS VARIAS CEREMONIAS)



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 256 vto).

§ 3" (E) SERVICIOS Á LOS DIOSES (OTRAS VARIAS CEREMONIAS)

257.

Tolpã onoliztli · Macuililhuitl in tolpã netecoya ynic neçavili
loya tlalloc inquac oztoc tlatiloya cuecuetlana
vati

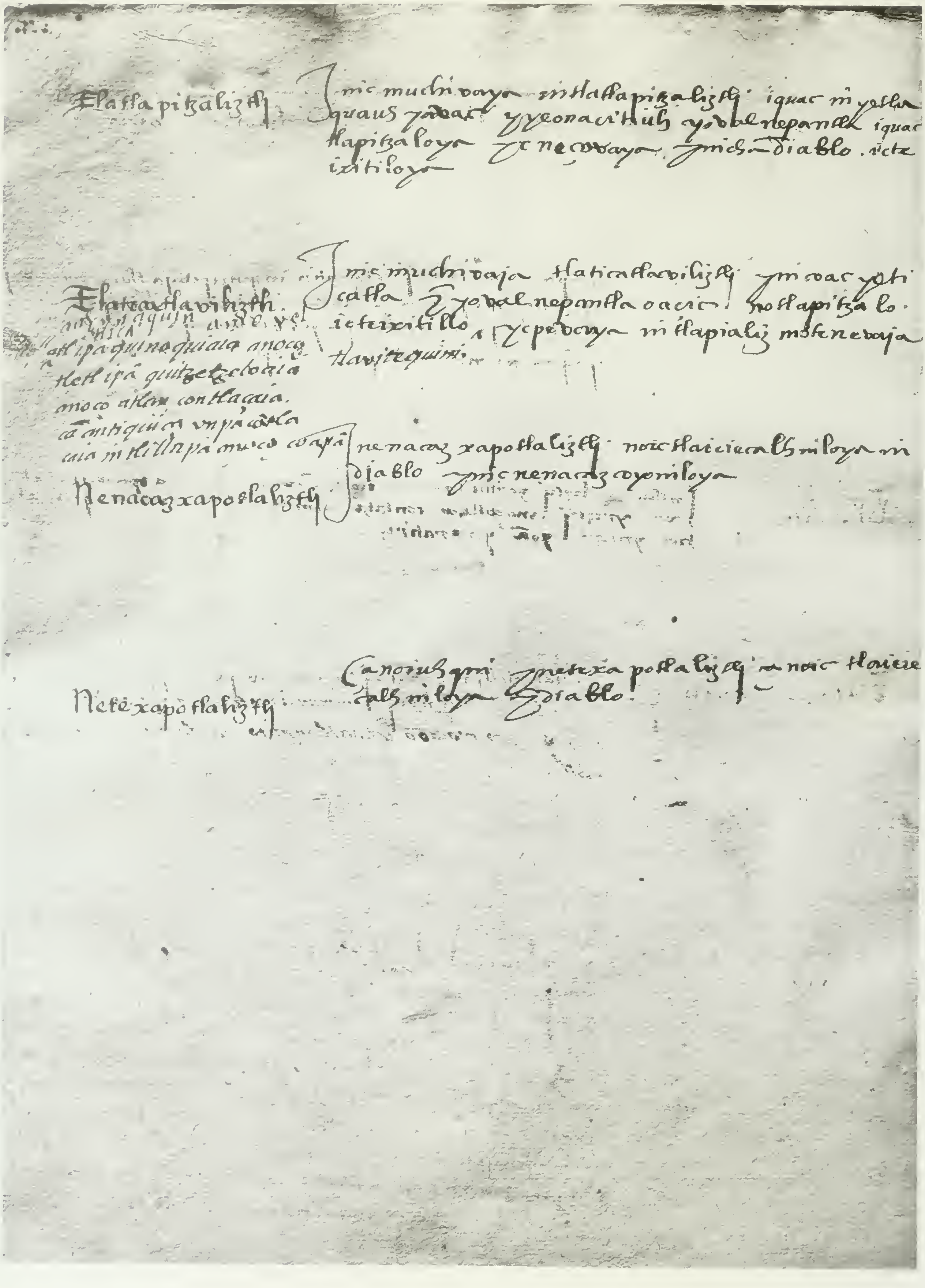
Çacapãnemanaliztli · Jn çacapã nemanaliztli iehoantin in quixipehuaya tlaca ynmehuaya
ceqnintin comaquiaya ynevatl y motenehuaya xixipeme auh
motzetzeloaya in icuac ipã quivalmanaya in xixipeme
ipãpa in motenehuaya çacapã valnemanalo.

Tlazcaltiliztli · Jn tlazcaltiliztli ye muchivaya icoac y monacaztepina acxoyatl contzetzeloa
ya ynetztli cuacuauhtla contzitzquiaya ynic mitoaya quizcal
tia yntletl yoã yntonatiuh.

Tlatzmolintemaliztli · Jn tlatzmollin temaliztli inic mochivaya in iquac omocuitl
quauhtla tlatzmollin inman icmotletema in navilian mo
moyoa acan mocaqua ichoatl in mitoaya tlamacuiltetema
liztli.

Necacapechtemaliztli · Jn necacapechtemaliztli icmuchivaya canoiuhqui y
tlalqualiztli ipampoia yniquac campa quixoaya
yn caminicat ixiptla diablo inic ixpã quixoaya
compia yn cacatl ixpã contzetzeloa yndiablo inic oac
tlacapã tinçaya oc ceqnintin y ohti quitocaya yoã
in iquac yaoc inhuiqui mac nenetoltiloya inic oac
acayaus yaoc intlacotla ye motolinitinemi quitoa
ya amomo y inmiquiz yauc yn inmiquitiuh auh y
iquac ye mocuivaz yaunyetl ... quipia in to
cael quitzetzeloaya y ... in tonatiuh quin
toaya yn inpopolitiuh in tlamiquiz ... tla
maz. inhuiqui ic monetoltiaya ... tonatiuh ...

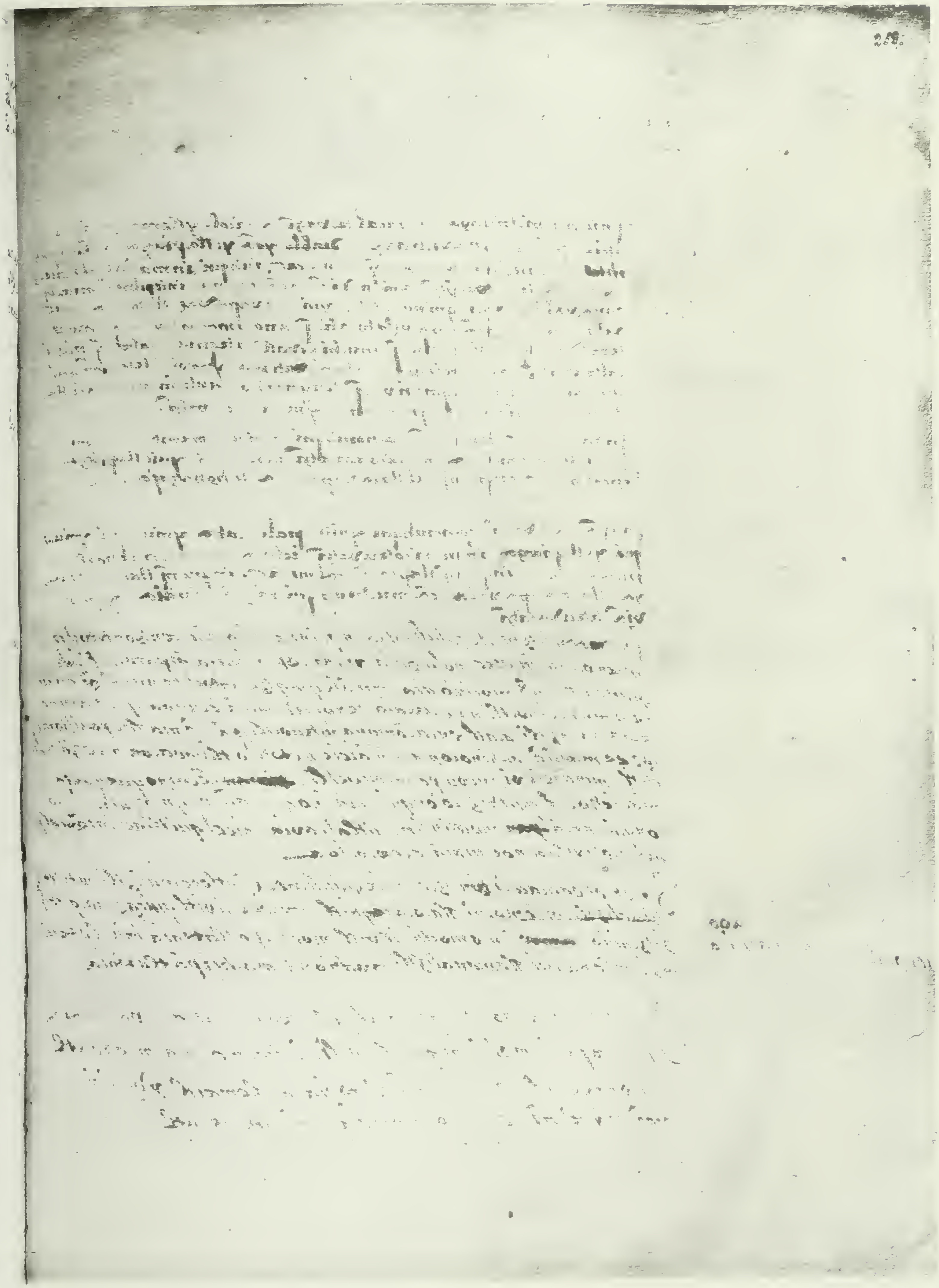
§ 3.º (E) SERVICIOS Á LOS DIOSES (OTRAS VARIAS CEREMONIAS)



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

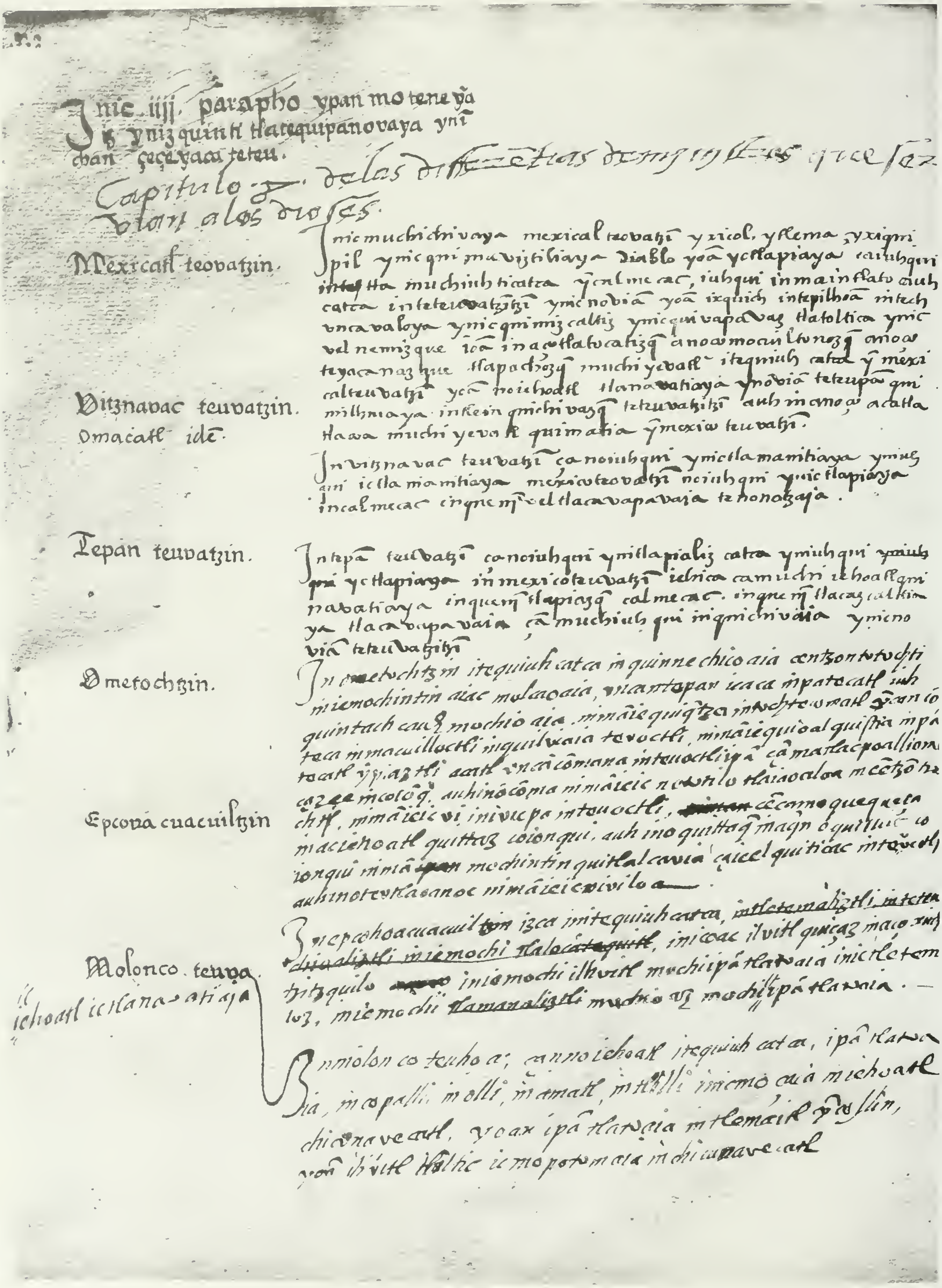
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 257 vto).

(PÁGINA BLANCA)



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 258 fte).



Inic iiij. parapho ypan motenehua yn izquintin tlatequipanovaya yn ixquichtin teteu.

Capitulo 4.º de las differencias de ministros que servian a los dioses.

Mexicatl teovatzin.

Inic muchichiuaya mexicatl teovatzin yn icol, yn tlenamac, yn tlapiaya in calmecac, ... in ixquich ... tlatolli ... in mexicatl teovatzin ... in mexica teuvatzin.

Vitznavac teuvatzin. Omacatl ide.

In vitznavac teuvatzin ça no iuhqui ynic tlamamachtiaya ... in mexicatl teovatzin ... ynic tlapiaya in calmecac ... tenonotzaya.

Tepan teuvatzin.

In tepan teuvatzin ça no iuhqui yn itlapializ catca ... in mexica teuvatzin ... in calmecac ... yn ineuhian teteuvatzitzin.

Ometochtzin.

In ometochtzin itequiuh catca in quimmechichiuaia centzontotochti ... in mochintin ... auh ...

Epcoua cuacuiltzin

In epcoacuacuiltzin iz ca in itequiuh catca, in tletemaliztli ... in ixquich in mochi ... ilhuitl ... in mochi ... tlamanaliztli ...

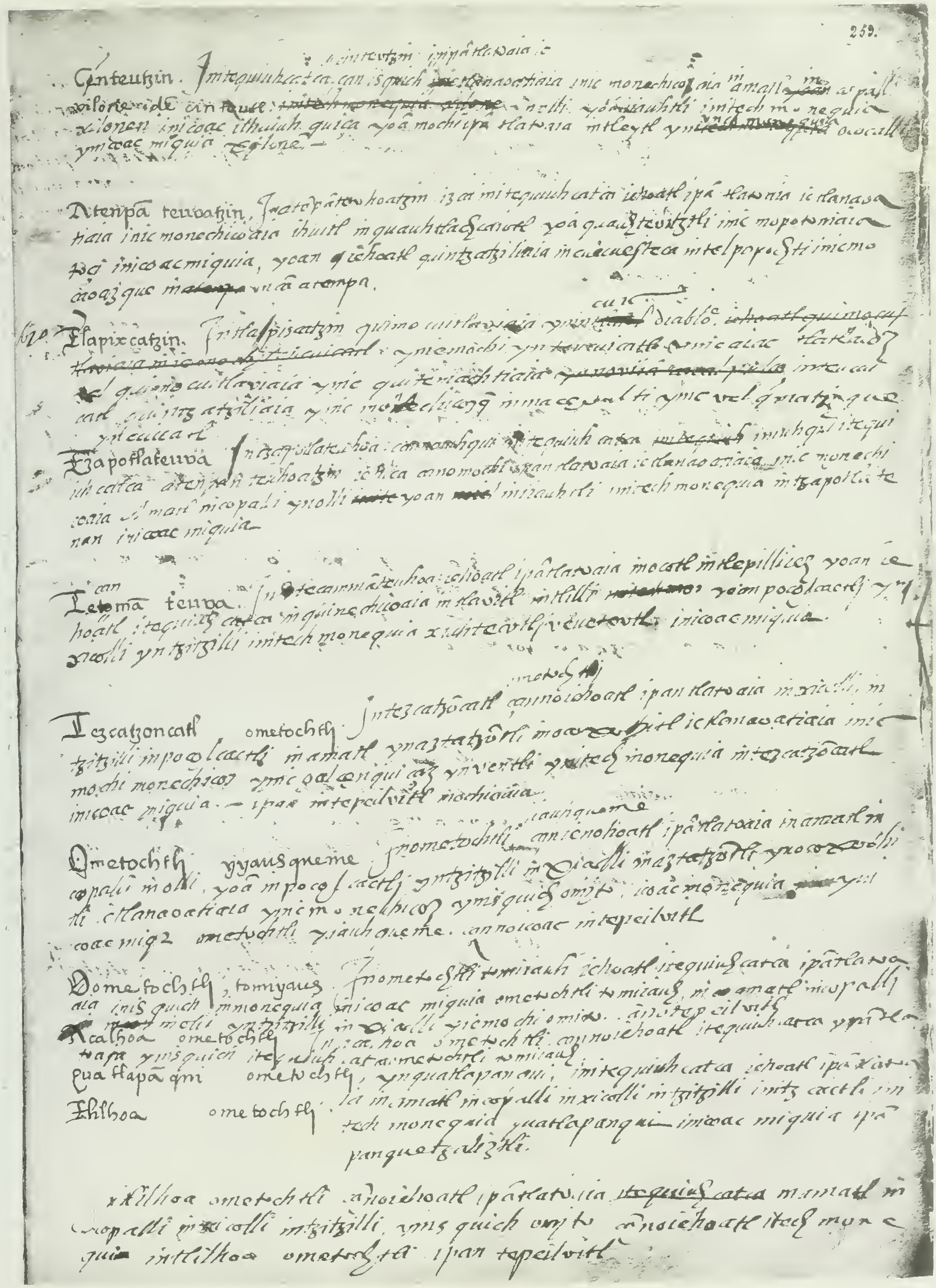
Molonco teuua. il ichoatl ictlanauatiaya

In molonco teuhoa: ca no ichoatl itequiuh catca, ipan tlanauatiaya, in copalli, in olli, in amatl, in tlilli ... ichoatl ... chicunaveatl, yoan ipan tlanauatiaia in tlemaitl ... chicunaveatl ... ilhuitl ...

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 258 vto).

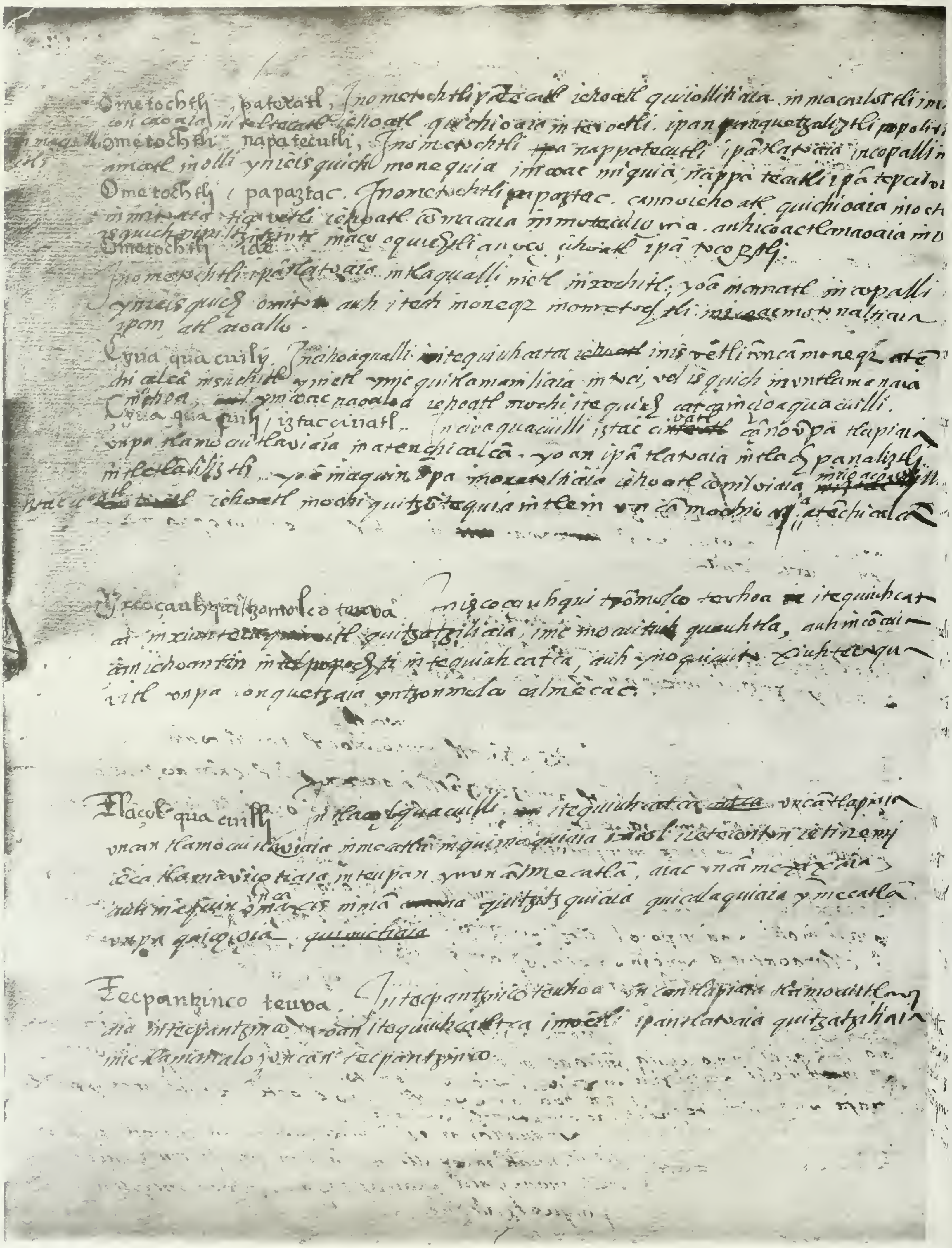
§ 4.º MINISTROS DE LOS DIOSES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 259 fte).

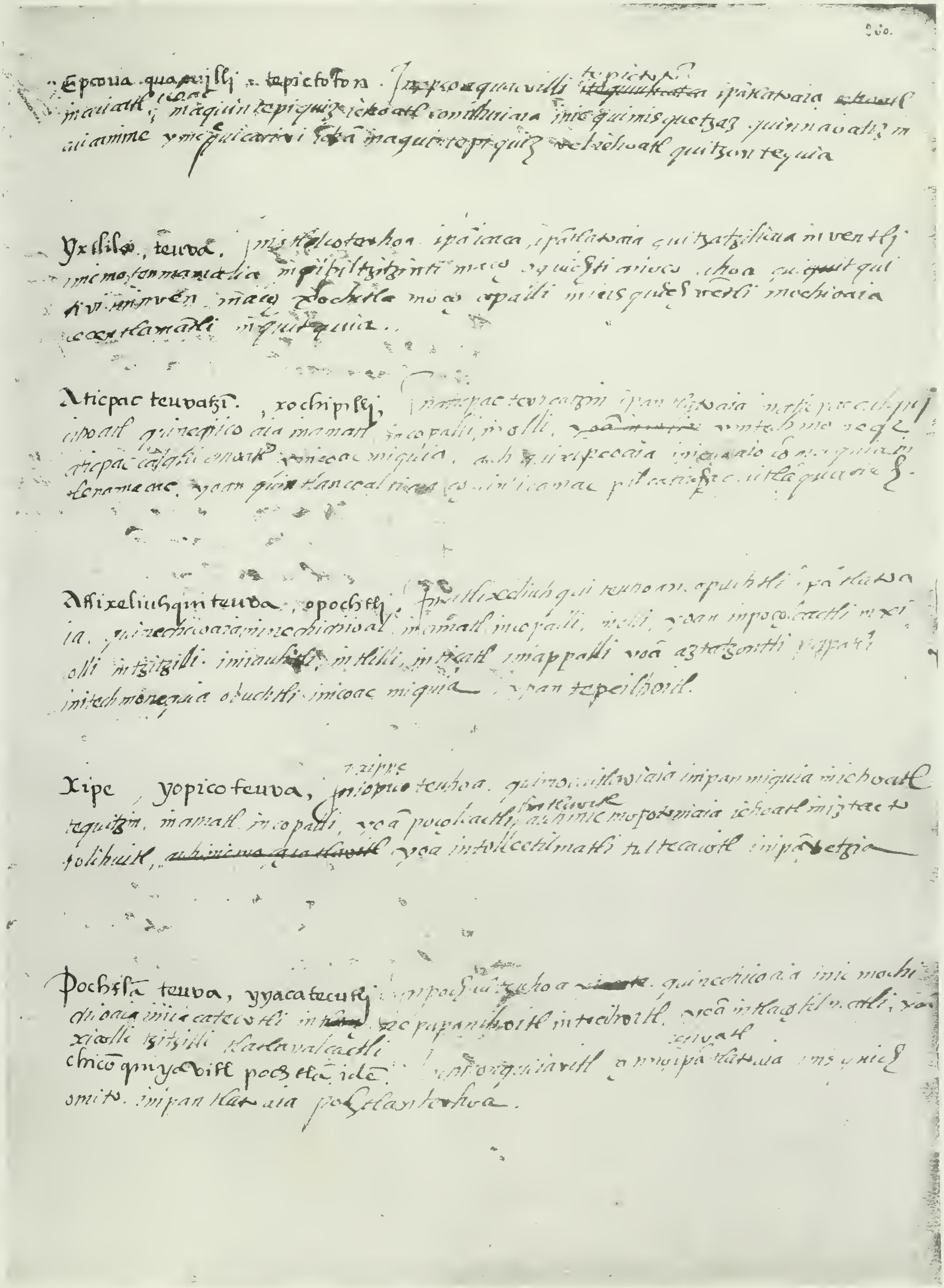
§ 4.º MINISTROS DE LOS DIOSES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 259 vto).

§ 4.° MINISTROS DE LOS DIOSES


260.

Epcoaqua quacuilli, tepictoton.

Yxtlilco teuua.

Atícpac teuvatzi, xochipilli.

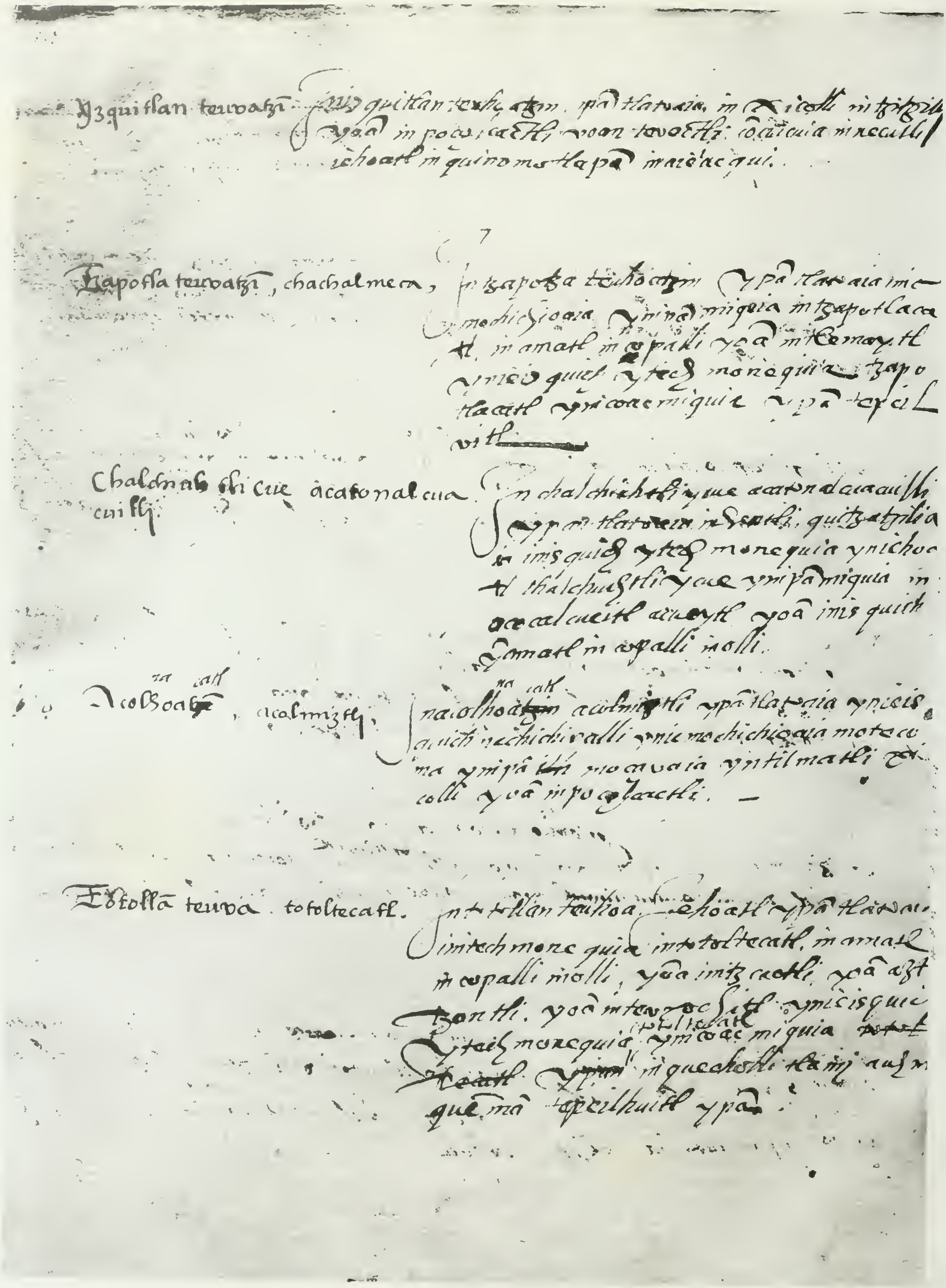
Atlixeliuhqui teuua, opochtli.

Xipe, yopico teuua.

Pochtlan teuua, yyacatecutli.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 260 fte).



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 260 vto).

261.

Inic. v. parapho ypan mitoa inquj
nin mochichivaya yceceyaca teteu.

Vitzilopuchtlj: ynechichiuh

ytozpulol quetzaltzoyo, icpacmanj.
yezpitzal, ixquac, icac.
yixtlan tlanticac inipā ixayac,
xiuhtototl, ininacuch
yxiuhcoanaval, yyaneecuyouh, inquimāticac.
yquetzal mapācia, inimac,
xiuhtlalpilli, inicmotzinilpiticac
motecouava, inicxic,
tzitzilli, oyoalli, inicxicaatquj.
ytecpilcac,
tevevelli inichimal
tlaoacomalli inipātemi chimallj
ycoatopil, ynimac, icac, çentlapal.

paynal inechichiuh.

ytozpolol, icpac manj,
mixquauhcalichiuhticac inipā ixayac
mix citlalhvihticac, moteneva tlayoalli
yxiuhyacamjuh, yyacac, icac;
yezpitzal, contlalitica, ynitzitzilnauatl
yteucuitla anaoauh yelpāmanj, yelitzi
yxiuhchimal, xiuhticatlatzaqualli chimallijinacmanj,
xiuhtlalpilli, yniquimiliuhticac
mamalli, tli, teucuitlapanitl, ynimac, icac,

Tezcatlipuca, inechichiuh.

tecpatzontli, inicpac, contlalticac,
yxtlan tlaanticac
tzicoliuhquj ininacuch teucuitlatl,
quetzalcomitl, inquimamaticac,
tecpatl ynimapaneaca,
motlitlilicxipuztec
tzitzilli, oyoalli, inicxicaca, icxyoli.
y.hitzcac
ychimal yviteteyo amapāyo, ymacmanj,
tlachialonj ynimac icac çentlapal, coyunqui, icteitta

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 261 fte).

§ 5.º ATAVIOS DE LOS DIOSES

quetzalcoatl . inechichiuh .

yiocelocupil . inicpac contlaliticac
mixtlil macaticac, much . yninacayo ,
mecaichiuhticac, motlatlacuetlanili
tziccoliuhqui teucuitlatl ininacuch
yteucuitla acuech cuzqui
Cuecalvitonqui yquimamaticac .
ytentlapal inicmotzinilpiticac,
ocelotzitzili . ynicxic contlaliticac ,
y iztac cac ,
ynichimal hecailacatzcuzcayo
ychicuacul , icentlapal ymacicac ,

quetzalcoatl .

Totochtin ynechichiuh ,

mixchictlapanticac
yyaztatzon
yyacametz
yyamanacuch
ycueçalvitoncauh . quimamaticac .
ytlachayaoalcuzqui
culotlalpili , icmotzinapanticac .
tzitzili , oyoalli , inicxic contlaliticac
yyometochcac
ometoch chimalli , ymac mani ,
ytztopolli ymac , ycac .

totochtin .

Tlalloc . inechichiuh .

mixtlilmacaticac
mocaticac tliltica . ininacayo ,
mixchiavitica.
yyavach xicol ,
yyaztatzon icpac contlaliticac
ychalchiuh cuzqui ,
temimiliuhqui ycmotzinilpiticac . itilma
yzitzil , ycxic , contlaliticac
y puçulcac
atlacueçonachimalli inimac mani ,
auh yyoztopil inima icac icentlapal .

tlalloc .

262.

chicomecoatl, inechichiuh /

mixtlavilticac
yyamacal xiuhpac mamj.
ychalchiuh cuzquj
yyaxochiaiupil. inconmaquilticac
yyaxochiacue.
tzitzilli oyoallj, inicxic,
ytecpilcac
ymichimal tonalochimallj
ycenma ycentlapal imac icac,

Otontecuhtli inechichiuh.

yxtlatlaanticac
yyamatzon, ioã itzpapalutl, itechca
yyamancapanal imapãca /
yyama, maxtlj.
tzitzilli oyoallj. inicxica /
y, yztaccac
ychimal yuiteteyo inipãtenj tzioactlacuchtlj,
tzivac mitl, ynimac, ycac,

Yyacatecuhtli ynechichiuh.

motlatlatlalili inixayac,
ytemillo idest. ixquatzon.
yquetzalalpiaya
iteocuitla nacach
xiuhtlalpillj, ynitilma,
ytlaço maxtlj
tzitzillj / oyoballi. idẽ. contlalilticac, icxic
ytecacac. i. cactlj
xicalcohiuhqui, ymichimal.
ytlaccaya, idest itopil ynimac ycac.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 262 fte).

§ 5.º ATAVIOS DE LOS DIOSES

Atlaua inechichiuh, ...

mixquauh calichiuhticac.
motenchichillo.
ychalmecatlatqui / yc contlalticac
y ixqua, techimal
ycuexcuch techimal.
ypantoyaoal. inicpac icac,
yyamoneapanal /
ymapanca
ytzitzil icxic caca,
ycac,
ychimal eztlapanqui,
ytlauitimeuh, ymac ycac,

Yxcoçauhqui inechichiuh
moten vlcopinticac
ychalchiuhtetel ynicpac contlaliticac
yyamacal quetzalmicoaye
ytlacuchtzon.
yxiuhcoanaval, ynquimamaticac,
yyamaneapanal
tzitzilli, oyoalli, ynicxic contlaliticac.
ycac.
chalchiuhtepachiuhqui
tlachialoni ycentlapal imac ycac

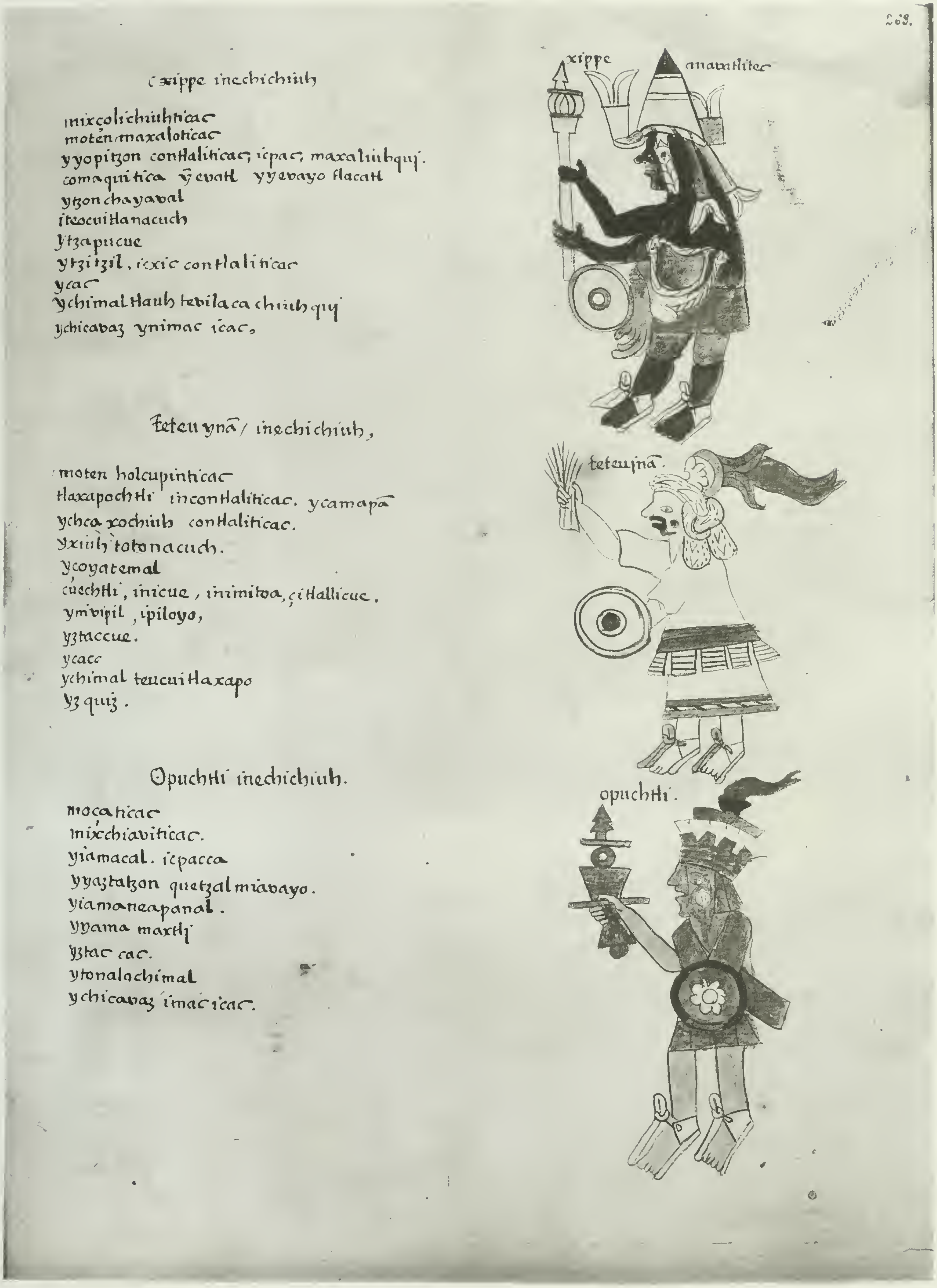
Yxtlilton

mixtlil macaticac.
ytecpaquachichiquil
yxopilcuzqui
hitonqui ynquimamaticac, itonalopā, ipāicac,
ytonallo amaneapā.
ymapāca.
tzitzilli / oyoalli inicxic caca.
ytonalocac.
ytonalochimal inimac mani,
yiollo topil ynicmaicac cē tlapal.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 262 vto).

§ 5.º ATAVIOS DE LOS DIOSES



263.

xippe inechichiuh

mixcolichiuhticac
motén maxaloticac
yyopitzon contlaliticac, icpac, maxaliuhqui.
comaquitica ỹ euatl yyeuayo tlacatl
ytzon chayaual
iteocuitlanacuch
ytzapucue
ytzitzil, icxic contlaliticac
ycac
ychimaltlauh teuilaca chiuhqui
ychicauaz ynimac icac,

Teteuynã / inechichiuh,

moten holcupinticac
tlaxapochtli inconttaliticac. ycamapã
ychca xochiuh contlaliticac.
yxiuh totonacuch.
ycoyatemal
cuechtli, inicue, inimitoa, çitlallicue.
ymuipil, ipiloyo,
yztaccue.
ycacc
ychimal teucuitlaxapo
yzquiz.

Opuchtli inechichiuh.

mocaticac
mixchiauiticac.
yiamacal. icpacca
yyaztatzon quetzalmiauayo.
yiamaneapanal.
yyama maxtli
yztac cac.
ytonalochimal
ychicauaz imac icac.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 263 fte).

Yyauhqueme ynechichiuh·

yyauhpalli yniamacal
yyaztatzon quetzalmiavayo
yyamaneapanal.
yyama maxtli,
icac
ychimal atlacueçonayo.
ychicavaz ynimac ycac.

chalchiuhtlicue inechichiuh.

yxaval
ychalchiuhcozquj
yyamacal quetzalmiavayo
atlacuiloli ynivipil.
ynicue, atlacuiloli.
ytzitzil.
ycac.
ychimal atlacueçonã chimallj
ychicaoaz, imac, icac,

Xillone, inechichiuh.

yxaoal, centlacul chichiltic, centlacul, cuztic.
yyamacal quetzalmiavayo
ychalchiuh cozquj
yyaxochiavipil
yyaxochiacue
ytzitzil
ycac
ychimal
ychicavaz imacicac· chichiltic.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 263 vto).

§ 5.° ATAVIOS DE LOS DIOSES

262.

Tzapotlatena inechichiuh.

yxaval omequipillo
yyamacal tolticatlacuiloli q̄tzal mixavayo.
ychalchiuh cuzquj.
yvipil.
ycue.
ytzitzil
ycac.
ychimal quapachiuhquj
ychicavaz imac ycac.

Çiua coatl inechichiuh.

yxaval moten olcopi, centlacul chichiltic, centlacol tliltic.
yquauhtzon.
teucuitlatl innacuch.
yyaxochiavipil ỹpanj.
intlanj ipiloyo inivipil.
iztaccue.
ytzitzil.
ycac.
ychimal quapachiuhquj.
ytzotzopaz.

Vixto ciuatl, inechichiuh.

yxaval cuztic.
yyamacal quetzal mixavayo
yteucuitlanacuch.
yvipil atlacuiloli,
ynicue atlacuiloli
ytzitzil
ycac
ychimal atlacueçonayo.
yyoztopil imac icac.

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 264 fte).

Coatlicue ynechichiuh.

yxaval tiçatl,
quauhtzontli yncontlalitticac
yvipil yztac,
ymicue coatl.
ytzitzil.
ycac yztac
ymichimal quapachiuhquj
ycoatopil

Amimitl inechichiuh.

yxaval tiçatl,
yyamanacoch
ytzoncuetlax.
yquetzaltemal.
motiça vavanticac.
yyamaneapanal.
ytzitzil.
ycac
ymatlavacal
ytzivactlacuch ynimac icac.

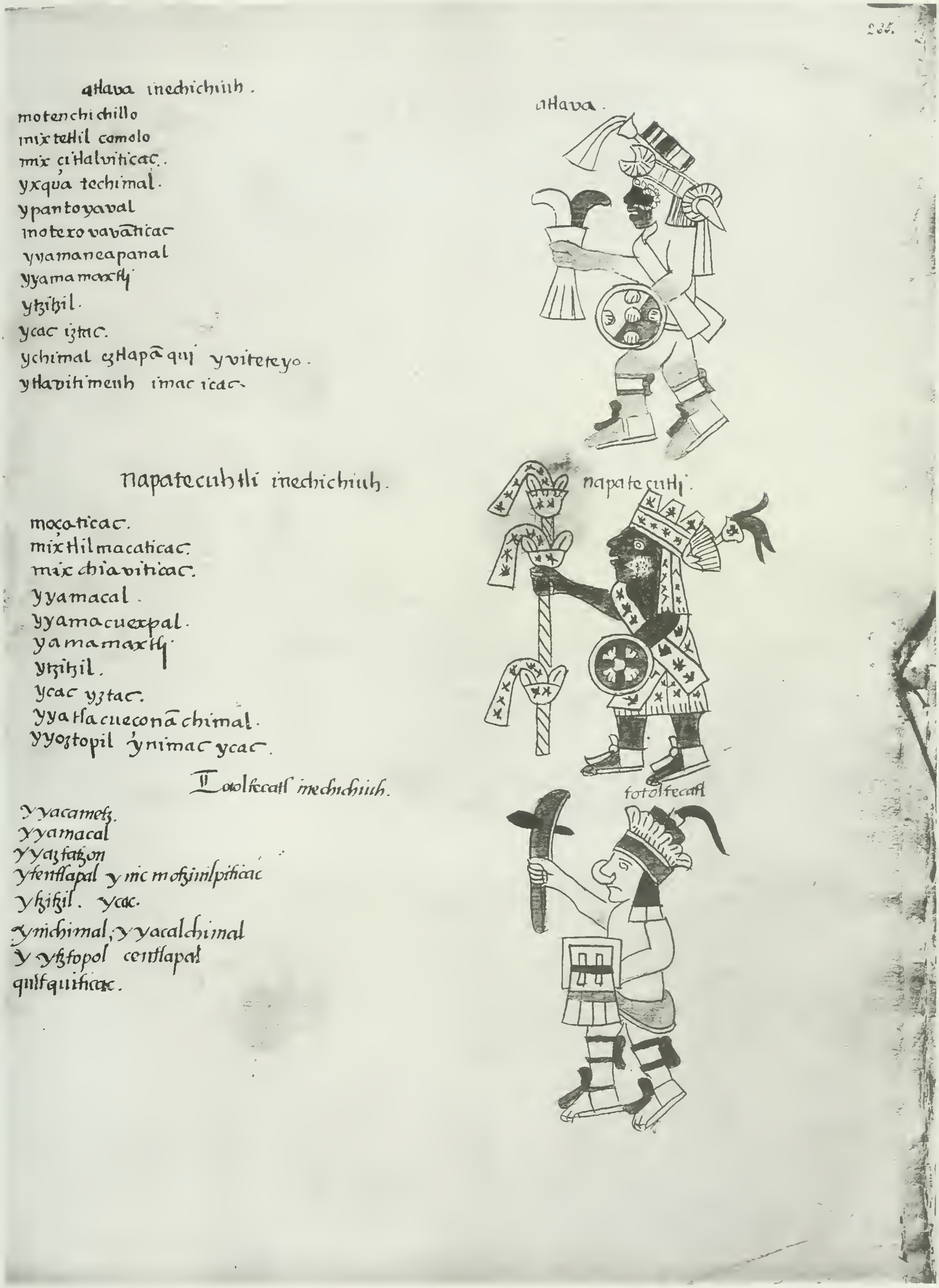
Tomiauhtecuhtli inechichiuh.

mocaticac mixchiavitticac.
yyamacal
yyaztatzon quetzalmiavayo.
yyamaneapanal.
yyama maxtli,
ytzitzil.
ycac.yztac.
yyatlacueçonachimal.
yyoztopil ynimac icac.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 264 vto).

§ 5° ATAVIOS DE LOS DIOSES



235.

atlava inechichiuh.

motenchichillo
mixtetlil comolo
mix citlalviticac.
yxqua techimal.
ypantoyaval
motexo vavaticac
yyamaneapanal
yyamamaxtlj
ytzitzil.
ycac iztac.
ychimal eztlapaqui yviteteyo.
ytlaviti meuh imac icac.

napatecuhtli inechichiuh.

moçaticac.
mixtlilmacaticac.
mix chiaviticac.
yyamacal.
yyamacuexpal.
yamamaxtlj.
ytzitzil.
ycac yztac.
yyatlacueconā chimal.
yyoztopil ynimac ycac.

Totoltecatl inechichiuh.

yyacametz.
yyamacal
yyaztatzon
ytentlapal y mic mohjinlpiticac
ytzitzil. ycac.
ynichimal; y yacalchimal
y ytztopol centlapal
quitquiticac.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 265 fte).

Macuiltochtli ynnechichiuh.

motemacpalhuiticac
yhuitzoncal eticac
yquachichiquil
yxopilcozqui
ytentlapal ic motziinilpiticac
ytzitzil yyztacac
ychimalxupil
~~y ytzpul~~
y ytztopol.

macuilxuchitl, ynnechichiuh,

motemacpalhuiticac.
mixtlapalpatzalhuiticac.
y yhuitzoncal eticac.
iquachichiquil
ihuitocaiuh, quimamaticac.
ipan, icac, itonalopan, quetzaltzoio.
imotziinilpiticac, itentlapal.
itzitzil, ytonaloac.
motlaiuhticac
ytonalochimal
yyollotopil, quetzaltzoio.
centlapal, quitquiticac.

Tezcacoac aiopechtli

ynnechichiuh eticac
motenolcopinticac
texuchica
tlaxapoch, contlaliticac
yyamacal, contlaliticac.
ychalchiuhcozqui
y yaxochiaiupil
y yztac cue
ytzitzil, yyztacac.
tlaauitectli inchimal
yntopil icentlapal quitquiticac
tlaitzcopintli imtlaque.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 265 vto).

236.

Tlacoch calco yautlu; ymnechichiuh.
ymxaiac motlatla tlahlilticac
mothilhicxipuztectticac.
ytenzacauh eticac
yteucuitlanacoch.
ytzotzocol veiacauh
yyazta xexel, quetzal miavaio.
ymeca ayauh, tenchilnavaio.
ychipulcozqui
ytzitzil yyztaccac,
ymichimal amapaio.
ycentlapal ymaquicac, itlachiaya.

Ytlamaxac manca çivapipilti motenevaia.
ymnechichiuh
mixtiacuiti manca
inteteucuitlanacoch
ypiloio imiupil
tlilpipitzauac iminue
ipan quimocuetiaia
tlaitzcopintli mamatl
ymiyztaccac.

Xuchipilli, imnechichiuh.
motlauiticac
ychoquiz xaual eticac
ytlauhque cholteon cal eticac
ychalchiuhtentetl eticac
ychalchiuhcozqui eticac
yyamaneapanal ymapan ca
ytentlapal ic motzinilpiticac
ytzitzil, yxuchicac,
ytonalo chimal xiuhtica tlatzaqualli
centlapal quitquiticac.
yyollotopil quetzaltzeio.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 266 fte).

Chantico ynnechichiuh.
motenolcopiticac
centlacol ynixtlapalhuiticac
yn icontlaliticac itlaçolxochiuh
yteocuitlanacoch
yquimamaticac ynicioth
yyaxochiaujpil
ynchimal quauhpachiuhqui
ycentlapal ymaquiac
yvitopil, yn itlaque tlatzcopintli
yyztac, cue.
ytzitzil
yyztaccac.

Chalmecaçivatl, ynnechichiuh.
motenolcopiticac
ynixtecoxauhticac
yyaujcatzon
ycuexcochtechimal
yyaxochiaujpil
yyztac, cue.
ytzitzil
yztaccac
ynchimal, tlacecuiulolli.
yyollotopil, centlapal
quitquiticac quetzalmiavaio.

Omacatl ynnechichiuh
motlatlatlalili.
yvitzoncal
tlacochtzontli contlaliticac
ymecaaiauh tenchilnaujaio
ynchimal amapaio
centlapal quitquiticac
ytlachieya.
ytolhepal

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 266 vto).

267.

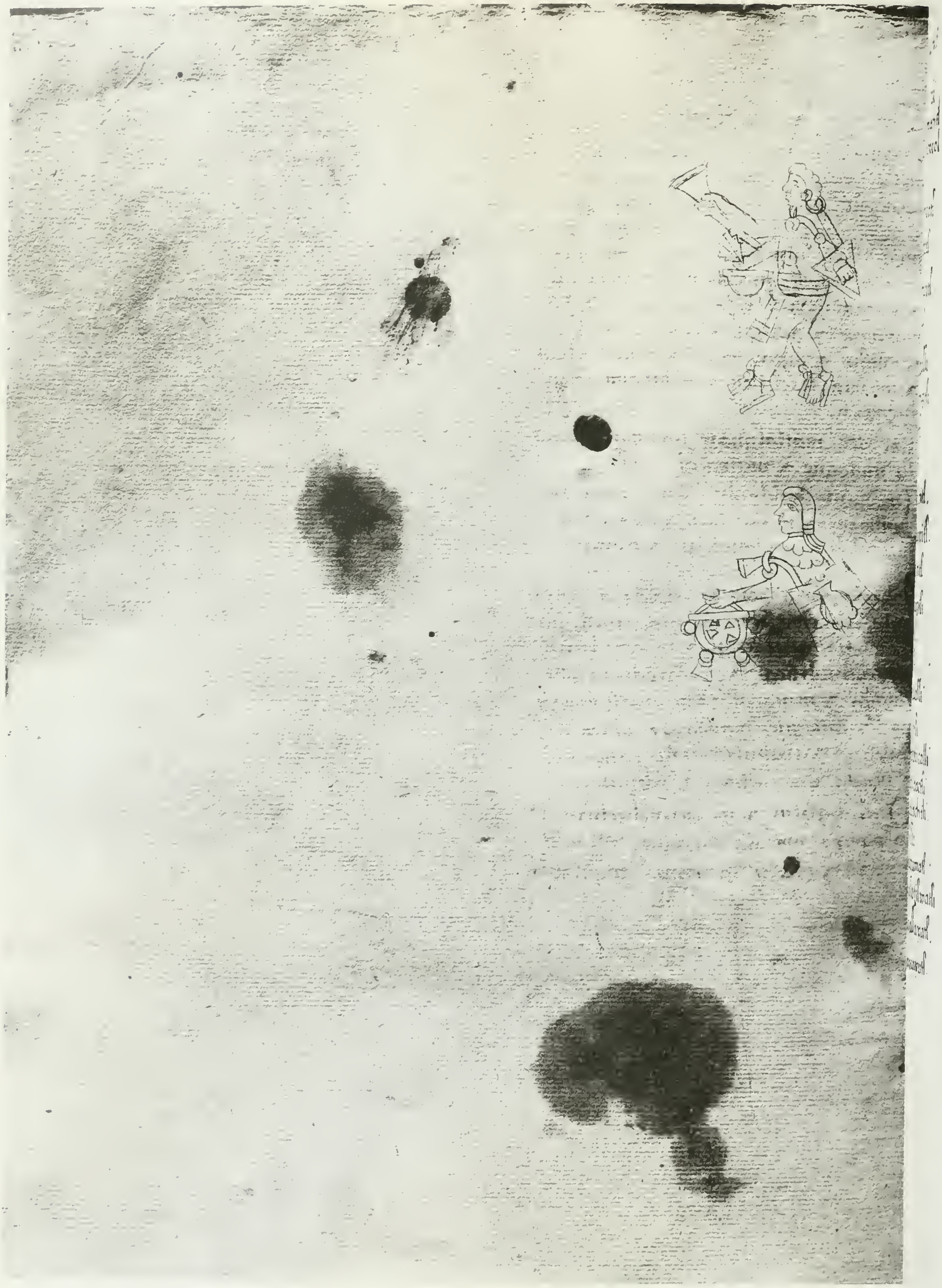
Tepictoton. ymnechichiuh.
ynaquin tepiquia ynic monetoltiaia qui mixiptlatiaia yntetepe ynquezquitetl, quinequiz quimixiptlatiz yntetepe, ymmuhquima quiyacatiaia tetepe pu puca tlaloc ipan quiquixtiaia inic quichi chiuaia tzoalli mocaticatca yyamacal yyamacuexpal quetzalmiavaio yya matlaque yyoztopil ymac ycac: Can noiuhqui ymiztac tepetl yninechichiuh ymoltica tlacuiloli ymitlanqua imqui momexti.

Inic etetl matlalquaie texutica tlacuilo li imitlaque ynamacal

Inic nauj chalchiuhtli icue canoiuhq imitlaque ymi yamacal ynitexutica tlacuiloli ynintlatlatqui ynvmenti

Auh inic quintlahaia y. tlalchipa tiztoca: auhteixnamictoca inic macuiltetl, qui tocaiotiaia quetzacoatl ymnechichiuh mecaichiuhtica yyecaxochiuh con tlalitica ynimacal tliltic quetzalmiya va ymitlaque ymitlaque oltica tla cuiloli tlayavaliuhcatectli canoiuhq yniniac icac quitoaia ichiquacol.
Ocauhquini ynic quinchichivaia ypampa mitoaia tlaloque intechtla miloya yehuan quichiva inquiavitl.

Tepictoto.



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 267 vto).

§ 6.º OBJETOS QUE SERVIAN PARA LOS RITOS EN EL TEMPLO

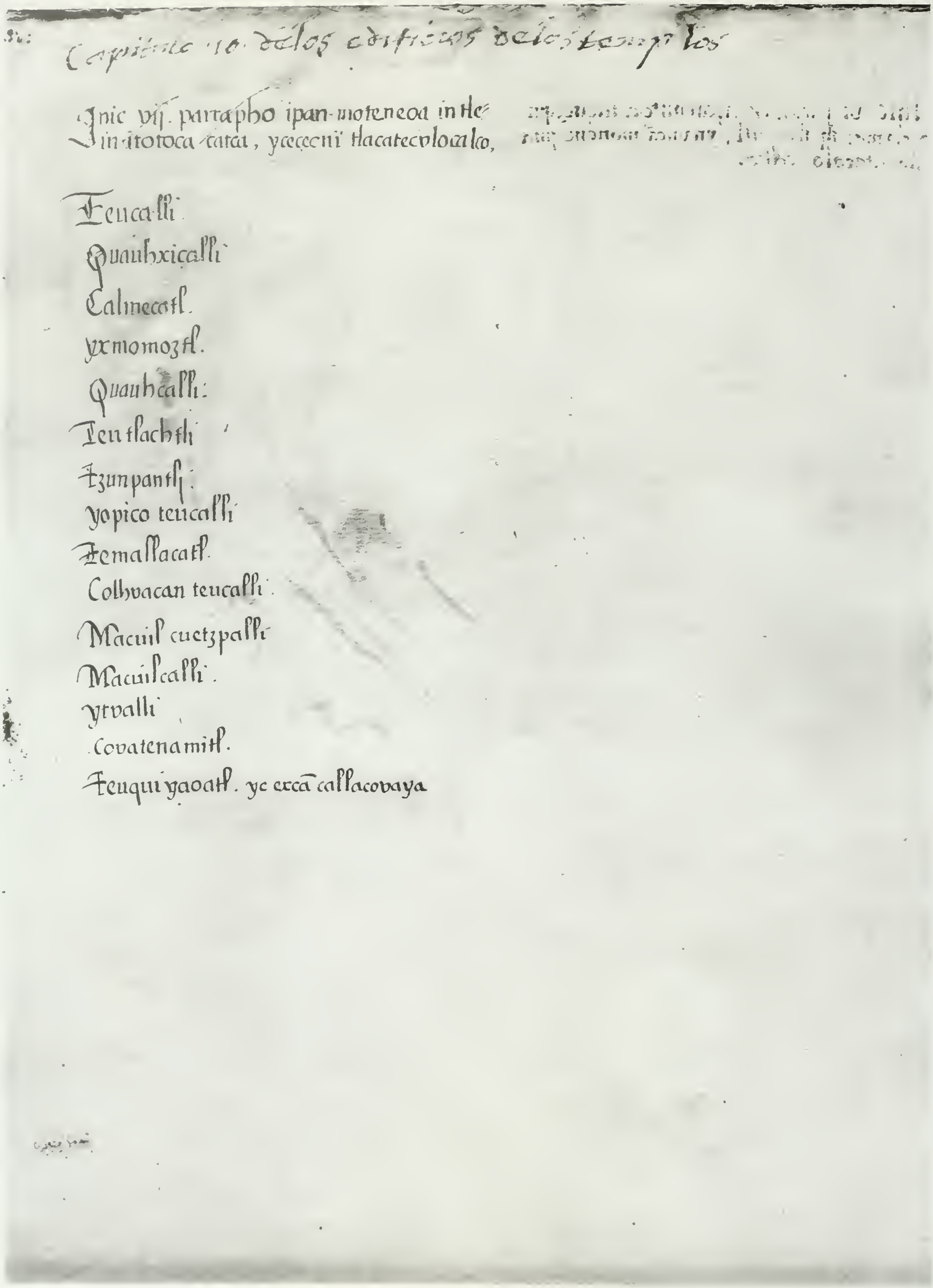
Capitulo .9. delos ornamentos catalogos delos dioses 268.

Jnic. vi. parrapho. ipan mitoa inquezqui tlamantli tlatquitl, yn ynca monenequia tlacatecolo calco.

Techcatl
Tecpatl
Tlemaytl.
Amatl.
Copalli.
mumuztli.
vitztli.
yztli.
tlequavitl.
Teuquavitl.
Acxuyatl.
Tzitzicaztli.
vmitl.
holli.
yyaqualli.
teccizfli.
copalxicalli
pucol cactli
yyequachtli.
xiculli.
yyetecumatl.
papalotilmatli
tlecaoallayatl.
Tlamecayutl.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 268 fte).



Capitulo 10. delos edificios delos templos

Jnic vij. parrapho ipan moteneoa in tle in itotoca catca, ycecenni tlacatecolocalco,

Teucalli

Quauhxicalli

Calmecatl.

yxmomoztl.

Quauhcalli.

Teutlachtli

Tzunpantli.

yopico teucalli

Temallacatl.

Colhoacan teucalli.

Macuil cuetzpalli

Macuilcalli.

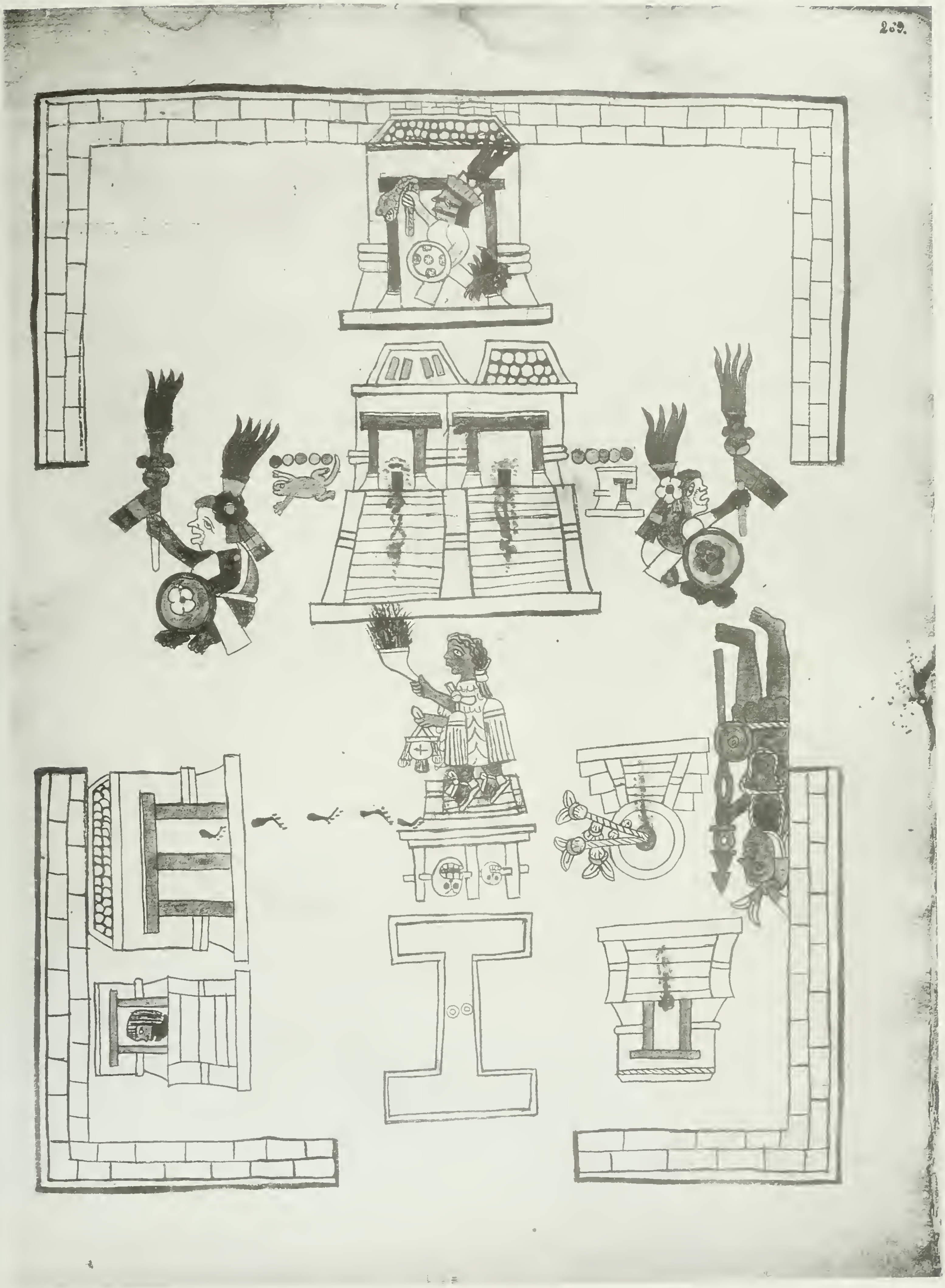
ytoalli

Coatenamitl.

Teuquiyaoatl. yc ecca callacovaya

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

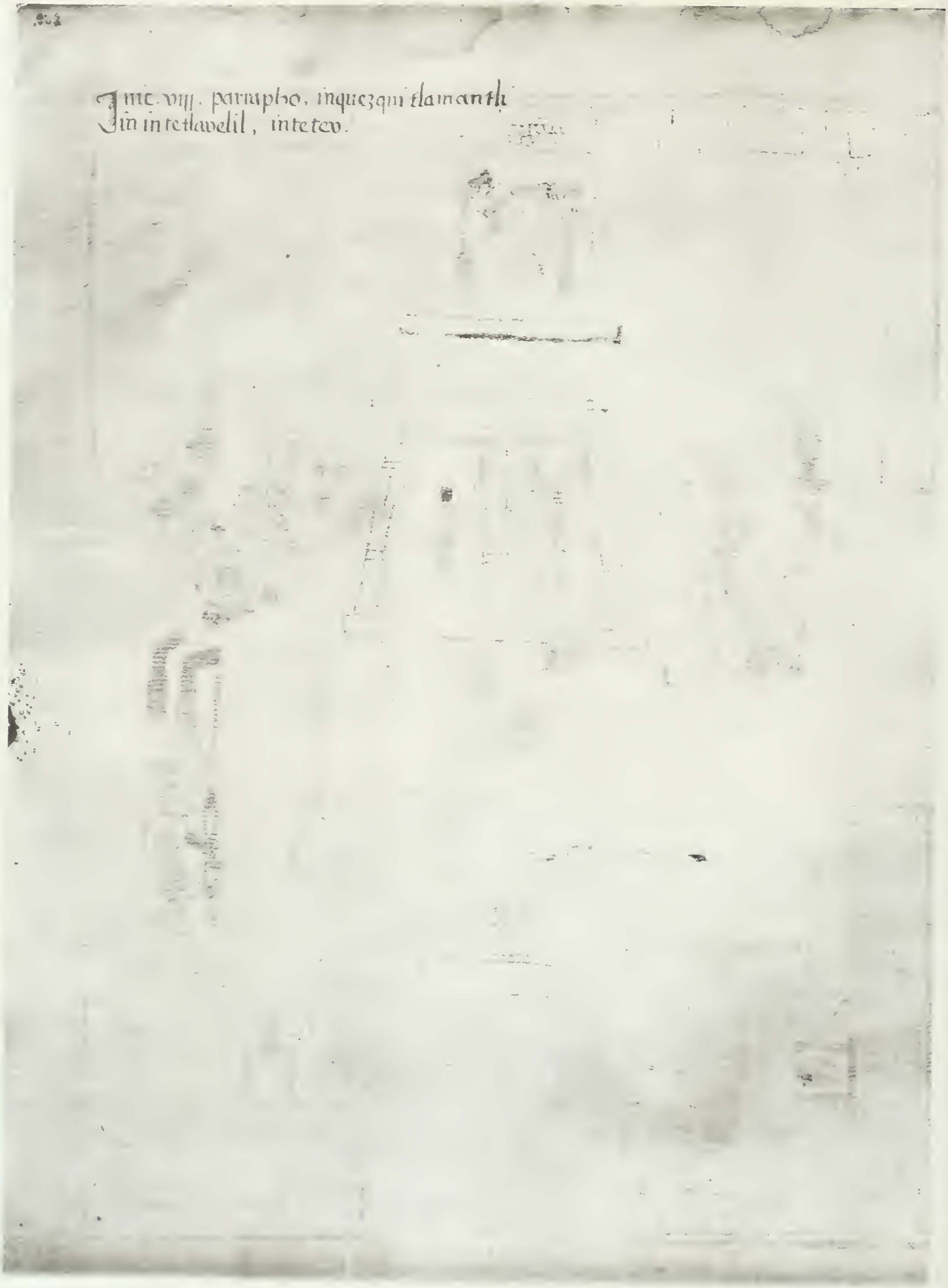
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 268 vto).



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 269 fte).

§ 8.º DE SERVICIOS Á LOS DIOSES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 269 vto).

§ 9.º MINISTROS PRINCIPALES DE LOS DIOSES

270.

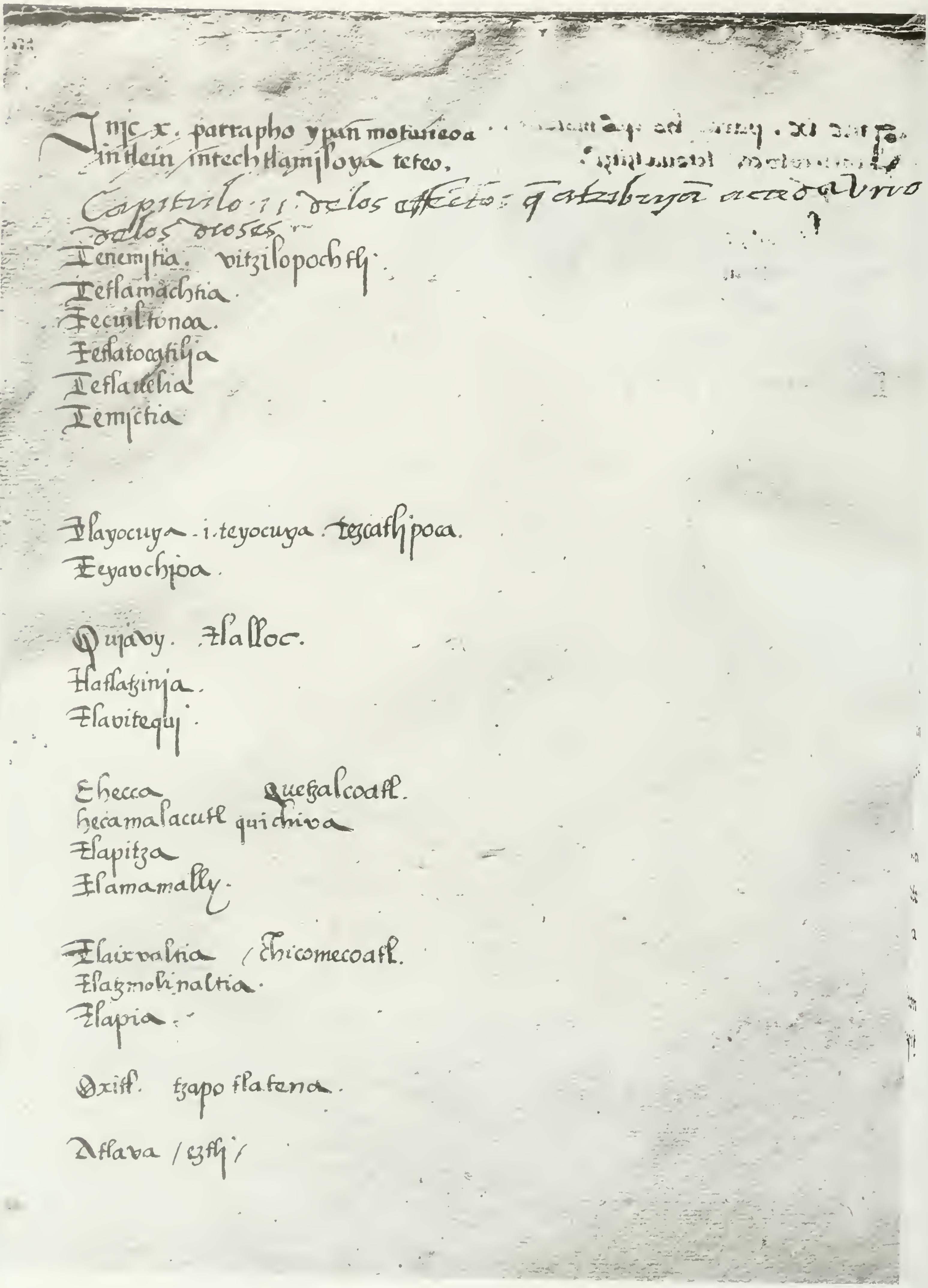
Inic ix. parrapho ipã motenehua
inintotoca teteuatzitzi.

oJo.

Mexicatl teuatzin,
mexico teveltzin.
mexico totec quacuiltzin.
Mexico, tlamazvevetzin.
Totec tlamacazqui mexico,

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 270 fte).



Inic x. parrapho ypan motenehua
in tlein intech tlamjloya teteo.

Capitulo · 1 · de los effectos q atribuyan a cada vno de los dioses

Tenemjtia. vitzilopochtli.
Tetlamachtia.
Tecuiltonoa.
Tetlatocatilia
Tetlauelia
Temjctia

Tlayocuya · i · teyocuya. tezcatlipoca.
Teyavchiua.

Quiavy. tlalloc.
Hatlatzinja.
Tlavitequj.

Ehecca quetzalcoatl.
hecamalacutl quichiva
Tlapitza
Tlamamally.

Tlaixvaltia / chicomecoatl.
Tlatzmolinaltia.
Tlapia.

Oxitl. tzapotlatena.

Atlava / yztli /

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 270 vto).

271.

Cyvateteo / tetlaxi maliztli /

Tletl : ixcoçauhqui, xiuhtecutli

Xillone / xilotl.

paynaltzi itequacacauh vitzilopochtli

Octli / tezcatzoncatl.
yyauhtencatl idẽ
Octli yyauhqueme
Octli tomiyauhtecutli
Octli acalhua.
Octli quatlapanqui
Octli tlilhoa
Octli ometochtli.

Cyva covatl ynãtzi teteu
teteu ynã idẽ
yztac civatl idẽ

Otontecutli tlatequiliztli, teocui tlapitzaliztli

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 271 fte).

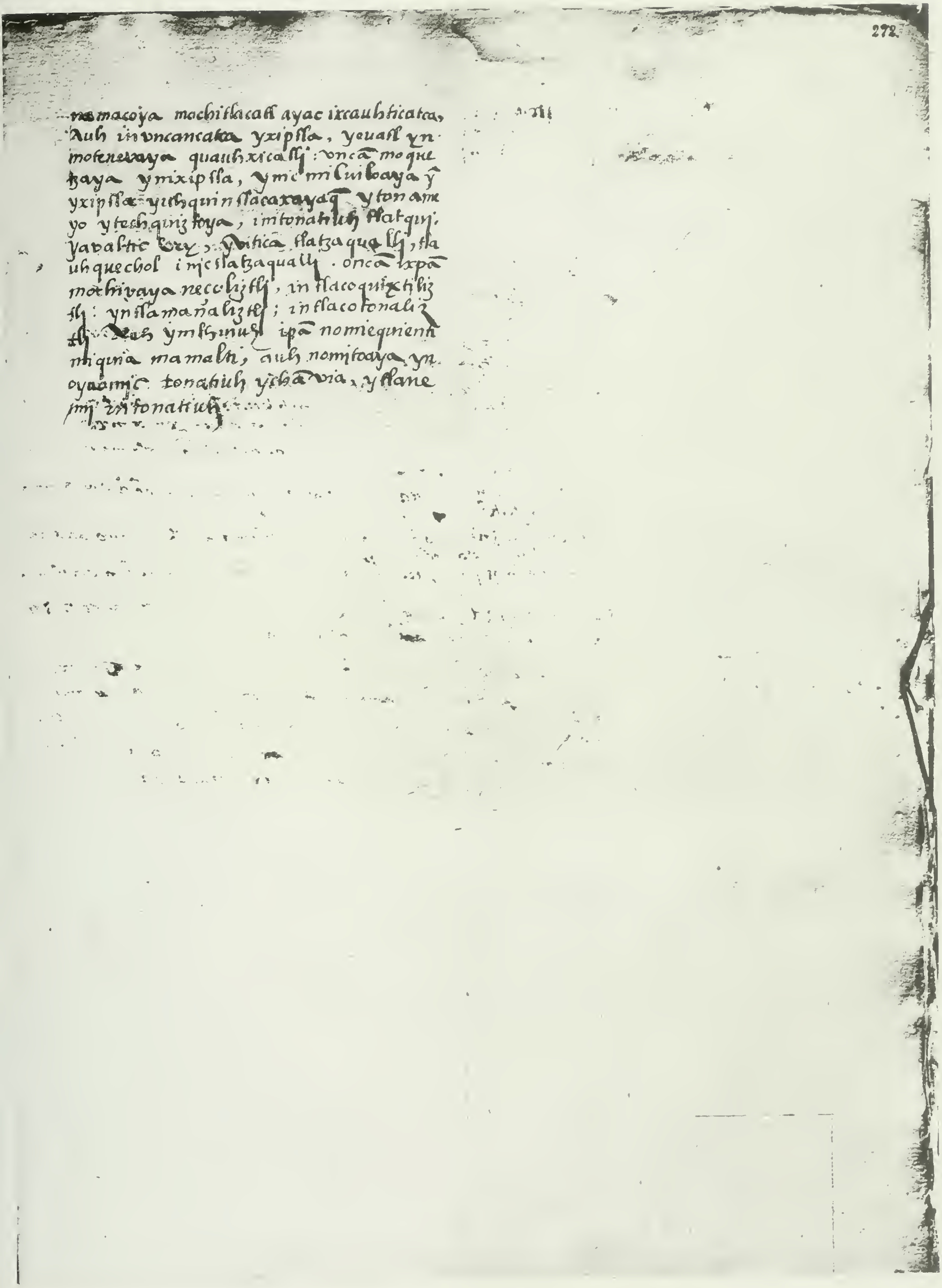
§ II.º RITOS DIARIOS Á HORAS FIJAS

Capitulo. 12. ~~del~~ tañer y quātas vezes tañiā enel templo entre noche y dia, y q̄ era como tañer alas horas

~~Inic. xj. parrapho Ipan motenehua inquexquich tlayeoltiloya tonatiuh ioā quezquipa intlapitzaloya in cemilhuitl inceyoual, ioā quezquipa intlenamacoya ioā necavaloya.~~

Ynmomoztlae ynicvalquiça tonatiuh tlacotonaloya ioā tlenamacoya. Auh inic tlacotonaloya, quiquechcotonaya ȳçollj comiyavihaya yntonatiuh, ioā quitlapaloaya, quitoaya O quiçaco intonatiuh yntonametl, xiuhpiltontlj, y quauhtlevanjtl: auh q̄ ce onotlatocaz, q̄ cemilhuitiz, cuix itlaipā mochivaz. y yenitlapil, ymiatlapal, Comilhuiaya maximotequitillj, maximotlacotillj tto tecujoe. Auh ȳnin momoztlae ynn iquac valquiçaya tonatiuh nitoaya. Auh inic tlenamacoya, nappa yn cemilhuitl, auh macuilpa ynyoaltica. Jnic ceppa yquac ynvalmomana tonatiuh, Auh ynic oppa iquac yntlaqualizpā: auh inic expa iquac ~~intlaqualizpa~~ ynepantlatonatiuh. auh inicnapa iquac ȳ yeoncallaquj tonatiuh. Auh ynyoaltica ynictlenamacoya Jnic cepa tlapoyava ynic oppa netetequizpa. Ynic expa tlatlapitzalizpa, Auh inicnappa ticatla, Auh inic macuilpa tlatvinavac. Auh iniquac tlapoyava tlenamacoya, tlapaloloya ynyoallj mitoaya. Oval couh ȳyoaltecutlj, yyacavizlj, auh q̄ obetziz ynjtequiuh. Auh inic hiuh qujcaya ypā cemilhuitonallj nahui ollj, matlacpoallj omey yca, Auh yniquac yeonaci ilhuiuh necavaloya, nahui ilhuitl: tlacatlaqualoya. Auh ynipā cemilhuitonallj ȳ oacic ylhuiuh, ynepātlatonatiuh tlapitzaloya, tlacoquixtiloya: auh ynpipiltzitzinti coçolco onoq̄, quinacaztequia: auh mochi tlacatl miçoya. Auh atle ictlapaloloya, ca mjxquich ȳ neçoçovaya, tlacoquixtiloya, tlena

§ 11.º RITOS DIARIOS Á HORAS FIJAS



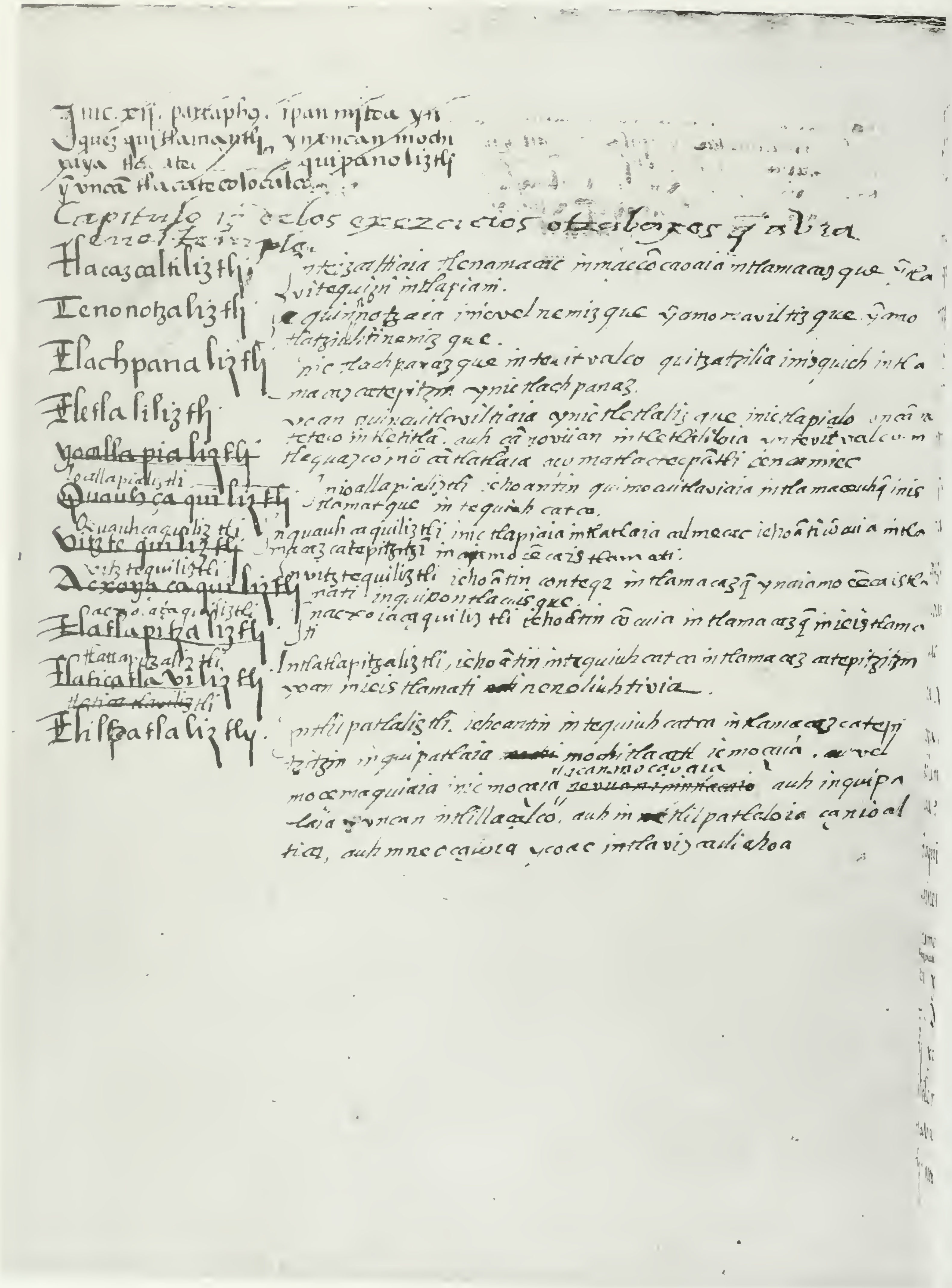
272.

nemacoya mochitlacatl ayac ixcaultiticatca,
auh in vncancatca yxiptla, yeuatl yn
motenevaya quauhxicalli: vnca moque
tzaya ymixiptla, ymic micuiloaya ỹ
yxiptla yuhquin tlacaxayac, ytonam
yo ytechquinztoya, in itonatiuh tlatquj.
yavaltic tocy, yvitica tlatzaqualli, tla
uhquechol ynic tlatzaqualli. onca ixpã
motlaivaya necolizttli, in tlacoquixtiliz
tli: yntlamanaliztli; in tlacotonaliz
tli. auh ymtlainul ipã nomiequinen
miquia mamalti, auh nomitoaya yn
oyaomic tonatiuh ychã via, ytlane
mj in tonatiuh.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 272 fte).

§ 12.º EJERCICIOS EN EL TEMPLO



Inic. xij. parrapho. ipan mitoa yn iquez quitlamanitli ynic ncan mochi-
yaya tla[illegible] — quipanoliztli
yn ica tlacatecolocalco.

Capitulo 15 de los exercicios o trabajos q̃ avia
en el templo.

Tlacazcaltiliztli — intizcaltiaia tlenamacac inmaceoacaoaia intlamacazque ...
ivitequini intlapiami.

Tenonotzaliztli — quinnotzaia inicvel nemizque ynamo aviltizque ynamo
tlatziuhtinemizque.

Tlachpanaliztli — ynic tlachpanazque intevitvalco quitzatzilia inisquich intla-
macazcatepitzin ynic tlachpanaz.

Tletlaliliztli — ...

Yoallapializtli — ...

Quauhçaquiliztli — ...

Vitztequiliztli — ...

Acxoyaçaquiliztli — ...

Tlatlapitzaliztli — Intlatlapitzaliztli, ichoatin integuiuh catca in tlamacazcatepitzitzin
yoan inicis tlamati ...

Tlaticatlaviliztli

Ehilpatlaliztli — intlilpatlaliztli ...

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 272 vto).

§ 13.º VOTOS Y JURAMENTOS

273.

Inic. xiii. parrapho ipan motenehua
inquenin tlatlauhtiloya diablo
me iva juramento
Capitulo. 14. de los votos y juramentos
Iniquac mochioaya juramento y
iquac acaquinetoltia yconeuh
ivicpa diablome: ací vca, ano
ço exca, quinetoltia intlein
quinchiviliz diablome acomo
tlavitequi piltontli: anoço tle
in ypa mochioa, yquac quine
toltiaya, iniquivicpa tlama
cevaz, Auh noioa iquac mo
chioaya injuramento ym
quac aca, tleinquiteilhuia
ya ynicquineltiliaya, ilhui
loya, ynicneltiz motlatol ÿ
yc amo iztlacatiz, tlaxon tlal
qua: iquac nima tlalquaya
ÿaqui, tleinquiteilhuiaya yc
quineltiliaya ymtlatol, ÿ
ycamo yz tlacamachoya yuh
qui ynic mochioaya jurame
to. Auh intlatlatlauhtiliz
tli ycmochioaya cayeoatl
intlenamaquiliztli ioa nex
tlavaliztli, ioa tlalqualiz
tli: nextlaoaliztli.

[margin: yquitoa, vel quimati itonatiuh itlaltecutli yenotlalqua]

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 273 fte).

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 1.º)

Y nic matlactli onahui parrapho ipa
ipan mitoa inicuic catca vitzilopo
chtli

Capitulo 15. delos cantares que dezian a honrra de los dioses en los templos y fuera dellos.

Vitzilopuchi yaquetlaya, yyaconay, ynohvihvi
hvia: anenicuic, tociquemitla, yya, ayya, yya
yyo via, queyanoca, oyatonaqui yyaya, yya
yyo.

Inivitzilopochtli ayacnovivi. i. ayacnechnene
vihia: ayac iuhqui, iniuhqui. anenicuic. i.
amocanenonicuic: y quetzalli inchalchivitl
inixquich ynotlatqui, tociquemitl / queyanoca
oyatonaqui, idest. onocatonac onocatlatvic.

Tetzavitztli yamixtecatl, ceymocxi pichavaztecatla pomaya, ovayyeo, ayyayye,

.q.n.
Tetzavitztli idest oquintetzavito. inmixteca
inicoqui yaochiuhque: equimamilito inimic
xi impichavasteca, ioa inmixteca

Aytlaxotla tenamitl yvitli macac mupupuxo
tiuh, yautlatoaya, ayyayyo, noteuh aya,
tepanquizqui mitoaya

Aytlaxotla tenamitl. q.n. quitopeoa imin
tena inaquiq yauchivallo. ivitli maovc. q.n.
onca quitema inticatl. imihvitl, mopopuxo
tius. yautlatoaya. q.n. iniemopupuxotiatiaqui
yauc, ioa q.n. yehatl quitemaca yyauyutl.
quitemacevaltia. tepanquizqui mitoaya. q.n.
yehuatl quichioa yauyutl.

Oyayeva velmamavia, ytlaxotecatl teuhtla, teuh
tlamillacatzoaya, itlaxotecatl teuhtla, teuhtlami
lacatzoaya.

Oyayeva huelmamavia. q.n. canocmoma
mauhtiaya inayamomochioa yauyutl. teuh
tla milacatzoaya. q.n. y olin in opeuh yau
yutl. aocac momamauhtia imiquac yateuh
tli moquetza yoteuhtica tlayoac.

Amanteca toyava xinechon centlalizqui via,
ycalipa yautiva, xinechon centlalizqui.

Amanteca toyaua. q.n. ymiyaoa ynaqui
que incampa omocentlaliq, cainicalipa yyauti
oa catlatlaq yinincal.

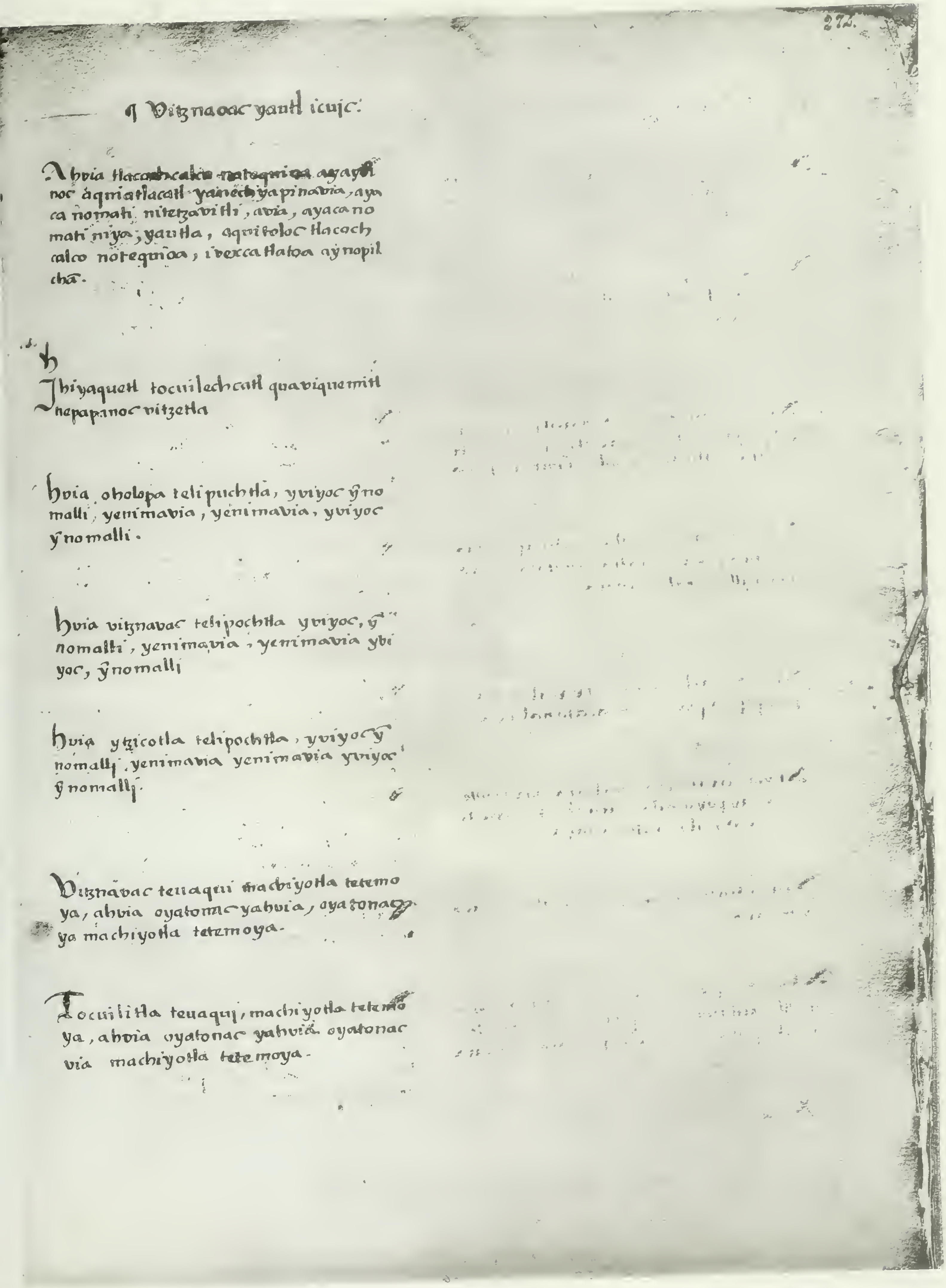
Pipiteca toyavan xinechoncentlalizqui via;
ycalipan yautiva, xinechon centlalizqui.

Ynipipiteca toyaoa xinecho centlalizq. q.n.
ynpipiteca yyaoa mochiuhq ycalla in
mochioa yauyutl. inicalipa.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 273 vto).

§ 14.º CANTARES A LOS DIOSES (HIMNO 2.º)


272.

Vitznaoac yautl icuic.

Ahuia tlacochcalco notequioa ayayeti noc aqui atlacatl yanech yapinauia, ayaca nomati nitetzauitl, auia, ayaca nomati niya, yautla, aquitoloc tlacochcalco notequioa, iuexca tlatoa ay nopilcha.

Hhiyaquetl tocuilechcatl quauiquemitl nepapanoc uitzetla

huia, oholopa telipuchtla, yuiyoc ynomalli, yenimauia, yenimauia, yuiyoc ynomalli.

huia uitznauac telipochtla yuiyoc, ynomalli, yenimauia, yenimauia ybiyoc, ynomalli

huia ytzicotla telipochtla, yuiyoc ynomalli. yenimauia yenimauia yuiyoc ynomalli.

Uitznauac teuaqui machiyotla tetemoya, ahuia oyatonac yahuia, oyatonacya machiyotla tetemoya.

Tocuilitla teuaqui, machiyotla tetemoya, ahuia oyatonac yahuia oyatonacuia machiyotla tetemoya.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 274 fte).

§ 14.° CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 3.°)

¶ Tlalloc ycujc.

Ahuia mexico teutlaneviloc amapanitla, ānauhcanpa, yemoquetzquetl, aoyequena ychocaya.

Ahuia annevaya niyocoloc annoteuaez tlamiyaval aylhuiçolla nicyavicaya teu tivalcoya

Ahuia annotequiua navalpilli aqui tlanella motonacayouh ticyachiuh quitla catlach toquetl, ça mitziyapina via.

Ahuia canacatella nechyapinavia anechiyayca vel inatia, anotata, yno quacuillo ocelocoatlaya.

Ahuia tlallocana, xivacalco aya quizqui aqua motta acatonalaya.

Ahuia xiyanovia, nahuia xiyamote caya aypoyauhtla, ayauh chicavazti ca, ayavicalo tlallocanaya.

Auanachatozcuecuexi niyayalizqui aya ychocaya

Ahuya queyamica xinechivaya, temo quetl auatol amiquiya ilhuiquetl. te tzauh pilla niyayalizquj aya ychocaya

Ayai

Avia mexico teutlanaviloc. q. n. ỹ mexico onetlanehviloc intlaloc. Amapa nitl ānauhcanpa yemoquetzquetl. q. n. ama panitl nauhcanpa omoquequetz. aoyeque naichocaya idest itlaocuyaya.

Avia annevaya niyocoloc. q. n. ynehuatl nitlalloc oniyoculoc. Annoteua eztlami yaval. q. n. noteu eztlamiyavaltitiuh. Ayl huiçolla. q. n. ỹ vmpa ilhuiçololo, inicyavi caya. teuitvalcoya. q. n. inteuitvalco.

Avia annotequiua navalpilli. q. n. intino teuh navalpillj idest tlalloc. aquitlanella motonacayouh. q. n. canellj tevatl ticmochi vilia inmotonacayuh. catlachtoquetl. q. n. tevatl ticmochivilia auh inaquj timitzpina via.

Ahuia canacatella nechyapinavia. q. n. catel nechpinavia camonechvelmati. anno tata ynoquacuillo ocelocoatlaya. q. n. yn notava ioã ynoquacuiloa ỹocelo quacuilli.

Ahuia tlallocana xivacalco. q. n. intlalocã xiuhcalco idest acxoyacalco. ayaquizqui. q. n. vmpa valquizqui. aquamotta acatonala ya. q. n. ynotava ynoquacuiloã acatonal.

Ahuia xiyanovia nahuia xiyamoteca caya. q. n. xivia ximotecati. aypoyauhtlan. q. n. in vmpa poyauhtla tepeticpac, ayauhchica vaztica ayavicalo tlalocana. q. n. ayauh chicavaztica in avicalo tlallocan.

Auanachtozcuecuexi niyayalizqui. q. n. ynach tozcuecuex yyemiauh nimã yechoca

Ahuia queyamica xinechivaya. q. n. quenamica yyemiauh acoanech temozque. amiquiya ilhuiquetl tetzapilla niyaya lizqui ayaichocaya. q. n. omiquilhuij ỹ tetzapilli yemiyauh nimã yechoca.

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 4.º)

275.

Ahuia nauhxiuhticaya itopanecaviloc ayoc ynematia, aymotlapoalli, ayaxi movaya yequetzalcalla nepanavia ayyaxcana teizcaltiquetl.

Ahuia nauhxiuhticaya aitopanecaviloc. q. n. nauhxiuhtica intopanecaviloz. idest in tepan mochivaz. Ayoc inomatia aymotlapoalli. q. n. aocmo nomatia iniquin motlapoalpan caoc imoac yequetzalcalla nepanavia. q. n. yequalican ye netlamachtiloyan ynemac. Ayyaxcana teizcaltiquetl. q. n. imaxca inicoteizcalti.

Ahvia xiyanovia: ahvia xiyamoquetza tecaya aypoyauhtla, ayauhchicavaztica ayavicallo tlalloca.

Ahviaxiyanovia. q. n. xivia. Avia xiyamotecaya aypoyauhtlan. q. n. ximotecati yn umpa poyauhtla. Ayauhchicavaztica avicallo tlalocan. q. n. auh ayauhchicavaztica in avicallo in vmpa tlallocan.

¶ Teteuynan ycuic.

Ahuiya coçavic xochitla oyacueponca yevatonana teumechave moquiçica tamoancha, avayye, avayya, yyao, yya yyeo, aye aye, ayy ayyaa.

q. n. Intonan ocueponca vmpa oalquiz yn tamoanchan.

Coçavic xochitla oyamoxocha yeva tonana., teumechave, moquicica tamoancha, ovayye, avayya, yyao, yya yyeo, aye aye, ayya ayyaa.

q. n. Inamona cuzcaynoxochiuh auhmpa onquiz yn tamoanchan

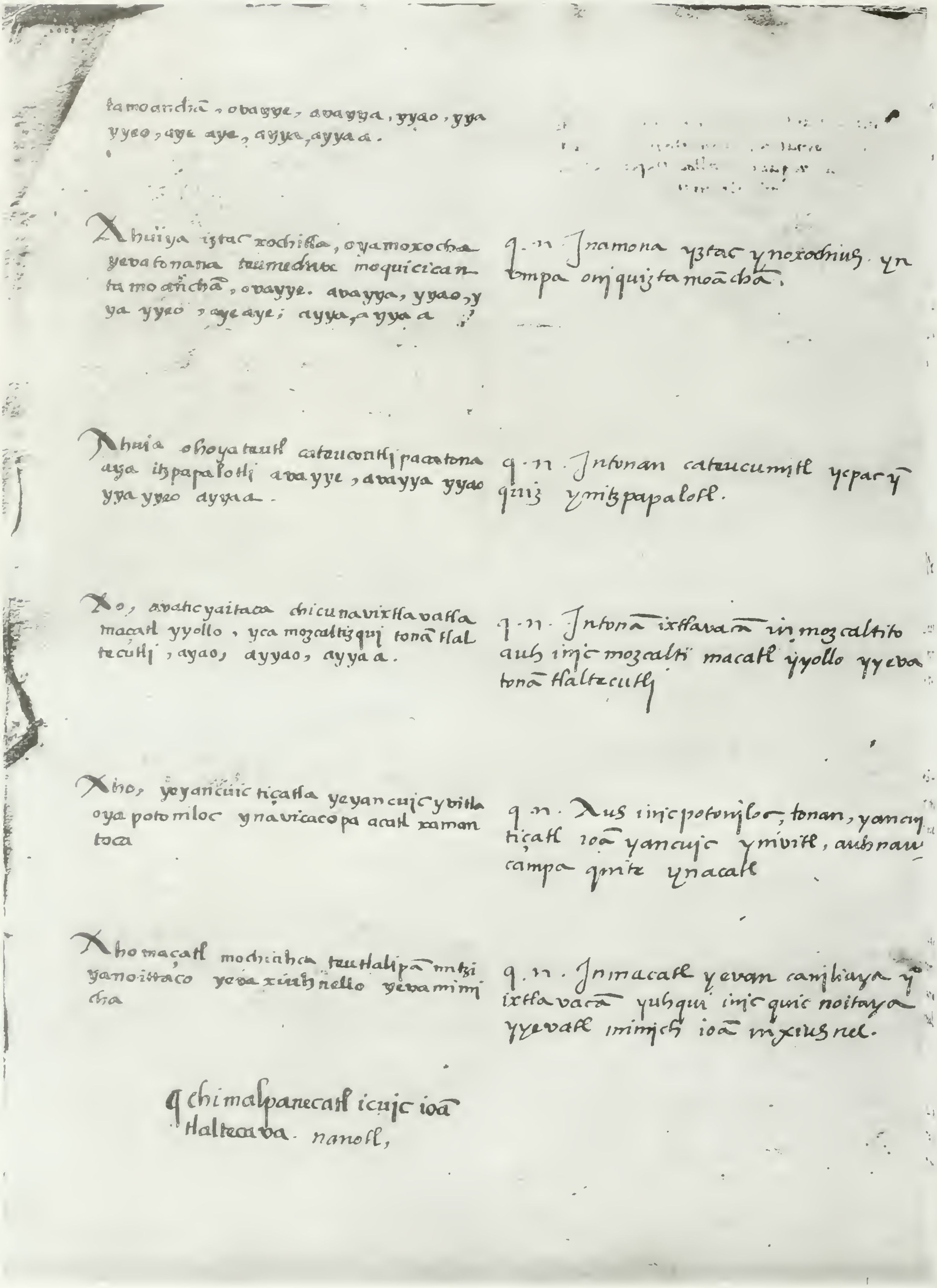
Ahoia iztac xochitla, oyacueponca yevatonana teumechave moquiçica

q. n. Intonan ocuepo invmpaoquiz tamoanchan.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 275 fte).

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 5.º)


tamoanchã, ovayye, avayya, yyao, yya
yyeo, aye aye, ayya, ayyaa.

Xhuiya iztac xochitla, oyamoxocha
yevatonana teumechtec moquicican
tamoanchã, ovayye. avayya, yyao, y
ya yyeo, aye aye; ayya, ayyaa

q. n. Jnamona yztac ynoxochiuh. yn
ompa omjquiz tamoãchã.

Xhuia ohoyateutl catzucomitl pacatona
aya itzpapalotli avayye, avayya yyao
yya yyeo ayyaa.

q. n. Jntonan catzucumitl ycpac y
quiz ymitzpapalotl.

Xo, avaticyaitaca chicunavixtlavatla
macatl yyollo, yca mozcaltitzquj tonã tlal
tecutli, ayao, ayyao, ayyaa.

q. n. Jntonã ixtlavacã in mozcaltito
auh injc mozcalti macatl yyollo yyeva
tonã tlaltecutlj

Xho, yeyancuic tiçatla yeyancujc yvitla
oya potomiloc ynavicacopa acatl xamon
toca

q. n. Xus iniçpotonjloc, tonan, yancuj
tiçatl ioã yancujc ymivitl, auh nau
campa qujtz ynacatl

Xhomaçatl mochiuhca teutlalipã ontzi
yanoittaco yeva xiuhnello yevamimj
cha

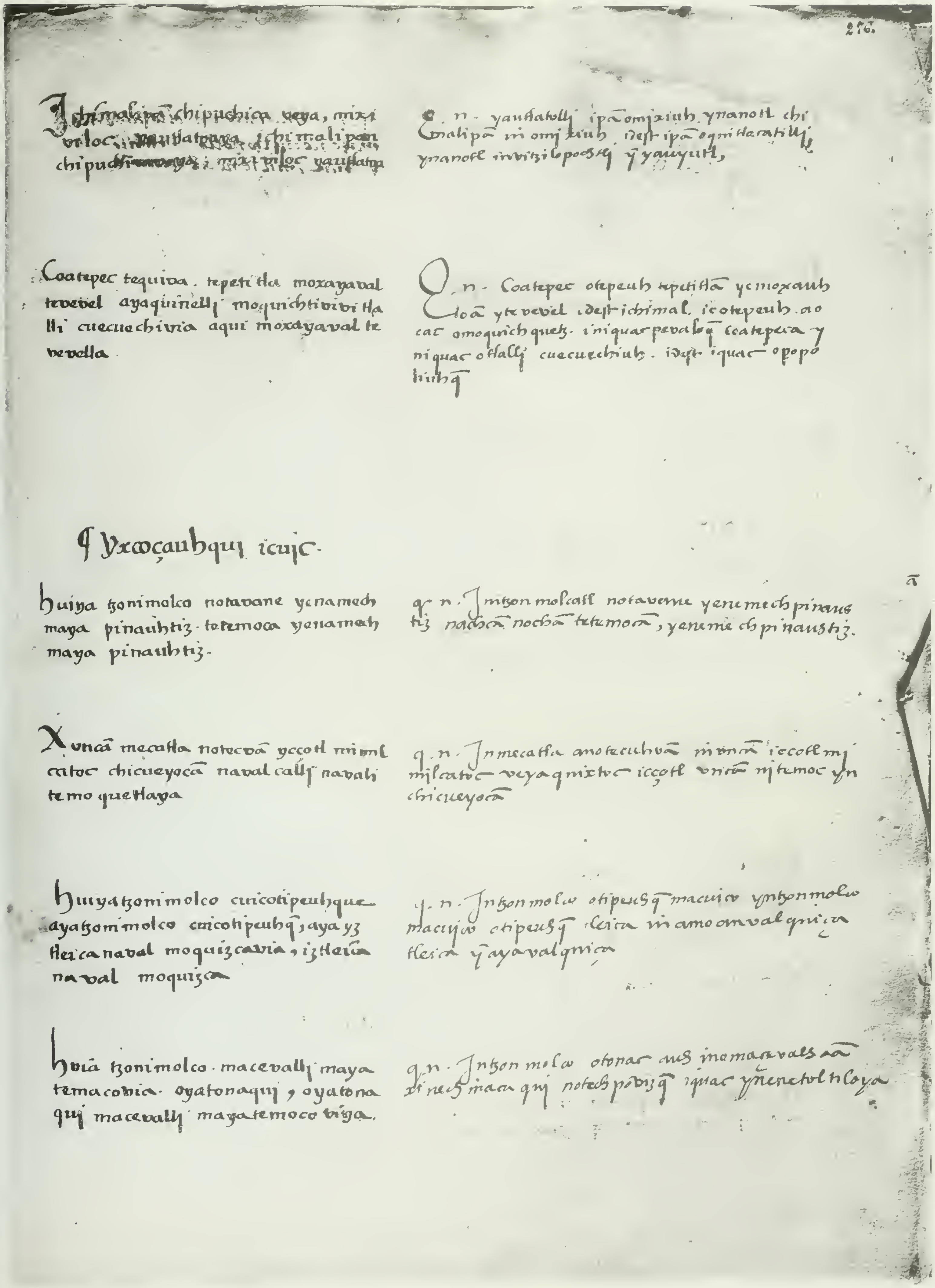
q. n. Jnmacatl yevan canjliaya ỹ
ixtlavacã yuhqui injc quic noittaya
yyevatl imimjch ioã in xiuhnel.

q chimalpanecatl icujc ioã
tlalteculva. nanotl,

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 275 vto).

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 6.º)



276.

Ichimalipan chipuchica ueya, mixiuiloc, yautlatoaya, ichimalipan chipuchica ueya; mixiuiloc yautlatoa

q. n. yautlatolli ipan omixiuh ynanotl chimalipan in omixiuh, idest ipan oquitlacatilli ynanotl inuitzilopochtli yyauyutl,

Coatepec tequiua. tepetitla moxayaual teueuel ayaquinelli moquichtiuiui tlalli cuecuechiuia aqui moxayaual teuevella.

q. n. Coatepec otepeuh tepetitlan ycmoxauh cioan ytevevel, idest ichimal. icotepeuh. aocac omoquichquetz. iniquac peualoque coatepeca yniquac otlalli cuecuechiuh. idest iquac opopoliuhque

¶ Yxcoçauhqui icuic.

huiya tzonimolco notauane yenamech maya pinauhtiz. tetemoca yenamech maya pinauhtiz.

q. n. Intzonmolcatl notaveme yenemech pinaustiz nachca nochan tetemoca, yenemech pinaustiz.

Xoncan mecatla notecuan yecotl mimixcatoc chicueyocan naual calli naualtemoquetlaya

q. n. In mecatla anotecuhuan mixcoa icoatl mimixcatoc veyaqmixtoc iccotl onican mitemoc yn chicueyocan

huiyatzonimolco cuicotipeuhque ayatzonimolco cuicotipeuhque; aya yztlecica naual moquizcauia, iztlecica naual moquizca

q. n. Intzonmolco otipeuhque macuicoa yntzonmolco macuicoa otipeuhque tlecica in amo onnaualquica tlecica yayaualquica

hoia tzonimolco macevalli maya temacouia. oyatonaqui, oyatonaqui macevalli maya temocotiuya.

q. n. Intzonmolco otonac aus inomaceualsean tinechmacaqui notechpouizque iquac ynenectoltiloya

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 276 fte).

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 7.º)

huiya tzonimolco xoxolcuicatl cacavantoc ya ayovica mocuiltono acitontecuitl motele nelil mavizthi

q. n. Jncuicatl tzonmolco cayĕnavaqui inaic necuiltonollo netotilo inteteuctin yetrina intzic nelil camavizthic

huiya civatontla xatenonotza, ayyauh calcatl quiyavatla xatenonotza

q. n. Jntiçivatontli xitenonotza in quiavac. ayauhcalcatl. idest: intiçivatontli xitenonotza.

¶ Mimixcoa ȳcuic.

Chicomoztoc quinevaqui, camavepon cami, cami, teyomi.

q. n. chicomoztoc oniuallevac camiavepon. ichichimecatlatol. çamiavepon ça mi çami teyomi.

Tzivactitla quinevaqui camaavepon ça mi, cani teyomi.

q. n. tzivactli initlan oniuallevac çamiavepon çami çami teyomi

Oyanitemoc, oyanitemoc ayaica nitemoc notzivaquimiuh ayaica nitemoc notziva quimiuh

Oyanitemoc. q. n. onitemoc onitlacat ipā ynotzivacmiuh: onitemoc ipā ynotzivacmiuh çaniniā ipā nitlacat yno tlavitol ynomiuh

Oyanitemoc oyanitemoc ayayca nitemoc nomatlavacal.

q. n. Onitemoc onitlacat inipā nomatlavacal çaninimā ipā nitlacat.

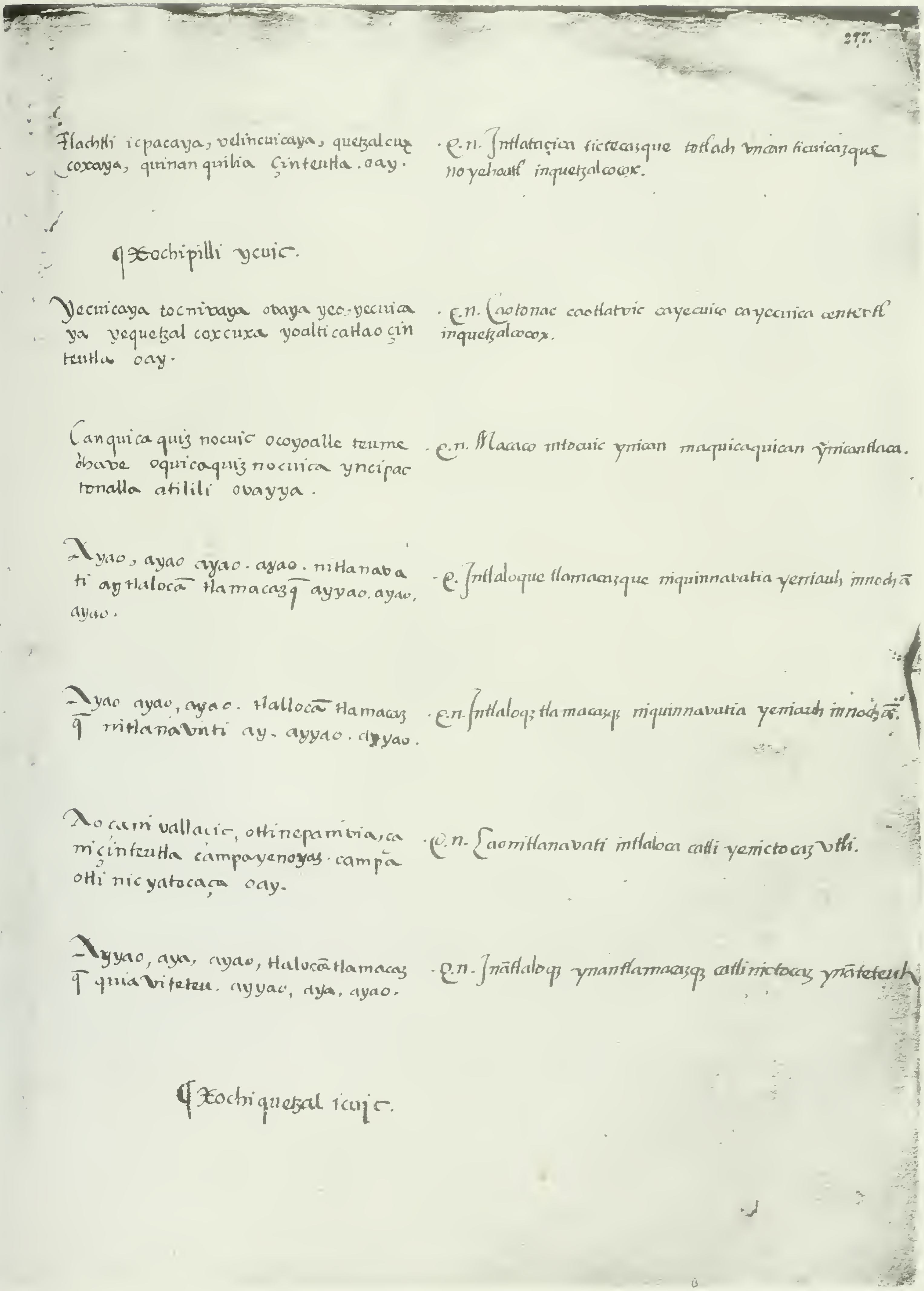
Niquimacui, niquimacui, ybaya niquimacui, niquimacui ybania ayomacui

yyacatlatol. yc aamia inchichimeca inchichimecatlatol.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 276 vto).

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNOS 8.º Y 9.º)



277.

Tlachtli icpacaya, velincuicaya, quetzalcux coxaya, quinanquilia Çinteutla . oay.

· e. n. Intlatlaçica tictecaxque tottach vncan ticuicazque noyehoatl inquetzalcoxcox.

¶ Xochipilli ycuic.

Yecuicaya tocnivaya ovaya yeo, yecuica ya yequetzal coxcuxa yoalticatlao çin teutla oay.

· e. n. Caotonac caotlatvic cayecuico cayecuica centeotl inquetzalcoxcox.

Canquicaquiz nocuic ocoyoalle teume chave oquicaquiz nocuica yncipac tonalla atilili ovayya.

· e. n. Macaco mtocuic yncan maquicaquican yncantlaca.

Ayao, ayao ayao . ayao . nitlanava ti aytlaloca tlamacazq ayyao . ayao, ayao.

· e. Intlaloque tlamacazque niquinnavatia yenauh innochã

Ayao ayao, ayao . tlalloca tlamacaz q nitlanavati ay . ayyao . ayyao.

· e. n. Intlaloqz tlamacazqz niquinnavatia yenauh innochã.

Xo cani vallacic, otlinepanivia, ca niçinteutla campayenoyaz . campa otli nicyatocaça oay.

· e. n. Caonitlanavati intlaloca catli yenictocaz vtli.

Ayyao, aya, ayao, tlalocã tlamacaz q quiavitetu . ayyao, aya, ayao.

· e. n. Inãtlaloqz ynantlamacazqz catli nictocaz ynãteteuh

¶ Xochiquetzal icuic.

§ 14.° CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNOS 10.° Y 11.°)

Atl ayavica nixochiquetzalli tlacyanivitza yamo tencaliva tamoancha oay.

q. n. Vmpa nivitz yn ixochiquetzal tamoancha.

Yequitichocaya tlamacaz ecatla piltzintecutlo qui yatemoaya yexochiquetzalla, xoyavia aytopa niaz, oay.

q. n. Choca piltzintecutli quitemoa in xochiquetzal xoyavia no vmpa niaz.

¶ Amimitl icuic.

Cotivana cotivana calitotochmaca huiya yya limanico oquixanimanico tlacochcalico, ova yya yya, matonicaya, matonicalico, ova yyaya, cana, cana, ayoveca nivia, cana, canayo, vecanivia yya, yya, yyevaya, cana, cana yoveca nivia.

Inamimitl icuic yuhmitoa inuchichimeca cuk amovelcaquizti intleinquitoa intonava tlatol ypa.

Yenecuilivaya nivaya, nivaya, nivaya, ayca nauh nivahuaya, nivaya, nivaya, aycanauh.

Tlaixtotoca yecanauhtzini, tlaixtotoca yecanauhtzi ni [illegible]aya, yoaya. yecanauhtzini

Aveya itzipana nomavilia, aveya itzipana noma vilia, aveya itzipana nomavilia

¶ Otontecutli ycuic.

Onoalico, onoalico pomaya, yyaya ayyo ayyo. aya, aya, aya ayyo.

Chimal ocutitlana motlaquevia, avetzini neno valico quiavinochitla; cacavatla motlaque via, avetzini.

Nitepanecatl aya cuecuexi niquetzalli ceatl aya cuecuexi.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 277 vto).

278.

Cane, caya ytzi veponi, Cane caya itzi veponi

Otomico noyoco, navaco, mexicame ya yavilili noyoco navaco mexica meya

Achi mallecaya, xa, xavinoqinj ya vilili noyoco navaco mexica me ya.

¶ Xyopechtli ycuic.

Cane canaichã ayopèchcatl cozcapã tica mixiuhtoc

q. n. yoncã ichã ayopechtli oncã mixiviqui tlacatilia in cuzcatl quetzalli

Cane canaichã ayopechcatl cozcapã tica mixiuhtoc cane ichã chacayo livaya

Cane canaichã .q.n. in vncã ichã ayopech catl vncã quitlacatilia in cozcatl quetzally. oncã yoliva. tlacativa.

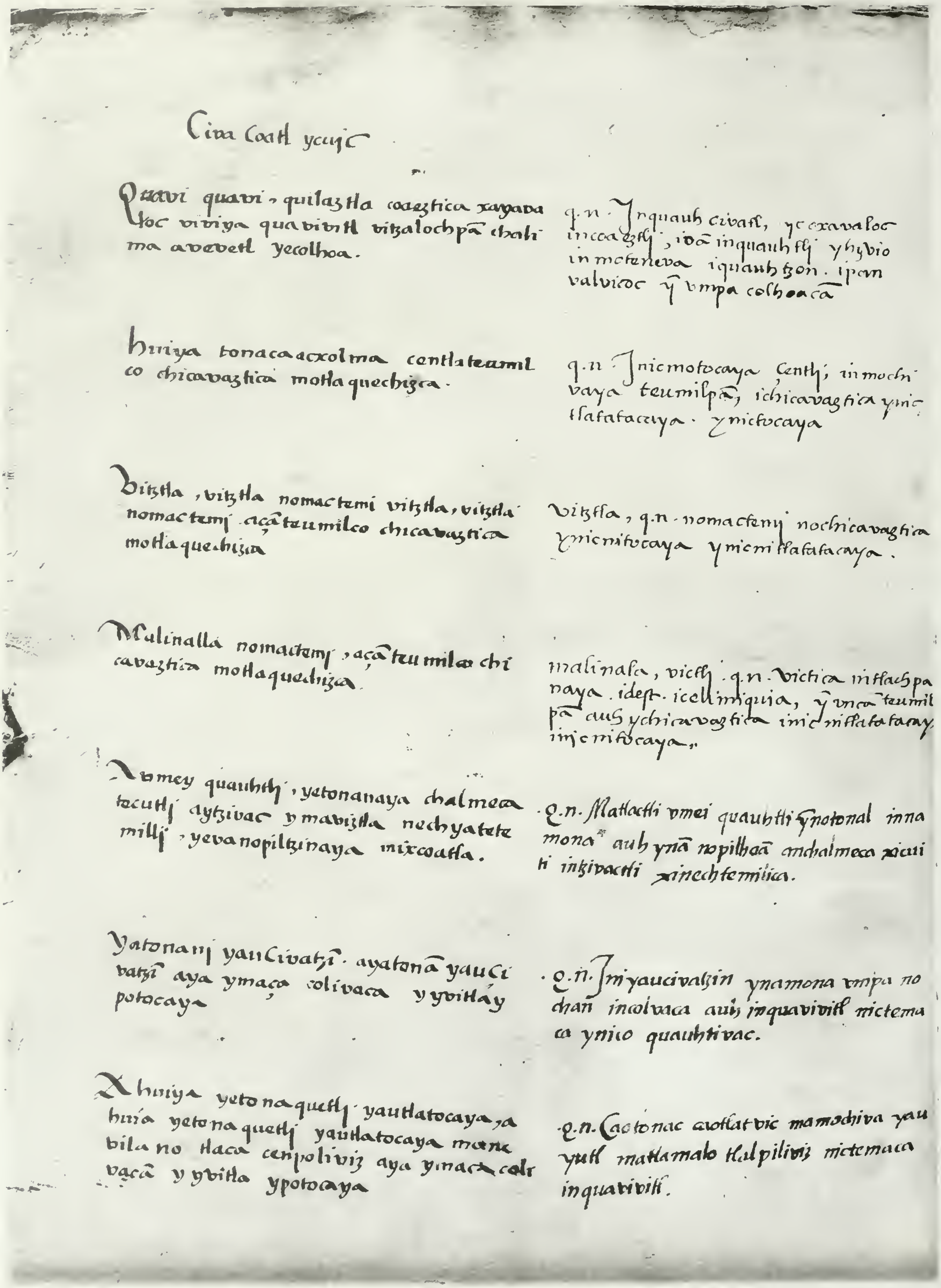
Xival mevaya via xiva, xival mevaya aviaya yancuipilla xi val mevaya

q. n. ximeva, ximeva in tipiltzintli xival meva inquinotitlacat tipiltzintli

Aviya xival mevaya. viya xi va xival mevaya cozcapilla xi val mevaya

q. n. xivalmeva xivalmeva in tipiltzintli yn ticuzcatl in ti quetzally

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 13.º)



Civa coatl ycuic

Quavi quavi, quilaztla coaztica xayava
toc vivtiya quavivitl vitzalochpan chali
ma avevetl yecolhoa.

q. n. Inquauhcivatl, ye exavaloc
incoaztli, ic inquauhtli yhivio
in motenevo iquauhtzon. ipan
valviloc in vmpa colhoacan

huiya tonacaacxolma centlateumil
co chicavaztica motlaquechiztica.

q. n. Inicmotocaya centli, inmochi
vaya teumilpan, ichicavaztica ynic
tlatataciya. ynictocaya

Vitztla, vitztla nomacteuh vitztla, vitztla
nomactemi aca teumilco chicavaztica
motlaquechiztia

Vitztla, q. n. nomactemi nochicavaztica
ynicnitocaya ynicnitlatatacaya.

Malinalla nomactemi, aca teumilco chi
cavaztica motlaquechiztica.

malinalli, victli. q. n. victica intlachpa
naya. idest. icellimiquia, yn vnca teumil
pan auh ychicavaztica inic mitlatataçay,
inic nitocaya.

Ome quauhtli, yetonanaya chalmeca
tecutli aytzivac ymavitztla nechyatete
milli, yevanopiltzinaya mixcoatla.

q. n. Matlactli omei quauhtli ynotonal inna
mona auh ynan nopilhoan anchalmeca xicui
ti inizivactli xinechtemilica.

Yatonanj yauCivatzin. ayatonan yauci
vatzin aya ymaça colivaca y yvitlay
potocaya

q. n. Inyaucivatzin ynamona vmpa no
chan incolvaca auh inquavivitl nictema
ca ynico quauhtivac.

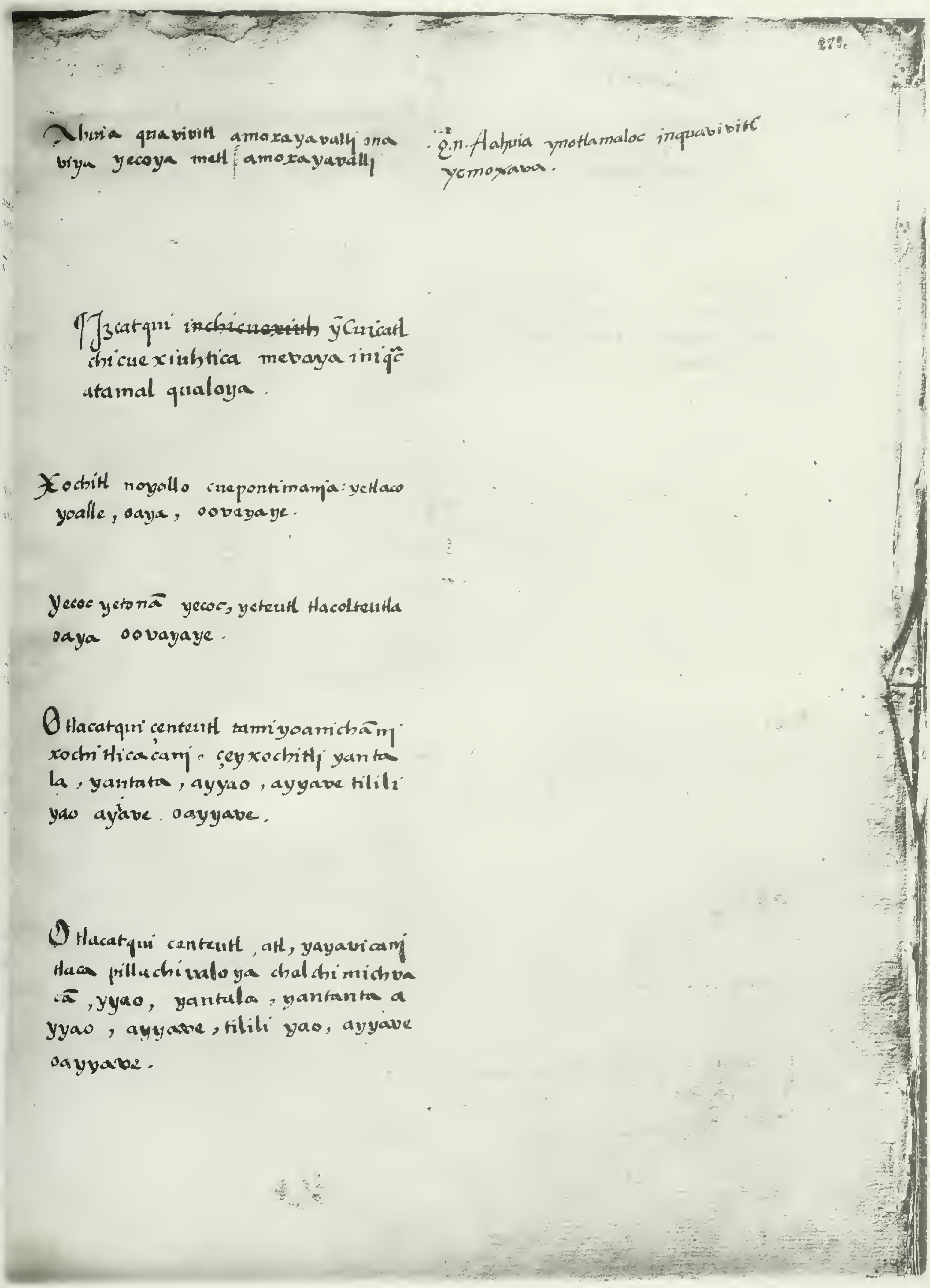
Ahuiya yetonaquetl yautlatocaya, a
huia yetonaquetl yautlatocaya mene
vila no tlaca cenpolivitz aya ymaca colv
vaca y yvitla ypotocaya

q. n. Cactonac acotlat vic mamochiva yau
yutl matlamalo tlalpilivitz nictemaca
inquavivitl.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 278 vto).

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 14.º)



279.

Ahuia quauivitl amoxayavally ona
viya yecoya metl amoxayavally

·q.n. Hahuia ynotlamaloc inquavivitl
ycmoxava.

¶ Jzcatqui ~~inchicuexiuh~~ ỹcuicatl
chicuexiuhtica mevaya iniq̃c
atamal qualoya.

Xochitl noyollo cuepontimanja: yctlaco
yoalle, oaya, oovayaye.

Yecoc yetonã yecoc, yeteutl tlacolteutla
oaya oovayaye.

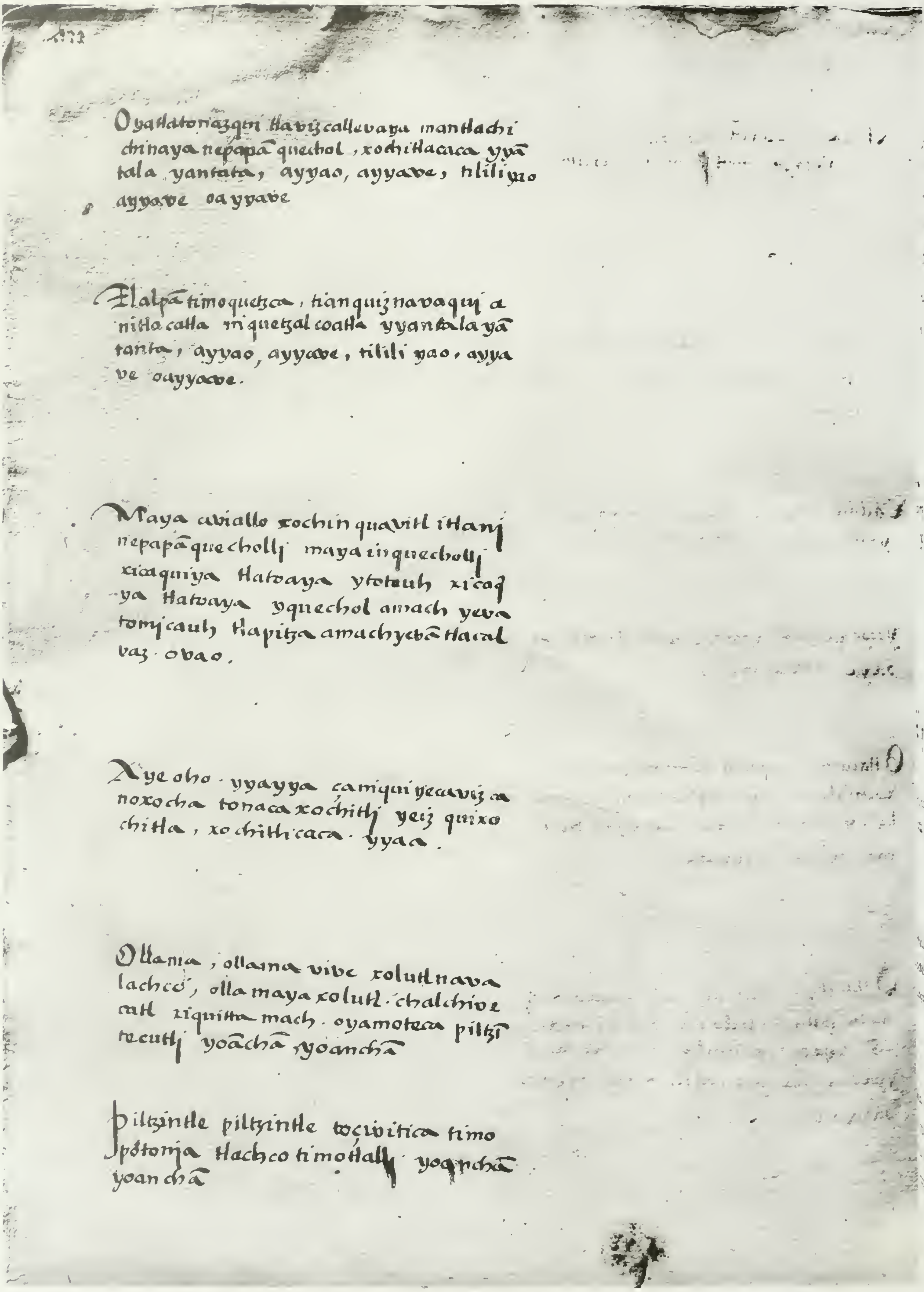
O tlacatqui centeutl tamiyoamichã mj
xochitlicacanj. çeyxochitlj yanta
la, yantata, ayyao, ayyave tilili
yao ayave. oayyave.

O tlacatqui centeutl, atl, yayavicanj
tlaca pillachivaloya chalchimichva
cã, yyao, yantala, yantanta a
yyao, ayyave, tilili yao, ayyave
oayyave.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 279 fte).

§ 14.° CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 14.°)



Oyatlatoriazqui tlaviçcalleuaya mantlachi
chinaya nepapa quechol, xochitlacaca yya
tala yantata, ayyao, ayyave, tililiyao
ayyave oayyave

Tlalpa timoquetzca, tianquiznavaqui a
nitlacatla niquetzalcoatla yyantalaya
tanta, ayyao, ayyave, tilili yao, ayya
ve oayyave.

Maya aviallo xochin quavitl itlani
nepapa quecholli maya inquechollj
xiaquiya tlatoaya ytoteuh xicaq
ya tlatoaya yquechol amach yeua
tonjcauh tlapitza amachyeva tlacal
vaz ovao.

Xye oho yyayya camiqui yeauiz a
noxocha tonacaxochitlj yeiz quixo
chitla, xochitlicaca yyaa.

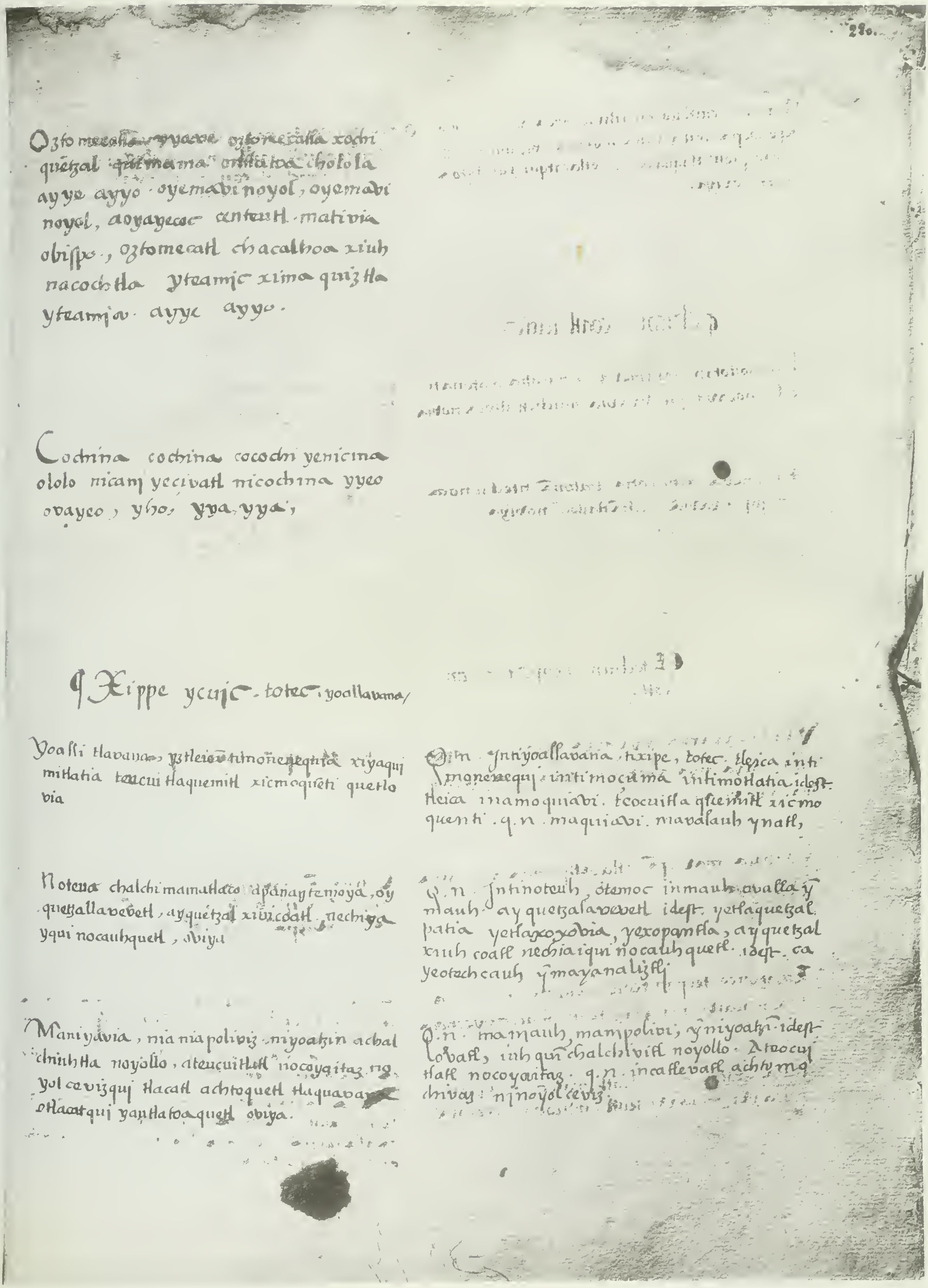
Otlama, ollama vive xolutlnava
lachco, olla maya xolutl chalchiue
catl xiquitta mach oyamoteca piltzi
tecutlj yoancha yyoancha

piltzintle piltzintle toçivitica timo
pôtonja tlachco timotlallj yoancha
yoancha

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 279 vto).

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 15.º)



280.

Oztomecatl ... oztomecatla xochi quetzal ... mama ... cholola ayye ayyo oyemavi noyol, oyemavi noyol, aoyayecoc centeutl matiuia obisspo, oztomecatl chacaltoa xiuh nacochtla yteamic ximaquiztla yteamjcu ayye ayyo.

Cochina cochina cocochi yenicina ololo nicanj yecivatl nicochina yyeo ovayeo, yho, yya, yya,

¶ Xippe ycujc. totec. yoallavana/

Yoalli tlavana, ...tlei ... nimonenequia xiyaqui mitlatia teocuitlaquemitl xicmoquenti quetlo via

Q.n. yn niyoallavana, nixipe, totec, tle yca in ti monenequi: in timocuma in timotlatia idest. tleica inamoquiavi. teocuitla quemitl xicmoquenti. q.n. maquiavi. mavalauh ynatl,

Noteua chalchimamatlaco apanaytenjoya, oy quetzallaveuetl, ayquetzal xiuhcoatl, nechiya yqui nocauhquetl, oviya

q.n. Intinoteuh, otemoc inmauh avalla y mauh. ay quetzalaveuetl idest. yetlaquetzal patia yetlaxoxobia, yexopantla, ayquetzal xiuh coatl nechiaiqui nocauhquetl. idest. ca yeotechcauh ymayanaliztli

Maniyavia, nianiapolivia niyoatzin achal chiuhtla noyollo, ateuçuitlatl nocoyaitaz ng. yol ceuizqui tlacatl achtoquetl tlaquavay ... otlacatqui yautlatoaquetl oviya.

Q.n. mamauh, mampolivi, ynniyoatzi idest. lovatl, inh qui chalchivitl noyollo. Ateocuitlatl nocoyaitaz. q.n. incatlevatl achtyma chivaz: njnoyol ceviz.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 280 fte).

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNOS 16.º Y 17.º)

Notecua cemitlaco xayailiviz çonoa yyoatzin mo tepeyocpa mitzvalitta motecua, vizquintlacatl achtoquetl tlaquavaya, otlacatqui yautlatoa quetl, oviya.

q. n. ynoteuh cequi tlatlacotya inmochiva initonacayuh, auh intlein tlatlacotya achto mochiva muchitlacatl achto mitzvalmaca auh iniquac yeomuchimochiuh ocepa nomochi tlacatl mitzval maca ynmotonacayuh.

Chicome coatl icuic.

Chicomollotzin xayameva, ximiçotia acatonati techicnocavazqui tiyavia muchitlalloca novia,

q. n. inchichicomolutl. idest inticentli xim va, xica, xicva, caoton movicaya ynmo chan tlalloca

Xayameva ximiçotia acatonã titechicnoca vazqui tiyavia mochã tlallocã noviya.

q. n. Xiyameva idest ximeva, xicva, xico caotimovicaya yn mochãtzinco in tlalloca caui yn titonatzi.

Totochtin incuic tezcatzon catl.

Yyaha, yyayya, yya ayya, ayyo oviya, ayya yya, ayya yya yyo viya, ayya yya ayya y ya yyo viya,.

ytlauelcuic, tlavelcuica,

Colivacã mavizpã atlacatl chana, yyo, ayya yya, yyo.

Colivacã mavizpã tlacatl chana. q. n. intlucatl idest vel ompa ichã nicotzoa cã/mavizpã. q. n. temamauhtican.

Tezcatzonco tecpan teutl. macoc yechocaya, a via macaivi macaybi teutl. macoc yyechoca ya

Tezcatzonco tecpan teutl. q. n. yechoca inoma coc teutl tezcatzonco tecpã idest uctli, quimo nacayotia in teutl./macaivi teutl, q. ti macamo omacoc in teutl. idest uctli yecho ca cayamo ynemac.

huia axala cotecpa teutl. macoc yyechocaya macaybi macaybi teutl, macoc yyechocaya

Vuia axalaco tecpã teutl. q. n. axala in tecpã teutl, yechoca yomacoc idest uctli axalatecpã yechoca in omacoc macamo omacoc yechoca cayamo ynemac.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 280 vto).

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNOS 18.º Y 19.º)

¶ Atlaua ycuic.

Hoia michai mecatl, michalmecatl necaval cactla neçavalcactla. olya quatonallo olya

Q. n. Inmichalmecatl. yninecuvaltca oquicauh tevan ymiohcli, ymioya, ixquatechimal iquatonal.

Veya, veya, macxoyauh quilazteutl ylla pam mac xoyauh.

Q. n. maxiyauh tiquilazteutl. momactemj yn macxoyauh.

Nimitz acatecunotzaya chimalticpac mo neçoya nimitz aca tecunotzaya

Q. n. iniquac ominnitznotz; mochimalticpac tinniçoya.

Ayacnomiuh timalla aytolloca acatl nomiuh acaxelivi timalla,

Q. n. atlenomjuh ycnotimaloa, cavel itoloc inacatl nomjuh. ynacatl xelivi yeminotima loa.

Tetoma amoyolcana tlamacazquinte tometl, aca neixca yequetzal totoll nic yaizcalti quetla.

Q. n. oncan evac intetoma nitlacoch tetometl. auh inaxcan yequetzaltotoll ynicmitlazcaltia

Yyopuchi noteuh atlavaquetl, aca nu ca yequetzal totoll nicya izcaltiquetla.

Q. n. tiacauh inoteuh inatlava: auh inaxcan inhquin quetzaltototl icmitlazcaltia.

¶ Macuilxochitl icuic.

Ayya yao, xochitlicaca vmpanivitzatla macazecatla tlamoco yoalca.

Q. n. vmpa nocha inxochitlicaca ymitlamacazqui nimacuilxochitl.

Ayya yyao. ayvinti notzcaya teume chave oya, yao, tlaviçal yacallea tla macazecatlo tlamoco yovalea.

Q. n. Matlalxoia intinoçi inompa titlacocoltilozque vmpa tochā ez

Tetzauhteutla notecuyo tezcatlipuca qui nan quilicā çinteutla oay.

Q. n. Intetzavitl intezcatlipuca anoyaque auh ynictivi vmpa titlanan quilizque incenteutl

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 281 fte).

§ 14.º CANTARES Á LOS DIOSES (HIMNO 20.º)

Tezcatzonco moyolcã ayyaquetl yyatochi quiyocuxquia noteuh, niquiyatlacaz niquiyamamaliz. mixcoatepetl colhuaca.

Tezcatzonco moyolcã. q.n. tezcatzonco oyul, mitochtli ymic yaz. oquiyocux, oquipic, ynoteuh. oquito nitlacaz nicmamaliz. inmix coatepetl colhuaca, idqt, nictopeuaz.

Tozquivaya, nictzotzoniyao, ytezcatzintli tezcatzintli tezca xocoyeva tzomiztapa latiati tlaoc xoconoctlia: ho.a.

Tozquivaya nictzotzoniao, q.n. nictzotzona intezcatzintli oncanneva intezcatzonco, oncan oyol. tzomiztapalatiati ocxconi niuctli,

¶ Yyacatecutli ycuic.

Anomatia aytoloc, anomatia aytoloc tzocotzontla aytoloc tzocotzontla anomatia aytoloc

Anomatia .q.n. amonixpan inomito yauyutl inic otlpevaloc tzocotzontla, amonomatia inomito yauyutl.

Pipitla aytoloc, pipitla anomatia aytoloc. ~~pipitla~~ cholotla aytoloc pipitla anomatia aytoloc.

Pipitla aytoloc, q.n. ynictepevaloc pipitla, amo lnicmati inic omito yauyotl. incholotla icotepevalloc amonixpan ynic oyantlatolloc.

Tonacayutl nicmaceuh acanaxca noquacuillo atliyollo, nechvalyavicatiaque xalli itepeuhya

Tonacayutl nicmaceuh. q.n. yntonacayutl inic onicmaceuh ayaxcan, onechvalhuicaque inoquacuiloan inxochayutl, inçoquiayutl. intevelteca, quimilhuique iniquin tunaz tlatviz. anoquacuiloan ayaxcan, xallitepeuhya idest tlalocan / quilmach chalchiuh petlacalli inquitopeuh inictepeuh.

Chalchiuh petlacalco ninaxca acanaxca noquacuillo, atliyollo nechvaliavicati aque xalli itepeuhya

Chalchiuh petlacalco ninaxcan. q.n. oncan nimotlati inchalchiuh petlacalco. ayaxcan ynechalhuicatiaqz ynoquacuiloa atliyoloa inumpa tlallocan

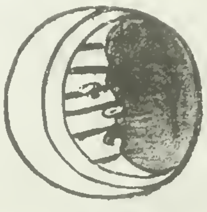
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 281 vto).

§ 1.º CUERPOS QUE RESPLANDECEN

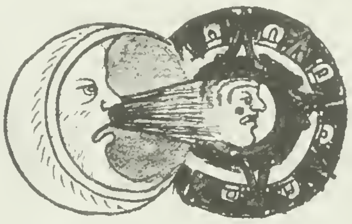
Inic .2. cap. ytechtlatoa inilhuicacaiutl. yoan ymictlancaiutl.
Inic ce parrapho ipan mitoa inintoca ytechtlanextilia.

Ini quac valmomana tonatiuh tlenamaco tlaquechotonalo in ecatoca mitoaya oval quiz intonatiuh cayctequitiz caye tlacotiz quehuetziz incemilhuitl. Inic opa tlenamaco iquac intlacualizpa inic .3. iquac inepantla tonatiuh icnaui .4. iquac ymopiloa tonatiuh. Inic .5. iquac ino calaqui tonatiuh mitoaya otequit otlacotic intonatiuh.

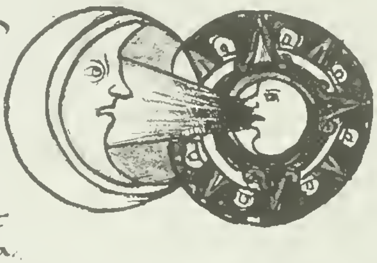
metztli. quimoteotiaya inxaltocameca.



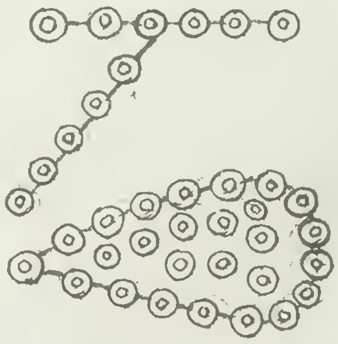
tonatiuh qualoya. cocoyamauhtiloya mitoaya intlaqui tlamiz inquiqua tonatiuh quilmach centlayovaz valtemoz que intzitzimime techquaz que. auh iniquac cencamiec miquia immamalti yoan mochitlacatl mizoya innovian motmizco yoan incocacalco yoan tlacoquixtiloya ynovian teteupan mochitlacatl monacaztequia oyvini ymochivaya.

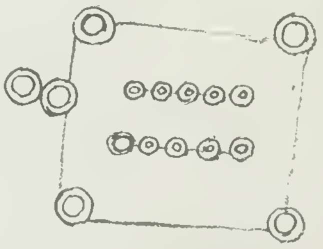


metztli qualo. ...



mamalhuaztli. Ini quac ovatonatiuh yyetlaya ...





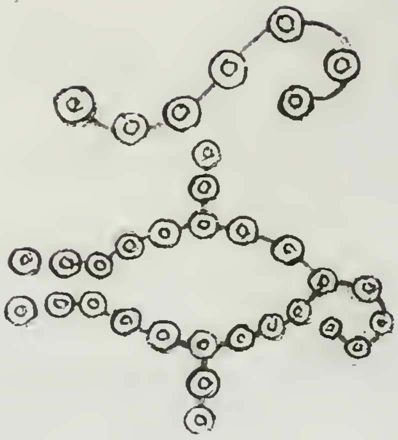
citlalpul. tlanextia.

citlalinpopoca. ipan mitoaya ...

citlalin tlamina. ...

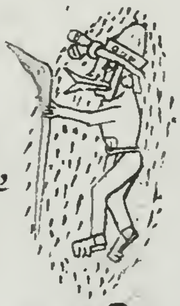
xonecuilli. tlanextia.

colutl. çanonoc tlanextia.



Jnicome parrapho ypāmitoa injntoca
yntlacpac eecatlepac mochiva.

eecatl. Jnic çentlamātli yeecatl ciuatlāpa iztivitz.
auh inicontlamātli eecatl chalcopaitztivitz iquac
motineva quauitl anoço calli xitini. Jnic. 3. eecatl
mictlāpa iztivitz. Jnic. 4. eecatl tiqtitoa chichime
capa iztivitz cen cajcmicova. auh yneecatl mi
toaya quetzalcoatl tiquitoa quin tlachpania in
tlaloque.



tlapetlanillutl. tlatlatzinilliztli. ti quitoa quichiva
in tlaloque quitquitivitz intlapetlanilutl ic
tlauitequi ini iquac cana tlauiteco.

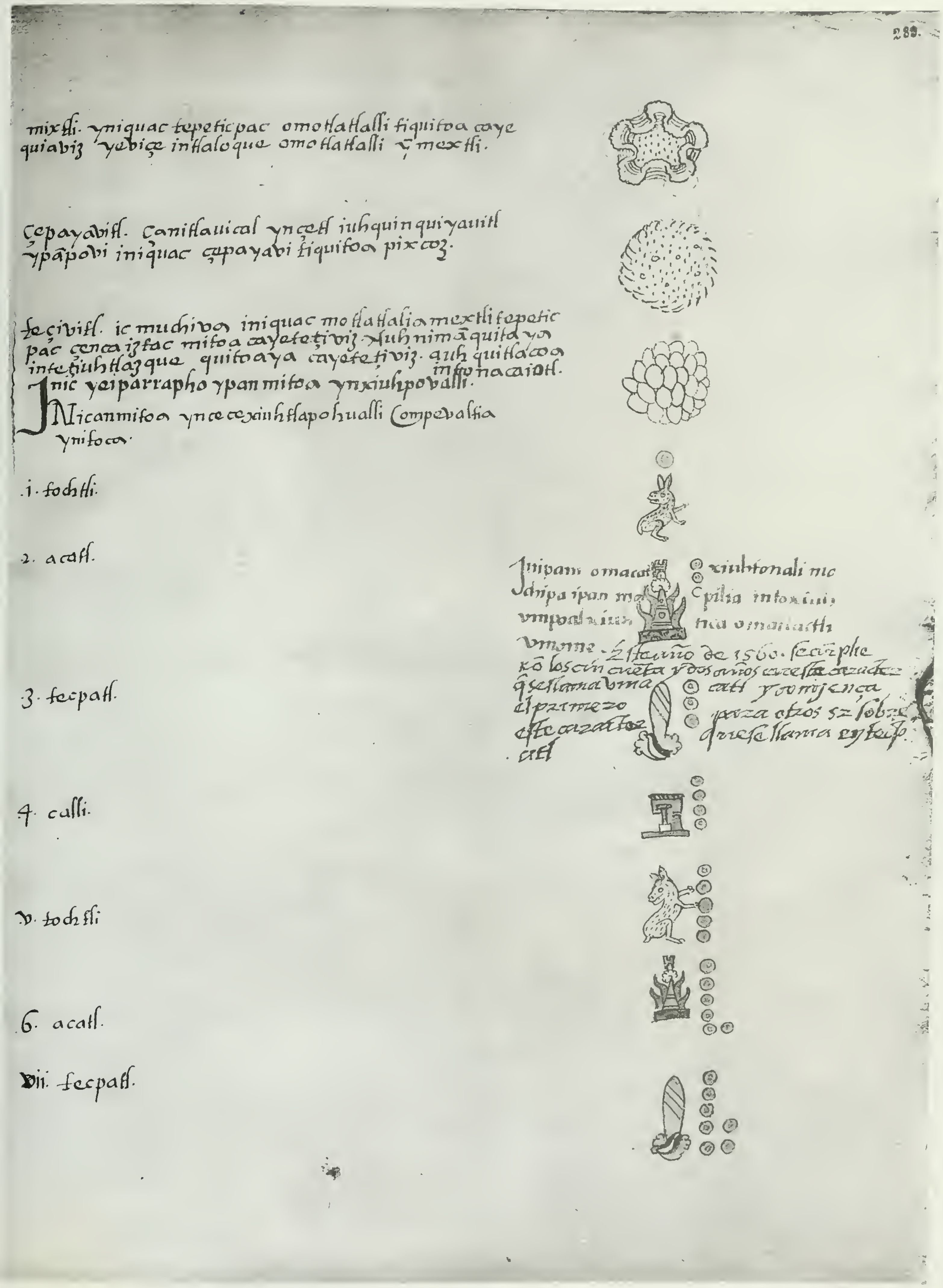
quiyavitl. tiquitoa quichiuo intlaloque.

ayauhcoçamalutl. ynomoquetzaco tiquitoa
yequiçaz ynquiavitl yequiçaz queintla
loque. auh inipā moquetza, ayauh
coçamalutl maaiaçalliçivi.

Cetl. tiquitoa itztlacoliuhqui çexiuhti
ca y vallauh incevetzi ypā çempova
llapoalli ochpanitztli. auh chicuaçempo
valiluitl i cevetzi ipā quiça çempova
llapovalli tiquitoa tititl tiquitoa oquiz
in çetl yetoquizpa. yetlatotonia. yequalca.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 282 vto.)


283.

mixtli. yniquac tepeticpac omotlatlalli tiquitoa caye
quiavitz yehica intlaloque omotlatlalli q̃ mextli.

çepayavitl. canitlauical ynçetl ihuhquin quiyavitl
ypãpovi iniquac çepayavi tiquitoa pixcoz.

teçivitl. ic muchivua iniquac motlatlalia mextli tepetic
pac cenca iztac mitoa cayeteçiviz. Auh nimãquitayoa
inteçiuhtlazque quitoaya cayeteçiviz. auh quitlacoa
intotonacaiotl.

Inic yeiparrapho ypan mitoa ynxiuhpovalli.
Nican mitoa ynce cexiuhtlapohualli Compevaltia
ynitoca.

.i. tochtli.

2. acatl.

Inipan omacatl [illegible] xiuhtonali nic
[illegible] ipan [illegible] pilia intoxiuh
[illegible] tica omacatli
[illegible] - 2 febrero de 1560. fecerphe
kō los cincuenta y dos años carecta cazador
q̃ se llama vna catl y començo
el primero para otros 52 sobre
este cazador q̃ se llama en tecp.
. catl

3. tecpatl.

4. calli.

v. tochtli

6. acatl.

vii. tecpatl.

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 283 fte.)

.8. calli.

9. tochtli

.x. acatl.

.xi. tecpatl.

x.2. calli.

.x3. tochtli

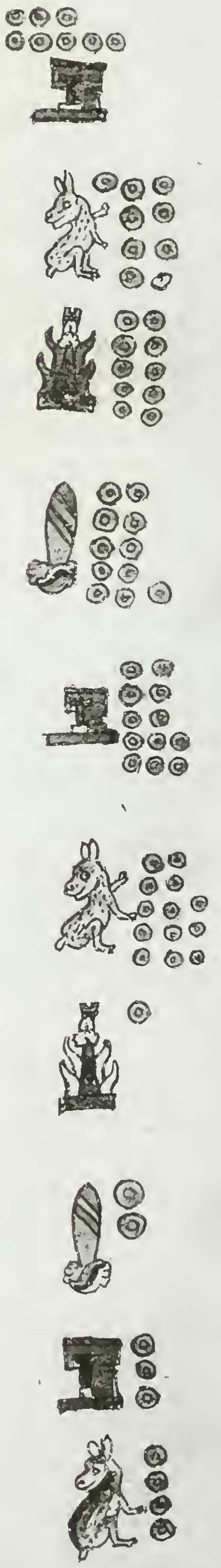
Vuhnimayemoquecç ynitoca

.i. acatl.

.2. tecpatl.

3. calli.

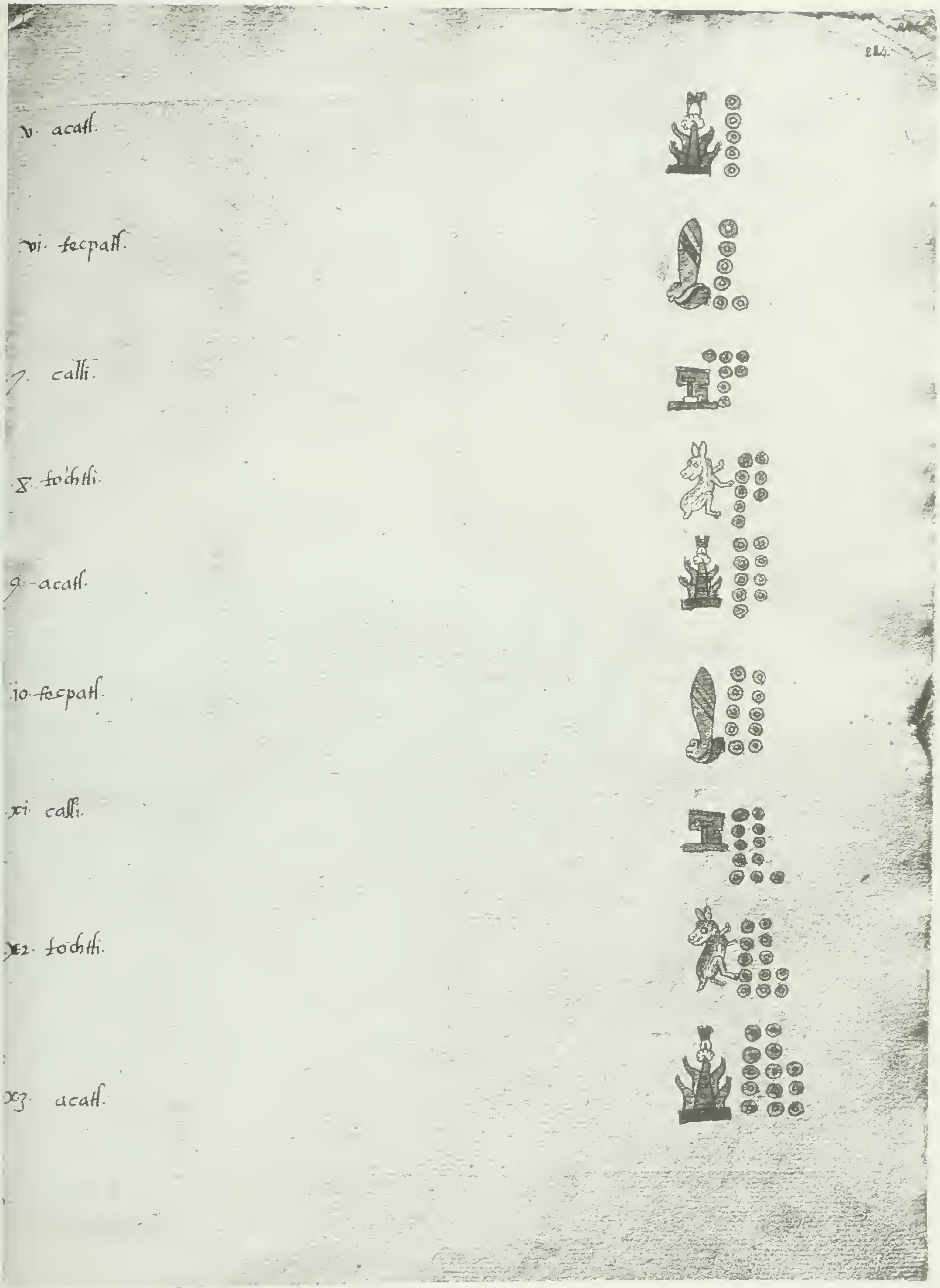
4. tochtli.



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 283 vto.)

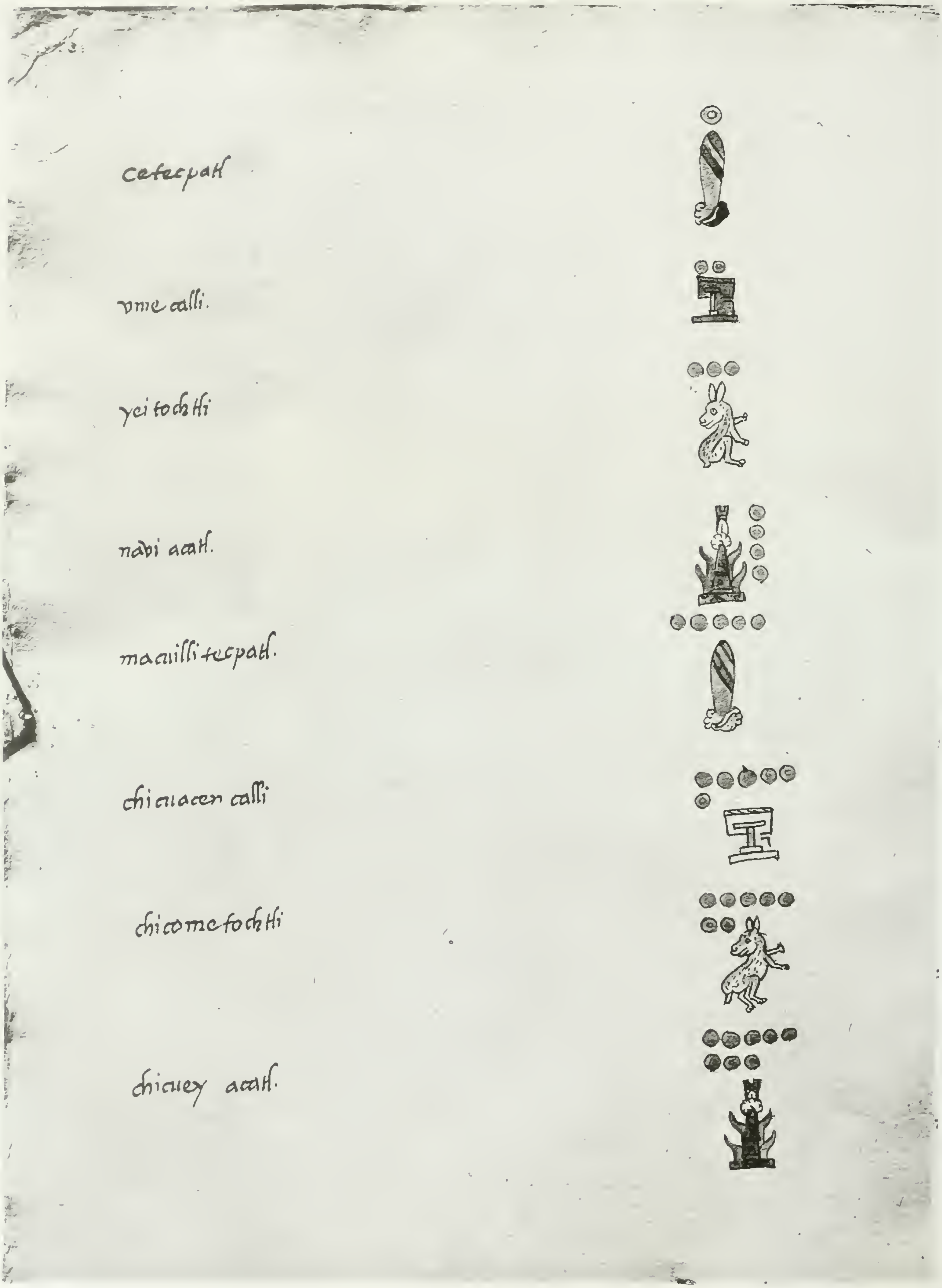
§ 3.º CUENTA DE LOS AÑOS, 2.ª INDICCIÓN



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 284 fte.)

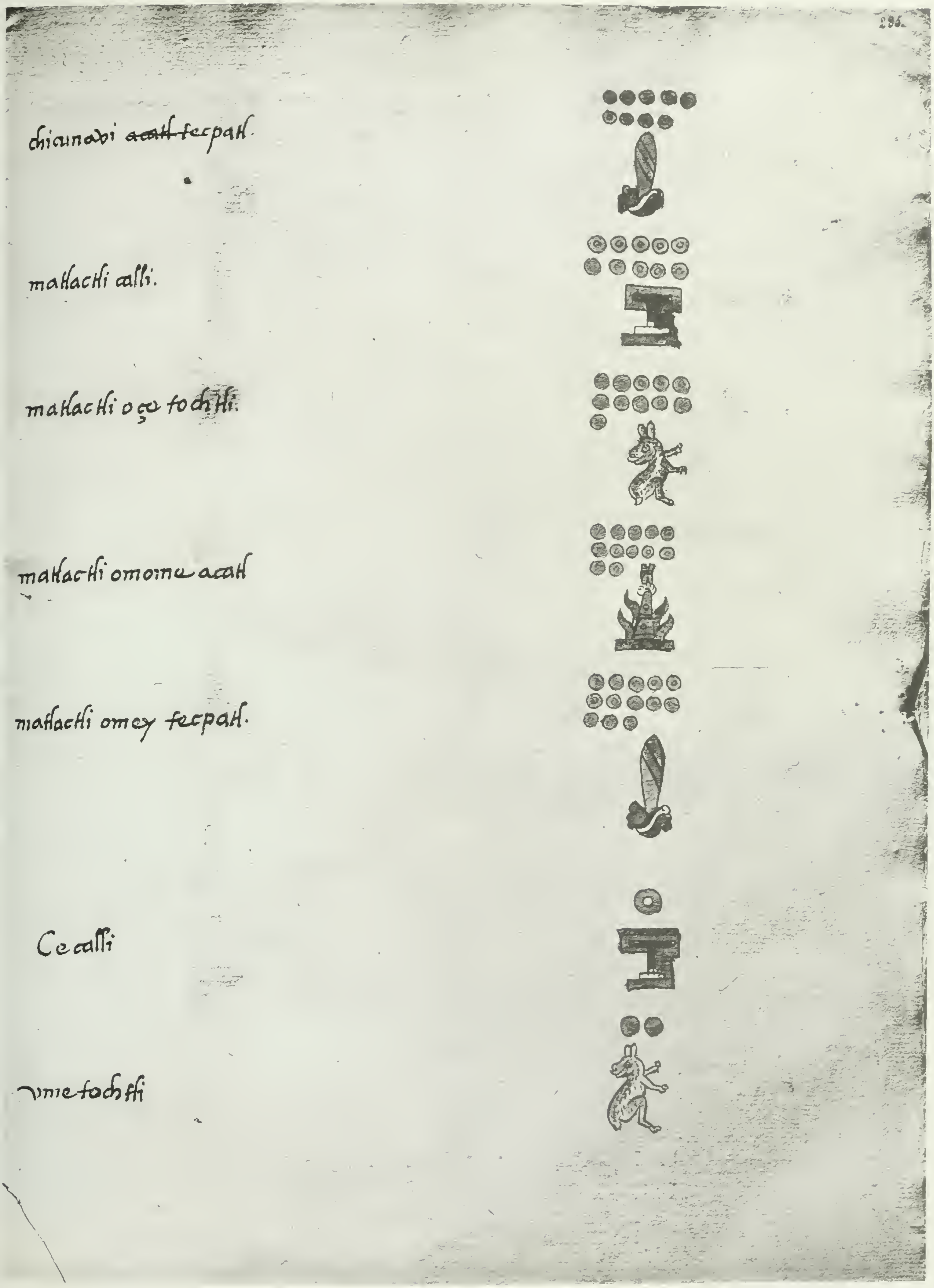
§ 3.º CUENTA DE LOS AÑOS, 3.ª INDICCIÓN



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 284 vto.)

§ 3.º CUENTA DE LOS AÑOS, 4.ª INDICCIÓN


285

chicunavi ~~acatl~~ tecpatl.

matlactli calli.

matlactli oce tochtli.

matlactli omome acatl

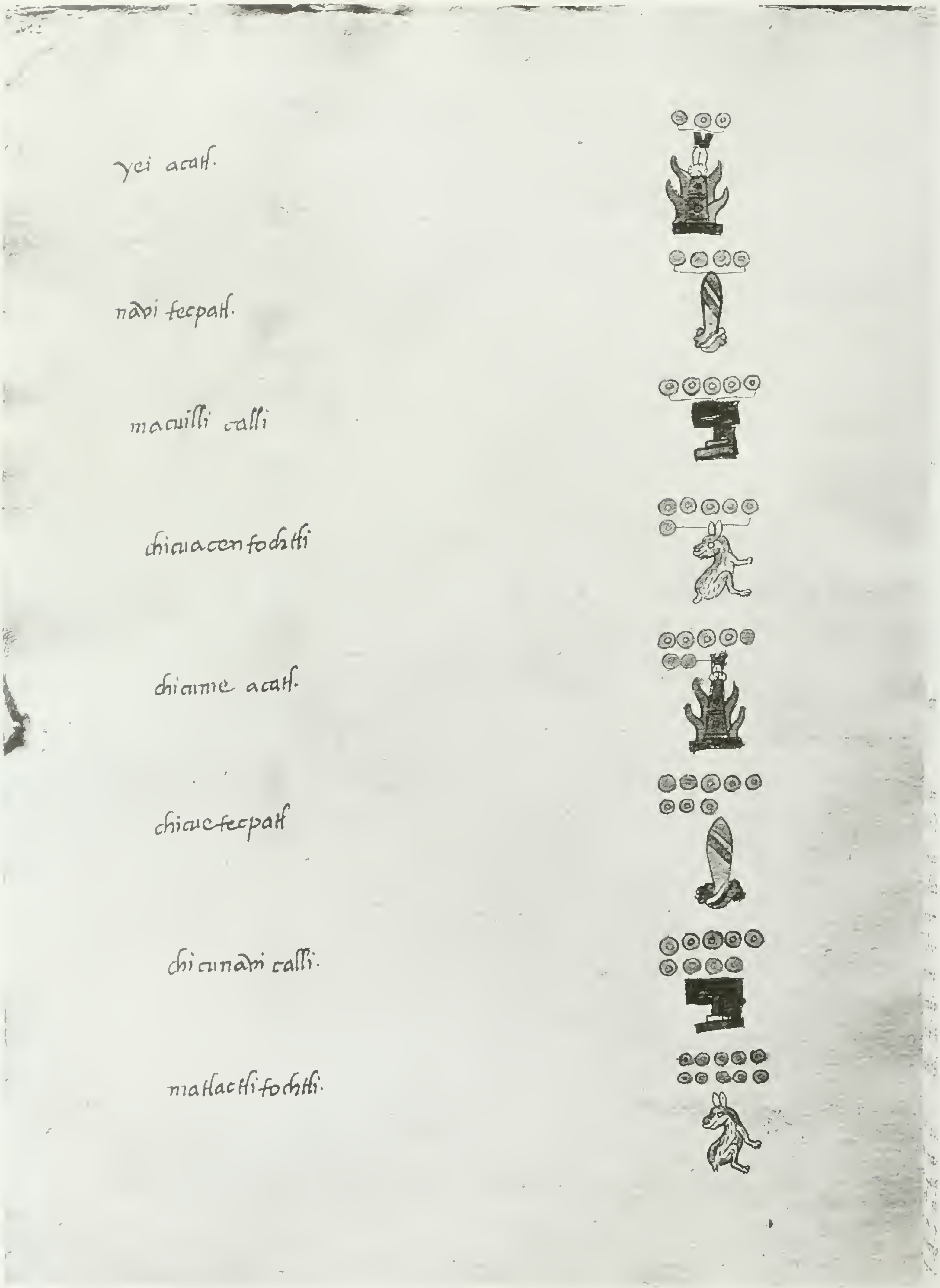
matlactli omey tecpatl.

Ce calli

ume tochtli

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 285 fte.)



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 285 vto.)

286.

matlactli omey acatl.

matlactli vmome tecpatl.

matlactli vmey calli.

Oc cepa compeualtia yn ce tochtli ynic tlayavalotiuh ce xiuitl.

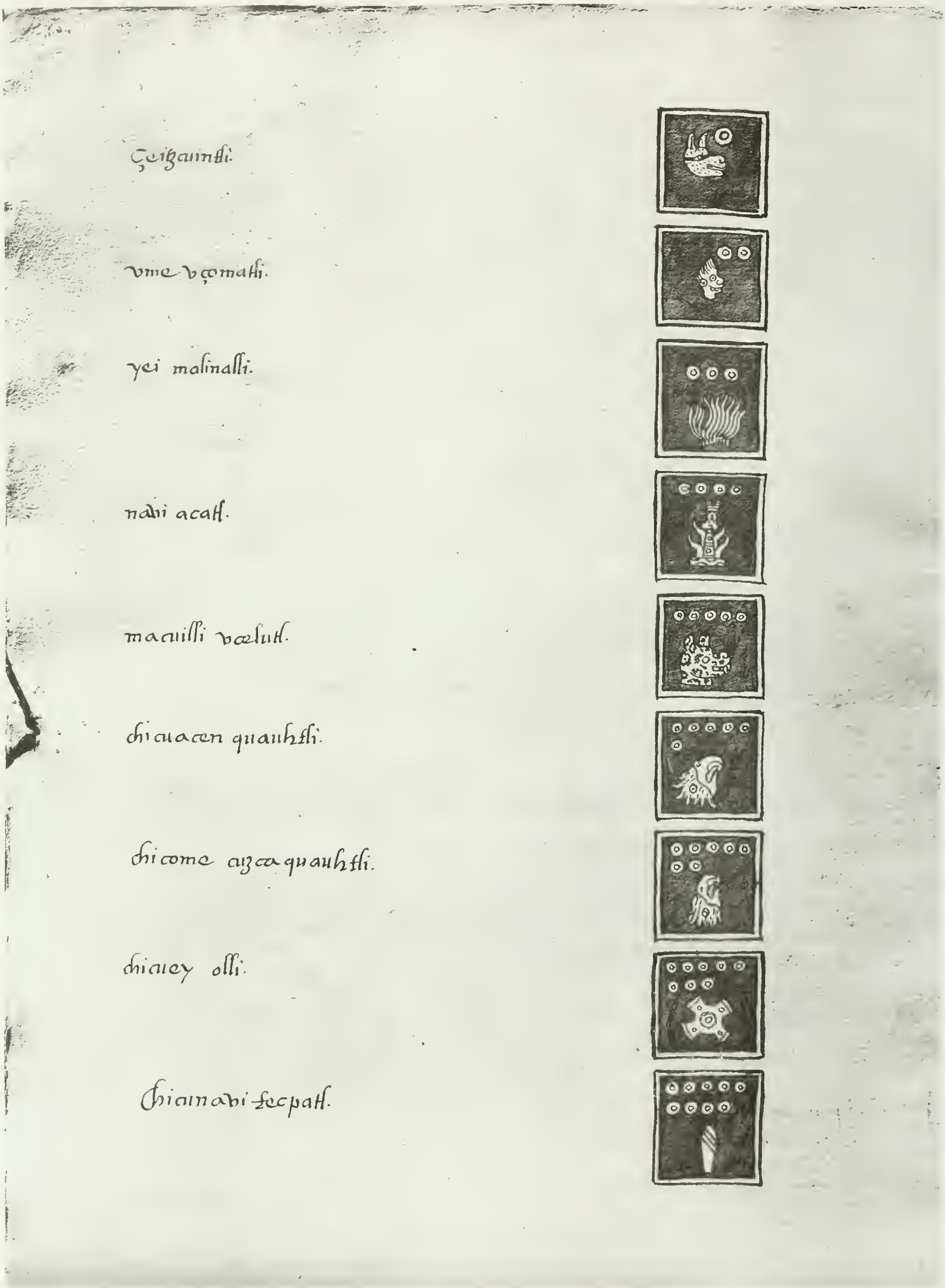
Auh inic tlamanca motenevaya texiuh molpillia vmpoval xiuhtica vmmatlactica yoan vxiuitl. Auh inin iuhmochiuaya mitouaya otlaiavallo yn xiuhpovalli omonamiqui to: auh iniquac cencamomauhtiaya yn tlatoque quitoa quilmach vncaticempolliviz que ayac tlalpā motlaliaya mitoaya ictlapanco tlecovaya. Auh ynic nenavatilo ya cencamochitlacatl quimoauitlaviz yn ilhuicatl yn çiçitlalti initocamiec ymamal vaztli. Auh yno açico nepantla yn aoc mo vtlatoca ieixquich yeicticempoliviz que: auh ynic mochivayay vmpoval xiuhtica ymatlactli yoan vxiuitl novian çevia ytletl vmpavetzia initocaiotan vexachtla culhuaca intepetl motenevavixach ytlecatl mochitlacatl vmpa conaniya intletl çaççioval ymochivayay. Inin xiuhpovalli ynçe vevetiliztli vppa tlayavaloa macuilpoval xiuitl yoā nauhxiuitl.

Inic navi parrapho ypāmitoa intonalpovalli.
Izcatqui in cecemilhuitlapovalli compeualtiaya ynitoca, ce itzcuintli, ynin matlaquilhuitl omey yzquilhuitl qualli tonalli yn tlatoque ipā mote cuitlaliaya yoā ipā motecualtiaya navacatl. In cemilhuitonalli yoā ipantlacatiuaya vncantlacatia ympipiltin tlatoque mochiuaya. Auh ymmacevalli ipantlacatia motlamachtiz tecouaz tealtiz nanacacuaz yoā ipānecaltiloya yoā tecuitlatoyaz yoā ipātlamaloia. Auh intlaçiuapilli vncantlacatia iuhquintlatoani mochiva

Auh intlamacevalli cihuatl çencatlamachiuaniez yoā motlamachtiz

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 286 fte.)



Çeitzcuintli.

vme vçomatli.

yei malinalli.

nahui acatl.

macuilli vcelutl.

chicuacen quauhtli.

chicome cozcaquauhtli.

chicuey olli.

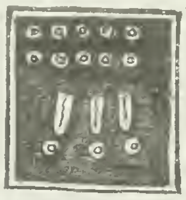
chicunahui tecpatl.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 286 vto).

287.

matlactli quiauitl.



matlactli oçe xuchitl

matlactli omome çipactli.

matlactli vmey. yecatl.

Inin matlactetl omey tonalpoualli amo qualli tonalli mitoaya tequantonalli. Inaquin pilli ipan tlacatia acoyaomiquiz anoço tetlaximaz anoço monamacaz. Auh in noiui ymaceualli inaquin ipan tlacatia acoyaumiquiz acototlaximaz anoçomo namacaz acoichtequiz quiça aitiyaz. initlatlacul. Auh ynaquin ipan tlamaya mitouaya canotoliniliztli ynocaçic maçiuin tequiuia monamacaz atlequiquaniez acos nichan yez teumiquiz. Inipan Çan vey quiçaya inaquin motlamachtiaya mitouaya amo quicochcauaz çen camaçauaz mitoz yntlautlama mitouaya ic quizcaltiaya intonalli icpatioa.

Çe calli.

vme cuetzpalli.

yei couatl.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 287 fte).

nahui miquiztli.

macuilli maçatl.

chicuaçen tochtli.

chicome atl.

chicuey itzcuintli.

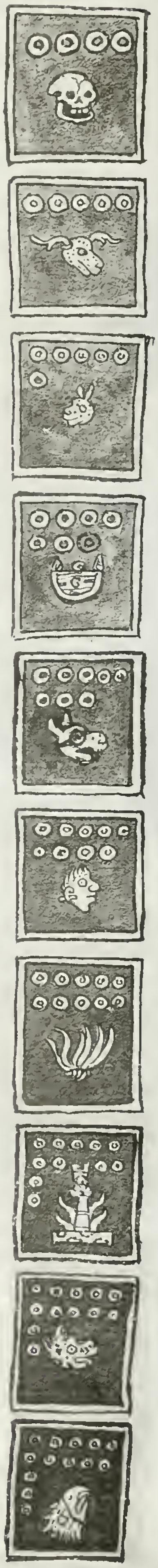
chicunahui oçomatli.

matlactli malinalli.

matlactli onçe acatl.

matlactli omome ocelutl.

matlactli omey quauhtli.

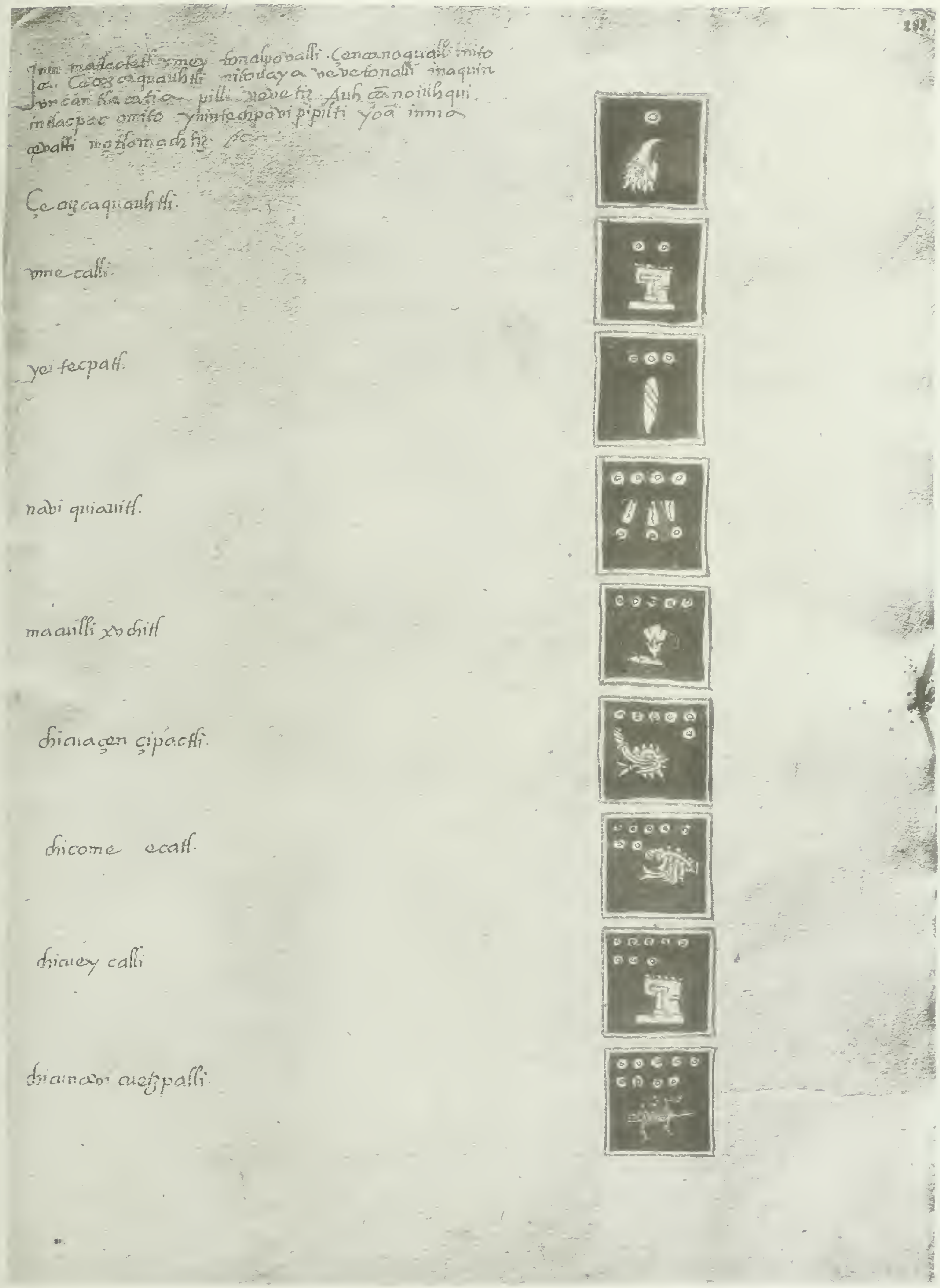


2

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 287 vto.)

§ 4.° CUENTA DE LOS SIGNOS, 3.er TRECENARIO


Inin matlactetl omey tonalpoalli. Cencanoqualli inito
ca. Ceozcaquauhtli mitoaya vevetonalli inaquin
oncan tlacatia pilli. movetiz. Auh cenca noiuhqui
in tlacpac omito ymintlachipovi pipilti yoan inmo
cepalli motlamachtiz &c.

Ce ozcaquauhtli.

ome calli.

yei tecpatl.

nahui quiauitl.

macuilli xochitl

chicuacen cipactli.

chicome ecatl.

chicuey calli

chicunaui quetzpalli

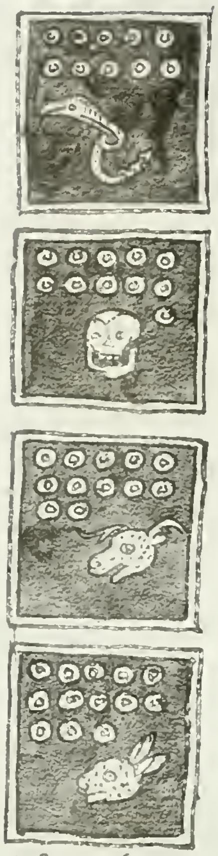
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 288 fte).

matlactli coatl.

matlactli oce miquiztli

matlactli omome maçatl.

matlactli vmey tochtli.



Inin matlactetl omey tonalpovalli çanno amoqualli yniuhqui tlacpac omito tequantonalli inaquin pilli ipan tlacatia aço yaumiquiz anoço tetlaximaz monamacaz çano iuhqui ymaçevalli tetlaximaz monamacaz. Çanaca ynoncan veiquiçaya: auh anoço atocoz atlã vetziz. auh in tlapochtecatl mitoaya tlaatocotiz yehica caiuhqui intonalli inipan otlacat. amoqualli.

Çeatl

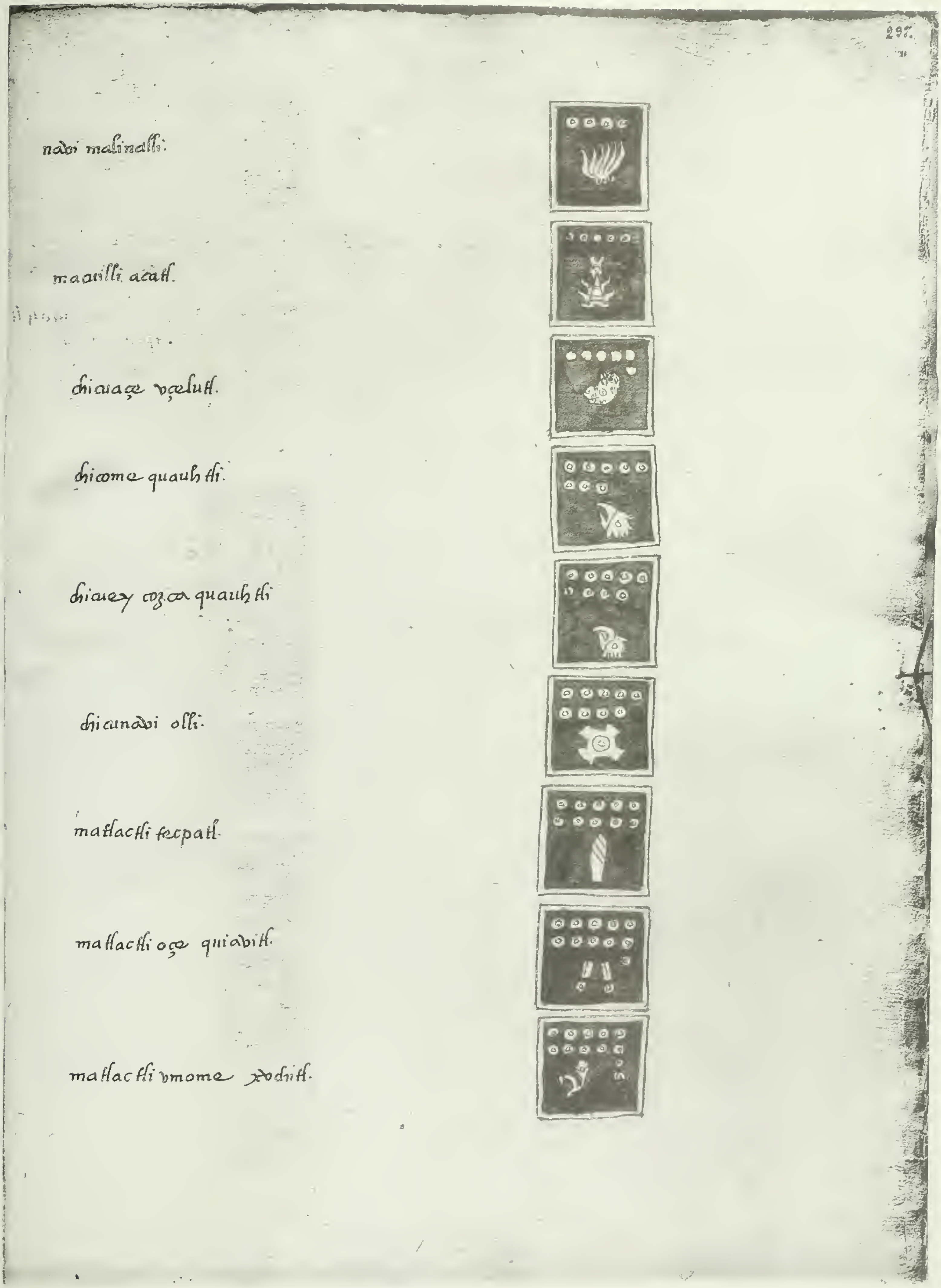
vme itzcuintli

yei oçomatli.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 288 vto).

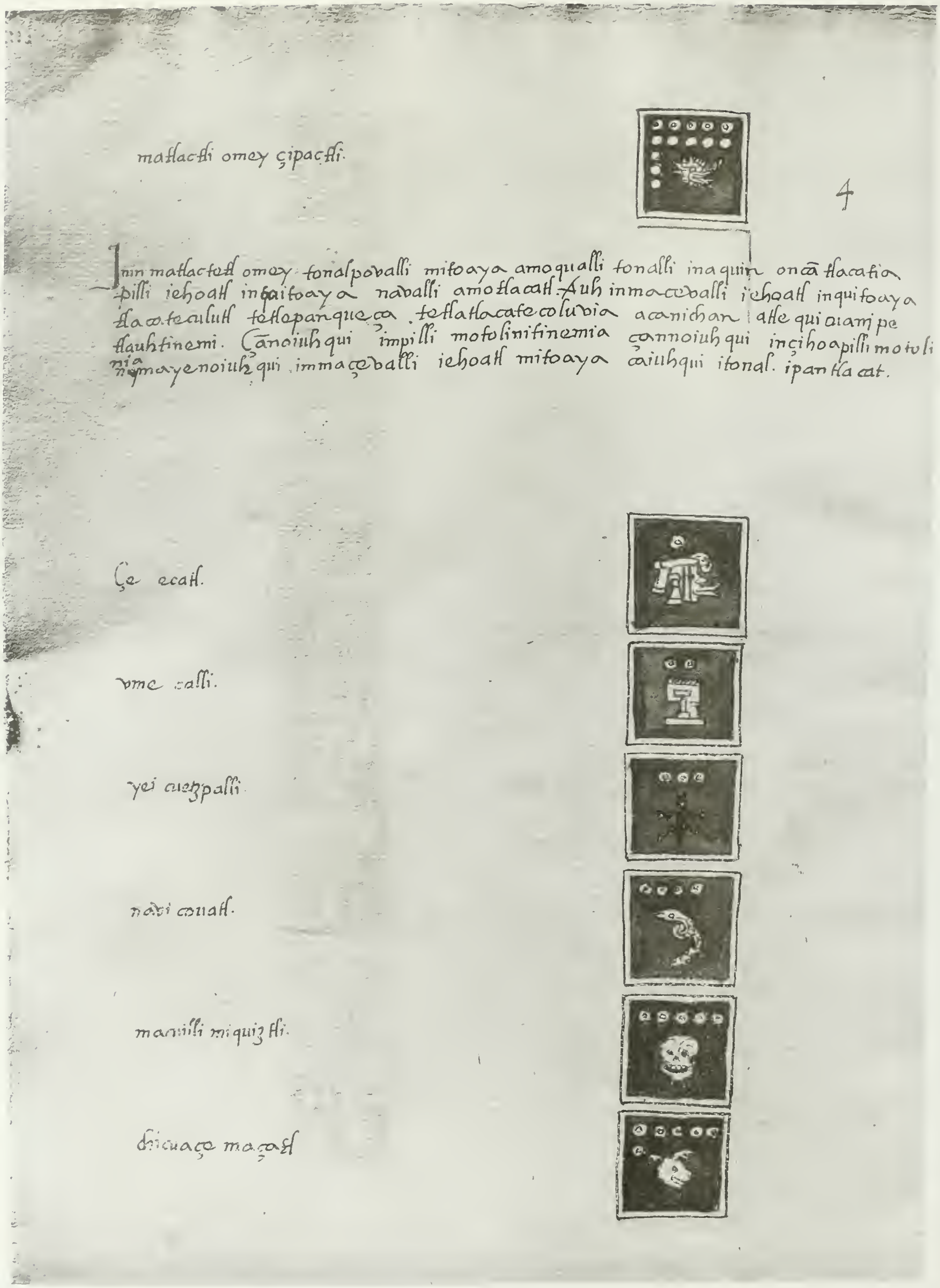
§ 4.º CUENTA DE LOS SIGNOS, 4.º TRECENARIO



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 297 fte).

§ 4.º CUENTA DE LOS SIGNOS, 5.º TRECENARIO



matlactli omey çipactli.

4

Inin matlactetl omey tonalpovalli mitoaya amoqualli tonalli inaquin oncã tlacatia pilli iehoatl inquitoaya navalli amotlacatl. Auh inmaceovalli iehoatl inquitoaya tlacatecoluth tetlepanqueça. tetlatlacatecoluvia acanichan atle qui aiampe tlauhtinemi. Çanoiuhqui impilli motolinitinemia çannoiuhqui inçihoapilli motolinia nimayenoiuhqui. immaçevalli iehoatl mitoaya caiuhqui itonal. ipan tlacat.

Çe ecatl.

vme calli.

yei quetzpalli

navi coatl.

macuilli miquiztli.

chicuaçe maçatl

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 297 vto).

298.

chicome xochitl.

chicuey atl.

chicunavi itzcuintli.

matlactli oçomatli.

matlactli oça malinalli.

matlactli omome acatl.

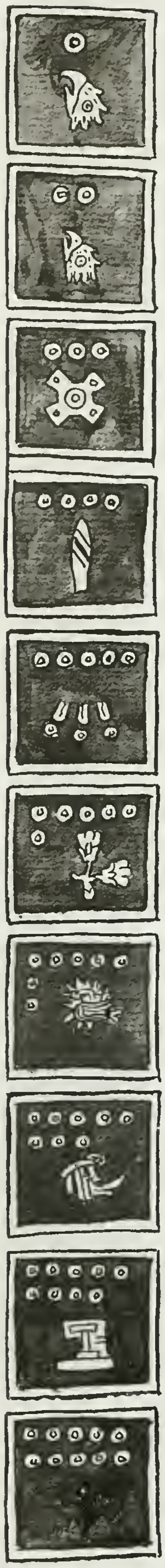
matlactli omey ocelutl.

S

Inin matlactetl omey tonalpoalli catca çannoiuhqui amo qualli tonalli inaquin ipan tlacatia tetlaxinmaz anoço monamacaz yaunmiquiz intlaçihoatl ahavilnemiz atlotlellaiz çannoiuhqui ymaçehoalli monamacaz tetlaxinmaz iniuhqui tlacpac omito.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 298 fte).



Çe quauhtli.

vme cozcaquauhtli.

yei olli.

naui tecpatl.

macuilli quiauitl.

chicuace xuchitl.

chicome çipactli.

chicuey ecatl.

chicunaui calli.

matlactli cuetzpalli.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

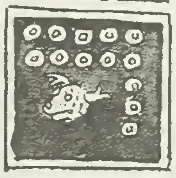
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 298 vto).

299.

matlactli oçe couatl.

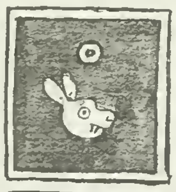
matlactli omey me miquiztli

matlactli omey maçatl.



6

Jnin matlactetl omey tonalpoalli motenevaya qualli tonalli ynaquin oncan tlacatia. Çenca yielcatca motlamachtiaya çacamouani çenca vnca quicuani çannoiuhqui intlaçihoatl ynoncã tlacatia çenca yiel tlamachiuani yoã mochiquipiaya intonacaiutl ynizquicanicac yçentli. ynetl. invauhtli ynchia yoã vnca teytlacalvia motlamachtica. quipia quachtli.



Çe tochtli.

vme atl.

yei izcuintli.

navi vçomatli.

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 299 fte).

macuilli malinalli.

chicuaçē acatl.

chicome ocelutl.

chicuey quauhtli.

chicunaui cuzcaquauhtli.

matlactli olli.

matlactli oçē tecpatl.

matlactli omome quiauitl.

matlactli omey xuchitl.

7

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 299 vto).

§ 4.º CUENTA DE LOS SIGNOS, 8.º TRECENARIO

300.

Inin matlactetl omey tonalpoalli y çe çamilhui tonalli yn çe çipactli mitoaya yectli tonalli. Inaquin ipã tlacatia pilli tlatoani mochiuaya yoã motlamachtia ya. Çannoiuhqui intlaçihoatl ipã tlacatia iuhquin tlatoani mochiuaya mo tlamachtiaya. Auh intla çan maçeualli ipã tlacatia nomotlamachtiaya yoan mitoaya maçivin qualli ipan tonalli otlacat y. Çequinti çan quicoch cauaya quitlatziuhcauaya ic motolinia atleytlatqui mochiuaya, çã motolinitinemi.

Çe çipactli.

vme ecatl.

yei calli.

naui cuetzpalli.

macuilli couatl

chicuaçen miquiztli.

chicome maçatl.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 300 fte).

chicuey tochtli.

chicunavi atl.

matlactli itzcuintli

matlactli oçe oçomatli.

matlactli omome malinalli.

matlactli omey acatl.

8

Inin matlactetl omey tonalpoalli mitoaya amo qualli tecuantonalli. ynaquin pilli ipã tlacatia yaumiquia yoã tetlaximaia motenevaya touhtli tlaçolli quichiuaya. Çan noiuhqui in tla çihoapilli tetlaximaya mitoaya iuhqui ipan tlacat. Auh in tla çan maçevalli noiuhqui ipã mochiuaya auh in tlanel aca tiyacauh muchiuaya vel monamacaya tlacotli mochiuaya iuh mitoaya ca iuhqui itonal. Auh çã vei quiçaya in tiyacauh inamo monamacaya ichoatl inamo tlacochcauaya moçavaya miçaya.

Çe vcelutl

vme quauhtli.

yei oztcaquauhtli

nahui olli

macuilli tecpatl

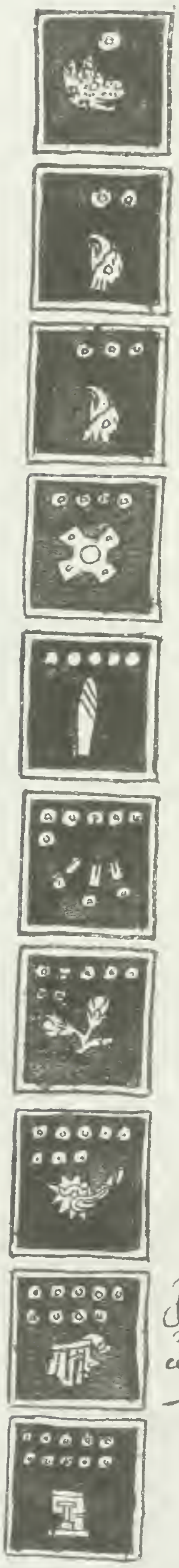
chicuacen quiauitl.

chicome xochitl

chicuey çipactli.

chicunaui ecatl.

matlactli calli.



Setiembre xxv. de 1560 as. ynaxca xiuhtl chiucnauj ecatl / ypā miercoles cepoali ... ypā setie de 1560 as.

matlactli oçe cuetzpalli.

matlactli vmome coatl.

matlactli vmey miquiztli.

Inin tonalpoalli matlactetl vmey motenevaya Çemaçatl iuhmitoaya qualli tonalli. Inaquin ipā tlacatia pilli tlatoani mochiuaya yoā motlamachtiaya çanno iuhqui intlaçihoa pilli ipā tlacatia noiuhquin tlatoani mochivaya motlamachtiaya Auhintlamaçevalli ipā tlacatia nomotlamachtiani mochiuaya moaviltonoanj. mochiuaya. yehica caiuhqui ipā tlacat.

Çe maçatl.

vme tochtli

yei atl.

navi itzcuintli

290.

macuilli vçomatli.

chicuaçe malinalli.

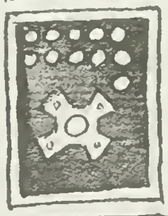
chicome acatl.

chicuey vcelotl

chicunavi quauhtli

matlactli cozcaquauhtli

matlactli oçe olli.



matlactli vmome tecpatl.

matlactli vmey quiavitl.

10

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 290 fte).

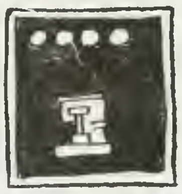
Inin tonalpoali matlactetl omei motenevaya. Ce xuchitl amoqualli yoã
mitoaya achiqualli ynaquin ipã tlacatia pilli aucan mochiuaya pa
paquini. Auh inaquin pilli ipã mimatia iniaiac auia pactinemi a
uh inaquin amoipã mimatia inatleipã quitaya quitlaveliaya intonalli
aço teucuecolitztli itechmotlaliaya aço ixpopoiutia anoço quexiliuia çã
noiuh ipã mochiuaya intlamacevalli noauiani mochiuaya. Auh in tlo
çihoapilli ipã tlacatia vey tlamachiuhqui mochiuaya auh intlacatle
ypã quitta noiuhqui ipã mochiuaya quitlaveliaya intonalli Cannoiuh
qui ipã mochiuaya iniuhquitlacpac omopouh yniz quitlamatli coaliztli
yoã auiani mochiuaya iuh mitoaya caiuhqui itonal ipã tlacat.

Ce xuchitl.

vme çipactli.

yei ecatl.

navi calli.



macuilli cuetzpalli.

chicuaçe couatl.

chicome miquiztli.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 290 vto).

291.

chicuey maçatl.

chicunavi tochtli.

matlactli atl.

matlactli oce itzcuintli.

matlactli vmome ozomatli.

matlactli omey malinalli.

11

Inin tonalpoualli matlactetl omey mitoaya qualli tonalli ynaquin pilli ipã
tlacatia tlatoani mochiuaya yoã moquiltonouaya çan noiuhqui in tlaçi
hoatl ipã tlacatia noiuhquin tlatoani mochiuaya nomoquiltonouaya.
yuhin tlaçamaceualli ipã tlacatia nomoquiltonouaya motlamachtiaya
motenevaya qualli tonalli inipã tlacat iuhqui itonal.

4

Çe acatl.

vme ocelotl.

yei quauhtli.

naui cozcaquauhtli.

macuilli, olli.

chiquaçen tecpatl.

chicome quiauitl.

chicuey xochitl.

chicunaui çipactli.

matlactli, ecatl.

292.

mattactli oçe calli.

mattactli omome cuetzpalli.

mattactli vmey couatl.

12

Inin tonalpoalli ymitoaya Çe miquiztli amo qualli yoamitoua
ya achi qualli inaquin ipā tlacatia pilli ipāmimatia tlamace
vaya quimacaçia intonalli. ynaquin ipāmimatiahy. motlamachtiaya
tecutia: auh intlacamo ipā mimatinem iuhmitoaya caçanoquicoch
cauh amomotlamachtiaya çanne tolinilitztli ipā mo chiuaya aço teu cocoliz
tli anoço ixpopoiutia. Çannoiuhqui intlamaçevalli çānoiuh ipāmochiua
ya inizquitlamantli cocoliztli çaveý quiçaya ynamoiuhqui ipāmochiua
ya.

Çemiquiztli

vme maçatl

yei tochtli.

naui atl

§ 4.º CUENTA DE LOS SIGNOS, 13.º TRECENARIO

macuilli itzcuintli.

chicuaçē vçomatli.

chicome malinalli.

chicuey acatl.

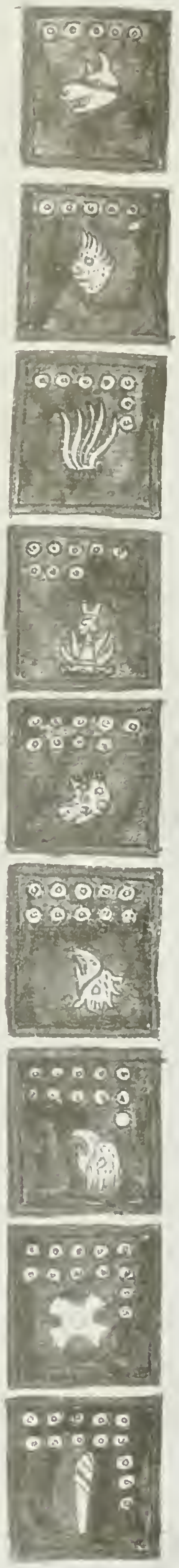
chicunavi vcelotl.

matlactli quauhtli.

matlactli oçē cuzcaquauhtli.

matlactli omome olli.

matlactli vmey tecpatl.



13

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 292 vto).

293.

Inin tonalpoalli matlactetl omey inmotenevaya çequiauitl amoqualli tonalli inaquin ipan tlacatia pilli navalli mochiuaya çan tlavelilocc. Auh in maceualli ipan tlacatia tlacatecolotl mochiuaya tetlatlanonochilic. auh mitoaya amo qualli initequiuh. Çan noiuhqui in tlaçihoapilli noiuhqui itequiuh mochiuaya çencamotoliniaya açanin chã immanelpilli anoço çiuapilli mochiuhqui impã mochiuaya mitoaya caiuhqui itonal impã tlacat.

~ Çequiauitl. ~

~ vme xochitl. ~

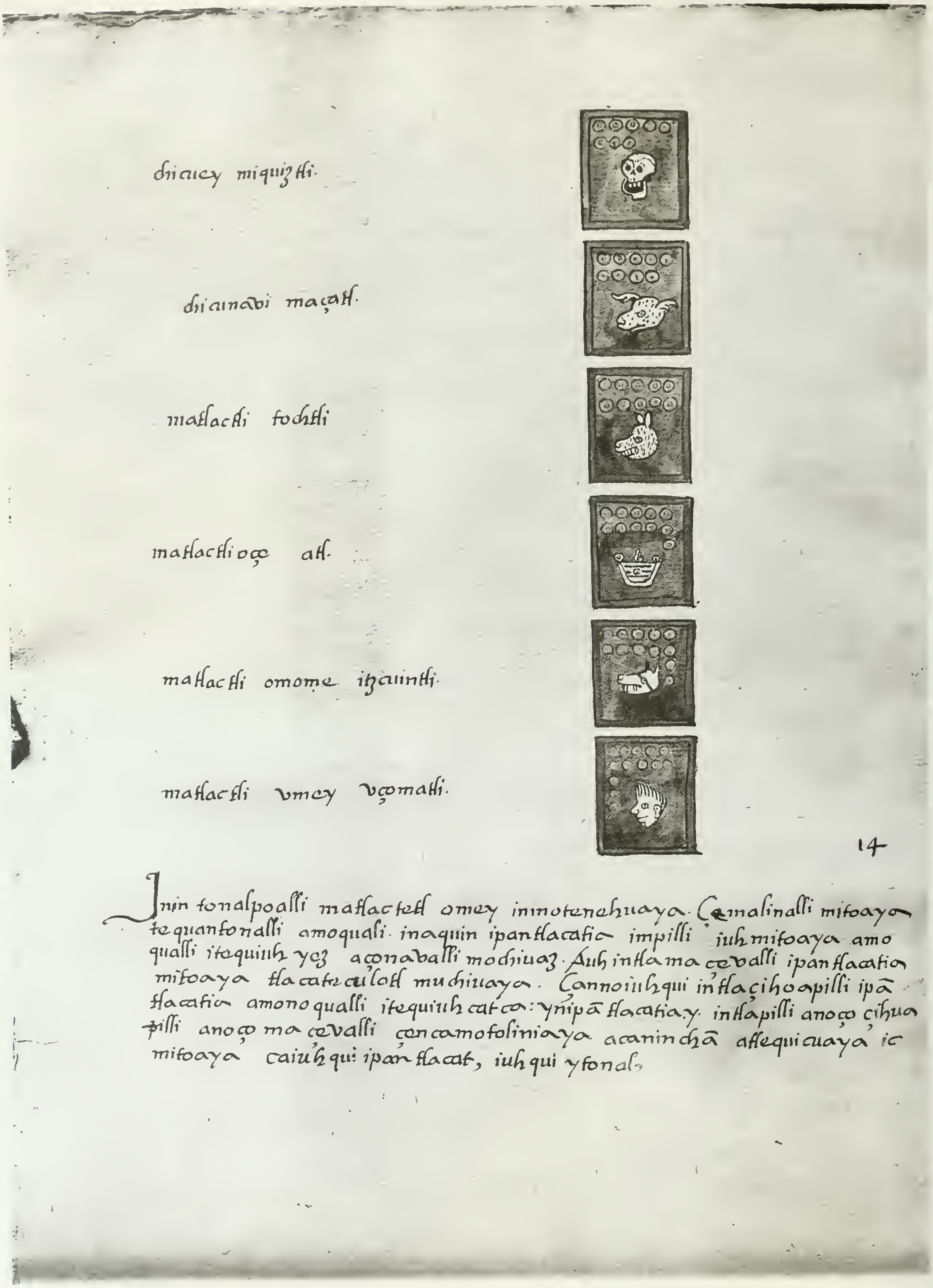
~ . yei çipactli. ~

~ . navi ecatl. ~

~ . macuilli calli. ~

~ . chicuaçẽ cuetzpalli ~

~ . chicome couatl. ~



chicuey miquiztli.

chicunavi maçatl.

matlactli tochtli

matlactli oce atl.

matlactli omome itzcuintli.

matlactli vmey vçomatli.

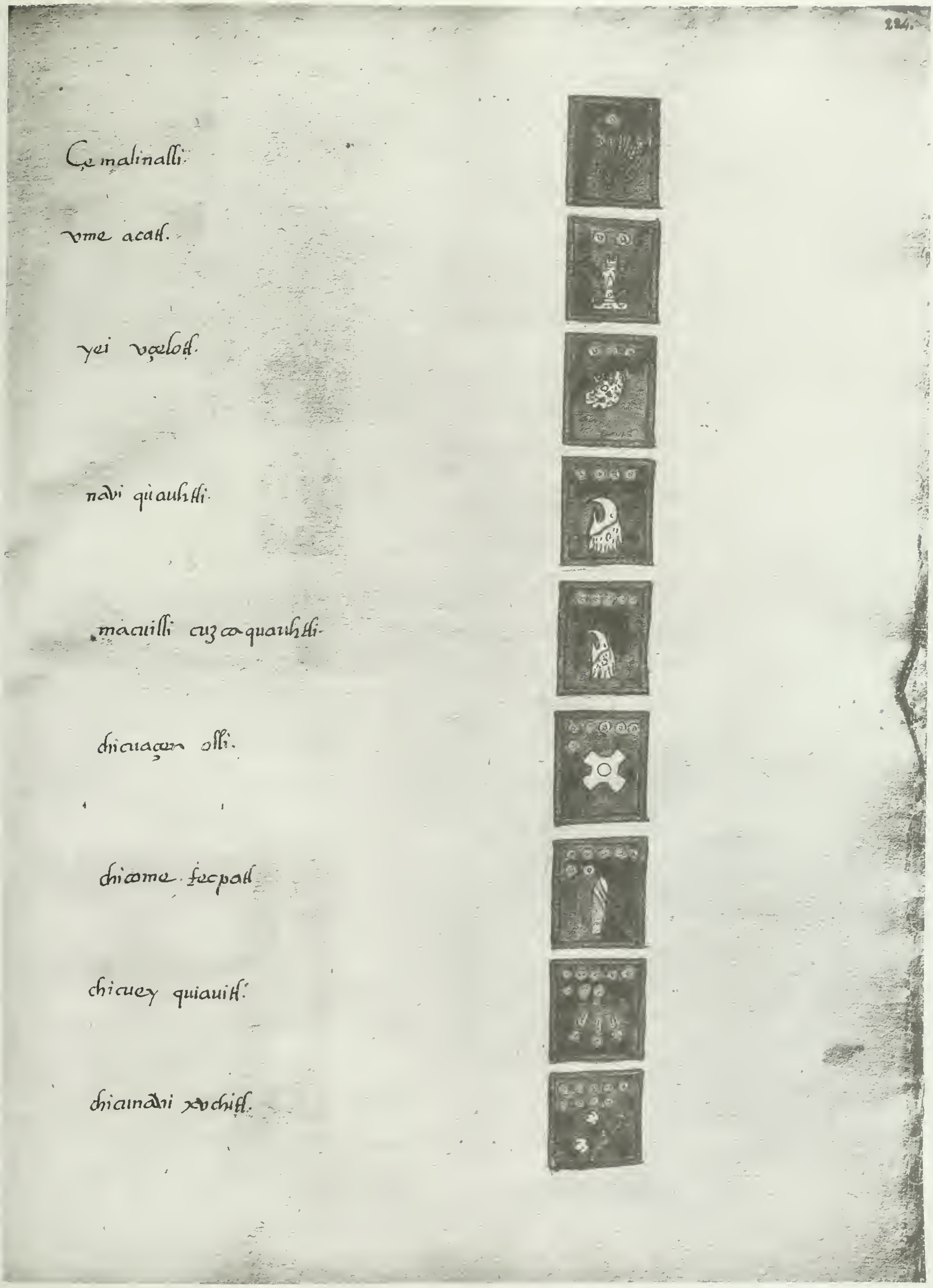
14

Inin tonalpoalli matlactetl omey inmotenehuaya. Çemalinalli mitoaya
tequantonalli amoquali. inaquin ipantlacatia impilli iuh mitoaya amo
qualli itequiuh yez açonaballi mochiuaz. Auh intlamaçevalli ipantlacatia
mitoaya tlacatecuilotl muchiuaya. Cannoiuhqui intlaçihoapilli ipã
tlacatia amonoqualli itequiuh catca: ynipã tlacatiay. intlapilli anoço çihua
pilli anoço maçevalli çancamotoliniaya acaninchã atlequicuaya ic
mitoaya caiuhqui: ipantlacat, iuhqui ytonal.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 293 vto).

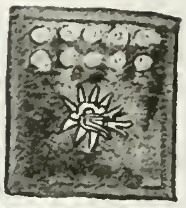
§ 4.° CUENTA DE LOS SIGNOS, 15.° TRECENARIO



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

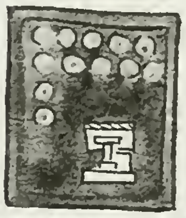
(Códice matritense del Real Palacio, fol. 294 fte).

matlactli çipactli.



matlactli oçe ecatl.

matlactli omome calli.

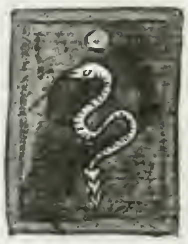


matlactli omey cuetzpalli.

15

Inin tonalli mitoaya Çe couatl yectli tonalli inaquinpilli ipā tlacatia tlatoani muchivaya mocuiltonoani catca çannoiuhqui intlaçihuapilli ipā tlacatia mocuiltonoani catca miec quipiaya intonacaiotl. Çannoiuhqui intlamaçevalli ipā tlacatia nomocuiltonoani muchivaya. Auh maçivi inqualli tonalli ipā tlacatia Çequintin çan quitlaziuhcavaya quicochcavaya motoliniaya atlequiquanime catca.

Çe couatl.



vme miquiztli.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 294 vto).

295.

yei maçatl.

naui tochtli.

macuilli atl.

chicuaçen itzcuintli.

chicome oçomatli.

chicuey malinalli.

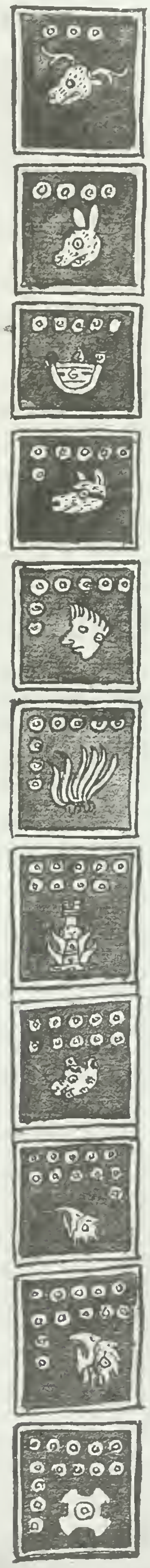
chiucnaui acatl.

matlactli oçelotl

matlactli oce quauhtli.

matlactli omome cozcaquauhtli.

matlactli omey olli.



16

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 295 fte).

Inin tonalpoalli imatlactetl omey compeoaltiaya initoca Cetecpatl mitoaya yectli tonalli inaquin pilli ipan tlacatia tlatoani mochiuaya motlamachtiani catca. Çannoiuhqui intlaçihuapilli ipā tlacatia nomoauiltonovani catca. auh intlamaçevalli ipan tlacatia nomotlamachtiaya ano ço çihuatl· maçevalli ipā tlacatia nomoauiltonoani catca: auh inçequintin çanquitlatziuhcavaya maçivi inqualli tonalli ipā tlacatia motolinitinēca.

Ce tecpatl.

vme quiavitl.

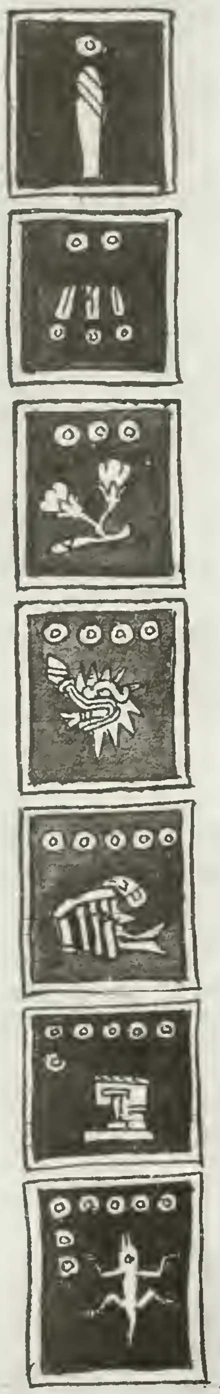
yei xuchitl.

navi çipactli

macuilli ecatl.

chicuaçen calli.

chicome cuetzpalli.



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 295 vto).

296.

chicuey couatl

chicunaui miquiztli

matlactli maçatl.

matlactli oçe tochtli

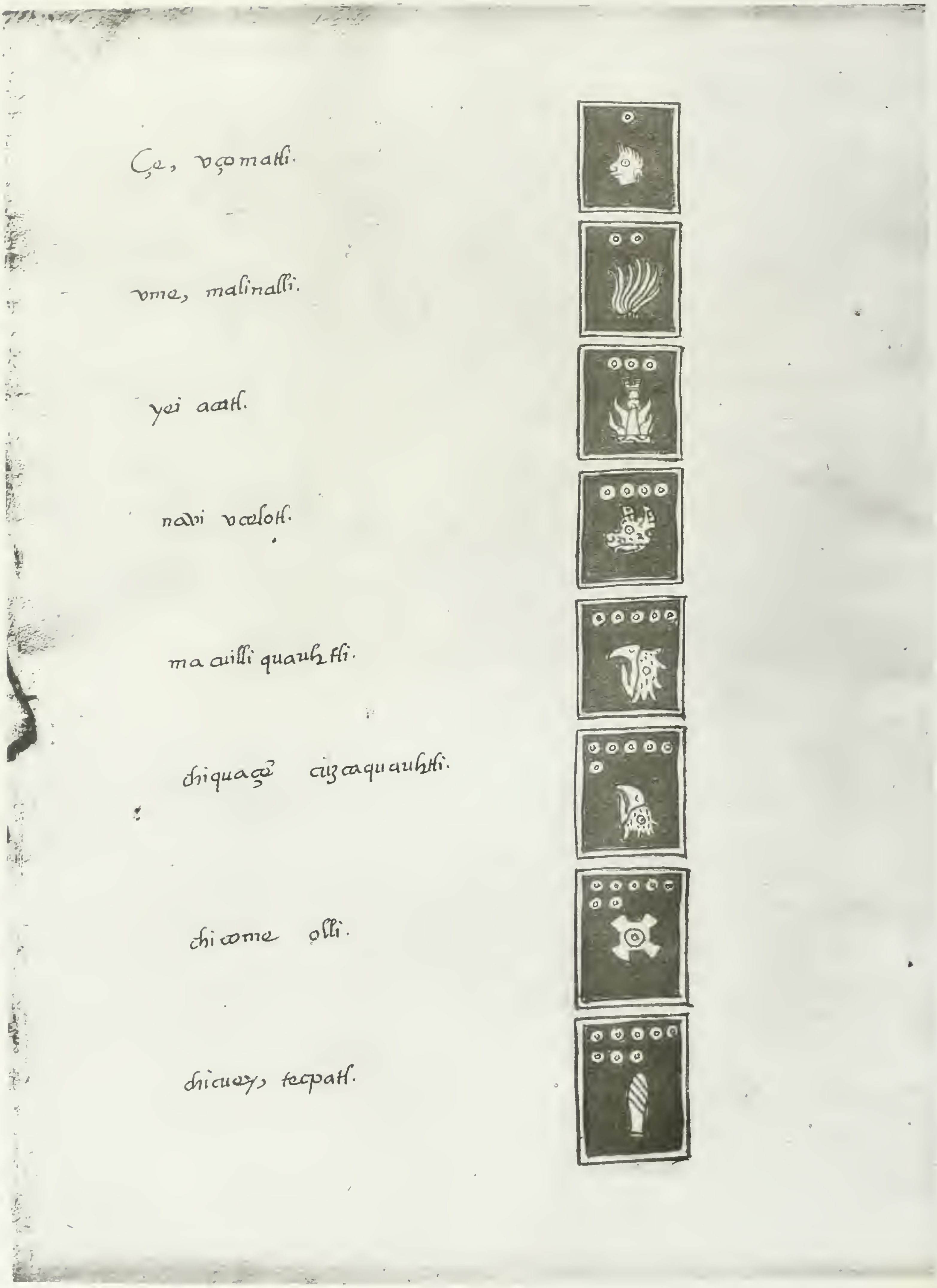
matlactli omome atl.

matlactli omey itzcuintli.

17.

Inin tonalli mitoaya ceuçomatli amoqualli yoā mitoaya achi qualli ynaquin pilli ipā tlacatia cuicani mochiuaya ano ço tlacuilo mochivaya aço amantecatl muchivaz. Auhin tlacamo tleipā quittoz quitlaveliaya nimā itech motlaliaya teucocoliztli aço quexiliuia ano ço ixpopoiutia atle qui quani motolini tinemi. Auh in tla ipāmauhcane mi motlamachtiaya: auh çan noiuhqui in tla çiuapilli noiuhqui ipā machivaya ahaoilnemia amomochanittaya motolinitinēcas.

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 296 fte).



Ce, vçomatli.

vme, malinalli.

yei acatl.

navi vcelotl.

macuilli quauhtli.

chiquacē cuzcaquauhtli.

chicome olli.

chicuey, tecpatl.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 296 vto).

301.

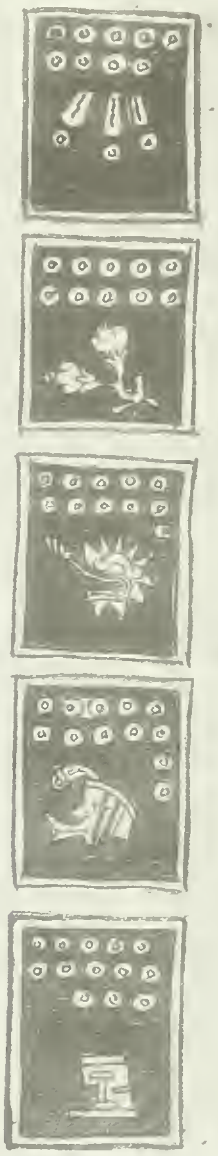
chicunavi quiavitl.

matlactli xochitl.

matlactli oçe çipactli.

matlactli omome ecatl.

matlactli omey calli.

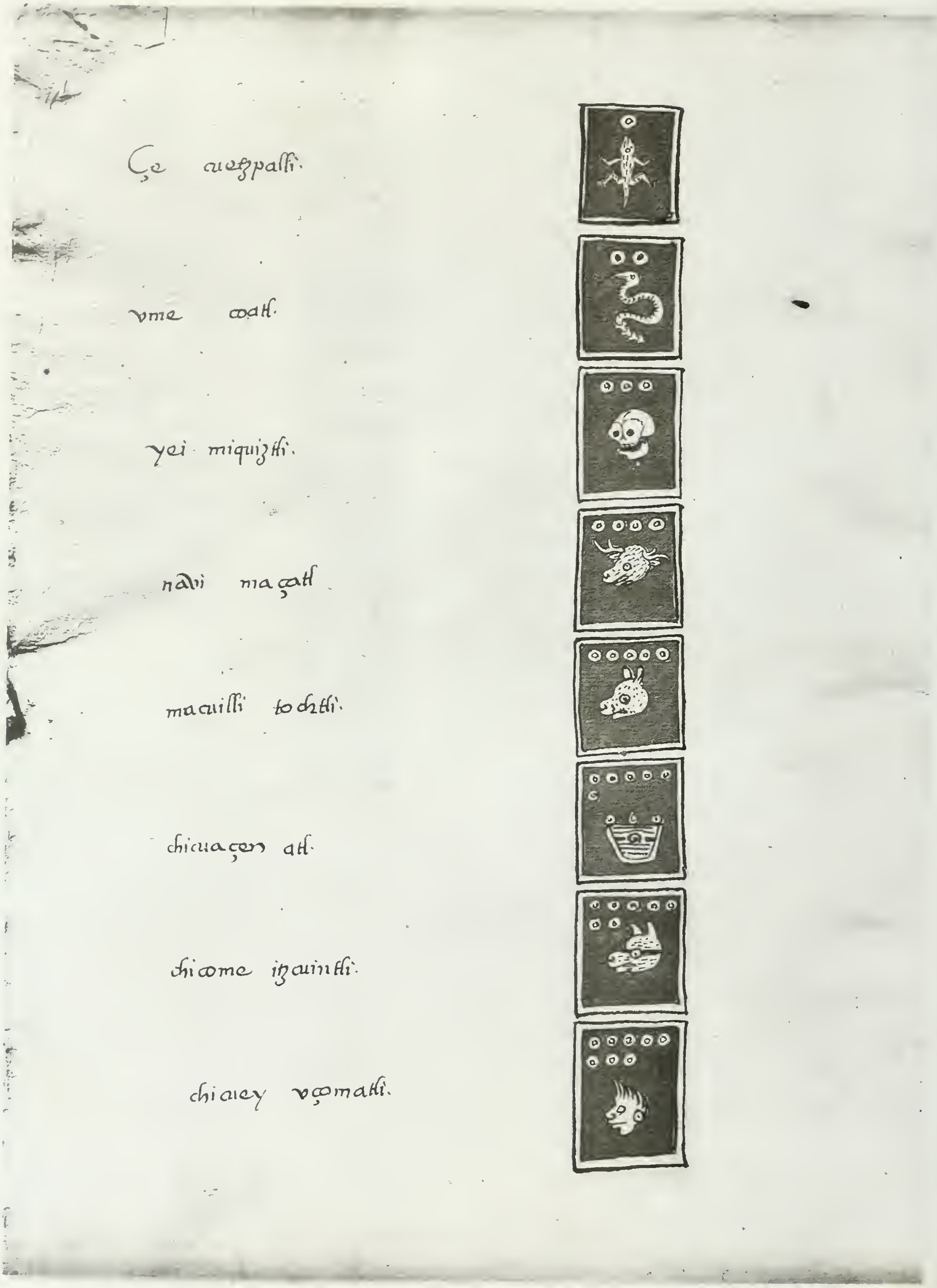


18

Inin tonalli matlactetl omey inicoca ce atezpalli nomitoaya amoqualli te quantonalli inaquin ipan tlacatia pilli navalli muchivaya amotlacatl çannoiuhqui intlaçihoapilli ipã tlacatia noiuhqui ipã muchivaya. Auhin maçevalli ipã tlacatia amonoqualli itequiuh muchivaya tetlatlacate culoviaya tetletlepãquetzaya tetlatlanonochiliaya yehica caiuhqui ipã tlacat iuhqui ytonal. çanveyquiçaya ynacamo tlamachtiaya.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 301 fte).



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 301 vto).

302.

chicunaui malinalli.

matlactli acatl.

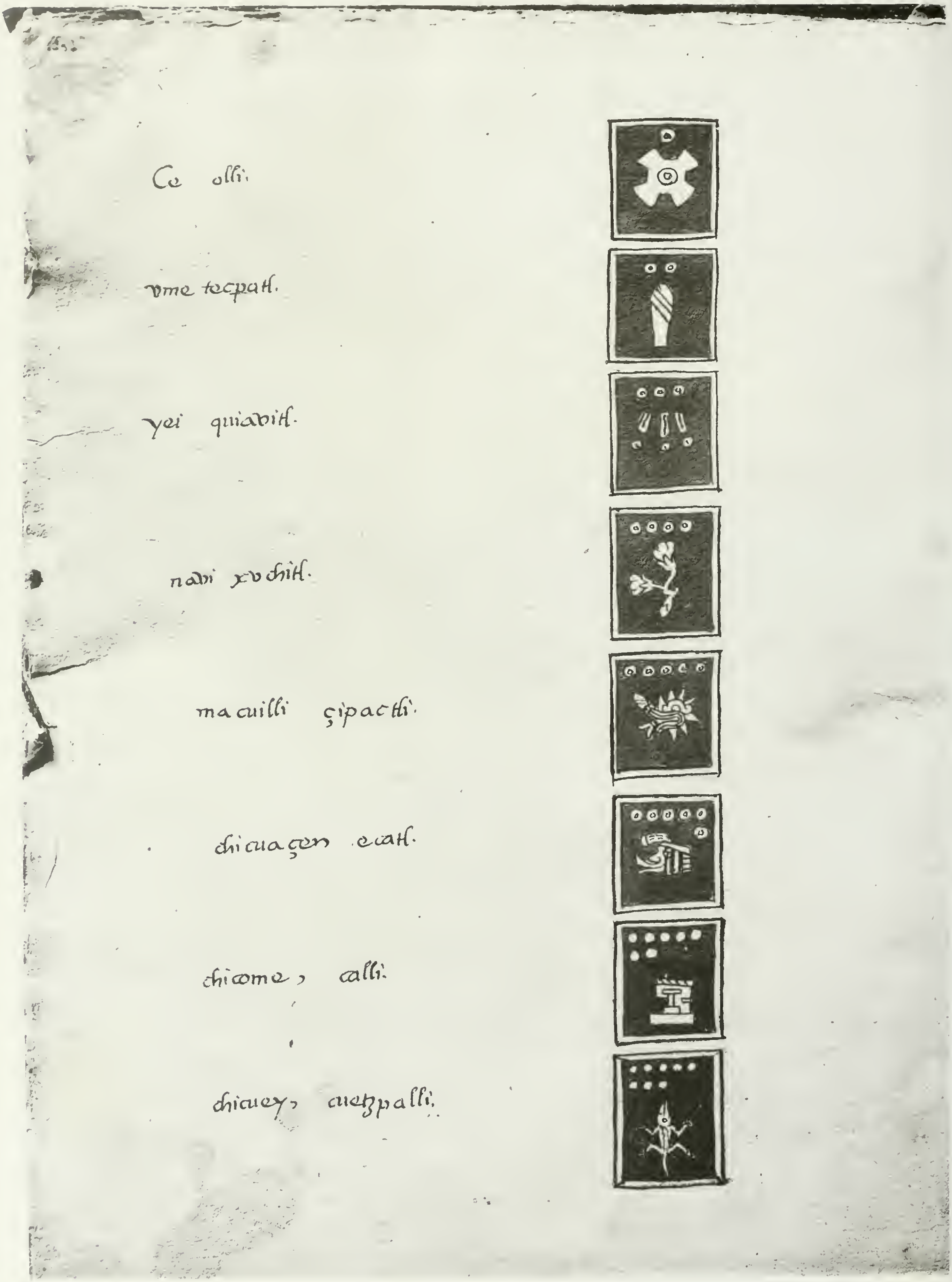
matlactli oçe ocelotl.

matlactli omome quauhtli.

matlactli omey cozcaquauhtli.

19

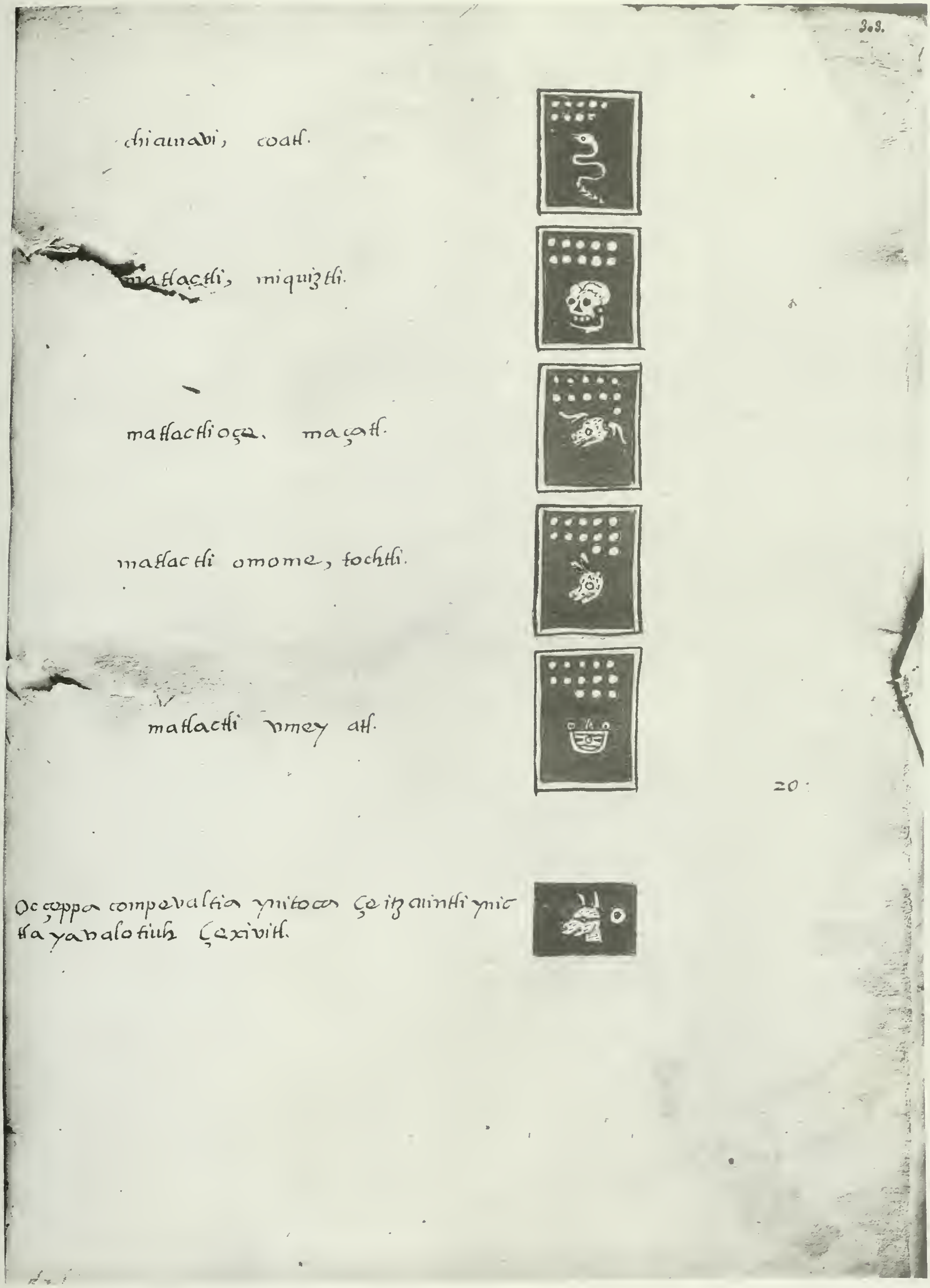
Inin tonalli ynitoca ce olli. iuhmitoaya amoqualli tonalli yoā mitoaya
achi qualli ynaquin pilli ipā tlacatia vey tiyacauh muchivaya: yoā motla
machtiaya mocuiltonoani catca. Çannoiuhqui intla cihoapilli ipan
tlacatia noiuhqui ipā muchivaya, anoço maçevalli ipā tlacatia,
noiuhqui ipā muchivaya. Auhinaquin ipā mimatia .y. tonalli ye
hoatl motlamachtiaya ynamotlatzivia. Auhinaquin amoipā mima
tia maçihvinpilli ynivan tiyacauh anoço çihvapilli çanmonama
caya cannetoliniliztli inipā nemia amopaquia çannoiuhqui yntlama
çehvali noiuhqui ipā muchivaya acanchane atlequiquam motolini
tinemia mitoaya caiuhqui itonal ipā tlacat ynetoliniliztli.



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 302 vto.)

§ 4.º CUENTA DE LOS SIGNOS, 1.er TRECENARIO (2.ª VEZ)


303.

chicunavi, coatl.

matlactli, miquiztli.

matlactli oçe, maçatl.

matlactli omome, tochtli.

matlactli ymey atl.

20

Oc ceppa compevaltia ynitoca çe itzcuintli ynic tlayavalotiuh çexiuitl.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 303 fte.)

Nº 51.

Jnic macuilli parrapho ypãmi
toa intetzavitl ỹtemictli.
Jnic centlamantli tetzavitl yehoatl
ynacaquicaquia tequanichoca,
mitoaya yeyaumiquiz, anoço
monamacaz.

Jnic vntlamantli tetzavitl yehoatl
ynvactli vevetzca mitoaya ye
yaumiquiz.

Jnic etlamantli yehoatl yioval
tepuztli inhquinaca tlaxeloa
quauhtequi inh mitoaya aço y
tlaipã muchivaz.

Jnic nauhtlamantli intecolotl cho
ca ytlapãtenco mitoaya aço ya
umiquiz anoço ipiltzin miquiz.

Jnic macuiltlamantli yehoatl in
chicuatli in calixquatl quivitequi mi
toaya çemiquiz ỹchane.

Jnic chiquaçen tlamantli yehoatl
ynchichtli, ynaca ychan calaquia
mitoaya yotetlaximaz.

Jnic chicontlamantli, yehoatl yn
coçatli, (cocamatl) mitoaya ynaca quiyaca
viltequi amovelyaz incampayazne
qui mictiloz tomac vetzitiuh otlica.

Jnic chicuetlamantli tetzavitl catca
yehoatl ynitochtli ynaca ychan
calaquia mitoaya yetlalpoliviz ini
chan anoço yecholoz.

Jnic matlactlamantli tetzavitl catca
yehoatl ỹpinavitztli ynotlica
oquinamic anoço calli oquittac mi
toaya aço cana toixpã ayoz pina
uhtiloz.

300 :: 2. vol.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 303 vto.)

85.

Inic matlactlamantli oce yehoatl ynepatl,
yn acaychan callaquia anoço yn ican mo
pilhoatia motenevaya yemiquiz yn
chane.

Inic matlactlamantli omome tetzavitl
catca yehoatl ynazcame ynacaychã
molonia mitoaya iemiqui ỹchane.

Inic matlactlamantli vmey tetzavitl cat
ca yehoatl yntlacaveyac ynacaquit
taya iuh motenevaya yeyaumiquiz.

Inic matlactlamantli vnnavi tetzavitl
catca, yehoatl intlacanexquimilli
ynacaquittaya mitoaya yemiquiz.

Inic caxtollamantli tetzavitl catca,
yehoatl yncontlapachto, ynacaquitta
ya mitoaya yemiquiz.

Inic caxtollamantli oce tetzavitl catca
yehoatl incoiiutl ynacaquinamiquia
anoço quiyacavilte quia mitoaya ye
miquiz.

Auh ynaltepetl ytetzauhcatca ynic
muchivaya yehoatl intexcalli xiti
nia anoço tepetl xitinia: yoã occe
qui ynamo vel ticmati.

Ilimã yecvatl intequanime Ehoca
noitetzauhcatca ynaltepetl. Auh oc
nocequi ynamoticmati.

Temictli.

Inaquin quitemiquia diablo quinoça ivic monetoltiaya.

Inaquin quitemiquia, ynicatl tlatla mitoaya yemiquiz, yoā inatoco quitemiquia, yomiquiz.

Inaquin quitemiquia, yn quicochittaya, aiço ynichā motenehuaya yemiquiz.

Auh ynaquin quitemiquia intepetl xitini ipā nomitoaya yemiquiz.

Inaquin quitemiquia, quavitl ipāpuztequi mitoaya yemiquiz.

Inaquin quitemiquia mocaltia nomitoaya yemiquiz.

Inaquin quitemiquia, tonatiuh qualo nomitoaya ieixpopoiutiz, anoço momanamacaz.

Inaquin quitemiquia, tequani quiqua, motenehuaya yemiquiz.

Inaquin quitemiquia, coatl, quitlecavia nomitoaya covaçivizti iemiquiz.

Inaquin quitemiquia, patlani, mitoaya yeyaumiquiz.

Auh ocnoçequi ynamovel ticmati yn temictli, camicc tlamantli.

Intonalpouhque quitemolaviliaya intemictli ypā quittaya intonallamatl: yoā tlanavatiaya ynic nextlavaloz: yoanqui tlatiaya, innextlavalli, auh innextlavalli catca, amatl, copalli, olli.

Inic chiquaçe parrapho ypã mitoa
ynizquitlamantli ynompa tlamiloia
yn mictlan.

Mictlantecutli, mictecaçivatl,
inompa quiqua mictlan xocpalli.
macpalli: auh ynimul, pinacatl, ini
atol tzmalli, ynicatli, cuaxicalli ina
qui çen caquiciaya tzmalli yexixil
qui, ynompa quicua mictlan pina
catl ynic yexixilqui in tzmalli.

Inaquin nican tlalticpac quiquaya.
aiocomolli, yollotli ynompa quiqua
mictlan.

Auh çan mochi yehoatl inteiquani xivitl
ynompa cuallo: yoã inixquich tin
ynompa vi mictlan mochintin quicua
chicalotl: ynixquich nican tlalticpac
amo quallo ynompa mictlan cuallo.
yoã mitoaya. aoctlequallo çon
cane tolitl illo ynompa mictlan.
itztli ecatoco.
xalli ecatoco.
quavitl ecatoco.
tzivactli.
tecpatl ecatoco.
nequametl.
netzolli.
çenca çeva.
teucomitl.
yoã çencatlatoquipanollo.

Auh ynaquin nican tlalticpac quine
mitiaya, chichi yniquac miquia
quinanavatiaya: quilhuia tinech
val mochialia in chicunavatenco.
Auh quilmach quipanaviaya yno
can chicunavatenco icmitoaya
chicunavizquintli.

Auh in canin icviloaya quilmach topatl
ynionamic yan intlaoypã monamic
topetl vncan popolivi aocanitto ynõ
pa mictlan.

Esta historia mylagrosa p̃fecia acotecio en
mexico reynãdo motectzuma ultimo desta no[bleza]
diez o doze años antes q̃ vinyesẽ los españoles a esta
tierra

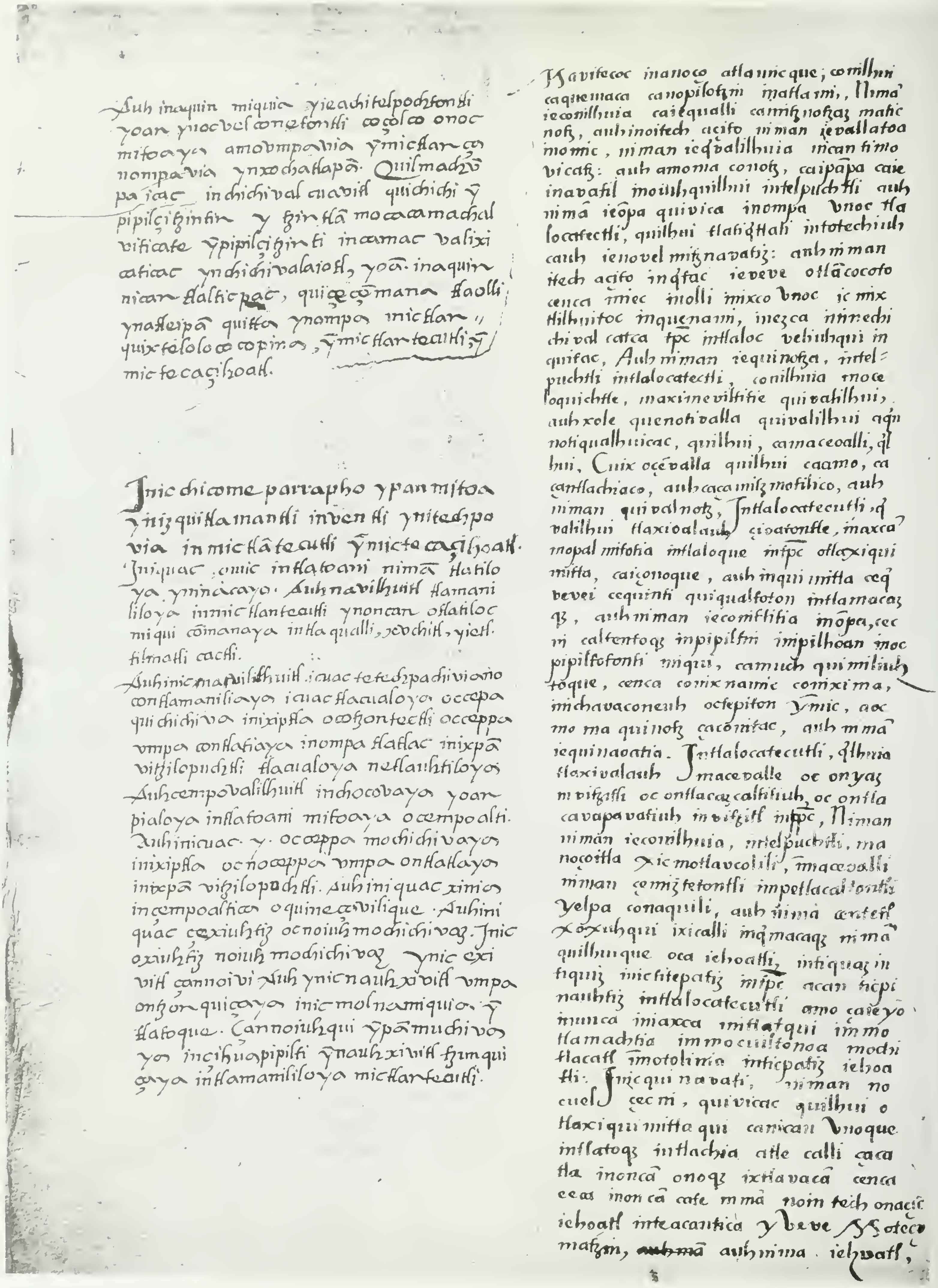
Inyehoatl inmochivi moquivitzin yçivamo,
acaço yeqmichia cuaytla icqualla, amo, ma,
imac mic, cavelq̃tlacamicti velquicoco, icni
mã iemamina quinoqui, Auh y yehoatl,
ynmochivi chalco pixcatl amo, ma ixpã
ynic camicapa auh momic ni ma iequitoa
ynitava cavmic intomatzin, maticllatican
auhnima iecequisti quitoa macamo tlatla
maçanticfocaca auh inocetiac intlatolli inq
tecazque. Auh nima ic icquilpia, çancototz
catca, mic intilmatli imic cenca velqui
quimiloqz, auh mec inamatl imic quichi
chiuhque cauh mochivaia y yevecauh
ynic micoaia: Niman quitlatalaquique ce
nequetzali ynic vecatla, auh inne quitocaqz
cenca velquiquequezque, auh cenca vei tetl
cenca cenca patlavac, auh cenca tillavac
impan quinanque quiquilqz ininavac
intenco, Auh nauhyoal [illegible] nauilhuitl.
ynunca catca ynel mic: Auh izcatqui iniuh
tlachix, inquĩmonextili iuhquima tel
puchtli [illegible]coxcatzintli tlavelilocatzĩtli,
iuhquima teachcauh imic moxima tla
manale, nimã q̃notz, quilhui, auh tea
capane, quetzalpetlae, otiquihiyovi, tla
oque xocuica nimã iecuica, yvi, in
queuh intlacatecolutl icnic, Cozcatla
chimalico ievanocaia: cozcatla chima
lico ievanocaia maçacenilhuitl toiami
quica inatoiamiquica.

Iehoai inquevi inquetzalpetla inoconeuh
nimã ieicquivica iuhquima quilpitz
tia, mictlapa, quitztiltiha çavei inquitoc
ti ixtlavatl cacatla atle calli ynvnca
quiquixti: Nima iequimitta cuecuetz
palti, necoc omac inatlctemi inquimo
panavi, auh nocuel cecni quimopana
vi necoc omac incacate çiva iquiti
conilhui matiquinotz auh nima ieicq
vica intlaloca niman quimopanavi ta
macolti iniuhqui xopantla motlatlalia
tlaltzotzontli ipan cacate tamaçolme vn
teme, itech, aantoc tetevitl ic viltecto c
motli icnimã vncalac imictlachia,
ynvca caiuhquima aiavhtimani, cec
ni yavaliuhtoque icana, impan tla
tlatzini yvitecoque inic micque, Nimã
yccomilhuia intelpuchtli ayac tiqximati

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 84 fte.)

§ 7.º EXEQUIAS



Auh inaquin miquia yiea chitelpochtontli yoan ynoc vel conetontli cocolco onoc mitoaya amo vmpa via ynictlan ca nompa via ynxochatlapan. Quilmach vnpa icac in chichivalcuavitl quichichi y pipilçitzintin y tzintlan mocacamachal viticate ypipilçitzinti in camac valixicatiac ynchichivalaiotl, yoan inaquin mican tlaltícpac, quiçe comana tlaolli ynatleipan quitta ynompa mictlan, quixtololoco copina, ynmictlantecutli y mictecaçihoatl.

Inic chicome parrapho ypan mitoa ynitzquitlamantli inventli ynitechpovia in mictlatecutli ynmictecaçihoatl.

Iniquac omic intlatoani nima tlatiloya ynmicaya. Auh navilhuitl tlamaniliioya inmictlantecutli ynoncan otlatiloc miqui comanaya intlaqualli, xochitl, yietl. tilmatli cactli.

Auh inic macuililhuitl iquac tetechpachiviano contlamaniliaya iquac tlacualoya ocçeppa quichichiva inixiptla ocontzontecotli ocçeppa vmpa contlatiaya inompa tlatlac inixpan vitzilopuchtli tlacualoya netlauhtiloya. Auh cempovalilhuitl inchocoaya yoan pialoya intlatoani mitoaya ocempoalti. Auh iniquac .y. ocçeppa mochichivaya inixiptla oc no ceppa vmpa ontlatlaya inixpan vitzilopochtli. Auh iniquac ximic incempoaltica oquinechilique. Auhiniquac cexiuhtiz ocnoiuh mochichivaz. Inic oxiuhtiz noiuh mochichivaz ynic exivitl cannoivi Auh ynic nauhxivitl vmpa ontzonquiçaya inic molnamiquia. y tlatoque. Cannoiuhqui ypan muchivaya ya inçihuapipilti ynauhxivitl tzinquiçaya intlamamiliaya mictlantecutli.

Havitecoc inanoço atlanicque; conilhui caquemaca canopilotzin matlaimi, nima iecomilhuia caiequalli canitzinotzaz matic notz, auh inoitech acito niman ievallatoa momic, niman iequalilhuia mican timovicatz: auh amonia conotz, caipapa caie inavatil moiuhquilhui intelpuchtli auh nima icopa quivica inompa vnoc tlalocatecutli, quilhui tlatiqtlati intotechiuh cauh ienovel mitznavatiz: auh niman itech acito inqtac ieveve otlacocoto cenca imiec inolli mixco vnoc ic mix tilhuitoc inquenami, ineçca innechichival catca tpc intlaloc velnihqui in quitac, Auh niman iequinotza, intelpuchtli intlalocatecutli, conilhuia moce loquichtle, maximevititie quivalilhui, auh xole quenotivalla quivalilhui aqui notiqualhuicac, quilhui, camaceoalli, qlhui, Cuix ocevalla quilhui caamo, ca cantlachiaco, auh cacamitz motilico, auh niman quivalnotz, Intlalocatecutli, q valilhui tlaxioalauh, cioatontle, maxca mopal mitotia intlaloque intpc otlaxiqui mitta, caiçonoque, auh inqui mitta ceq vevei cequinti quiqualtoton intlamacazq, auh niman iecomitlitia mopa, cec ni caltentoqz inpipiltin impilhoan moc pipiltotonti niqui, camuch quimitluh toque, cenca comixnamic comiximа, michavaconeuh ocpepiton ynic, aoc mo ma quinotz cacomitac, auh nima iequinaoatia. Intlalocatecutli, qlhuia tlaxivalauh macevalle oc onyaz mvitztli oc ontlacaz caltitiuh, oc ontla cavapavatiuh invitztli intpc, niman niman iecomilhuia, intelpuchtli, ma nocotla xicmotlavcolili, macevalli niman comiztetontli impetlacaltontli yelpa conaquili, auh nima centetl xoxuhqui ixicalli inqmacaqz nima quilhuique oca iehoatli, intiquaz in tiquiz inictitepatiz intpc acan ticpi nauhtiz intlalocatecutli amo caieyo inunca iniaxca intlatqui immo tlamachtia inmocuiltonoa mochi tlacatl imotolinia intiepatiz iehoatli. Inicqui navati, niman no cuel cecni, quivicac quilhui o tlaxiqui mittaqui canican vnoque intlatoqz intlachia atle calli caca tla inonca onoqz ixtlavaca cenca ecas inon ca cate nima noin tech onacic iehoatl inteacantica y veve tzotecomatzin, auh nima auh nima iehoatl,

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 84 vto.)

51.

Jnic ~~ome~~ ey capitulo ytechtlatoa intlatocayutl

Jnic .1. parrapho ypan mitoa yn otlatocatque yn mexico yn tenochtitlan yoã ynacolhuacan.

Mexico tlatoque inquipeualti tlatocayutl, veve acamapichtli: auh inictlatocatl epoalxiuitl yoan matlacxiuitl, amotlei pan mochiuh: yehica cayancuican motecutlali, yn tolzalã ynacatzalã, ye mitoaya.

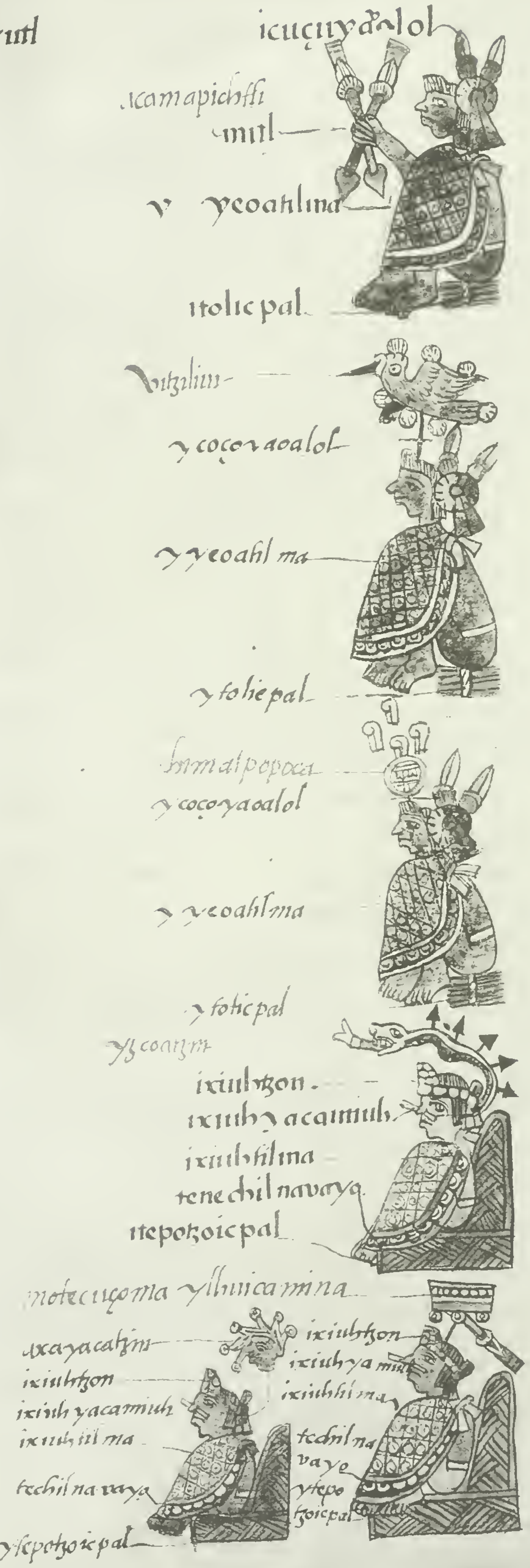
Auh inquivaltoquili inicome tlatoani mochiuh, iniquac omic acamapichtli; ytoca vitziliuitl, intlatocat cempoalxiuitl oce: amo tleipan mochiuh miqc tlatocat.

Auh inic ei tlatoani mochiuh mexico, iniquac omicque invmenti ynacamapichtli ioã vitziliuitl: quiualtoquili teeca mochiuh, initoca chimalpupucatzin: auh intlatocat cãmatlacxiuitl, auh ipan vmpeui yyavyutl, yn yeintech nexicolo techuochca:

Auh inomomiquili chimalpopucatzin niman ic ualmotlatocatlali yn itzcoatzi, tenauhca mochiuh: ynipan tlatocayutl: auh yehoatl ypan mochiuh yn yavyutl yehoatl quinpeuh intepaneca: auh in tlatocat itzcoatzin caxtolxiuitl yc ipan tzinpeuh yn yavyutl inic nouian tepeuhque.

Auh inomic itzcoatzin niman valmotlali in Motecuçomatzin veue ilhuicaminatzin: auh intlatocat cempoalxiuitl vncaxtolli: inipan mochiuh yehoatl inmitoa nece tochhuiloc .i. ypan mochiuh mayanaliztli ince xiuhtonali ce tochtli.

Auh inomic veue Motecuçomatzin niman ic ualmotlali yn Axayacatzin impan tlatocayutl: auh inic tlatocat matlacxiuitl, ioan nauhxiuitl: auh



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 51 fte.)

yehoatl ipan mochiuh, yn mepeualoque tlatilulca

Auh inquac omic Axayacatzin niman ye coalmotlalia in Tiçoçicatzi intlatocat Tiçoçicatzin macuilxiuitl yehoatl quiuauan inteucalli tenochtitlan.

Auh inomic Tiçoçicatzin niman oalmotlatocatlali yn Aauitzotzi: intlatocat caxtolxiuitl, ypan exiuitl: yehoatl quitzonquixti in quieco inteucalli tenochtitlan: iehoatl tlamamal calchiali: auh inica tlamamaluac: yehoantin tzinhcoaca, peualoque: auh yehoatl quiquetz ynacueciuexatl, yn icapachiuhque mexica.

Auh inomic Auitzotzin niman ic ualmotlali in Motecuçumatzin inipan oacico caxtillantlaca españoles. auh in tlatocat caxtolxiuitl ipan unxiuitl noipan mochiuh in moyanaliztli motenenua netlaaliuiloc.

Auh inomic Motecuçumatzin niman oalmotlali inipan tlatocay utl Cuitlauatzin napoaliluitl intlatocat yeipan in castillan tlaca.

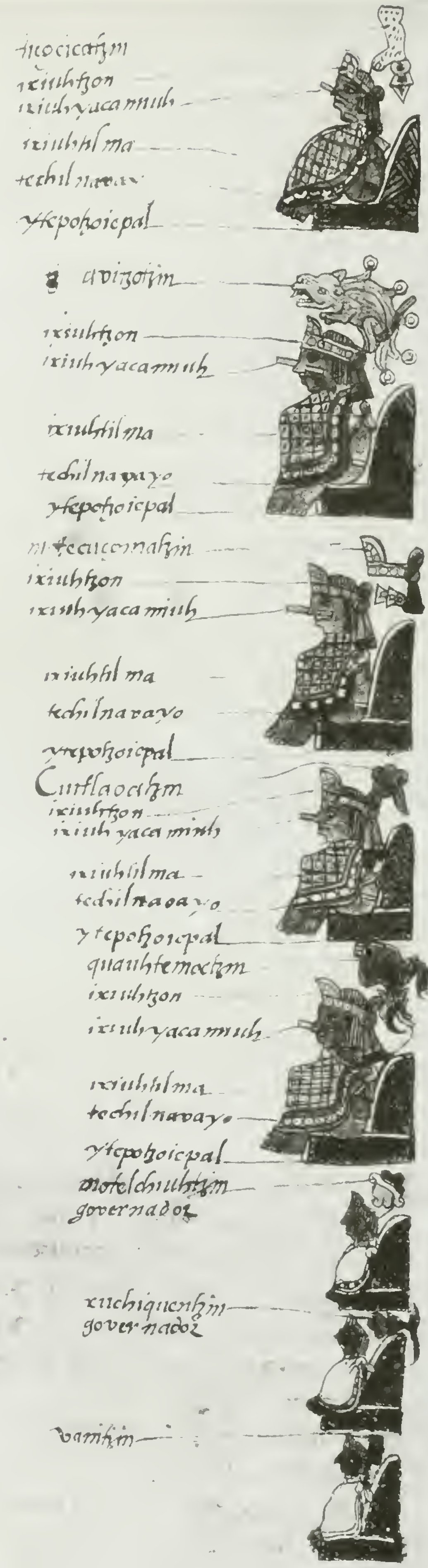
Auh inomic Cuitlauatzin niman oalmotlatocatlali in Quauhtemoctzin iehoatl ipan mochiuh yn yauyutl inenanh Ce anacochtli Acolhuaca ynic poliuhque mexica auh intlatocat Quauhtemoctzin chiquacexiuitl

Auh inomic Quauhtemoctzin niman ic oalmotlatocatlali yn Motelchiuhtzin ynicolhuaca miquito quimicaca inquiz mani intlatocat canchicoxiuitl.

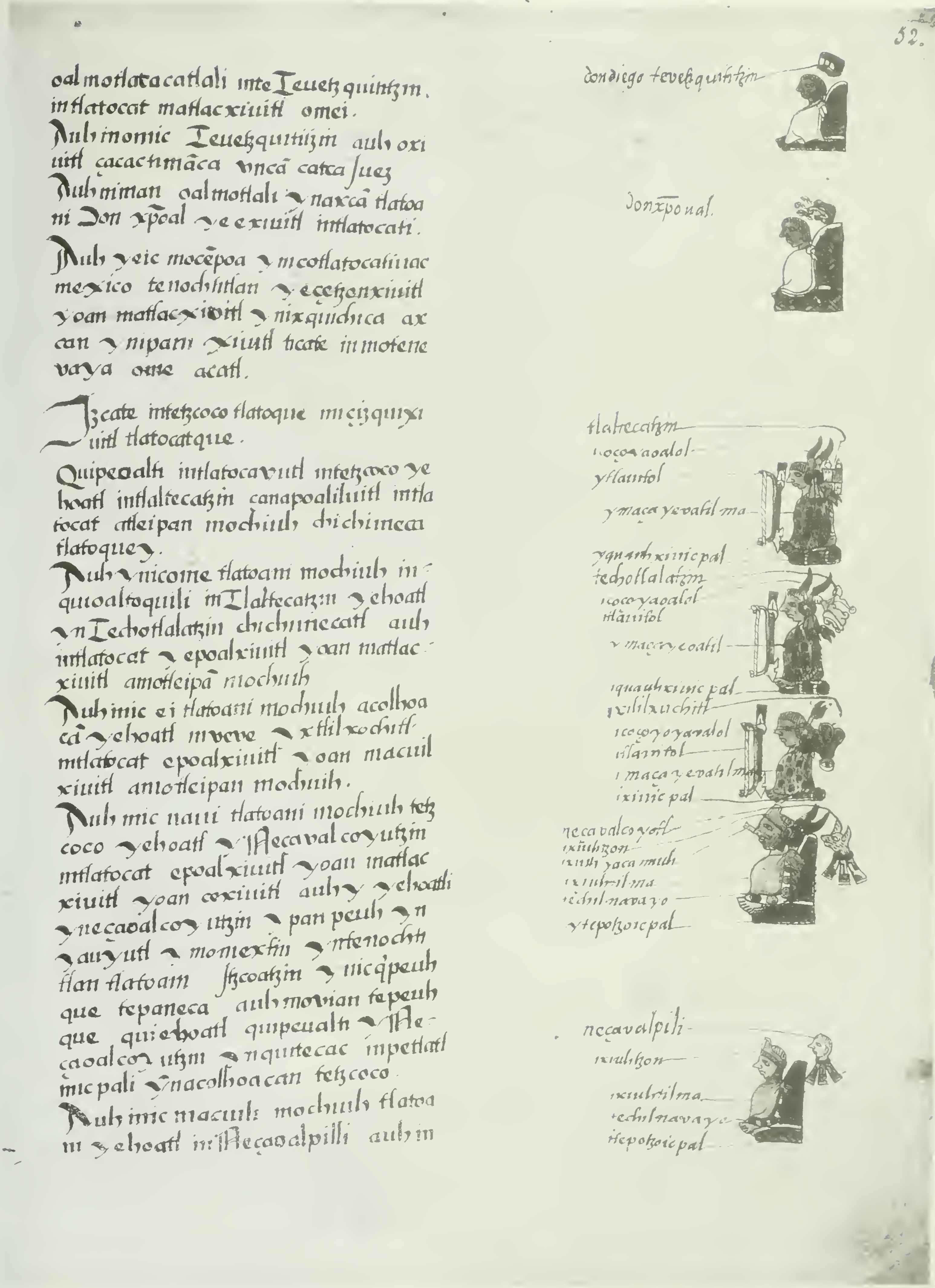
Auh inomic Motelchiuhtzin niman oalmotlali in xochiquentzin exiuitl intlatocat.

Auh inomic Xochiqntzin niman oalmotlatocatlali in Vanitzin intlatocat macuilxiuitl.

Auh inomic in vanitzin niman ic



(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 51 vto.)



52.

oalmotlatacatlali inte Teuetzquititzin.
intlatocat matlacxiuitl omei.
Auh inomic Teuetzquititzin auh oxi
uitl cacactimaca yncā catca Juez
Auh niman oalmotlali ynaxcā tlatoa
ni Don xpoal ye exiuitl intlatocati.
Auh yeic mocēpoa ymcotlatocatiuac
mexico tenochtitlan ye ceçonxiuitl
yoan matlacxiuitl ynixquich ca ax
can ynipan xiuitl ticate in motene
vaya ome acatl.

Izcate intetzcoco tlatoque miçizquixi
uitl tlatocatque.

Quipeoalti intlatocayutl intetzcoco ye
hoatl intlaltecatzin canapoaliluitl intla
tocat atleipan mochiuh chichimeca
tlatoquey.
Auh ynicome tlatoani mochiuh in
quioaltoquili in Tlaltecatzin yehoatl
yn Techotlalatzin chichimecatl auh
intlatocat yepoalxiuitl yoan matlac
xiuitl amotleipā mochiuh
Auh imic ei tlatoani mochiuh acolhoa
cā yehoatl inveve yxtlilxochitl
intlatocat epoalxiuitl yoan macuil
xiuitl amotleipan mochiuh.
Auh imic naui tlatoani mochiuh tetz
coco yehoatl yn Neçavalcoyutzin
intlatocat epoalxiuitl yoan matlac
xiuitl yoan cexiuitl auh y yehoatli
ynneçaoalcoyutzin ypan peuh yn
yauyutl ymomexti yntenochti
tlan tlatoani Itzcoatzin ynic quipeuh
que tepaneca auh moyavian tepeuh
que quiehoatl quipeualti yn Ne-
çaoalcoyutzin yn quitecac impetlatl
micpali ynacolhoacan tetzcoco.
Auh imic macuil mochiuh tlatoa
ni yehoatl in Neçaoalpilli auh in

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 52 fte.)

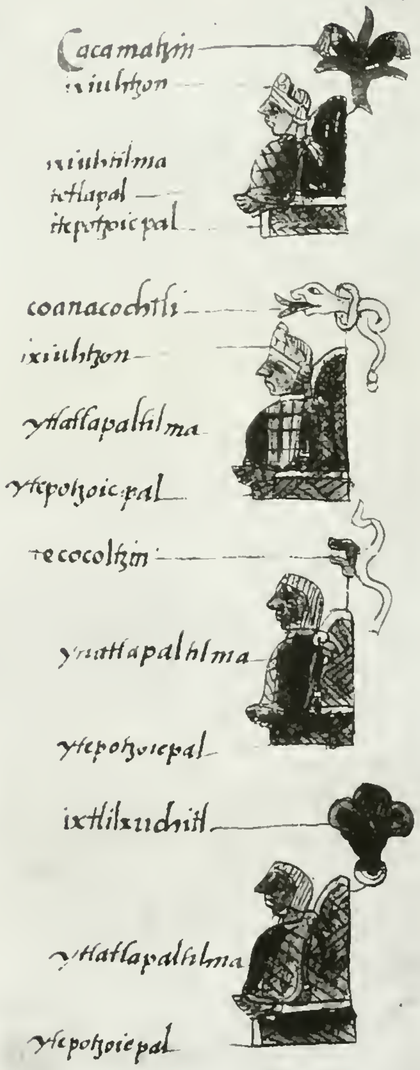
tlatocat vmpoalxiuitl vmatlactli y oā
cexiuitl impan mochiuh in yancuic yn
ynoman ictepeualoça auh yn yehoā
tzin in moinextin in neçaoalcoyutzin
yoan tleçaoalpili yn iniquac tlatocatq
~~can~~ tzacuiticatca intlaxcalla yoan vexo
tzinco auh in tleçaoalpilli ipan pe
uh y ntlein oalmoquequetzaya
y tlaicatitech imuhqui tlanextli in
iuhqui tlemiaoatl y ceyoal tlanextiticaca
auh nauhxiuitl y impā mochiuh y pan
xiuhtonali chicome tecpatl y n yancui
can necico auh impoliuh ipan xiuhto
nali inactlocectloce tecpatli auh inic
tlamanca nauhxiuitl mieca xitin te
petl intecali auh iniquac poliuh in
tlem oalmoquequetzaya ve iuh nauhxi
uitl aciquiui in españoles me auhqc
inic in tleçaoalpili aucmo ixpan.

Auh inic .vi. tlatoani mochiuh tetzco
co yehoatl in Cacamatzin intlatocat
nauhxiuitl yehoatl ipan mochiuh
inic acico nican castillan tlaca.

Jnic .vii. tlatoani mochiuh yehoatl
in Coanacotzin intlatocat macuilxi=
uitl yehoatl ipan mochiuh inic peoa
loque mexica neoantin quauhte=
moctzin tenochtitlan.

Jnic .viij. tlatoani mochiuh yehoatl
in Tecocoltzin intlatocat cexiuitl ye
imixpan in castillan tlaca yeiquac intetz
cuco catca marques oncan moyau
chichiuh iniquin peuh mexica.

Jnic .ix. tlatoani mochiuh yehoatl
in Ixtlilxuchitzin intlatocat chicuexi
uitl auh iniquac peoaloque mexica
quivicatiuia in marques y tlanomo
quetz ivan quivicaya inVei molan
yehoantin y mixpā mochiuh ynic
vel motlatlali altepetl inic tlavelala
li margues neoan coanacuchtli.



(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 52 vto.)

§ 1.° (C) SEÑORES DE UEXUTLA

Inic. x. tlatoani mochiuh iehoatl in yoyontzin intlatocat cexiuitl.
Inic. xi. tlatoani mochiuh yehoatl y tetlauevetzquititzin yntlatocat macuil xiuitl.
Inic. xii. tlatoani mochiuh yehoatl in Don anto.° tlavitoltzin intlatocat chiquacexiuitl.
Inic. xiii. tlatoani mochiuh yehoatl in axcã tlatoani Don hernando pimentel intlatocati ecaltolxiuitl in axcan ipan ticate.
Auh yeixquichcauitl quipia intlatocayutl ynacolhoaque y yeic mocempoa caltolpoalxiuitl yoan napoalxiuitl yoan nauhxiuitl y mixquichica axcã ipan ticate xiuhtonalli vmacatl.

Auhizcate inchime catlatoque catcavexutla in motenevа acolhoaque in vmpa achto acico acolhoachichimeca.
Inic. i. tlatoani mochiuh Macatzin tecutli intlatocat epoalxiuitl ipan caltolxiuitl ioan exiuitl.
Inic. ii. tlatoani tochintecutli intlatocat cempoalxiuitl ipan caltolxiuitl ioan exiuitl.
Inic. iii. tlatoani ayotzintecutli intlatocat epoalxiuitl ipan matlacxiuitl ioan nauhxiuitl.
Inic. iiii. tlatoani quatlavice tecutli intlatocat vmpoalxiuitl ioan caltolxiuitl.
Inic. v. tlatoani itoca totomochtzin ĩ tlatocat vmpoalxiuitl ipan matlacxiuitl ioan vnxiuitl auh inimacuilixtin chichimeca tlatoq; invelquipiaya intlatocayo in acampa tequitia caltolpoalxiuitl ioan matlacxiuitl ioan exiuitl invelquipixq; intlatocayo.
Inic. vi. tlatoani itoca yaotzin tecutli

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 53 fte.)

intlatocat vmpoalxiuitl ioan caltolxiuitl
ipan exiuitl iehoatl ipan peuh inictequit
que tepanoaya chichimeca acolhoaque

Inic vii tlatoani itoca xilotzintecutli
intlatocat cempoalxiuitl ipan chicue
xiuitl

Inic viij. tlatoani initoca yTlacauhtzin
intlatocat cempoalxiuitl ipan chicuexi
uitl.

Inic ix tlatoani itoca Tlacohautzin
intlatocat vmpoalxiuitl ioan caltol
xiuitl ioan exiuitl quieoatl ipan mo
chiuh inic motecac petlatl ic palli
tetzcuco inic motecutlali necaoalcuyu
tzin monamicque tlacohautzin ve
xotla

Inic x tlatoani itoca tzontemoctzin i
tlatocat caltolxiuitl.

Inic xi tlatoani itoca Cuitlaoatzi
tecutli in^da^tocat vmpoalxiuitl ioan cexi
uitl.

Inic xii. tlatoani itoca Tzapocuetzi
intlatocat matlaxiuitl ioan exiuitl.

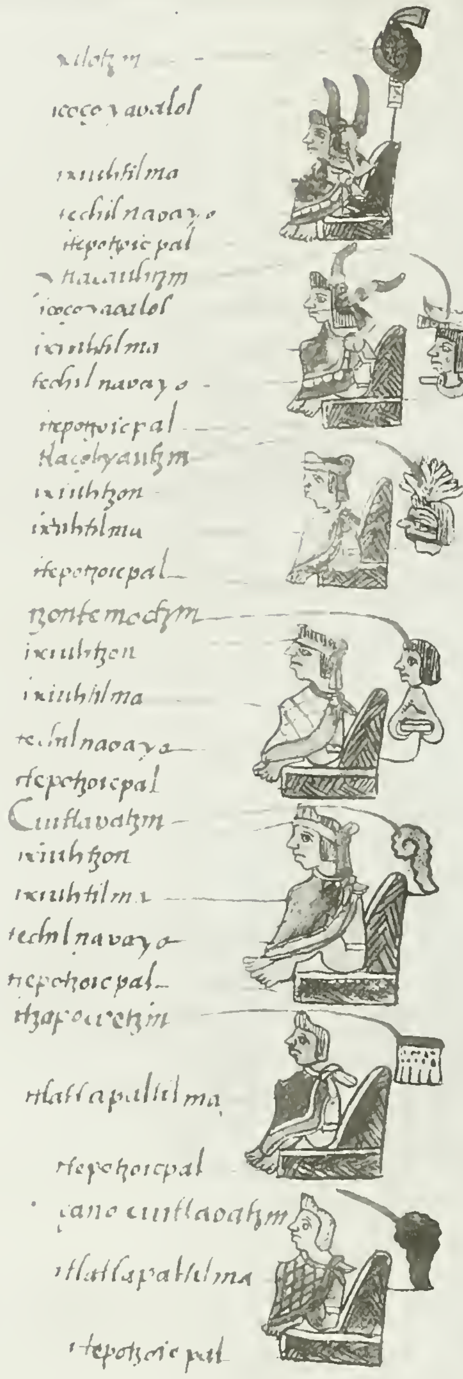
Inic xiij tlatoani ~~itoca~~ canoitoca Cui
tlaoatzin catetoca intlatocat ma^tlac^xi
uitl ioan exiuitl

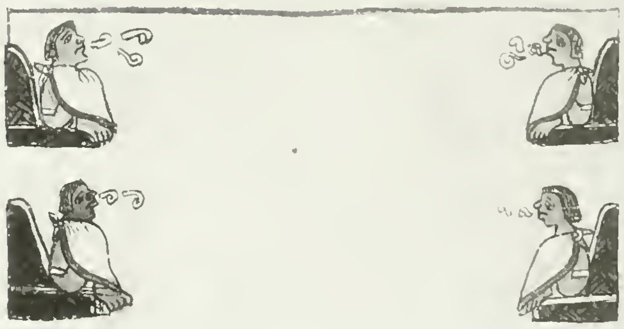
Auh yeix quichcauitl axcã ipani xiuitl
ticate y yeic mocempoa y mopia tla
tocayotl vexotla yecentzon xiuitl
ioan chicuepoali xiuitl ioan vnxiuitl
inixquichica axcã ipan xiuhtonali
vmacatl.

Incoine parrapho initoca ~~inix~~qchti
mitepalehuicaoa. intlatoque . ioan tenpan
que catca.

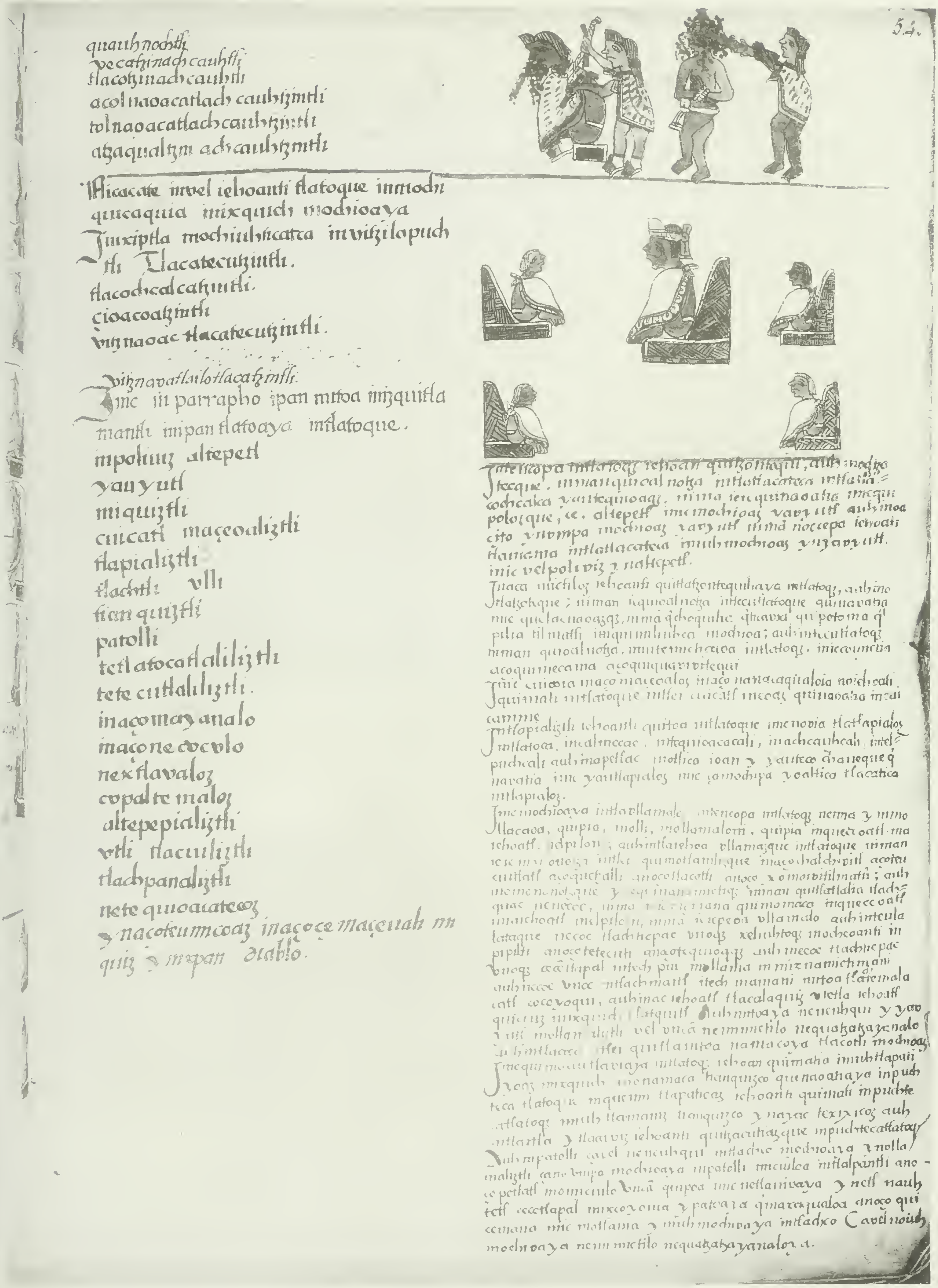
Cixcoatlailtzin tecutli
tolnaoaltecutzintli
mexicaltecutzintli
atlauhcatzintli

Iuan ... ic
...





§ 3.º NEGOCIOS QUE TRATABAN LOS SEÑORES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 54 fte.)

tlacazcaltiliztle tlacaapavaliztli
tlenamaquiztli
tlatzmolinitli
necoliztli
tlacoquixtiliztli
neçoçoliztli

Iquac intlace vmic intlatoani ichoan quimana in
pipilti intequioaque inaqui quipepenazque inaqui
quitlatocatlalizque
Canoiehuantin quimati intlatoqz inaquique motecutle
cazque inic tecutlatoqz iequene inomoztlae quicaquizqz
intlei inimetequipachol ymacevalti
Initla vaxiuitl intlaiexiuitl inatlepixcoz caca momauh
tiaya intlatoque inina quimelaquavaya quichoq
tiaya imacevalti quiiluiaya mametecaca manopa
lacaca maqtocaca inçimatl ymaçacamoca.
Inoinoma incocoliztli ynovia inquitzacutinani
canoquimelaquavaya inmacevalti.
Iniquac intlacamo quiavi intonalmani inlitonal
vaqui intecopa intlatoque inicnextlavaloya y
novian tepeticpac ic mitoaya tlatlaulitilo intla
toqz: Nojoan ictlan avatia intlachpanaloz vtlica
ioan intepetl quitlecavitieac ynotli mitoaya
teuchpatli innovi intlaloque

Inic. IIII. parrapho ipan mitoa inizqui
tlamantli intlaqual inimicauh intlatoqz
yoan intlaçoçioapipiltin.
Tlacuelpacholli tlaxcalli chiltecpinmoli inamic.
tlamatzoali tlaxcalli miltomamoli inamic.
quatecuicuilli tamali patzcalmoli inamic.
tlaciocuepalli tlaxcalli totolcozchilmoli inamic.
tlaxcalpacholli chilchotlatzatzayan inamic.
nacatamali tlaxcalmimilli ayoachmoli inamic
xocotamali totolatoilli ynamic .
tlapacholi tlaxcalcoyatl chiltotocuitlamoli
ynamic . iztac michi mochilcoçuia, inxuui
li mochiltecpinuia inaueyatl mochilchouia
atepucatl mochiltecpinuia atozne neme moz
xuchiayo cacauatl intiqui tayoinayn.
quauhnecuyo cacaoatl intiqui
vei ynacazyo cacaoatl intiqui
amotle nelivhqui cacaoatl intiqui
vllo cacaoatl intiqui
tememecaxuchio cacaoatl intiqui
tlachichioal cacaoatl intiqui
vçoyo cacaoatl
vctli vino.
chilo cacaoatl.
tlilxuchio cacaoatl
yulixuchio cacaoatl.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 54 vto.)

55.

Içamotlamachtiani inquiqua
yaoaliuhqui tlaxcalli
tamalli cuechiuhqui
michin cueyatl
axulutl atepucatl
acuçiltin atoz neneme.

Inmaceuali quiqua
tlaxcalpapaya
amochipaoac tlaxcali tomamoli inamic
metzalax ÷ cali chilmoli inamic
pulocatlaxcali iztayotl inamic.
nopalveve
exotlaxcali
mexcali
tlaquauhyutl
cimatl
ichpuli
tzivoiquilitl.
izcauitl
cuculi
vcuiltamali
vcuilacoli
michpiltamali
tecuitlatl
aoauhtli
axaxayacatl
vcuiliztac

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 55 fte.)

Jnic v. parrapho. ipan mitoa imzquitlamantli imnechichioaya intlatoque ioan incioapipiltin.

Axayacayo tilmatli
quauhpapatlacyo tilmatli.
yutemalacayo tilmatli
axayacayo tilmatli
avitzoyo tilmatli
tlachquauhyo tilmatli
tonatiuhyo tilmatli
tenchilnavayo tilmatli
teuizquixuchio tilmatli
vacalxuchio tilmatl
tlapaltecuxuchio tilmatli
vitzitzilxuchio tilmatli
tentlapalo tilmatli
quauhtzontecomayo tilmatli
vcelo evatil matli
cuetlachevatl tilmatli.
miceoatil matli
vcuiochecoatil matli
cuyeoatil matli
acucuxuchio tilmatli
tecucuyo tilmatli
cacaloxuchio tilmatli
vmixuchio tilmatli
tlacuxuchio tilmatli
hecauitequi tilmatli
xicalculiuhqui tilmatli
cuetlaxuchio tilmatli
coatzontecomayo tilmatli
itznepaniuhqui tilmatli
quapachio tilmatli
xiuhtlatl pili tilmatl
culutlatl pili tilmatli
quapachtlaxuchyo tilmatli
xumoyuitetlapalo tilmatli
iztac xumoyuitl tilmatli
tlapaliuitemalacaio tilmatli
iztac yuitilmatli tliltic iuitilmatli.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 55 vto.)

§ 6.º ADORNOS PARA EL BAILE

56.

xiuhtotonqui vipilli xicalcoliuhqui cueitl quinamiqui.
acucuxuchio vipilli miavacueitl .q.
acolamachyo vipili tenacazyo cueitl .q.
putocatlacuicuilpamiuhq vipili tlilpitzavac cueitl .q.
cacaluxuchio vipili cacamoliuhq cueitl .q.
xuchiteyo vipili iztaccueitl .q.
quapachyo vipili ocelucueitl. .q.
ypiluyo vipili quapachyo cueitl .q.
vel moximaya
mahotzocultiaya
motlatetecuiliaya
mixquatecpiltiaya
motzotzoquaquaulitiaya
quiayacanepanoa imitzon
mopahnemi, xiuhquiltica
mixtecuçauia
mixtlapaloatzaluia tecuilvaztica
motlatlamiaoa.
motlanochezvia.
tziquaquatinemi

Inic .vi. parrapho ypan mitoa iniz quitlamantli innechichioaya tlatoque iniquac maceva.
quetzalalpiloni
teucuitlamatlepitztli
teucuitlanacochtli
chalchiuhtetelli
teucuitlatepiloli
teucuitlayacaquaztli
chalchiuhcozcatl
quetzal macopili
teucuitlacotzevatl
xiupepetlactli
quetzalmacpanitl
quetzalquaquauitl
teucuitlachipulcozcatl.

tlepiazyo maxtlatl
yvitmalacayo maxtlatl
xochipalli maxtlatl
puztequi maxtlatl
tepucuiqui maxtlatl
yacatlamachyo maxtlatl
ocelo maxtlatl
cālitli maxtlatl
iztac maxtlatl.

Inic vii. parrapho ipan mitoa inic quitlamanitli inic mellelquixtia inic =
mavilltia in tlatoque.

Ulli
ullamaya
patoa
tlatlaniuia
tlatlacaloaziuia
tlatlapech matlatiuia
moxuchi . . . . mitia.
matzopetztli chalchiuh macuextli.

Inic viij. parrapho ipan mitoa inic quitlamantli inic tlatqui inic tlatequi
panoa in cioapipiltin.

Ytlatl tzotzopaztli
tzotzopazpitza vac tecacatl
quatzontli xiyotl
tanatli malacatl
tzatzaztli to
tochomitl
omitzotzopaztli
tlacuilolquauitl
yiitl çiyomitl
mecamaxali cacalaca
matlalcaxitl.

57.

yuitecomatl   tzoalcaxitl
tlamatzotzomatli
tilma amatl.   ticatl.
yvitanatli
tochomitanatli
malacatanatli   quauhchiculli
tochomimalacatl
yvimalacatl   neanoni
pitzavatzavaloni   malacatl
Inmacevali cioatl inictlatequipanoa
ymetl
acucutli
tlachictetl
icutultanatli
ichicpautlatl
ichicpatzotzopaztli
tcutlatl yminequal
tomavac imiquatzō imixiouh
tlacimatvapali
yhitztapal
quequetzaztli
tlaculoaztli
y matlaquauh
ytlatesyuco.

Inic. ix. parrapho ipan mitoa intec
pancali tlatocacali.

Tlatocacali
tequioacacali
tecali
pilcali
achcauhcali
cuicaoacacali
tequitlatocacali
telpuchcali
malcali.
~~teucali~~

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 57 fte.)

quauhcalli
calmecac.

Inic .x. parrapho ipan mitoa in izqui
tlamantli tlatquitl ynon cã monenequi.

Cuitlacheoaicpali
ocelueoaicpali
cuicuiliuhqui icpali
cuitlacheoapetlatl
ocelueoapetlatl
cuicuiliuhqui petlatl
chipaoac petlatl
chipaoac icpalli
cuyoyeoaicpali
cuyoyeoapetlatl
miceoapetlatl
mitl tlacuchtli
ueuetl ayacachtli
tepunaztli tetzilacatl
xuchitl y yetl
tlaçotli tlaquali
cacavatl mavizhic
apatlecaxitl
tlequaztli
tlemaxupili
xicalli anavacayutl
aquavitl ayotochtli.

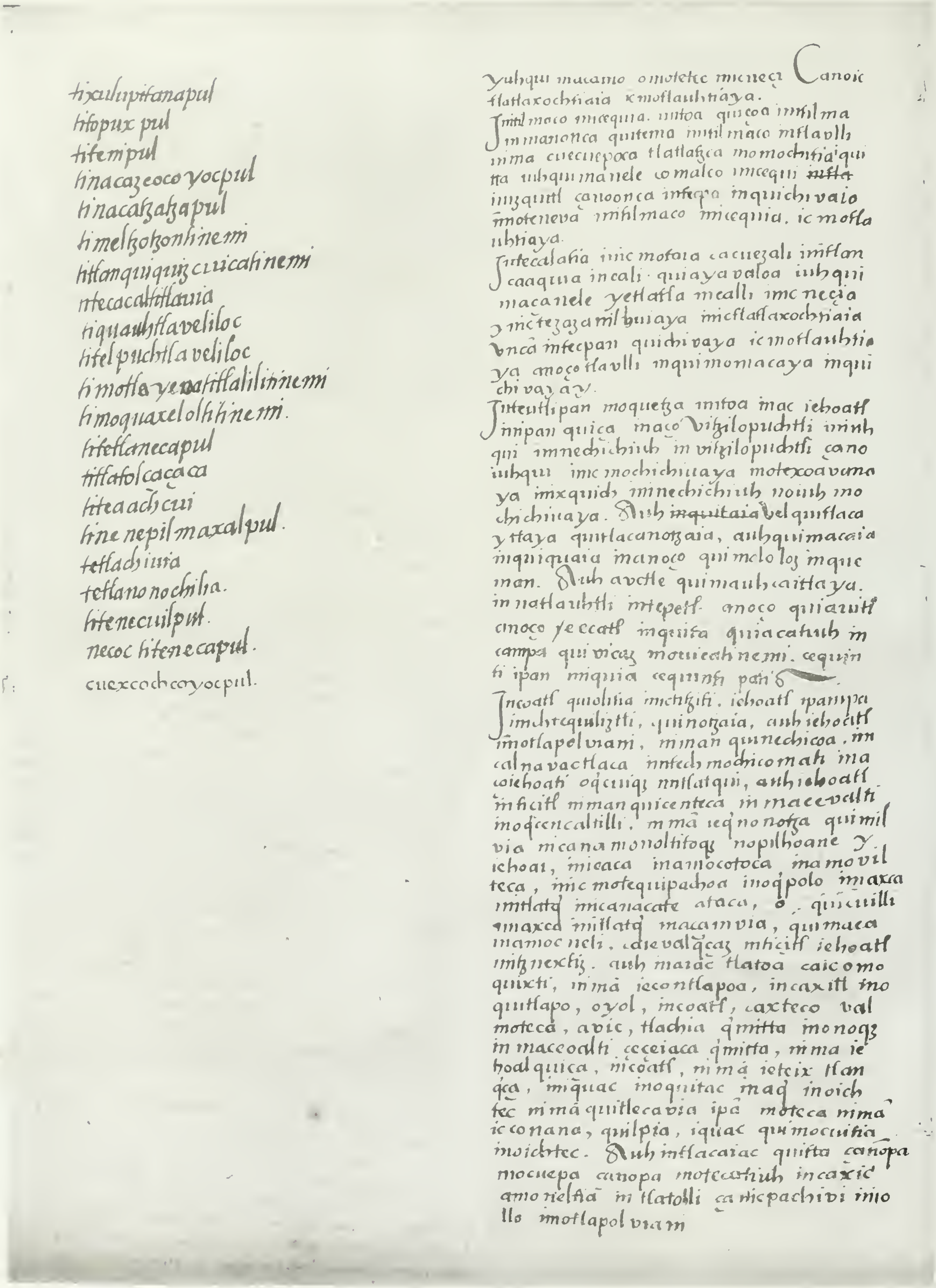
§ 11.º NÓMINA DE HOMBRES MALOS

Jnic.xi.parrapho ipan mitoa intlaveliloca
toca inoquichtlaveliloque.
Tlaoali
tlacuihqui
tecuihtlazqui
tecutzquani
teyoloquani
tetlepanquetzqui
tetlacatecolotia
teuquiquixti
amamalacacho
motetequi
itilmaco micequia
tecalaxio cuetaltica
quiauhtlaça itzauhyatica
teutlipan moquetzaya itechquicoa,
yolopulihqui
amo mozcalia
amotlachia
amotlacaqui
atlanonotzali
atlazcaltili
atlacaoapavali
atimozcalia
atitlachia
atitlacaqui
atitlanonotzali
atompapul
tiyolotlaveliloc
taaqui
tichocholoqui
otiquaivintic
otiquaxucomic
timoquatlaztinemi
timoquaviuixtinemi
titlapaltontli
titlapaquiatinemi.
titlavacapul
iuhqui nanacatl tiquatinemi
tixulopipul

Mitoa intlacamo iapa pohvia inic innemiz in
imiuhqui acemo vitz inic necia, Jnquac amozcali
yietelpuchtli quimcuac velnecia intlenmic quiuh
mitoaia, miettan matin ilhe matim quiahtia iniqui
quiauiz acanocomo, qauiz, qmelaqua vaia ipipiltin
intlatoq ioan immacevaltin, quavetia qmiritia ic
tlatlaihtica, intlalocatecutli: nman iciuhca iuhmochivaia,
cocoloz ieviz icocoliztli. mamochicavaca mauitlapili matiapalo
macaca quixicauh minacaio. yoa ictlanavatiaia intlamaianaloz
qtoaia, maianaloz tlacaquiaviz, niectlacatl monamacaz macuilli
moca qauani macamo macamo cavilotinemi intlatq macomo pepe
chilhui oxivitl inatanaloz acoc xivitl anoço nauhxivitl inqtoaia.
floioan acia intlacatecutli, intlaqui cotolia inaltepetl, anoço
tlatoani, inqnequi mapolivi inaltepetl, intlatoani inic miquis.
yoan ictlanavatiaia, intlacevetzi ioan inacotecivi qtoaia macā
cexivitl camocheoatl intetl mtopa vetzi, ic notlanavatia inic
quihtlazqz, mamochicavaca maqxicauhti imaceoalli, Auhaiac
icivauhcatca canocancatca intevpa mocauhq intlaiecoa. ic mitoa
ia navali tlaciuhq.
Jntecotzquani mitoa, tetlaielevilia, ioan tecocolia, iniquac quelevia
intlatquiti, nima quicotzqua intlatqva, auh intlatquivo nima qno
tza, inic quipatiz quimacaz intlatqui. Auh canoiuhqui inqcocolia
aco, ocavac, anoço oqnmictti icnima quicotzqua inic miquiz inq
cocolia. Canoiuhqui inteiolloquani inmatenevo miuhomotenevh.
Jntetlepanquetzqui mitoa temicaqtza qchichiva inqua vitlamatti
ica ioan amapanitl yoaltica ~~navitlmitl~~ nauhyoal inqnchi
va, inman tlaquilli mochiva, micquitlamatilia, canoyoaltica
inquitlatia, inaqqz cenca quiqualania icenca quicocolia, nima
quinotza intlavizcalpa motlatoic, nima iehoatl quimaco inive
inoquimatili yoaltica iehoatl quiqua, mochqualani intech
moxicoa inic quitoa maiciuhca miquica inicmonetlamachtia.
Auhcanouhq intlaaltepetl itech moxicoa. vmpaiaz noviam nemiz
intetcupa ioan michan intlatoq ioan inmaceoalti inichan.ca
calaquiz Jnquinequi mapolivi inaltepetl intlazauyatl,
monanaz quinequi inavpa mochin inqui ca intlatoque
inpipilti ioan inmaceoalti inicpolivi inic ximiz inaltepetl.
Auh intlamachoz intlaittoz intlacaxivaz vmpa temac miquiz
anoço iehan miquiz quitzacutiaz.
Jntlacatecuhtli, maqui quicocolia inquimiquitlani ipan micoia
ioan intlatquitl inquinequi inapoliui miquiolquixtia ipan
mcotinemi, comitzuith comatocatiuh, amo moquiccaia intla
quicuiz acemo velyaz michan vncanipan tlatviz miquiz.
cacenca mototinia Jnictetlocatecuiltotia veltecotlava iuh
intoa tlalli quimic, tia niman tlatlacuiloa incaltech anoço
tepan nicoz inic monochiz inic quinequi inannqui inchante
auh intlaitta quicuiz acemo novel yaz iciuhca miquiz.
Jnteuquiquixti mitoa iuhqui ma tlatlaxodiu vnca intlatoca
calaquia itvalco moquetzaia inman quitzetzeloa mixiquipil
quivivixoa quinotza inoncacate inxiquipilco nima vaiqui
quica iuhquima pipiltotoli cequinti civa vel quali inne
chicniuh inciva micue innvipil canoiuhq moquichtin
vel mochichiva quali inmaxtli imtilma inicoqui mitoaia
unica quena intlei quineq imollo imquac inocochiuhqs
inman occepa quivivixoa inxiqpil nima cacalacti
vetzi motlatia inxiquipilco. auh ic motlauhtiaya in
iehoatl inmotenevā teuquiquixti,
Jnamamalacacho motenevā canovnca intlatoca calaq.
xicali pechtic quimecayotia vnca quiteca inatl qui
temitia inmaiequi mamalacachoa amo manoquivi
ymanoço chichipica amo quemochiva canoic motlauh
tiaya ymotenevaya amamalacacho
Jnmotequia mitoa canotlatoca mqchivaia itvalco
inmā icmotequi nonoqua quitlalia inima imicxi
inizquica imecacaliuhya izquicā quiquixtia quih
inomotetec nimā qtlapachoa tlatlapaltil matica
yinc occeppa mozcalia motlaloteva moquetzteva

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 58 fte.)

§ 11.º NÓMINA DE HOMBRES MALOS


tixcuiupitanapul
titopux pul
titemipul
tinacazeoco yocpul
tinacatzatzapul
timeltzotzonhtinemi
titlanquiquiz cuicatinemi
titecacaltitlauia
tiquauhtlavililoc
titelpuchtlavililoc
timotlayexatitlalilitinemi
timoquaxelolhtinemi.
titetlanecapul
titlatolcacaca
titeaachcui
tinenepilmaxalpul.
tetlachiuia
tetlanonochilia.
titenecuilpul.
necoc titenecapul.
cuexcochcoyocpul.

Canoic yuhqui macamo omotetec micneçi tlatlaxochtiaia ic motlauhtiaya.
Inin maco miccquia. inin quiçoa imitlma in mamonca quitema inin maco intlavlli inma cuecuepoca tlatlatzca momochitia qui ita ...

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 58 vto.)

§ 12.º NÓMINA DE MALAS MUJERES

59.

Inic. xii. parrapho ipan mitoa initotoca incioatlaveliloque inauianime.

Tauiani
auiani
titequixoco
titequimocel
tzicuetuetzoc
titzyoyomocpul
titcix notztinemi
titeitzvetzquilitinemi
titenenepiltitinemi
titetlanquiquixilitinemi
titemaquiquixilitinemi
titemanotztinemi
timotetzitzquilitinemi
titecuitonaoaltinemi
ticioacuecuel
tichpuchcuecuel
ticioatlaveliloc
timotlatlamiauhtinemi
timotlanochilitinemi
titlatlaxilpeuhtinemi
titlatlaniulantinemi
titziquaquatinemi
otlitictotocatinemi
taquetzqui
taquetztinemi
tanenqui
atimochamitta
titexuchiuia
titeyolomalacachoa
titenacaznotza.
titevetzquilitinemi
titecamanaltitinemi.
timoquequetza tianquizco.

Intlaolli qtepevaia, intlacaca teonecuh mococoa nimā qnochilia quitlapovia ixpā quitlalia inpiltontli quinapaloticate, nimā iecōtema intapachcaxic intlaolli nimā qcemana intlaolli, auh inicquicemana tlatlapaitivetzi intlaolli, inicqui teilhuia miquiz inpiltontli ipapa intlatlapaca, tlaolli. Auh intlapatiz moquequetzvetzi intlaolli ioā motlapiloaya. intlaolli, Auh moccentlamantli quichivaya imitoaya inatla teittaya quiquaqua intlaolli cotepeoa matla xoxouhqui xicalco. nimā contzatzaqua, niman ieō tlapoa incomitta ieuhqui intlaolli avc motlatlapaqui auh inicquihuia inpilvo amotlanaviz patiz auh intlamiquiz avc mo iuhqui intlaolli mochioaz zaatlixco moyavatimani qtoa tlanaviz miquiz.

Inmecatlapuhqui nimā quiytlpia inmecauh iyxpā inquitlapvia, nima quitilintivetzi inmecatl intlamotontivetzi iehoatl inquitoaya patiz inmococoa, Auh intlaca mocacatzilpitivetzin iehoatl intlanaviz manoconiquiz inicqtoaya

Intetlacuicuiliqui inaqui mococoa inquinotzo inic quitlacuicuiliz achto quiquaqua iniz tauhyatl ic calpichia ic quixaxaqualoa inimā iequinamatoca, incam quimatoca inquicocoa vncā conana, macotecpatl, anoço iztli, anoço amatl anoço ocutl, anoço intlein, Auh in tlaoquitlacuicuilli cequi icpatia ceq amo icpatia.

Intechichinani iehoatl inichiquiuh mococoa impiltontli inman quichichina iztauhyatica açoeztli inquichichina anoço timalli inquichichina cequi icpatia cequi amo icpatia.

Intetlapatiani innequipatia inpipiltotonti quitzonicpiloa quivivixalvia initzonteco ioan quivalpachilhuia incopac / cequi / quiyyoana canoquivalpachoa incopac ioan ichcatica quitzaculia cequi icpati cequi amo icpati, Auh canenneuhqui inic motzopoma inpipiltotonti miqujnciuhca inqui, auh inquinciuh quipapachoa iztatica anoço tomatl inic quipapachoa inpipiltotonti.

Jnic xiij ipan ntlatoa intelpopochti ioan
ychpopochtin ynic moapavaya.

Jnichpopochtin, yntelpopochtin, cenca qin
cuitlauiltinenca: yntelpochtlato yehoatl
quimatia, yntelpochtlato ynaquin, quima
caz, ynic quimomecatiz, yehoatl yniel y
motlamachtia, yn mocuiltonoa; noehoatl
ymoquichtli, yntequiua, yyauc nemi;
auh ayac macan conanaya yncivatl
ynic quimomecatiz, yntlamachoz mome
catia yncivatl: ynanoço oquichtli, qui
tzacutiaz, quachichinoloz, vivitecoz; ioan
namoyallo polini ynitlatqui ynical;
auh intla omopilhoati yncivatl ynoqch
pochpan nemi: auc mo ichpochtli quix
tilo: auh inimecauh, vcatca, yntlac tepa
itech aciz, tzacuiltiloya quachichinollo
vivitecoz; moteneua, omilamaui, auh
yehoatli, ynichpochtli: yehoatl quima
ti ynita ynaçocana, cocchotiz: auh
ynconeuh yncivatl, amo, quinnicaya,
can conanaya, ynitlan moteneuaya,
ytelpochpiltzin.

Jntelpochcalli, ynictlamanca, intelpochtlato
que vncan tlacazcaltiaia vncan tlacaua
pauaya yntelpochtlatoque, ioan inich
pochtlatoque iehoatl quimati maquin mu
telpochtlaliz, ynanoço ichpochtli im moch
pochtializ, quachtli quitlaliaya: ioan inte
tlapalol, quimaca, cemacachiquiuitl, in
xocotamalli, ioan centetl totolli ypan onotiuh
yoan quachtli, vntetl, ixpan contlalia y
telpochtlato. Auhçanoiuhqui intlatecutli,
quimociuauhtiz, ichpochtli yehoatl qui
tlanilitiuh, intelpochtlato, ioan ynichpoch
tlato, quimacatiuh ynitetlapalol, ioan,
vntetl quachtli, quiquachyotia, inic qui
mociuauatia, Auhintlacamo, quimati,
intelpochtlato, inoncan tecutli nimnan
nayc, totoco intecutli namoyallo. Auhima
quin amo quiquixtiaia ynichpoch,
nototoco, namoyalloia.

Auh inaiel telpochtli, notzacuiltilloia namo
yalloia, iehica caquitemacaia inintelpoch
tlaol cecentlacol; ioan inuiauh: cannoiuh
qui ynichpochtli, noquitemacaia, ichpoch
tlaolli, noioan yvauh, ycacauauh in
telpochtli, cē.xx. Auh in ie muchi y, intla
olli, in vauhtli, incacauatl, quipiaia: y
telpochtlato, vmpa monequia, yncoatecq
pan: ioan yveca yauc vmpa quiquaya, intequiuaqz. Jntelpopochtin, ioan
ynichpopochtin, yntequiuhcatca, in
coatequitl quauhquetzaia, inincan tlato
que; ioan inompa mexico, vnquauh
quetzaia, ioan inotli quichichiuaia: ioā
incana tetzaquialli, motecaya, ioan incana
ayauhcalli, motlaliaya: velintequiuhcat
ca, incuicoyanolloia intelpopochti, inioā
ynichpopochtin. Auh inic cuicoyanolloia
mochichiuaya, mocatia: çanieca aiatl
inquimolloloaya, ycnecia, inquexquich
veyac, maxtlatl, macoya; ioan inteucui
tlatl, inintepilol: ioan inmacoch, xiuh
tica tlatzaqualli. Auh intequiuaque, ic
mochichiuaia, ympilli, quetzalalpilloni,
yncontlaliaya, yxiuayauh, cocauhq
intetzacatl conaquiaya: Auh incanquauh
tli, quauhtlalpilloni, incontlalia: Auh
inichpochtli mochichiuaia yancuic
ycue, ioan ynivipil: mopotoniaya,
tlapalivitica, moxauaia, intzatzallan
aactiuia, intelpopochtin ynic mitotia
ya, iniquac, cuicoyanolloia iquac;
inpanquetzaliztli, ioan, yntlacaxipe
valiz, ioan intecuiluitl, ioan toxcatl,
ioan xocotl vetzin, ioan veitocoztli.

inixpa ... ictlamanaia in quimanaia ... ciacatl intlaca... lli intlo imapic tli, ioā

§ 14.º ORIGEN DE LOS CHICHIMECOS Y PODERÍO DE LOS SEÑORES

Ynic xiiij parrapho ipan mitoa inic
chicomuztoc valquizq; in chichimeca

Izcatqui in quimatia mitoaya intocul
hua, inquitoaya itech quitlamiaya:
chicomuztoc valquizque inicquitoaia
vncan quizque, vncan yolque: chico
tlamanti, quiyacatia quitoaya tecpil=
chichimeca ioan aculvaca chichimeca,
auh inic vntlamanti yehoanti in colhoa
cachichimeca, auh ma toivi in chichime
ca, quivalvicaqz: inin teuh quitoaya, tona,
quillazti, Auh inic etlamantli mitoa, chi
chimeca iehoanti in vton tlaca, auh no
quivalvicaque inin teuh iehoatl in otonte
cutli mitoaya, Auh inic nauhtlamantin,
chichimeca iehoantin in mitoa, mexi
ca chichimeca, macoiui in chichimeca:
quivalhuicaque yn inteuh in mitoa:
vitzilopuchtli, Auh inic macuillamatin
in mitoa cuexteca chichimeca, Auh inic
chiquacentlamanti iehoanti in mitoa
temime: chichimeca, Auh inic chicontla
manti iehoanti, in mitoa totonacachi
chimeca; oca yvini, inquitoaia. into=
tavan intoculhoan: Auh inicquitoaya
techiuh, techyocux, techima, titlayocu
yaloan: intopiltzin, inquetzalcoatl, Auh
quiyocux imilhuicatl intonatiuh, in
tlalteuctli; ocaiuhquimi inquitoaya
inquitoaya, iniquimatia, inic valaqz
inicacico, inicquimaçevaco. intlalli:
auh inoquimaçehque, ynomotecaqz
yyeinchan inicquitoa; yenovian y
maxca intlatqui inic intlalmacevalpa,
Auh yyehoatl inicpeuh yyauyutl
ynaquiqz aquintlacamati: nimaye
ic muchiva yyavyutl nimaniepevallo.
Auh inopevaloque icveix intlacallaqlli
ynaquin inmixicoa ye veya yntla

60.

calaquil, inpevalacatl muchiva: ocaiuhq
mi, ynicotepevaya, in mexicatl, ina=
colhoa, intepanecatl, inicoquitoaya
ynçemanavacatl, ycentlatqui, inme
xicatl, inacolhoa, intepanecatl, inico
novian tepevaya çemanavac: ocaiuh
quimi, inic tlamanca, ynic vnovia
calaquia: in mexicatl, inacolhoa inte
panecatl: cacaiehoatl, inoquitemiti
nenca ynaquin aquitlacamatiz, ca
yeyyauh, cayecompeva, auh ycve
ya, ynitlacalaquil, inquitoaya in
mexicatl: quilhuiaya ynoquipeuh,
acanen quitac yniyaxca intlatqui,
ynocvcauh: in noteuh, intetzavitl vi
tzilopuchtli, ychimal, ycco, yeva, yya
tlauh, yyacac, yeva; ocayvini inqui
teilhuia: acoc ceppa ticnequi acoh muxi
coa, cayuhquimi, ynoquiteilviaya,
yno vian, ynic vquivalcavaya yn
tlacalaquil çemanavacatl inmexico.
Auh yyehoatl inic vmitoaya muchi,
ytonal intlatoqz intlaçotli incamin mo
chiva ynanavac, inquetzalli, itonal,
intlatoque, ioan intlaçotli tototl,
inxiuhtototl, intlauhquechol, inçaqua
intevquechol, intzinitzca, inchalchiuh
tototl, inxihuitzilli muchi intonal yn
tlatoque: auhcanoiuhqui, inchalchivitl,
intevxiuitl, inquetzalchalchivitl, iniz
tac chalchiuitl, intlapaltevilutl, inaca
tic quetzalchalchivitl, intomatic chalchi
vitl intevilacachiuhqui, inquetzalchal
chivitl, inxitic, chalchivitl, yyeix
quich yyemuchi camuchi itonal intla
toque: Auhcan noiuhqui, inixquich,
ynizquicamicac incacavatl caintonal
intlatoqz in vmpa muchiva cacavatl,
novian vmpa mani incacavamil mi
toa ytonal. Auh can noiuhqui; inizqui
camicac intonacayutl nomuchi into
nal vmpa novian mani ynimil inic
mitoa ytonal muchi vncan inochiva

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 60 fte.)

§ 14.º ORIGEN DE LOS CHICHIMECOS Y PODERÍO DE LOS SEÑORES

ynixquich intonacayutl, inchia, inetl, inva
uhtli, ince intoa intonal intlatoque: Auh
çanoiuhqui incaun muchiva ichcatl no
ytonal inipa inam, inimichcamil vnca
muchiva: inizquicamicac inichcatl. auh
çanoiuhqui, inizquicamicac intlaçotli tilma
tli muchiva muchi intonal. Auh inizqui
camicac, yhuitilmatli muchi itonal: iniz
quicamicac intochvmio tilmatli, muchi
ytonal, inquiiacatia yehoatl: intlachqua
uhyo, inxomuyvitilmatli, inizfac xo
moyvitilmatl niman yehoatl, intlapa
livitilmatli, niman yevatl intlamvhui
palli ivitilmatli, niman iehoatl intlazta
levalli ivitilmatl, niman yehoatl in
matlaltic yvitilmatli: intlapallivitecaca
necuilo ivitilmatli; niman iehoatl intlil
tic yuitilmatli: Jnin camuchi intonal
catca intlatoque, ayac vel quicuia:
ayac, vel, itech, acia; çanoiuhqui intla
çotli xicalli muchi itonalcatca ycatlia
ymizquicamicac, xicalli, çanoiuhqui in
tlaçotli quavitl muchi itonal; inveca v
noc, yehoatl intepunaztli muchiva,
yehoatl invevetl inveyac vevetl, in
veveyavalli: intonal intlatoque, çano
yuhqui, incuztic teucuitlatl intonal,
incozqui muchiva, inteteuh muchiva
ynacuch muchiva, intlatoque: çanoi
uhqui, inizfac teucuitlatl, ymintonal
intlatoque: çanoiuhqui inçivapipilti
muchi intonal: inintonal cuetl vi
pilli pepechtli vevei tilmatli, inma
tlac matl inchicuematl ymacuilmatl
ynamatl muchi intonal catca inçi
vapipiltin; ymçivava intlatoque,
çanoiuhqui; ymizquica micac, qua
vitl intonal intlatoqz yehoatl in
tlaquavac quavitl yyamanqui
quavitl cay veycal. ya vevey, va
palli vey elquauhyotl motene
va vevey, tlaquetzalli mutene va
vevey tlaixquatl motene va, Ça

noiuhqui quammilcali moteneva vevey,
quammilli ynvntemi moteneva tlaque
tzalmimilli. çanoiuhqui inimiltic intlaix
quatl, ocaiuhquimi inmuchi yntonal
catca, intlatoque: çanoiuhqui yntetl
ymizquica micac tetl, tliltic tecontli, in
chichiltic tecontli, ymiztac tetl ynmo
teneva texamitl: Auh in moteneva ve
vey tlaquetzaltetl intliltic tetl ynvei
yztac tetl, camuchi intonal catca. y.
yntlatoque: Auh çanoivi yyehoatl tolli
ymizquicanicac catmo intonal intlatoqz
inhquitoa petlatolli petlatl mochiva
ypetlayo invevey calli Auh inoztopi
lli tepitzoicpalli petlaixtli mochiva,
auh intolqui yutl tlacuexcalli muchiva
tlacuextli muchiva, ioan inveca mu
chiva petlatl inçuiçuiliuhqui petlatl
inçuiçuiliuhqui tanatli, inçuiçui
liuhqui icpalli muchi ytonalcatca,
intlatoqz: çanoiuhqui intlaçotli xochitl
Jnizquitlamantli xochitli ynne
papā xochitl camuchi intonalcatca.
Auh çanoiuhqui intlaçotli yyetl ymo
can motlaliaya, inintlatocayeya
muchi inixpan mutemaya: ocaiuh
quimi inmuchi intonalcatca intla
toqz: Auh çanoiuhqui intlaçotli, tlaqua
lli camtonal muchi, ymizquicamicac
tlaçotli molli intonal, auh yyemu
chi imixquich tlaçotli tlatlicpac vnoc
ynnepapan tlaçotli camuchi ynto
nalcatca intlatoque: Auh çanoiuhqui
ymizquica micac coatl intequanevatl
ynoceloevatl, incuitlachevatl inmi
cevatl iniztac, ocelocvatl intlatlauh
qui oceloevatl, ynocotochevatl in
coyoevatl, auh in yemuchi ymiz
quica micac yevatl camtonalcatca
caminepal campepech muchivaya
auh çanoiuhqui imizquica micac,

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 60 vto.)

61.

ynitlavitolli, intlacalvaztli, intelolomatlatl, camuchi ytonal. Auh ca noiuhqui incactly, in motenehua tecpilcactli mjquitlamantli cactli incuetlaxcactli cuitlachcac cactly tlacuilolli cactli mcacamuliuhqui cactly yoan incenca canavac cactli yoan in pupulcactli vecapa yoan inacaztzontli cactli yoan ynocelocactli: ioan intochomio cactli, ymjquica micac yemuchi, cactli tlaçotli muchi intonalcatca. Auh ca noiuhqui in motenehua vllamaloni vlli, incollamaya tlachco inquetzevatl in ma yevatl innelpiloni camuchi intonalcatca intlatoque, yyevllamazque niman yemuchichiva, niman yecontecа ymm quetzevauh niman yemolpia niman ye mumayevatia: niman yevllama in tlachco, inic mutenehua ymic ynchan. ynicquipia yn imaltepeuh ymic ini toa yinintonal yyemochi ynonca quitlanitoaya intlaçotli chalchivitl intlaçotli tilmatli intlaçotli evatl ioan incacavatl oyecoatli inic mitoaya ynintonal intlachtli in vlli inic mitoa yinchan imitianquiz: ocaiuhquin, ymicotlamanca inicoquipixque ce manavatl inic mitoa ymictzintic inic peuh incemanavatl ymicoquipixq ynchichimeca inichan ynintlal.
Auh inicoquipixque ynimaçeval, ynovian: ymicotlapialoc, ymicotlapix ynmexicatl inacolhoa intepanecatl, ocayeixquich ymcontlamaca, imiconemoac, Auh yno ~~mito~~ iuh mito ynitlacpac ynintonal intlatoque ayac vel ytechaçia ymanel pilli ynamo oquichtli avel ytechaçia camuhqui maçevalli ycnemma, ynamo oquichtli ca ytonal intlatoque, Auh inic tlamanca mutenehua: tetechtlica octacayutica ma chyotica, ymc mitoa tlilotoc tlapalotoc ynnemilitztli inamo oquichtli pilly canavatiloya intlein quicuiz intlein ynechichiuh yez inquemi nemiz.

Auh inquauhtli inoçelotl macaciuhqui quicuy, ymquauhtlatqui: auh ynce caçi ynome caçi canomachiyotilo, imiuhnemiz auh yiuh muchivaya ynaquin quicuiz ytech ynintonal intlatoq yyemochi yye yxquich tlacpac omito, ayac vel ytechaçia ayac vel quicuia, Auh in tlavmachoc yntlavittoc ynoquicauc ynintonal intlatoque yca, tlatolloq motzacuiltitiuh, mecaniloya iniuhqui quia intlein vei quichivaya maçote tlaxima maco ichtequia: noiuhqui inquicuiz intech inintonal intlatoque ocayeixquich ymicotlamanca inica.

§ 15.º AMONESTACIONES DE LOS MAGISTRADOS AL PUEBLO

Inic xv parrapho ipan mitoa inic teno notzaya, tecutlatoque mochitlacatl inic tlaliaya in ciuatl ynoquichtli.

Izcatqui inic onoca intecutlatoque in mote neua inpetlapan inicpalpa inic tlatlaya inic mutlaliaya ynic quinnotztlaliaya yn macevalli yyemochi inicquinnotzteca ya in ciuatl, inllamatlacatl inichpuchtli non qua unoc in ciuatl: noqua unoc ynoquichtli, y yeixquich intecutli inpilly ynachcauhtli intequitlato intelpuchtly ynpillapaliui: intequiuaque, intelpuchtlatoque: ocayuim, ynnetecoya in motenevua inntecutlatoloya: centlacol vconvc ynoquichtli centlacol yc unoc in ciuatl. Auh inonetecoc nemauhtillo, tlatvlliui intlein mitoz intlein cacoz, momauhtia intecutli intlaixco quintecaa ynaco ytla oytlacauh ynintecutequiuh, açoce tecu tlacaloque: çanoiuhqui ynachcauhtli momauhtia, ynaço ytla oytlacauh ynimachcauhtequiuh açoquatzontecoz, açoynca tlatoloz: çanoiuhqui intequi vaque momauhtia ynaço ytla oytla cauh, ynintequiuacatequiuh aco yavc yntlcy oquitlacoque, açoyncā tlatoloz aço yxquatzontecozque, ypampa inçe ca nemauhtilo: çanoiuhqui intelpuch tlatoque momauhtia aço ytla oytla cauh ynintelpuchtlatocatequiuh, çano yuhqui, intequitlato momauhtia, anoytla oytlacauh ynintequitlatoca tequiuh ynaco ycan tlatoloz, çano yuhqui ynpilli çenca momauhtia, ynaço yehoatl ynca tlatoloz, ynaca como quichiva ynpiltequiuh. Auh ypampa cenca momauhtiaya yntla yxco quintecaya yntenotza, ynin piltequiuh: yntecenquixtia yehoatl ynaltepeachcacauhtli, ocayuhqui ni,

62

ynic cenca nemauhtiloya canoiuhqui inci-
vatl, yn tlamatlacatl ynaço ytlacavi in
civatequivh yn motenevâ ynalacatl yn
tzotzopaztli, no yehoatl yc momauhtiaya
ynaço yehoatl ynavel tlacazcaltia yn
navel tlacavapava: ynaço ymichmuch
va ynavel quipia ynavel quimizcaltia
ynaço otlatlaco ynaço yemomecatia,
ymichpuchtli y ynamo macho: ocayuhq
mi ynicecenca nemauhtiloya intetecuti
ynpipilti ymcivava yoan intequiva
que inçivava, ioan incalpixque inçiva
va ioan intequitlatoque inte inçivava
ioan inpipiltin ymichpuchva ioan te
cutli ichpuch ioan intequiva ichpuch
incalpixqui ichpuch, intequitlatoque
ymichpuchvan oixquich yntlaixco
quintecaya, yntenonotza yntecenquixtia
ypampa incenca nemauhtilo yn muchi
tlacatl quitoa yn itic ynaço nevatl noca
tlatoloz: yuhquin in muchivaya, ycanoc
necentelo, yntlei initoz. Auh no vel nelecoc
niman yehui, quimumilhuizque ynô
pa atte, tecutlatoque, Quimumilvia.
nopiltzitzine, cuix quiçaz ymihiyotzin
ynpetlatl ymicpally ca ommotentecac,
ymicuitlapil ymatlapal yntotecuio. Auh
niman yehui, intecutlatoque ynoncan
omotecac, ynmaceoalli, auh inoyaque
niman: yeomotlalia ynpetlapa inicpal
pa ynnepantla. Auh y yeiumpevaz tlato
lli, niman yecocui yncopalli contema
yntleco: Auh y yehoatl ynachto tlatoz ie
hoatl incontema copalli, tleco, Auh inach
to tlatoz: niman yemotlatlauhtia, ynein
ti quimilhuia, amevitihuitze. nopiltzitzi
ne: tlatoquee, micanonoc ymicuitlapil
ymatlapal yntotecuio, ocenquiçaco y
yeixquich, y yemochi yn itcom y
mamaloni ynamocuixantzinco yna
mocuitlapantzinco ynonactica ynan
quichicini y nanquiciamiqui ymote
neva yntlacaquimilli intlacacaxtli,
ymica ontlaactoc ynamocuixantzin
co ynamocuitlapantzinco. Auh cuixce
camatzintli cuixcentetzintli tlacnô

pilhuizque intechpa oviz, intechpa yeva
inpetlatl inicpalli, cuixtlapiz intoptli y
inpetlacalli ynamoxillâ inamototzcatla
intzacutoc ynamechmupialtilli ynamech
mumaquilli, intlacatl yntotecuio. Je ac
conevilis ac contlalviz, initcom inma
malom, ynyacanalom canel iehoatl,
ynoamechmotequitilti intlacatl intotecuio
ynipalnemoani. Auh oyaque otequitque,
otlacotique inoquipiaco ynpetlatl ynicpalli
ynoquitzitzquico ynoquipachoco, inpetlatl,
ynic palli, inpipilti intlatoque inchaneque,
oquiminax, oquintlati yntotecuio macho
covitze inachoc yehoantin comtoquivi, co
nevaquivi; intzitziquiloca inipachololoca y
cuitlapilli ynatlapalli, auh inaxcan macen
camatzintli, quiça ymihiyotzin inpetlatl
ymicpalli, matlacava ynamoyollotzin no
piltzitzine: cayeixquich inic nictlatlauh
tia ynamoyollotzin ynamonacayotzi.
Auh ynoiuhquito y, niman yemumala
cachoa, yvicpa: tlachia ynoncan onoc in
macevalli ynequichtli ivicpa tlachia,
auh ceppa ivicpa tlachia inciva, niman
yetlatoa quimilhuia mican namonoltitoqz
nopilhoane y yetixquich y yeti muchi o
ticenquiçaco intitecutli, intachcauhtli in
titequiva inticalpixqui intitelpuchtli. auh
intipilli intitlapallivi yntitlamacazqui inti
telpuchtli ymican tetlan tonoc intimizcal
tia intimoapava oticenquiçaco y yeti mu
chi. Auh acmoivi imcan tonoc inticueye
intivipille inpilli ticivauh intecutli ticivauh
intequiva ticivauh inachcauhtli ticivauh.
Auh y yeti muchi intichpuch nemi inti
cueye, intivipille intimozcaltia intimoapa
va, oticenquiçaco intiveve tlacatl inti
llamatlacatl yntipillachcauhtli intipil
tecutli camnotiuhqui ymiyollo ticivatl
ymichpuchtli cayeixquich cavticenquiz,
cayeti muchi ymican tonoc amonoltitoque
camicanca ynihiyotzin ynitlatoltzin in=
tlacatl ynamotlatocauh ymictictequipa
choa ynic ticciamictia y yequicaqui
ynyequitta ynictinemi yn munemiliz:
yxiqualcaqui y yeti muchi ynavc mo,

yuhqui, ynavc mo iehoatl imcpiallo matl yn
tepetl, imctzitzquillo imcpachollo, imctine
mi, imchillapin ynichtlatzitzquia imictitla
pachoa, intitecutli intipilli intachcauhtli in
titequiva intitequitlato intitelpuchtlato yin
machteva intoquica intotlam intic yacana
intiquixtia imicuitlapil imatlapal intote
cuio ynavc mo yuhqui ynavc mo ie
hoatl intlatzitzquiliztli intlapacholiztli inte
yacanaliztli inavc mo iuhqui inavc mo ie
hoatl, intlacazcaltiliztli intlaca vapavaliztli
yntiqueva intiquitoa intiteyana yyeti
inuchi intitecutli avc mo iuhqui inti
quitoa. Auh intachcauhtli avc mo iuhq
intiquitoa, auh intitelpuchtlato avc mo
yuhqui intiquitoa: intitequiva avc mo
yuhqui intiquitoa intitequitlato avc mo
yuhqui intiquitoa, intitlamacazquij avc
mo iuhqui intiquitoa yetlayviti yetla
xvcomiqui avc mo tlachia avc motlaca
qui avc mo quimati in mozcaltia in moa
pava, yetictlapolultia avc mo iuhqui in
tiquilhuia, yehoatl y yeic cocoya intla
catl intlatoani: imctitlacocolizcuitia, auh
ynin matitlaxamani matitlapuztec into
cozqui intoquetzal yecocoya. Auh caizca
im motequiuh intitecutli in yehiquilcava
yyetiepoloa intic cuitlavilhia in maceoa
lli, ynitolol immalcoch imicnemiz inpilli
inpiltecutli, inpilachcauhtli inpillapaliui
ynicnemiz intlavcoyaz in elcicivizi inne
tlamatiz inivicpa intotecuio yyeva
quicui yyeva cana, imicnemoa intolo
lli in malcochtli innepechtequiliztli intlav
calli innelcicivizitli, incan yeyo inquine
qui in macauhcanemiliztli in mauhca=
yotl intetlacamachiliztli in nem, inca, in
tlalticpac yehoatl intoloa in mo malcochoa
in mopechteca, intlaimacaci inaitla quitla
co intetlacamati incan mauhcayoa in mauh
cacemilhuitia inquimacazi in maitla qui
tlaco quenen inyehica tlatollo yyehica
nenechicollo. Auh yyevay, yniuh nemi
yniuhquichivay. yehoatl quipia impe
tlatl imicpalli iehoa yctlatzitzquillo yc
tlapachollo yehoa ycouoc inpetlatl imic
palli: inaquentlata inaquenomati inay
yel intetlacamati acá mitoa maieva tlapa=
choy, maiyel: auh caihoa tlavica intollo
lli in malcochtli intetlaca matiliztli. Oca
iehoay in mutequiuh intitecutli intictec
ilhuia intictecuitlauiltia intlacazcaltiliz
tli intlacavapavaliztli. Auh inavc mo tiqui
loay ynavc mo ipan tiza, inavc mo ipa
tinemi yehoatl y yeictic cocolizcuitia in
tlacatl intlatoani, Auh inaxcan canoc
moquixtia in movicpa y yeti motlapolol
tia intitecutli maxiquito maxiqueva
ympan yauh in motequiuh: auh intla
camo xvconcui xvconana açomitzte
cuitlacaz intlatoani anoço mitztotocaz a=
noço mitzmictiz, Auh canoiuhqui inmo
tequiuh intachcauhtli ic moquixtia in
movicpa intlatoani intlacamo xicchi
va in motequiuh tiquatzontecoz açotito
tocoz aço mitzmictiz intlatoani, Auhçan
noiuhqui inmotequiuh intitequiva in
tic yacana intelpuchtzintli inquauhtli
ynoçelotl in yavc in motenev a inteoatl
intlachinolli inavc mo chicava inavc
mo vapava inavc mo ticuitlavilhia,
intlatzontectli intlamatzayantli in mo
teneva incalixcatl inapetlatl inavc mo
quimocuitlauia inavc mo tlachpana i
navc mo quimocuitlavia inotli içaxiuh
pachiuhtoc yehoa y yeic mocoma y
yeic mo nenequi intlacatl intotecuio,
ynavcac chicava inavcac vapava ie
hoa y yeic quinaya y yeicquitlatia
ynitotonca yn yamanca, auh çanoiuh
qui inipan yauh in motequiuh yc mo
quixtia intlatoani. xiquilhui intiquiz
caltia intic vapava. Auh intlacamo xi
quilhui aço mitztotocaz intlatoani aço
mitzquatzontequiz anonoço mitzquech
tequiz, auh çanoiuhqui intitelpuchtla
to çan notiuhqui, intlamacazqui inti
tevatzin inavc mo ticuitlavilhia inti
quizcaltia intic vapava intlamacazca
tzintli inavc mo quicui in viztli ynac
xoyatl, inavc mo quipia in yoalli in
yemocochtecatoc çannoiuhqui in

§ 15.º AMONESTACIONES DE LOS MAGISTRADOS AL PUEBLO

63.

motequiuh, intlacamo xicchivay, intzo
tocaz anoço mitzquatzontequiz intlatoani
anoço mitzmictiz oiz ca: yn motequiuh y
mipan tiyoa impan tecemilhuitia yntlite
yacana oyevay, inticcaquico intiquixi
matico in yehxquich y yehmuchi yna
caçoc mitzilhuia in monantzin in motatzin
yn monezcaliliz in monevapavaliz inaço
mitzilhuia yn naço mitzmacac in monatzin
yn motatzin ynavc titlacamati çanoivi,
catlic motzacuiltitiaz ynacteva inatitlatla
camati inatitlacaqui ynatlc mocaccane
nequi intlein mitzilhuia in mitziacana
in mitzpachoa: ocaivim inquilhuiaya
y yemuchi inixquich inoquichtli in
quauhtli inoceloti intecutl inachcauhtli
ynpilli yuhqui ytlatollo catcay, ymi
cotlamanca, auh in man yemocuepa in
vicpa, in çiva, Quimilhuia nicantonoc
yntlcueye intivipille, intiçivatzintli: ça
noiuhqui ynavc vel titlacazcaltia ina
vc vel, titlacavapava, yntiquizcaltia in
ticvapava in muchpuch intiçivapilli
yntecutli tiçivauh intequiva tiçivauh
incalpixqui tiçivauh intequitlato tiçi
vauh, intiquizcaltia inticvapava in
muchpuch ynavc mo ticuitlauiltia in
tlacuicuiliztli intlachpanaliztli inavc
vel tzava ynavc vel iqnitl inavetle
vel quichiva: Cuixamoitequiuh inxo
chio intlapallo ymitonal yntilmatli,
ymitonal maxtlatl yntlaco tilmatly,
ymitech quitlalia ynpilli ynoquichtli.
Auh inquauhtli ynocelotl y yehoa q
matataca inmoteneva inic noquauh
tli, inic no ocelotl yn noyttech azi intim
tonal tilmatli imitonal maxtlatl yna
can nen, quitta ynaçannen itech azi
ymitzontecon ymelchiquiuh yc quitta
ymitlachival yn muchpuch y yehoatl,
inqui matataca inquauhtli inocelotl,
in yehiquilcava yyehicpoloa ynavc
ticuitlavilhia yn muchpuch intivevel
tlacatl intillamatlacatl yyetitlaivintia
y yehtlaxocomictia, yyeticpolol
tia in motlacazcaltiliz in motlacavapa

valiz, Ocaiuim inquitoaya inachto
tlatoaya, Auh inotlamito ymitlatol mima
yeconilhuia inevan: timevititica nopil
tzitzine nican, nicnavilia ymihiyotzin,
ymitlatoltzin intocozqui intoquetzal. ymi
netequipachol, ixtlavi pupui: ni man
conilhuia, otimotequitilli otimotlacoti
lli nopiltzitzine; Ayman iehoa ni man ie
tlatoa: ymic neva ymtecutlatoque can
quiçentlaça canquice mitoa qui milhuia
nicantonoc yyehxquich yyehmuchi
inhpilli intetcutli intachcauhtli intiteq
va intitelpuchtlato yntiteva, intitlena
macac. Auh yyehmuchi yntimutlate
putztoquilia intetlan timaquiltitoc. Auh
çan noiuhqui yntlcueye intivipille y
yehxquich yyehmuchi intiçivapilli,
yyehillamatlacatl, intichpuchtli, nican,
otomotlamachti otomocuiltono inticca
qui intiquiximati ymihiyo imitlatol
yntocozqui intoquetzal intlatoani inic
mitzitqui inic mitzmama intipilli in
tachcauhtli yyehmuchi inticcaqui,
nican, ymtetlaçotlaliz inic mitzmalhuia
ymic mitztlaçotla inmiamaniliz ynac
tehoatl inanoço ticcaqui catlc motzacuil
titiaz ynoticcac ynotiquiximati imitetla
çotlaliz intocozqui intoquetzal çanocno
yuhqui, ymma, icquintlatlauhtiay,
Auh niman yeconana niman yecocui
in moteneva. inchicavac, in vapavac,
intlatolli in mitoa inchichinauhtiuh, in
pupucatiuh in nelhuillo in nemaco,
Quimilhuia ynican tonoc inhpilli inti
tecutontli intachcauhtontli intiteqni
vacatontli yntitelpuchtlatocatontly,
yntitlenamacacatontli intitlamacazca
tontli. Auh nican tonoc inticivapilli,
inpilli tiçivauh, yyehvinti yyehixo
comiqui yyehmuchi ynican timoca
qui nican timiximati ynavc mo iuhq
ynavc mo iehoatl in monemiliz ymiuh
nentihui ynamonava inamotavan,
ynomo miquilique in vel quitlavcol
nonotztivi in vel quitlavcoltemotivi,
ymic nentivi ynoquincaquiliaya ꝑ

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 63 fte.)

§ 15.º AMONESTACIONES DE LOS MAGISTRADOS AL PUEBLO

yuinchoquiz, inintlaucol immelquiuh in tlacatl intotecuio inoquimomaquiliaya ynitotonca ynmamanca ynoquipiaco ynizquican icac intonacayutl yuhno teathque inno nanacaiquaqz ynomotla machtiliaque ynamo ycatlamati yna moic cuecuenoti ynaximilhuiz toloa, momalcochoa mopechteca ymc nentivi yniconotivi. Auh maxcan otiquicaco, otimoquetzaco intitecutontli intiquauil tontli, intachcauhtontli intipilli y ye timochi intitelpuchtontli intitlamacazcato tli yyemam tixcuecuechotinemi yyc mican timoquaqaztinemi, Auh yyehoatl ynavcmo ticpinava inpilli intlatoani, ymican chaneque quimacazi inatl intte petl quimacazi inpilli intlatoani invc vetzin intlamatzin quipinava quima viztilia quitoa ymcan channeque que techitaz intonan intotan. Auh inaxcan otiquicaco otimoquetzaco intitlamaui tia intitlacuicuitivetzin, inamo mone mac in motech ticttalia yyeintztlapo lolti: yinmaxca in motlatqui yye ictivmti yyeichixocomiqui intiqui, intic qua ynavcmo tictlamauiçalhuia intotecuio inotimotlapololti ypampa y namo titlanonotzalli intehoatl mopan, mitoa intic nopillavelilor ynamo titla tlaçocamatini: cannotiuhqui ymican, tonoc inticivatl yntitlatlavelilocacui tia yncan notiuhqui inavcmo yuh tinemi inic nentivi inamopihoa y miuhtzava inuh iquiti ymiuh motla machtitivi yniuh mocuiltonotivi y miuh tlatlacomativi ymiuh quitlapi alitivi intotecuio: ynoanquipoloqz ynamonemiliz: auh inac tehoatl ynamo tic mocaccanenequi inmitoa intlatolli y. ynatamican tinemiznequi xitech tlalcavi canapa xiauh xictlalcavi ynatl intepetl xictlalcavi inpetlatl inic palli tiexolopicuitia imican caiuh meva caiuh mitoa caiuhqui tlatolli, Ocayoi ni inquitoa inicome tecutlato. Auh ynotlamito ymtlatol inma yeqmo

tlatlauhtia ynocoquinti quimilhuia, conilhuia otimotequitilli otimotlacoti lli. Auh ymc ey, tecutlato inman ie tlatoa inman iequitoa quimotlatlauh tia ynotlatoqz quimomilhuia oan motequitilique oan motlacotilique, oanquimonanamiquilique intlacatl intotecuio: oquiz ymihiyotzin in petlatl imcpalli. Auh inman yetla toa inman yequinonotza yyeix quich yyemuchi cannoiuhqui, inquimilhuia ymcan tonoc yye tixquich yyeti muchi mican tinoq ymihiyo ymtlatol inpetlatl inic palli incantica: Cuixticcaqui cuix noco aticcaqui ye ixtlaui icpupui ymtlatol inatl intepetl intiticomi, inti mamalom inatic momachitia. inquemin titquiva inquemin timama lo inquemin tivoitiltillo inquemin tice milhuitiltilo: auhmican tomotlamach tia mican tomocuiltonoa icnequix tillo inmovicpa inmotla invipila intlem notiquitlaco intlei notimai lli intlem otic mochiuili intitecutli intachcauhtli intitequiva inhtelpuch tlato ynititlamacazqui intitevatzin. Auh y yeti muchi intici vatl inticiva pilli yyetixquich inmican tonoc in tlem notax catic motzacuiltitiaz ca timiquiz catitotocoz inactehoatl y natitlacanemi intepan ticacalaqui, intic mocuitlavitinemi inaquallj, ynaiectli ynachivalon inteicollo, ynitecatzauh yntlatic mauhcaitta in tecivauh yncavalli ym mopan mi toa intitlacuicuitivetzin intic cuiti vetzin ynamo monemac ynamo molhuil ynamo momaçeval ympa titli yxcami ympan tiquixcami, ynteçivauh auh incavalli, ymn, camo nemoalom in motenevo intcuh tli intlacolli yntlaipan xano [illegible] tetzanillo titetepachiolz cavtlico tivetzitoz inmitoa yyehoatli intic motequitititinemi intlaipan tinenihi,

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 63 vto.)

§ 15.º AMONESTACIONES DE LOS MAGISTRADOS AL PUEBLO

64.

Xiccaoa ca xitlamatinemi Auh intlanoço
otecchiuh ximotlacapalti ximilochti xi
mocuitivetzin caic moquixtia intecu
tlatoque in inmitzitqui ni inmitzmama inica
tiquimitzontecoznevia ca yeppa mitoa amo
nemoaloni: auh yeizca inic nemoa in
tlavcolli ynel çiçiuhtli micamiani inte
vatl intlachinolli; atcana itla motech,
quichivaz intonatiuh intlaltecutli, intcatl
ynihuitl, yehoa ichyoliz yehoa ictine
miz yehoa ycti motlamachtiz Auh aca
nocomo velli mayemel xiçacamo,
xitlacuentoma, xitlacuentlapana xi
metecca xictlaca in nopalli yehoa yc
ti motlamachtiz, ticpiaz intonacayutl ti
tecoaz titcaltiz tinanacaquaz timocaltiz
qualcayez in mochan: oyevay oyehoai,
ynnemoaloni, yehoa ynitilhuillo iehoa
inticaquitillo. Jnaxcan, amo, tayo, amo
intzaoa, impetlatl ymicpalli; titlachial
tillo, titlacaquitillo, in nitzinonotza yn
nitzilhuia; impetlatl ymicpalli yntla
yeti motlamachtia: cuix timacaz yntla
omitzmacac intotecuio yntlayeticpialia
ymaxca ynitlatqui ynicococauh,
yntotecuio: ocayxquichi, inquitoa in
tecca intecutlato. Auh inotlato ynotlan
ynitlatol. niman yequi motlatlauhtia, y
notlatoque, achto qui motilhuia: Nopil
tzitzine, oan motequitilique oan motla
cotilique. Auh niman, yeval iniquania,
Jnic navi, intecutlato niman yequin
tlatlauhtia intecutlatoque, ey nti. Qui
momilvia, nopiltzitzine tlatoquee, oan
motequitilique oan motlacotilique, omica
omotlamachti, onican, omocuiltono:
ynicuitlapil yniatlapal intotecuio,
onican yncecema: onican ynchacha
yavac, ynichqui chalchiuitl, yniuhqui
teuxiuitl, inyxictic ynollotlinhqui inte
vilacachiuhqui, ynnacatic intoma
tic ynnican, yncecetlal ma yniuhqui
yntlatol ynpetlatl micpalli ynatl
intepetl catel yehoatl ymic etiçivi y
nicziamiqui ynamoyollotzin, inamo

nacayotzin, inamotlalli ynamoyollotzin,
maxic moceuilican ynamonacayotzin, no
piltzitzine tlatoquee: ca yeixquich inic me
tlatlauhtia ynamotecuyotzin ynamotla
tocayotzin, canca, ynicana, inquiicui, ca
yc ixtlaui caic pupui ymhiyo ynitlatol
ynpetlatl ymicpalli: maximoveçtzihcan,
niman yemocuepa ymvicpa, yyeixqch
y yemuchi, Qui mitlhuia niamtonoc yye
tixquich yyetimochi: oticenquicaco inca
otican, nican, oticcuic ymintlatol ymimi
hiyo intlatoque ynmotlacayo yn inihuio
yntiquauhtli intoceluitl yn yeti muchi,
Auh intiçivatl inticueye inti vipille can
noyhui, nican, ticcui ym motlacayo y
mihuiyo ynoticac ynactehoatl intilla
caqui: tlamotech xocomo pachilhuitiuh
tlaxic momapiquiutiuh ymihiyo, impe
tlatl imicpalli ynatl intepetl: tlaic xoma
uhcaye tlaic xomauhcanemi. Auh imac
tehoatl imatitlacaqui, ayetonquiçaz,
ayeicti veçtzca ayeicti motepeva ayeic
tiveçcatiuh ynaciuhqui ynacacehoatl
ynoticac ynoticuic Auh intiçivatl tla=
cuelle cana xocontlaztiquiçaz intilhuilo
intimaco, tlacuelle yca xiveçtzca yca
xicamanalo ica ximotopeva: auh camo
tiçavo camihuiyo ymoztla yviptla,
ymacuil ymatlac ynomopan mu
chiuh ynotic namiquito ynotilhuiloc
ynoticaquitiloc. Auh cacatequitl toncho
choquiliçoz cacatequitl tontlatlauhtiloz
cavetle motlatollo ynomopan açic,
ynomopan muchiuh ynaticcaqui inca
tic veçtzca ynotilhuiloc intlatolli: O nopil
hoane y yetixquich y yeti muchi ymi
can tonoc inticivatl, O, cavnequixtiloc,
in movicpa omoquixtique intecutlatoq
inticchoquilitom inicuitlapill intatlapalli
manoco yhuian manoco yocoxca inxi
monemiti y yetixquich y yeti muchi,
macamo xixtomavatinenn, macamo
xicicatinenn. O. yehoay, ymictiçeulla
tilo, yyetimuchi amo tiquitoz ymamc
caquini inmitlatol intonanti intotatin, o.
cayehoay, in nelhuillo in nemaco onica
onquaquauhtihatica ynamoyollo yna
monacayo mayhuian ximovicatihuia

§ 15.° AMONESTACIONES DE LOS MAGISTRADOS AL PUEBLO

caoquiz cavitlan intlatolli . o . cayvmi inquito
aya, inic navi, intecutlato cachocon a inq
toaya. Auh inoquiz, yn itlatol niman yequi
motlatlaubtia, intecutlatoque y ne intin . o.
yn muchivaya ynictecutlatoloya. Auh in=
tlacpac vmito ynuih nemaubtiloya yna
yamo quica tlatolli yoanoc netetecoo y ye
hoa icne inaubtillo, inic momaubtia tecu
tli inpilli icmomaubtia intequiva icmo=
maubtia incalpixqui icmomaubtia intel=
puchtlato icmomaubtia caiuh mochivaia,
ynaquin tlein quitlacoaya, cayca, tlato
lloya, cateixpan ynaco tetoco ynanoco
quatzontecoo ynanoco vey intlein noqui
tlaco cateixpan inmiquia inmecaniloya
inmitoa yca tlatolloya intlacan tetocoz,
cateixpan invalquixtillo cateixpan inval
tope valotiuh cateixpan invalquiçaya inal
tepeachcaubti, ynictlapialoz inichan inica
tle quiquixtiz intlatqui. o. caiuhquimi,
ynic mauhcamanca Auhcenca velico tetlaca
machoc yniconemaubtiloya incenca ne=
maubtilo tlatoloz innecentlaliloz. Auh iniquac
ynomochivi inoquiz intecutlatolli inatle,
omuchiuh caiquac moyalalia ynixqchtin
intlatequipanoa inixquichtin ynomotencuh
que yntlatequipanoa, caiuh mochivaya
caic mauhcamaca cacenca icmavizmanca
cenca muchitlacatl ic muzcalitinenca ceca
icnezcaliloya ocaiuhquimi inic muchivaia
ynicamo cannen quicaya ynintecutlatol
yntecutlatoque. Auh intlein nomito tlapac,
caçanoc onequixtiloc intlatoltica. auhini
coppa tecutlatoloz yuhmuchivaz, iniuh o
nito, Auh iniquac tecutlatoloya matlac=
pooltica omey, ipan cemilhuitonalli nava
catl tlatoca tonalli mitoaya ytonal inpe
tlatl inicpalli. Auh inicoppa tecutlatoloia
iquac intlacaxipevaliztli inayac mally
ynayac temalacac quetzaloz icnonotza
loya pilli icnonotzalloya inquaubtli, auh
inic expan tecutlatoloya iquac inacaçoq
avi ynacoinayanallo iehoatl icmitoaia
ynavcmo vellamaceva ynuzcaltia y
inoapava inquaubtli inocelutl intelpu
tzintli intlamacazcatzintli inçivatl inich
puchtli ynavcmo quimocuitlavia in
tlacuicuiliztli intlachpanaliztli. Auh inic=
napa, tecutlatoloya yniacpac omito yuhmo
chiva inaquin tlein noquitlaco. ica, tlatollo,
yca, nenechicollo, ica, mavitztli motecai, ic
ilhuillo intlein quitzacutiuh teixpan ynicq
y naço telpuchtzintli, omillamavi intoaya
xiqualcaquican yehoatli ynquitzacutiuh
ynomillamavi intelpuchtontli yehoatl,
inmitoa, intlacximinichtia ynyavc,
quicximinichtia inquaubtli ynocelutl.
Auh ioan intoaya tlacuecuechmichtia qui
tlacoa inveveti ynayacachtli ynipialo
ca inatl intepetl. Auh yyehoatl intoaia
tlatlaçolmichtia avctle muchiva inqualli.
avcac, tlama, inpilli inquaubtli ynoce
lotl. Auh ynin muchivaya ynica, tla
tolloya iquac inmuchivaya tequanto
nalli cemilhuitonalli ocaiuhquimi in
muchivaya ynic tlatolloya ynuquiinica,
tecutlatolloya.

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 64 vto.)

65.

Jnic xvi parrapho ynquenī qualanja.
intlatoani ymīpan nitto

Jnic ce va inqualanīlli inequallani tla
toani yehoatl ynoquichotl yn yavyutl
ynuh can tlamanca ymvivi tlama y
novican tlama ynicoquichti: auh in ya
cuican tlama ayamo ixquich inqui
cui inpilatquitl, auh quiniquac ynomo
xi y yetequiva y yenavi. ocacic iquac
quicui intlatocatlatquitl inquetzalalpilo
ni yn inacoch teuxiuitl ymtentetl qz
tzalchalchiuitl: ~~auh ininacoch~~ auh inicoz
qui teocuitlatl chayavac cozcatl auh
contlalia teocuitlaicvacozcatl ioan cō
tlalia inmatemecatl ioan teocuitlacotze
vatl, ioan quicui intlatocatl maxtli in
tlacotli, ioan tlacomaxtlatl: ocaiuhquini
ynic quicuia, intlatocatlatquitl nitoa
ya acanmen quicui: ytzontecō yelchi
quiuh ynic quicui yepachivi ynio
llo yn ixquich pilli inixquich quauhtli
ynocelutl ioan ymaceoalli caamocā
nen oytech ayic yn ixquich ytech
quitlalia intlatocatlatquitl caiunquiz ypa
tiuh ocaiuhquini, ynicayac vel itech
mexicoaya tlatoani. Auh inaquin y
tech mexicoaya inanquauhtli ynocelutl
caquimictiaya yequallani.
Auh inpilli ynamo cenca ovican tlama
ynyavc. auh inixquich inipa tlacpac o
nitto initech quitlalia tlatoani niman
noquicuitivetzin noixquich ytech q
tlalia iequaliani intlatoani amoquicai
intlatol can niman yemoxixinia. ini
quac ilhuitl avcmo quicui inixquich

ynitlatocatlatqui, canconcui, aço, ayotl, ano
ço tequitilmaçolli: auh caiztac maxtlacol,
avcmo quicui intlatocatlatqui auh niman
yetto tlachia intlacatecatl intlacochcalcatl,
auh inpipiltli oquichti tlatoque ioan intecu
tlatoque niman yenemauhtillo ynoquitta
que avctle ytechca ynitlatocatlatqui yn
tlatoani niman yenitoa tleinic cocoya tla
toani avcmo quicui yntlatocatlat quiy
niman yetlachiallo niman yecomitta,
ynpilli ynamo oquichtli ynamo cenca
ovican otlama yavc. Auh ixquich itech
ca inixquich ytechca tlatoani niman
yenenonotzallo comilhuia yntlatoani maco
cohiztli inīz mocuitilli ynitelpuchtontli inamo
ynemac inamo itlatqui inoquicuitivetz,
Auh ynin quentic mitalhuia quentlacava y
moyollotzin aconitlatlatitivi, acocomictitivi
quentic mitalhuia, Auh niman yequitoa,
intlatoani onech moc netiliquie inachcava
inpipiltin auh intetecuti incanech tlaçotla
ioan, catel noçehoatl imequipia inmicha
ynimaltepeuh maqui motlavcolilicā ma
qui motlatlatilican, Auh niman yeviloa,
niman yecomictia auh ynoco mictiqui e,
niman yevi inqui nonotzazque comilhuia
totecue tlatoane tlacatle cavtic motlatilli
ynmumaceval ynocatca quivahtoa
inpipiltin intlatoque inmachcavā ma
quinmucaquiti cavqui mutlalcavilli ini
maceoal ynocatca mamutlalli inyollo
tzin yninacayotzin: niman yequivalitoa
cayequalli oquimuc netiliqne inimauh
ynintepeuh inpipiltin intlatoque otlacauh
qui ynīyollotzin.
Auh imocoquitoz intlatoani macamo mic
miqui inman yeyavtlatollo mavmpa
miqui ynyavc auh icmitoaya canompa
quinaval mictia auh niman icmuchi va
ynyavyutl ynoquī nelhaya vmpa
miquia, auh inoquī avel miquia yeopa
oceppa vella maya ymvivi inquenin
motetlacaltiaya ymvivi yntlamaya,
ynovicam, auh oceppa inyavtlatollo y
naço vel miquitiuh anoco oceppa tla
maz ynovicam tlama, Auh yyeiuhqui

ynic napa yyeipan yauhtlatollo ynavel-
mjquj yyeiçquipa tlama, Auh yyehoatl
yc mocava yntlatoanj cavquj nenevilli
yntlatoanj quinyeva yc necaco, auh ic ne
cavallo avcac tleipan quitotinemj.
Auh ynic onquauhtli moceltitl ynteuctli
ynntlatoqujlia pilli: ynanoço çivatl yn
tlamoxicoa ytech yntlatoanj caatlei, y
tlatollo iciuhca comjchia yntlatvi ocom
mochique, oyeboay, ynic mauhca manca
ynicayac ytech muxicoz yntlatoanj ioã
ynoyc temjchiaya ynconqujcuiti veltzin,
yntonal tlatoanj yn macevalli yniuh
tlaqua ynivatli yniuhca tlatoanj y
ye noiuh tlaqua yyc noiuh atli auh no
tzacuiltiloya nomjchiloya. ocaiuh qujm
ynic qualanja yntlatoanj ynmitoaya
yntlatoca cocolli yntlatocatlavelli.

Inic xvij parrapho ypan mitoaya
inic tepapa tlaucoyaya yntlatoanj

Auh inic vntlamantli ynnelij yntlatoanj ynic
tlaucoyaya yntlatoanj caipampa ynmaceoa
lli ynnxquich ynovian ynjcan tlaocoya
ya ynic mitoaya motequipachoţica ynj
pampa ynamo quiavi yntlein qujquaz
maceoalli auh ynatle neçi yntlaqual yquac
mocavaya yntequitl avemo quimacaya
yntlacallaquilli ynaçoyeal ytech nemi,
quicavaya quivalivaya ypampa yc
quintlaucoliaya ynaquiavi ynatle neçi.
ynntlaqual ynquezquixivitl ynaço oxi
vitl ynaço exiuitl ynnaço nauhxivitl,
ynaquiaviz çenca ic motequipachoaya auh
yquac conanaya yntlacopiltzin ynquĩ
tepitzin ynompa cõmjchiaya yntepeticpac
ynmotenevaya tlacatecevitl yc quintlauco
liaya ynmaceoalli, auh ic novian viya
ynnextlaval ynic novian quitzacutima
ni yntepeticpac ynextlavallo, Auh iuh
muchivaya yquac vlinja ynquiavitl,
yquac patia ynmacevalli yquac celia
ynquilitzintli ynopaltzintli yquac neçi,
yntlaqual ynmaceoalli yquac paqui y
maceoalli. Auh yntlatoanj noiquac mo
yollalia yntlaqua paqui yncochi paqui.

66

occentlamantli inic tlaocoyaya intlatocatequiuh,
auh inicontlamantli ynic tlaocoyaya iehoatl,
in yaoyutl ynoyautlato yncuin motlalia ya
oyutl ytencopa, Auh inman yeeva inqua
uhtli ynoceluitl, auh iquac peva yntlaocox
timotlalia inquem notlatoca iniquauh ini
yoceluh ynicuitlapil yniatlapal inquena
mi quinamiquitiuh ynompa yyaoc,
cuix vel mochivaz cuix nocoavelli, Auh
yyeyquac yyeitlapoal ypan iniquac
muchiva yaoyutl amo cochi amo tlaqua
cenca quica tlaocoyaya iniquauh ynio
celuh ynque yevetzin intequiuh caompa
omiztoc caompa ontlacactoc cenca ic
motequipachoa, ictlaocoxtica, auh iniquac
ynoalla intitlantli ynoconcac ynaco
otlamaloc ynaco opuliuh ince inaltepetl
ynoquicac iquac paqui iquac tlaqua
iquac cochi yequichia ynmalli auh
iniquac aziquivi mamalti cenca icpaq
auh inmanoco ompa oixpuliuito iniqua
uh ynioceluh inicuitlapil yniatlapal
aco ompa opulivito cenca yctlaoco
ya cenca icmutequipachoa yehoatl
yc cocoya intlatoani iehoatl icpeva in
miqui intlatoani iniquiztli muchiva yc
ontlamantli inictlaocoyaya intlatoani.
Jinic etlamantli mictlaocoyaya intlatoa
ni iehoatl intlacopiltzin ynamo yyel
ynamotlacaqui inamo mozcalia y
nac quipiaz inatl intepetl iniquac o
inic intlatoani yehoatl yctlaocoyaia
yehoatl yc motequipachoa inipiltzin
ynamo oquichtli ynamo quimocui
tlavia inyaoyutl inquenemiz ynque
yez inpetlapan ycpalpan intlanemiz
quemo caquiz ynmaceoalli ocaye
hoatli ynictlaocoyaya intlatoani,
ynac quipiaz inaquipachoz ynicui
tlapil yniyatlapal ocayeix quich
ynineteqnipachol yntlatoani,.

(PÁGINA BLANCA)

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 66 vto.)

§ 1.º PARENTESCO — § 2.º SEXO Y EDAD — § 3.º NOMBRES DE VARÓN

82

Jnic. 4. capitolo ytechtlatoa yntlacayutl.

Jnic. j. parrapho ypamitoa ynitoca in tlacamecayutl.

Nintotli
colli
tatli
natli
tepiltzin
teichpuch
teixviuh
tetla
teavi

tatli natli.
tepilhoan.
teixvioan.
teteyacaoa.
teicutoan.
teminto oa.

yntepilhoa ytechquiça ytemach ytepilo yoa ytechquiça ytetla. yteavi. yntetla. yteavi. yquichioa ypilhoa. auh ytemachoa ycmonotza yteyacaoa yntlaoquichti. auh ytlaçioa yveltioa.

Jnic. 2. parrapho ypamitoa ynintoca yoquichti yçioa çanoctecemaxca /zc.

oquichtli. tlatequipanoa. chicaoac.
çiuatl tlacachioa. mopilhoatia
veve. tlamamana. teqti. tlavipana.
illama tlatlatlatlatia. calitic. yqtilitztli. tzavalitztli /zc.
telpuchtli. quauhteq. tlaxeloa. quauhtlacalaqui.
ichpuchtli /tzaoa moveçi ... atezi. momachtia yqtilitztli
telpuchtlapalivi tlateqpanoa tlamama veyaquh.
ichpuch tlapalivi. yqti. tzava. tlaqualchioa.
piltontli. maviltia. tlaololoa. tzatzi.
conetontli. quinotzcat. ayamovelchichi.
piltzintli. ayamo tlacaq. ayamo quimati
conetzintli ayamotlachia. amo temauhcaittla
iyoloconemi telpuchtli. tlachcauhchioa. tlamamana. amotitlany
yyoloconemi çiuatl[illegible] tlamachioa. zc.
çiuatlapalivi. tezitamaloa. tlaqualchioa.
ichpuchillama teixtlamachtia /zc

yyoloconemi tlapalivi. cacamoa. elemiqui.
yyoloconemi çioatlapalivi. tezi. atolchioa.
telpuchtapitzi. quaquavi. atlacui. /zc.
ichpuch [illegible]. quiquilpi. tlachpana tzava. /momachtia /zc.
yevel veve ocoliuh. aocmo [illegible]. aocmo tlacaq. aocmo [illegible] /zc
yevel yllama ocoliuh. aocmo tlatequipanoa /aocmo mimati /zc.
[illegible], viejo, muger vieja
telpuchtli, [illegible], [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Jnic. 3. parrapho ypamitoa ynintoca in oquichti çate neixcavil /zc.

yautl
tochtli
maçatl
cuoatl
xochitl
cuetzpalli

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 82 fte.)

§ 4.º NOMBRES DE MUJER — § 5.º ÓRGANOS EXTERIORES DEL CUERPO

çipac
olli
xochipepe
cuixtli
tototl
tapayaxi
oçomatli
quauhtli
oçelotl
miztli
cuetlachtli
tecolotl
vitzitl
itzcuitli
coçatli
tlalli
quimich
vitztecol
eloxochitl
nequametl
xochitl.
vcuil &c.

ynintocayotl yquac ynitlacatipiltontli yquac caltia quimacayntoca ỹticiitl yoã ypilhoaque y yavilitoca ypipiltoca.

Inic 4. parrapho ypãmitoa ynitocaỹ çioa çantenciixcavil &c.

teyacapã
teicui
xoco
papã
tlacotl
xiloxoch
miyaoaxoch
eloxoch
mizquixaual
xochi
tomiyauh
chimalma &c.

çano yuh qui ycioa y quac ỹ tlacati yquac quitocayotia ytlaachtotlacati yquinotzatecapa ynicometlacatitlacotl yoa tezqui ihicatlatzacatlacati xoco. auh ynocce quicaçaquimaca ỹ tleynintoca

Inic 5. parrapho ypãmitoa ynitotoca ynitechca ỹtonacayo ỹ pamineçi.

tonacayo
totzotecco
totzon
tixqua
tixquatol
tixquatol.

titonacayotia
toquavivixoca
titlaveyaquiltia tlamamã.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 82 vto.)

§ 5.° ÓRGANOS EXTERIORES DEL CUERPO

tixtelolo	tlachia / cochi, naoalachia
tocuchiçaya	yc titix cuecueyomia
tocanaoaca	
tonacaz	tlacaqui. / ycaoaca
toxayac	titixtlaça
tixteliuhca	
tocamatapal	tlatlactic
toyac	tlanecui tlaçomiya
tocamac	tlaqua / chichha
tocopac	yc titlavel mati
tonenepil	yc titlatoa /
totlã	tlaqua / yc titlaqua
toquequetol	
totexipal	tlapachichina
tatliya	
totenchal	muzcaltia. veyaquiya
totetzõ	
toquechquauhyo	yc titoloa
tocuexcuh	yc titlatoloa
taculchimal	
tacol	
tomolicpi	yc titeoa yc titlatepiniya
tomatzotzopaz	tiquiyaoa
tomacpal	yc titlaqua / tlatzitzquia
tomapil	mapiloa / tetlatitia / tlaciuiloa / yctzaoa
tozte	muzcaltia / tlacoçtona / tlaçayana / tlazteçui
totlac	totlaccuechiniya
telchiquiuh	telchiquiuheoa
tomiziciuil	
tite	titepoçaoa / titexaxaoaca /
tomimiliuhca	
tocuitlatetepo	yc titlamama nolivj.
totzintepitz	yc ticate
totzintamal	
toqueztepol	yc tinenemi momalacachoa.
tometzquauhyo	
totlãqua	yc tito...totzoa / yc tomelaoa.
totlanitz	miyaoa tiquiyaoa.
tocotzteuh	viyomi.
toxocpal	yc tinenemi yc ti... toquetzaa nenemi / tlatelicça /
toquequeyol	
toxopil	yc titlaccça / yc titlamotzoloa / tlaxopeoa / moteacimia
tozte	
toxocpalixco.	michiqui / miyaoa.
tomimiyaoayo	moquetza / quauhti

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 83 fte.)

Jnic. 6. parrapho ypāmitoa ynitotoca
yñitic ca ỹtonacayo ynamoualneçj

toquaxical	
toquatetexyo	tlanemilia tlayolteuia
tezyo	chichiltic, tlapaltic
tezteco	
ezcocotli	viviconticac
toxvchiyo	
totlaluayo	tlalpia
toyollo	teyolitia tenemitia. tetecuinia
tel tapach	tezteco.
tochichi	teyyo maca teyyotia
tochichicauh	te qualantia
totlatlaliaya	quiyectiā tlaquallj quiyectilia
tocuitlaxcol	mamina n...nequia
taxixteco	
tonenecoctetēcauh	
tocecelica.	
omitl	[illegible]

Jnic. 7. parrapho ypāmitoa yn̄itoca ỹ
tlaca ỹmauiztililoni tlatoani pilli
teuctli çiuapilli &c.

oficios y cōdiciones diversos de hobre y
muger

tlacatl	[illegible] tlaçotla
tlatoani	tlatocati / tlauica
pilli	pilti
teuctli	tecuti
tepiltzin	momavizitililanj
teixviuh	mepaanj
tetzon	moquatlacat
teizte	atlamati
teixquamol	movecapanoa
tevitzyo	[illegible] tetechatlamati
teauayo	mopilitoa
tetentzon	mochachamaoa
tetzicueuhca	amotleypatetita
tetlapāca	motlacotlalanj
teezyo	tetechquiz tlaçotlj
tetlapallo	mopilnequi
oquichtli	moquichnequi. moqchitoa
tiyacauh	tlapaltic
quachic. vejtiacauh	yaotlavehiloc.
tequiua	tlamia
yautequioa	tlamatete yacana
tlacatl	tetlaçotla.
çiuapilli	ixtlaoxati
çivateuctli	mixtilia
conetl	tecpilatoa
teichpuch	teicnoitta
tetzon	temalhuia
teizte	temaviztilia

§ 8.º (A) NÓMINA DE ARMAS É INSIGNIAS DE LOS SEÑORES

68.

teix quamol — tetlacolia
teviz yo — yocox catlacatl
teauayo — moc nofeca
te te tzon — tey maaçi
tezicuenhca — mo pech tecani
tetlapaca — motla comatinj
teezo — tlamauhcaytanj
tetlapalo — tolbanj.

Iuic 3 parrapho ypanmitoa yn intlaviz ynin tlatqui ytlatoque yn capitanes.

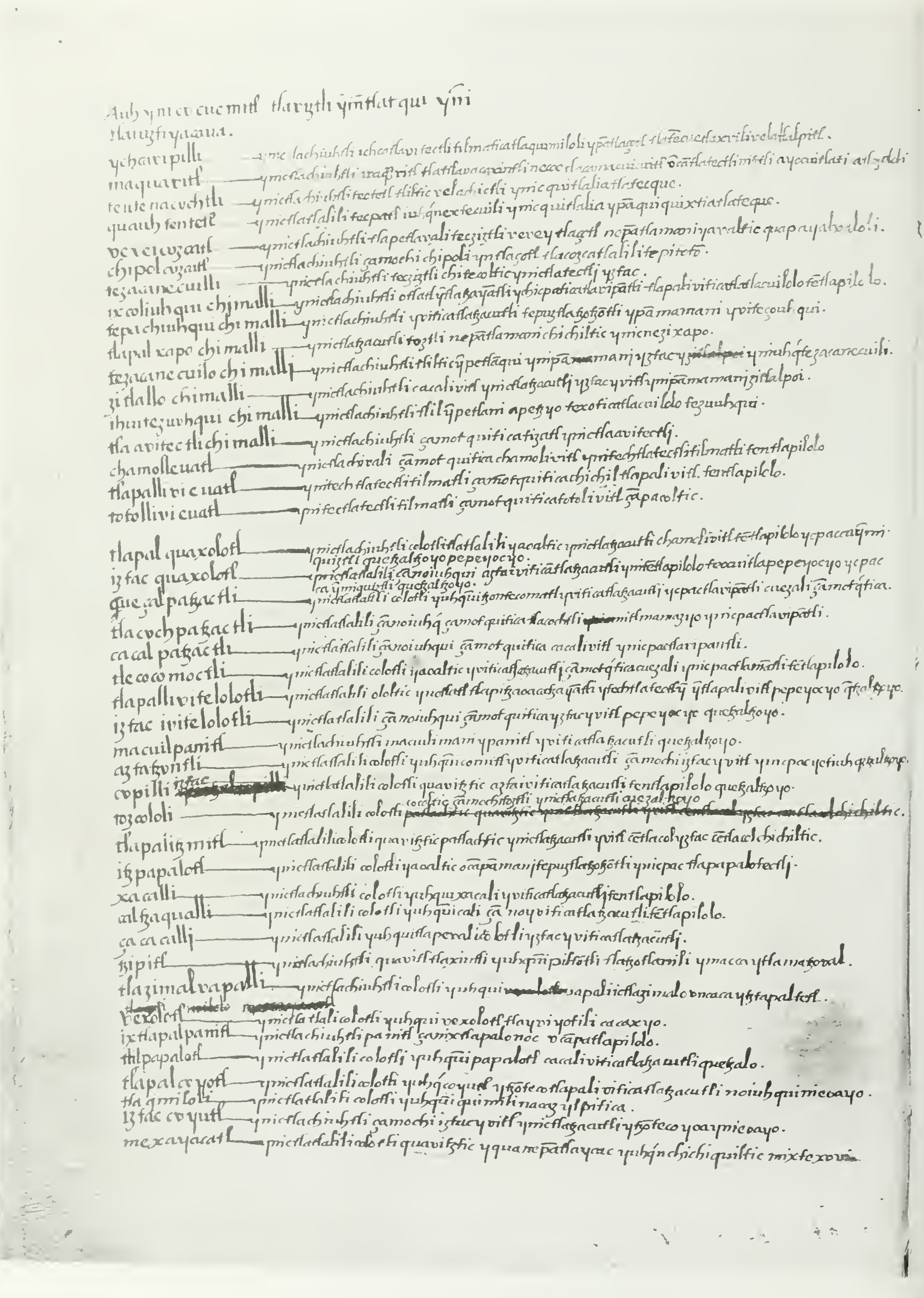
Tlatocaz yn intlatqui yn itlaviz

ychcavipilli / teucuitlatetetl / mayanacochtli
maquavitl / xiuhnacochtli / chalchiuhtetetl
chimalli quetzalxicalcoliuhqui
quetzal cuextecayo chimalli
tozmiquizyo chimalli
teucuitlaxapo chimalli
quauhtetepoyo chimalli
teocuitlatetepoyo chimalli
pyztequi chimalli
cuztic teocuitla çu yanacochtli
cuzcapetlatl
teucuitlacuzcatl temoltic
chayauac cuzcatl
chalchiuhcuzcatl ololiuhqui
xiuhcuatl
pilivicuatl
toz euatl
aztaeuatl
tozcoyotl / xiuhcoyotl
quetzal quaquauitl
quetzal tzitzimitl
quetzal quaitlamoyaoalli
xiuh acanacochtli
quetzalpatzactli
teucuitlaxeretl
teocuitlapanitl
quetzalpanitl / quetzalcopilli
çaquapanitl
quetzal papalotl / xollopapalotl
quetzaltototl / tzatzastli
çaquatonatiuh
ometochtlavitzli
çaquapapalotl — yxquich yn intlaviz tlatocaz pipiltzin.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 68 fte.)

§ 8.º (B) NÓMINA DE ARMAS É INSIGNIAS DE LOS CAPITANES



Auh yn ic ecuemitl tlaqtli yn itlatqui yn i tlaçotli yaaaua.

ychavipilli — yn ic tlachiuhtli ichcatlavi tectli tilmaticatlaquimiloli ypatlaqtl tlatecicatlaxcitilivelatlalpitl.

maquavitl — yn ictlachiuhtli vaq vitl tlatilavacavaintli necoc tlacomaca vitl oca tlatectli mitli aycaotlati atlzdchi

teutenacuchtli — yn ictlachiuhtli tectetl tliltic vel achictli yn ic quitlalia tlatecque.

quauhtentetl — yn ictlatlalili tecpatl iuhqui nextecuili yn ic quitlalia ypan quiquixtia tlatecque.

vevelicozcatl — yn ictlachiuhtli tlapetlavali teczitztli vevey tlaqtl nepatlamani ynavaltic quapayahololi.

chipolcozcatl — yn ictlachiuhtli çamochi chipoli yn tlaçotl tlacozcatlalili tepitoto.

tezcaanecuilli — yn ictlachiuhtli teczitztli chitecoltic yn ictlatectli yztac.

ixcoliuhqui chimalli — yn ictlachiuhtli otlatl yn tlatzayatli ychicpaticatlavipatli tlapalivitica tlatlacuilolo tetlapilolo.

tepachiuhqui chimalli — yn ictlachiuhtli yvitica tlatzacutli tepuztlatzotzotli ypan mamani yvitecoutqui.

tlapalxapo chimalli — yn ictlatzacutli toztli nepatlamani chichiltic yn ic nezi xapo.

tezcaanecuilo chimalli — yn ictlachiuhtli tliltic y petlaqui yn ipan mamani yztac y [illegible] yn iuhqui tezcaanecuili.

zitlallo chimalli — yn ictlachiuhtli cacalivitl yn ictlatzacutli yztac yvitl yn ipan mamani zitlalpoi.

ihuitezuvhqui chimalli — yn ictlachiuhtli tlil y petlani apetzyo texoticatlacuilolo tezuuhqui.

tlaavitectli chimalli — yn ictlachiuhtli çamotquitica tizatl yn ictlaavitectli.

chamolleuatl — yn ictlachivali çamot quitica chamolivitl yn itech tlatectli tilmatli tentlapilolo

tlapallivicuatl — yn itech tlatectli tilmatli çamotquitica chichiltlapalivitl. tentlapilolo.

totollivicuatl — yn itec tlatectli tilmatli çamotquitica totolivitl çapacoltic.

tlapalquaxolotl — yn ictlachiuhtli colotli tlatlalili yacaltic yn ictlatzacutli chamolivitl tetlapilolo ycpacca ymiquiztli quetzaltzoyo pepeyocyo.

yztac quaxolotl — yn ictlatlalili çanoiuhqui aztavitica tlatzacutli yn itetlapilolo tecaantlapepeyocyo ycpacca ymiquiztli quetzaltzoyo.

quetzalpatzactli — yn ictlatlalili colotli yuhqui tzontecomatl yvitica tlatzacutli ycpactlavipatli cuezali çamotquitica.

tlacuchpatzactli — yn ictlatlalili çanoiuhqui çamotquitica tlacochtli [illegible] mitl mamazyo yn icpactlavipatli.

cacalpatzactli — yn ictlatlalili çanoiuhqui çamotquitica cacalivitl yn icpactlavipantli.

tlecocomoctli — yn ictlatlalili colotli yacaltic yvitica tlatzacutli çamotquitica cuezali yn icpactlamotli tetlapilolo.

tlapallivitelolotli — yn ictlatlalili ololtic yn ocelotl tlapitzaoaatzayatli ytech tlatectli ytlapalivitl pepeyocyo quetzaltzoyo.

yztac ivitelolotli — yn ictlatlalili çanoiuhqui çamotquitica yztac yvitl pepeyocyo quetzaltzoyo.

macuilpanitl — yn ictlachiuhtli macuili mani ypanitl yvitica tlatzacutli quetzaltzoyo.

aztatzontli — yn ictlatlalili colotli yuhqui cocomitl yvitica tlatzacutli çamochi yztac yvitl yn icpac yetiuh quetzaltzoyo.

copilli ~~yztac [illegible]~~ — yn ictlatlalili colotli quavitztic aztavitica tlatzacutli tentlapilolo quetzaltzoyo.

tozcololi — yn ictlatlalili colotli coltic çamochi toztli yn ictlatzacutli quetzaltzoyo ~~[illegible]~~ chichiltic.

tlapalitzmitl — yn ictlatlalili colotli quavitztic patlachtic yn ictlatzacutli yvitl cetlacol yztac cetlacol chichiltic.

itzpapalotl — yn ictlatlalili colotli yacaltic oncan pan mani tepuztlatzotzotli yn icpac tlapapalotectli.

xacalli — yn ictlachiuhtli colotli yuhqui xacali yvitica tlatzacutli tentlapilolo.

caltzaqualli — yn ictlatlalili colotli yuhqui cali ça no yvitica tlatzacutli tetlapilolo.

çacacalli — yn ictlatlalili yuhqui tlapecali colotli yztac yvitica tlatzacutli.

tzipitl — yn ictlachiuhtli quavitl tlaxintli yuhqui pipiltotli tlatzotzonili yn imacca ytlamatzoval.

tlazimalvapalli — yn ictlachiuhtli colotli yuhqui ~~[illegible]~~ vapali ictlazimalo onacac ytztapaltetl.

~~[illegible]~~ vexolotl — yn ictla tlali colotli yuhqui vexolotl tlaqui yotili cacaxyo.

ixtlapalpanitl — yn ictlachiuhtli panitl çan ixtlapal onoc vcapatlapilolo.

tilpapalotl — yn ictlatlalili colotli yuhqui papalotl cacalivitica tlatzacutli quetzalo.

tlapalcoyotl — yn ictlatlalili colotli yuhqui coyutl ytzotecotlapalivitica tlatzacutli noiuhqui micoayo.

tlaquimiloli — yn ictlatlalili colotli yuhqui quimili naacaz yl pitica.

yztac coyutl — yn ictlachiuhtli çamochi yztac yvitl yn ictlatzacutli ytzoteco yoayn micoayo.

mexayacatl — yn ictlatlalili colotli quavitztic yquanepatlayac yuhqui chichiquiltic mixtexoui.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 68 vto.)

§ 8.º (A) DOS SEÑORES CON SUS INSIGNIAS

72.

Cetlacatl tlatoani pilli ynitlatq ynitlaviz ychcavipil . yxiuhcuauh . yteucuitlacuzcapetl . ychalchiuhtetetuh . yteucuitlanacuch . yquetzalpatzac . ychimal quetzalxicalcoliuhqui . ymaquauh . ytlaçomaxtli . ytecpilcac .

Oc noçe tlacatl tlatoani . pilli ynitlatq ynitlaviz ychcavipil . ypillivicuauh . yxiuhtetetuh . ymayanacuch . ychayauac cozqui . yquetzalpapaluh . ychimal quetzal cuexyo . ymaquauh . ytlaço maxtli . ytlaçocac .

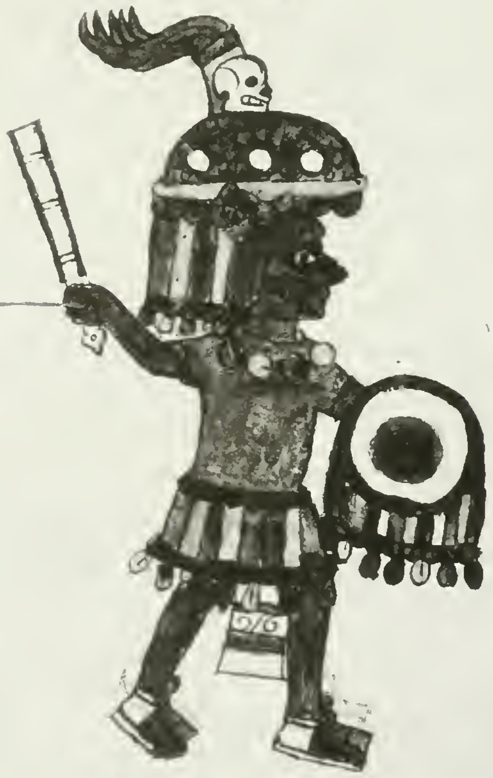
HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 72 fte.)

§ 8.º UN SEÑOR Y UN CAPITÁN CON SUS INSIGNIAS

Jnic [illegible]
ychcavipil . ytoz cuauh . ychalchiuhteteuh .
y[illegible] nacuch . yteucuitlapã ychalchiuh
cozqui . ychimal tozmiquiz yo . ymaquauh .
ytlaçomaxtli . ytecpilcac .

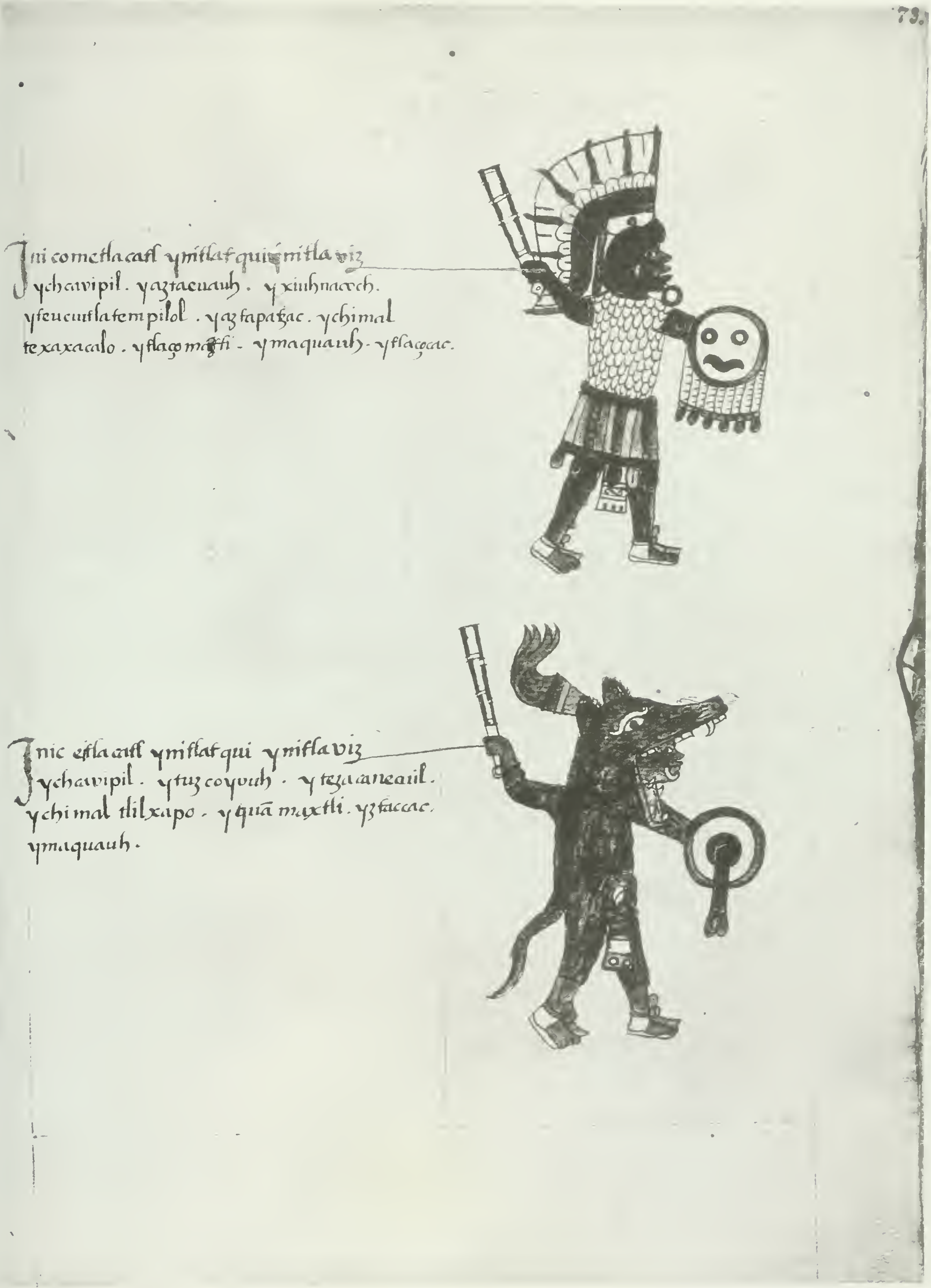
Auh ymcẽ cuemitl . tiyacaoã ymitlaviz
ymitlamamal tozquaxolotl . ychcavipil .
ytlapalivicuauh . yteucuitlanacoch . yyaca
metz . yteucuitlachipol cozqui . ychimal teucui
tlaxapo . yquã maxtli . ytlaçocac



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 72 vto.)

§ 8.º (B) DOS CAPITANES CON SUS INSIGNIAS



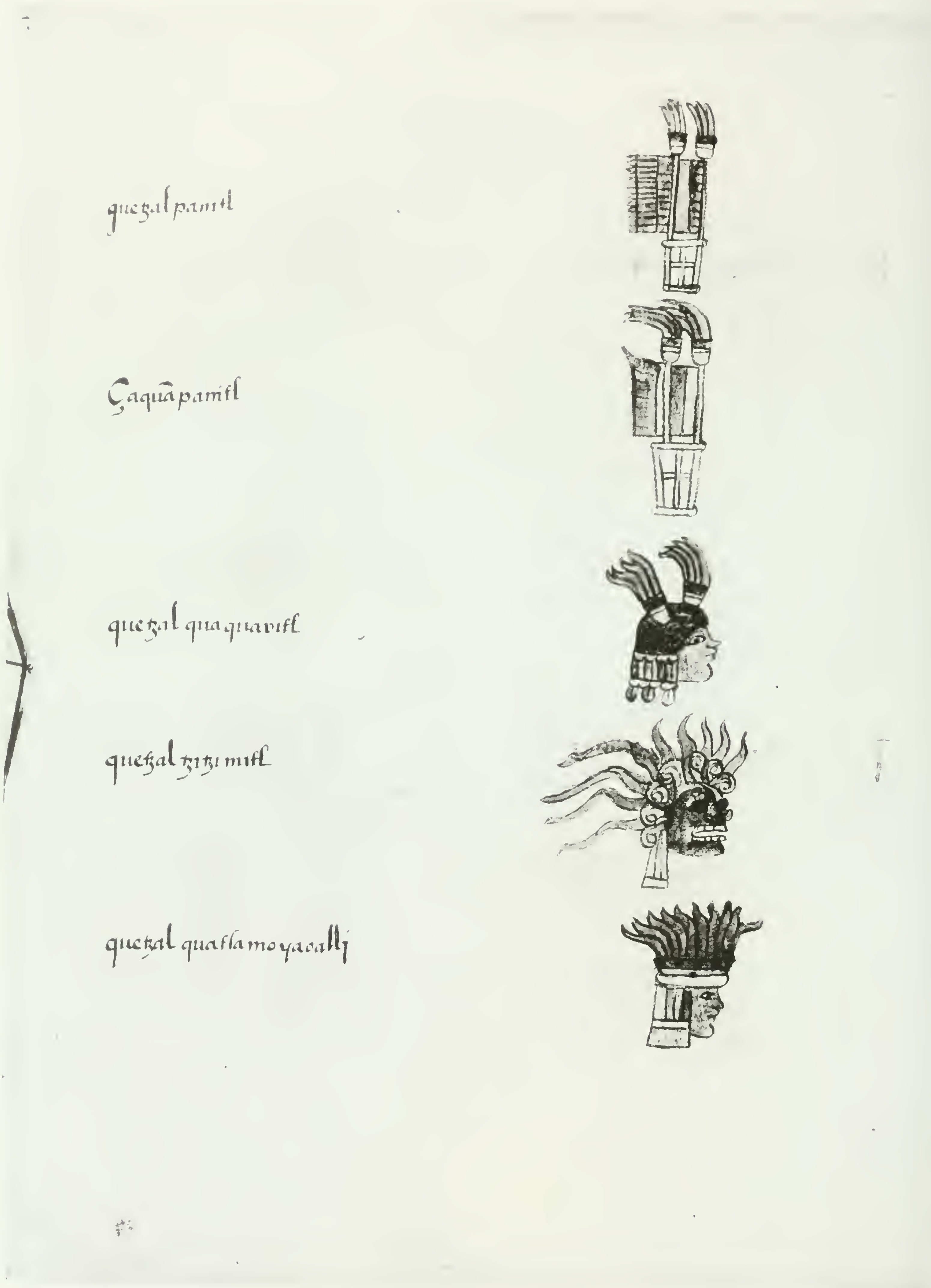
Ini cometlacatl ynitlatquiynitlaviz
ychavipil. yaztacuauh. yxiuhnacoch.
yteucuitlatempilol. yaztapatzac. ychimal
texaxacalo. ytlaçomaxtli. ymaquauh. ytlaçocac.

Inic etlacatl ynitlatqui ynitlaviz
ychavipil. ytuzcoyouh. ytezcaneacuil.
ychimal tlilxapo. yquāmaxtli. yztaccac.
ymaquauh.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 73 fte.)

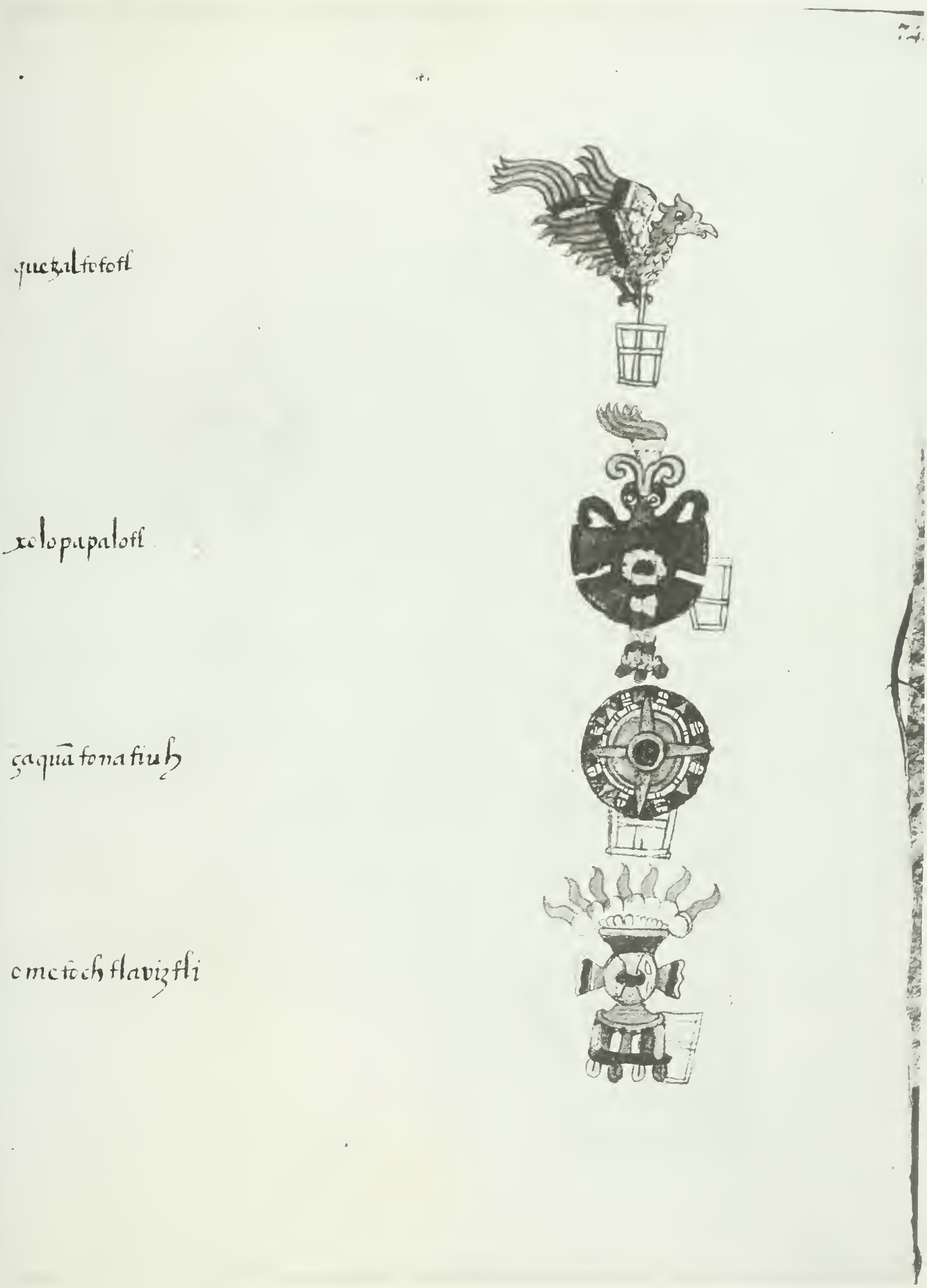
§ 8.° (A) INSIGNIAS DE LOS SEÑORES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 73 vto.)

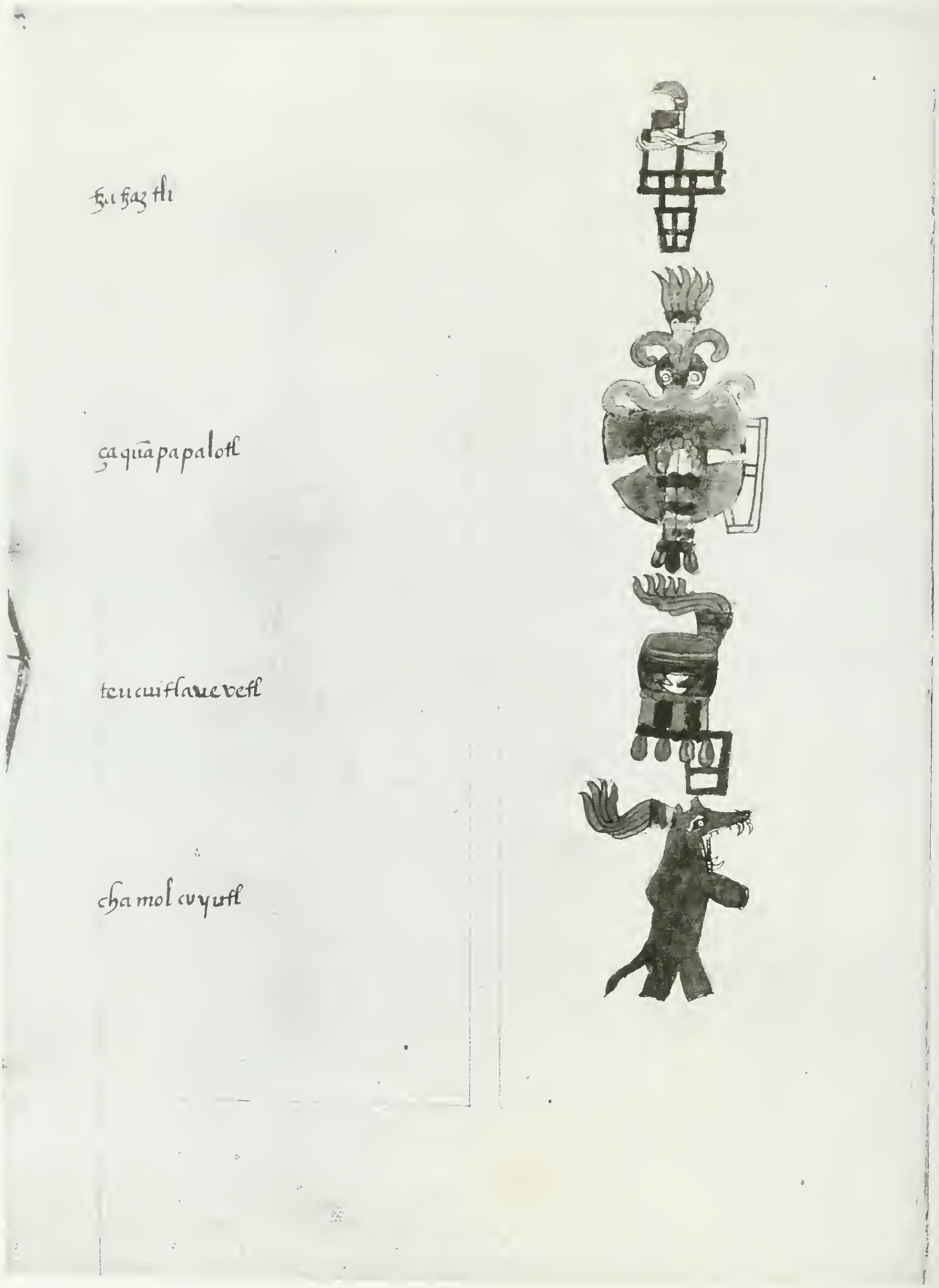
§ 8.º (A) INSIGNIAS DE LOS SEÑORES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 74 fte.)

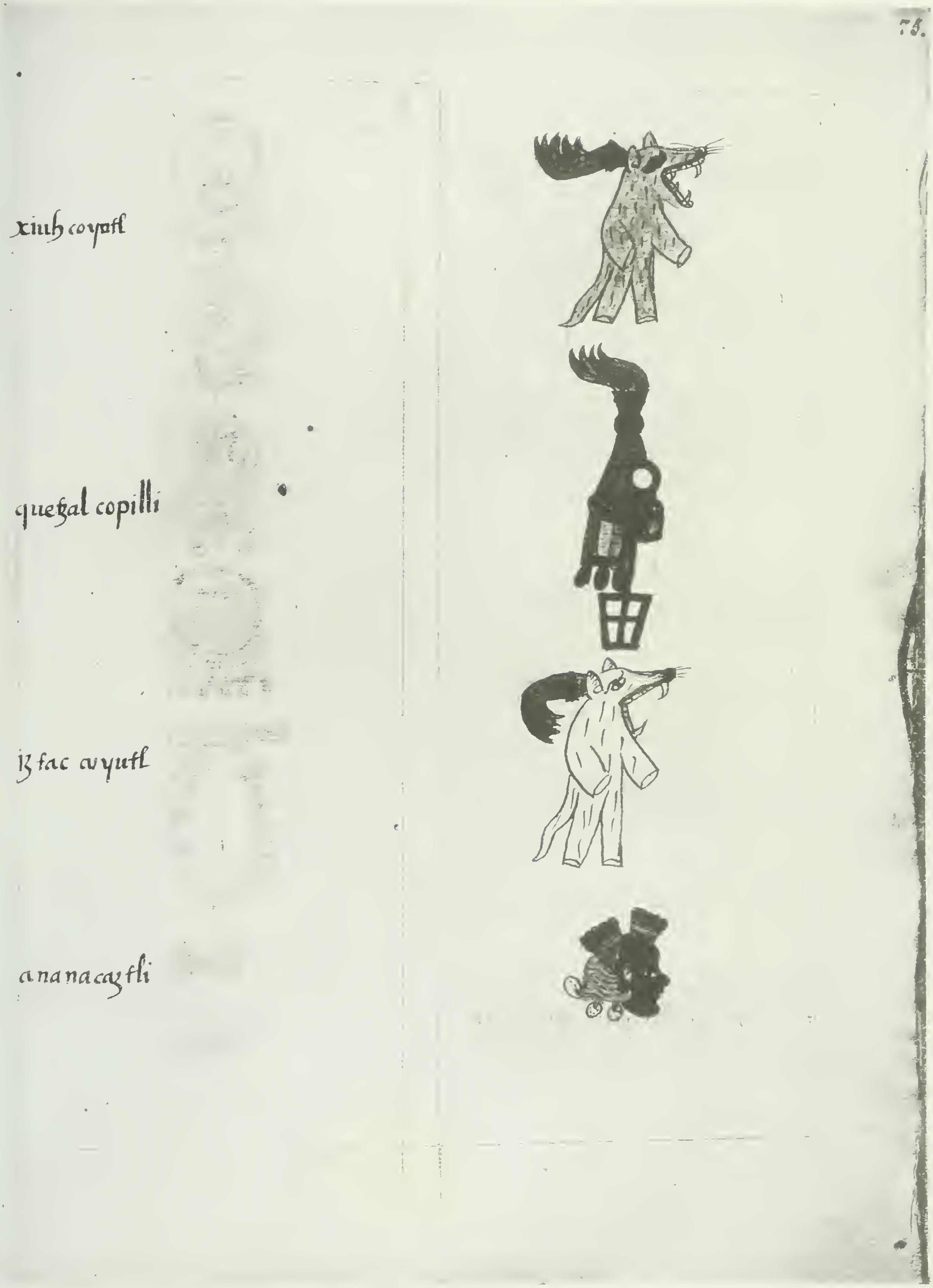
§ 8.º (A) INSIGNIAS DE LOS SEÑORES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 74 vto.)

§ 8.º (A) INSIGNIAS DE LOS SEÑORES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 75 fte.)

§ 8.° (A) INSIGNIAS DE LOS SEÑORES

quauhtetepoyo chimalli

ocelotetepoyo chimalli

chimalli teucuitlateteyo

quetzalpuztecqui chimalli

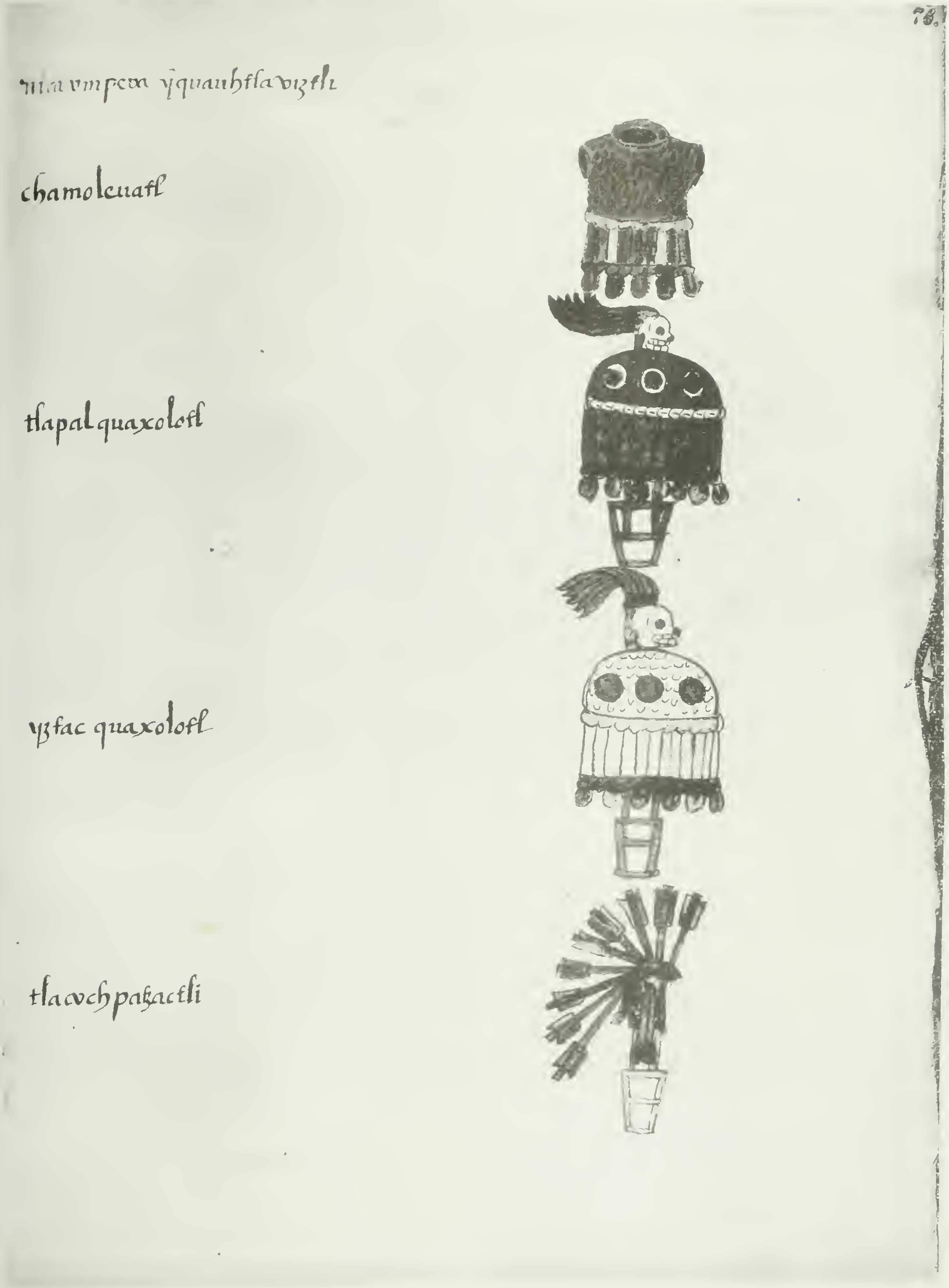
teucuitlacuzcatl temoltic

teucuitlacoyanacochtli
nicaitlami ypillatquitl ytlaviztli zc.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 75 vto.)

§ 8.º (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

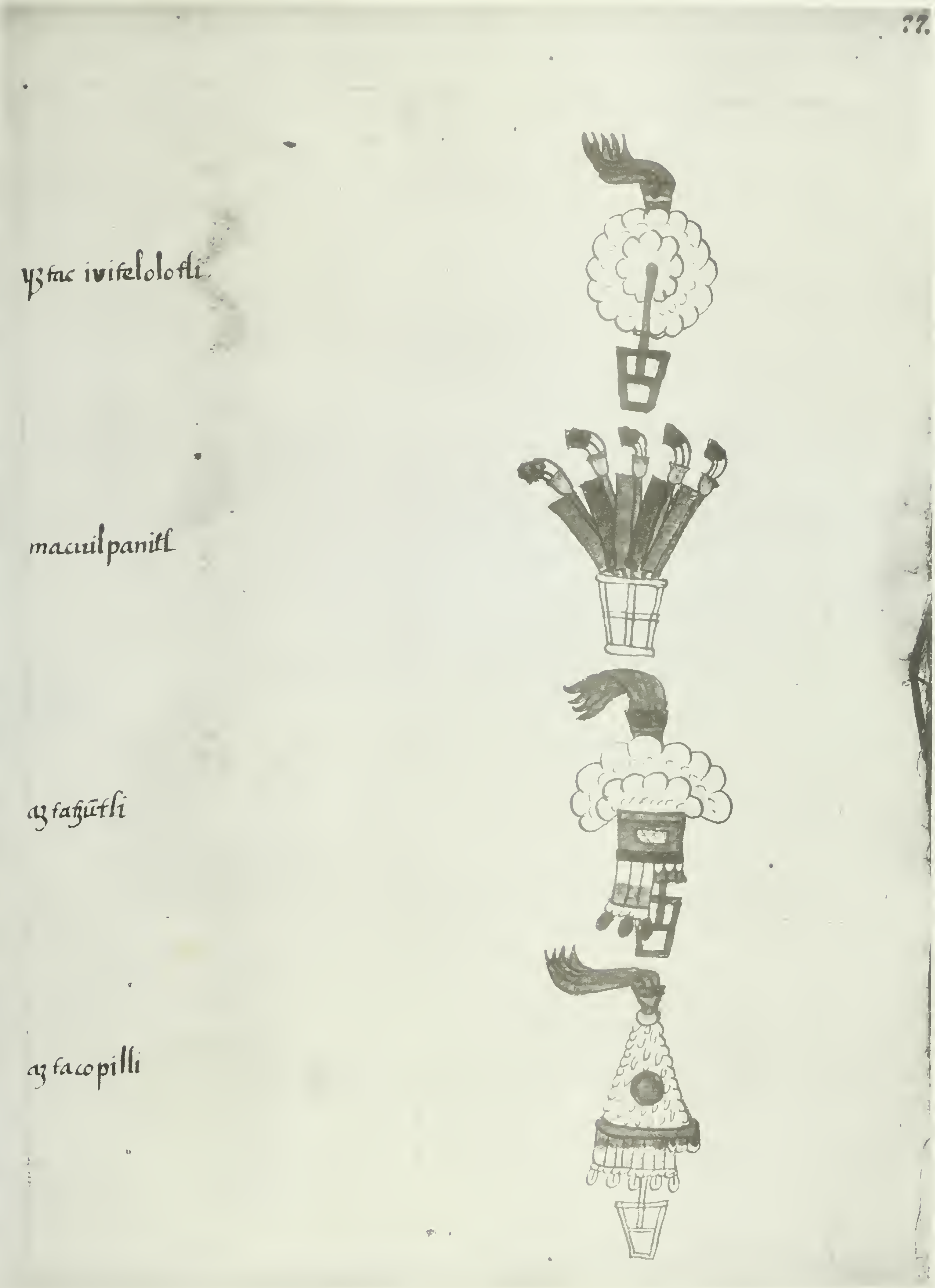
(Códice matritense de la Academia de la Historía, fol. 76 fte.)

§ 8.º (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 76 vto.)

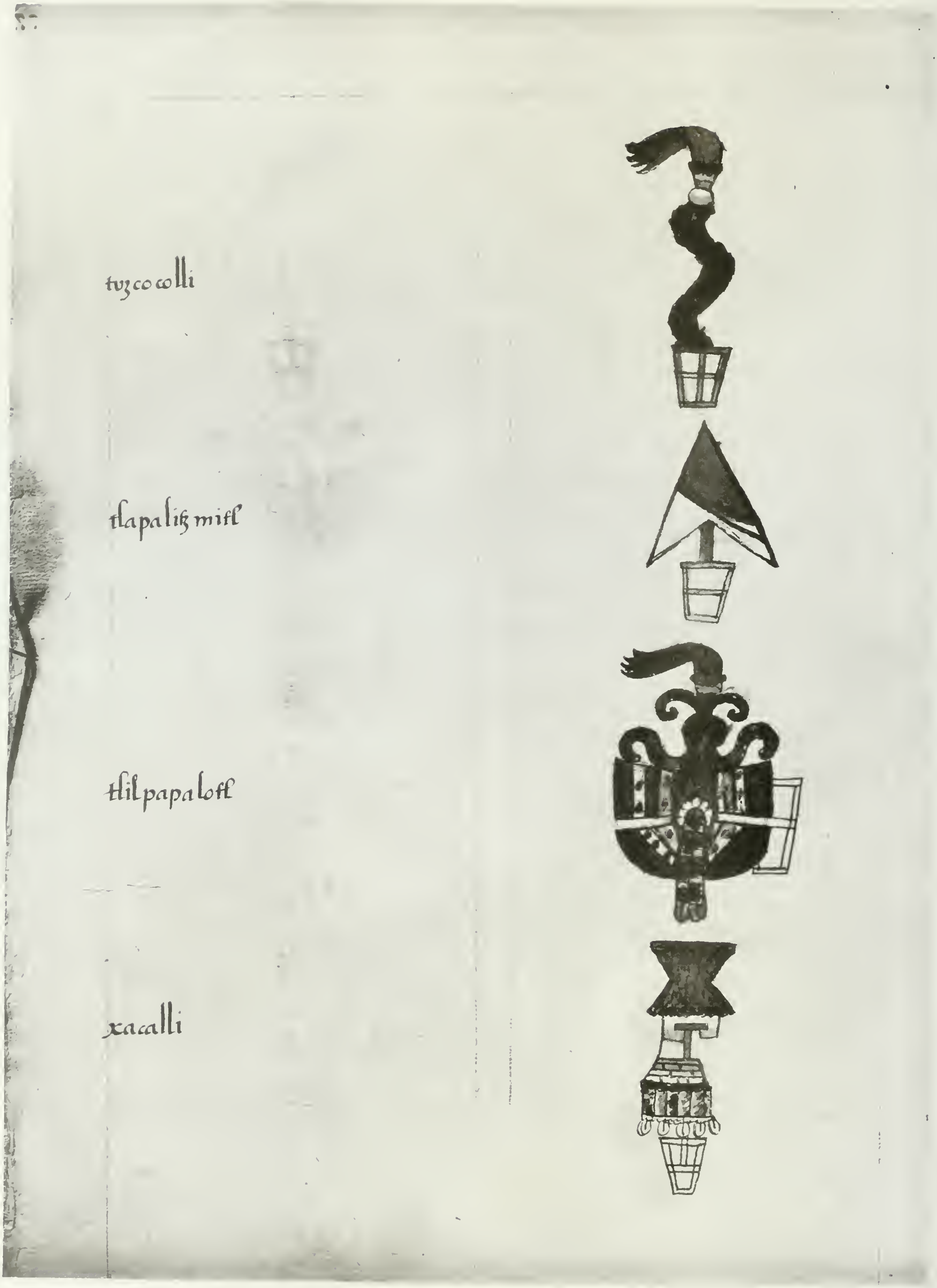
§ 8.° (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 77 fte.)

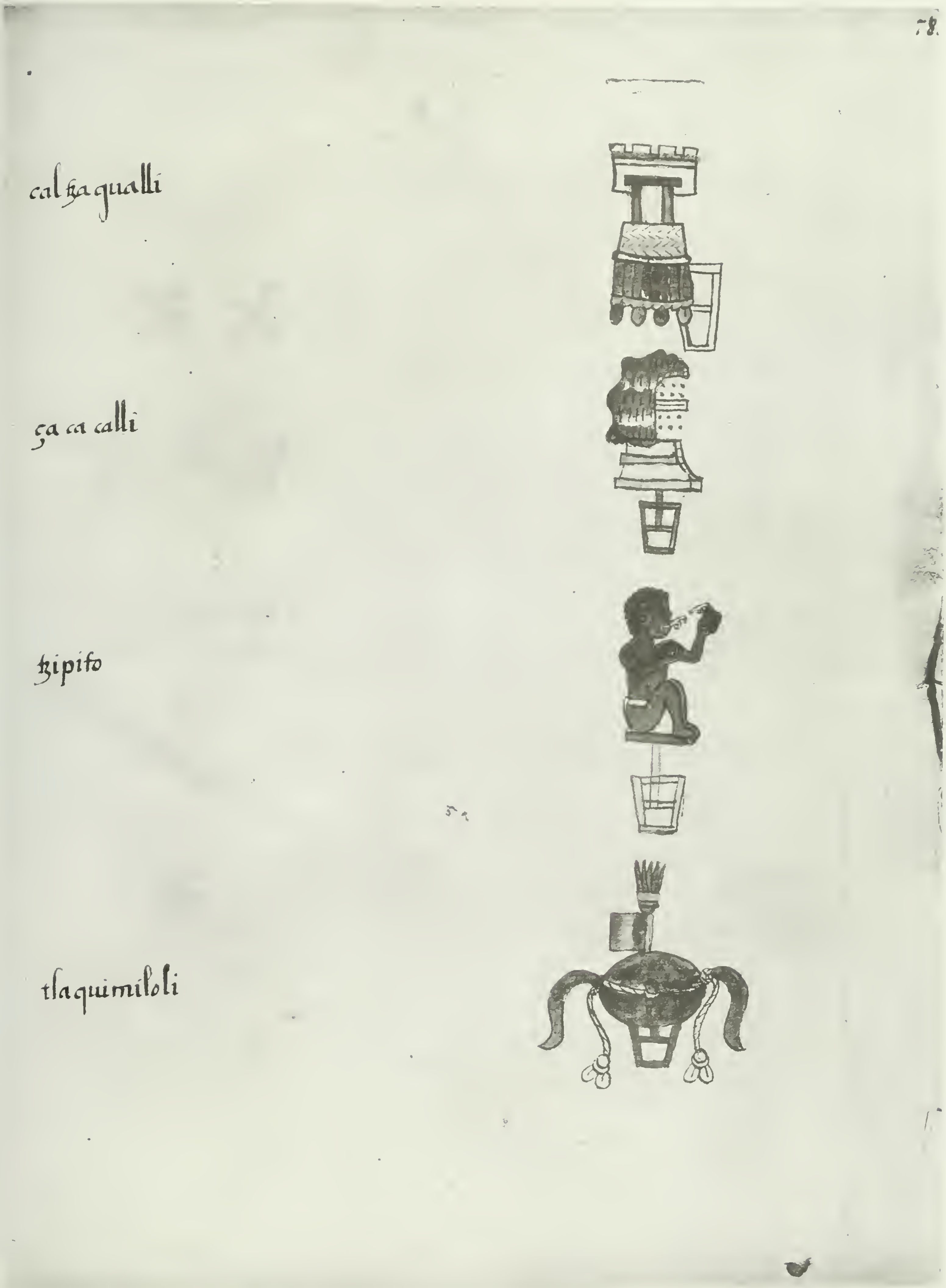
§ 8.º (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 77 vto.)

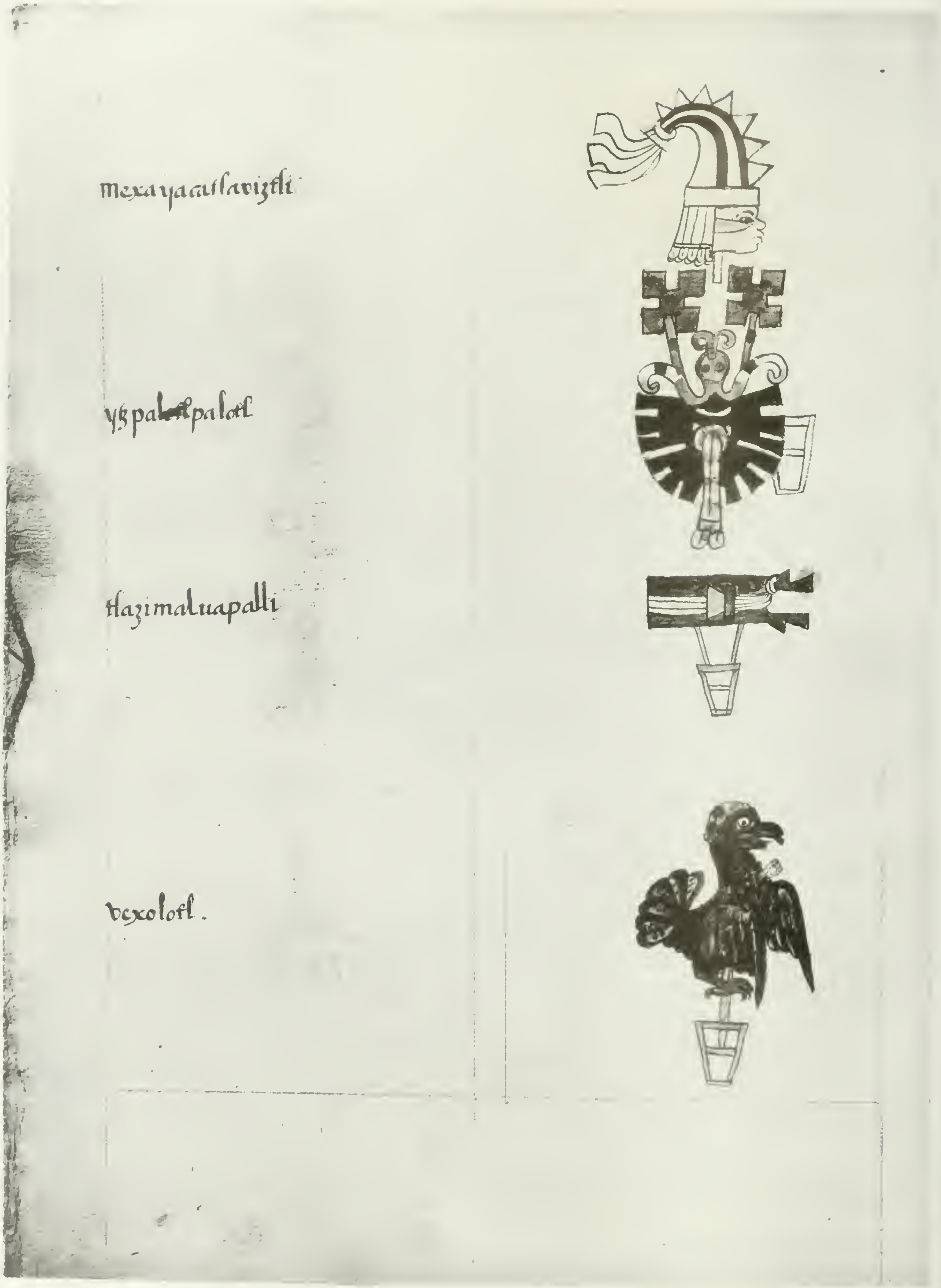
§ 8.° (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 78 fte.)

§ 8.º (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 78 vto.)

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

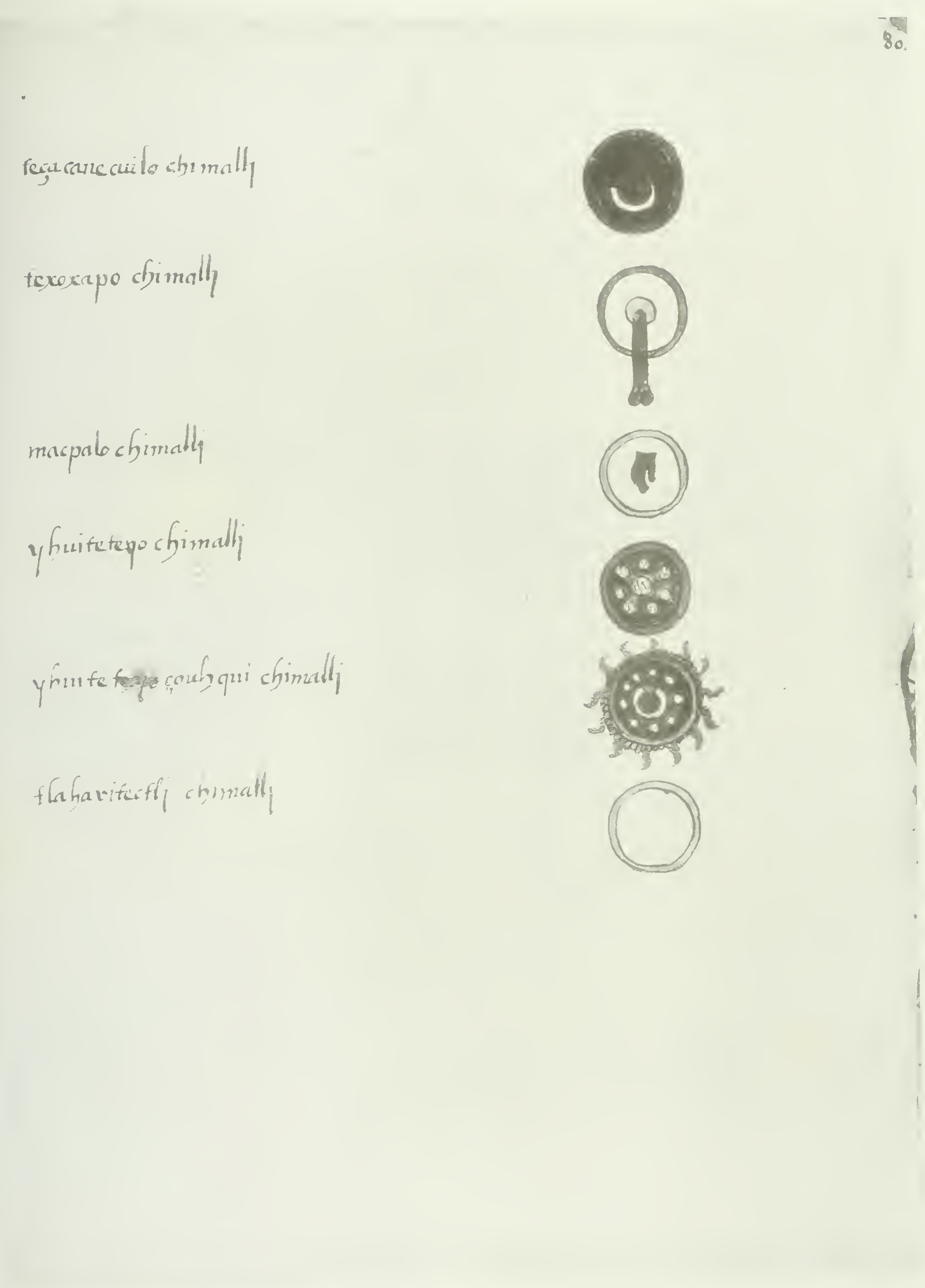
(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 79 fte.)

§ 8.º (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 79 vto.)

§ 8.° (B) INSIGNIAS DE LOS CAPITANES



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 80 fte.)

(PÁGINA BLANCA)

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 80 vto.)

§ 9.º NÓMINA DE LAS DOLENCIAS, Y SUS REMEDIOS

69.

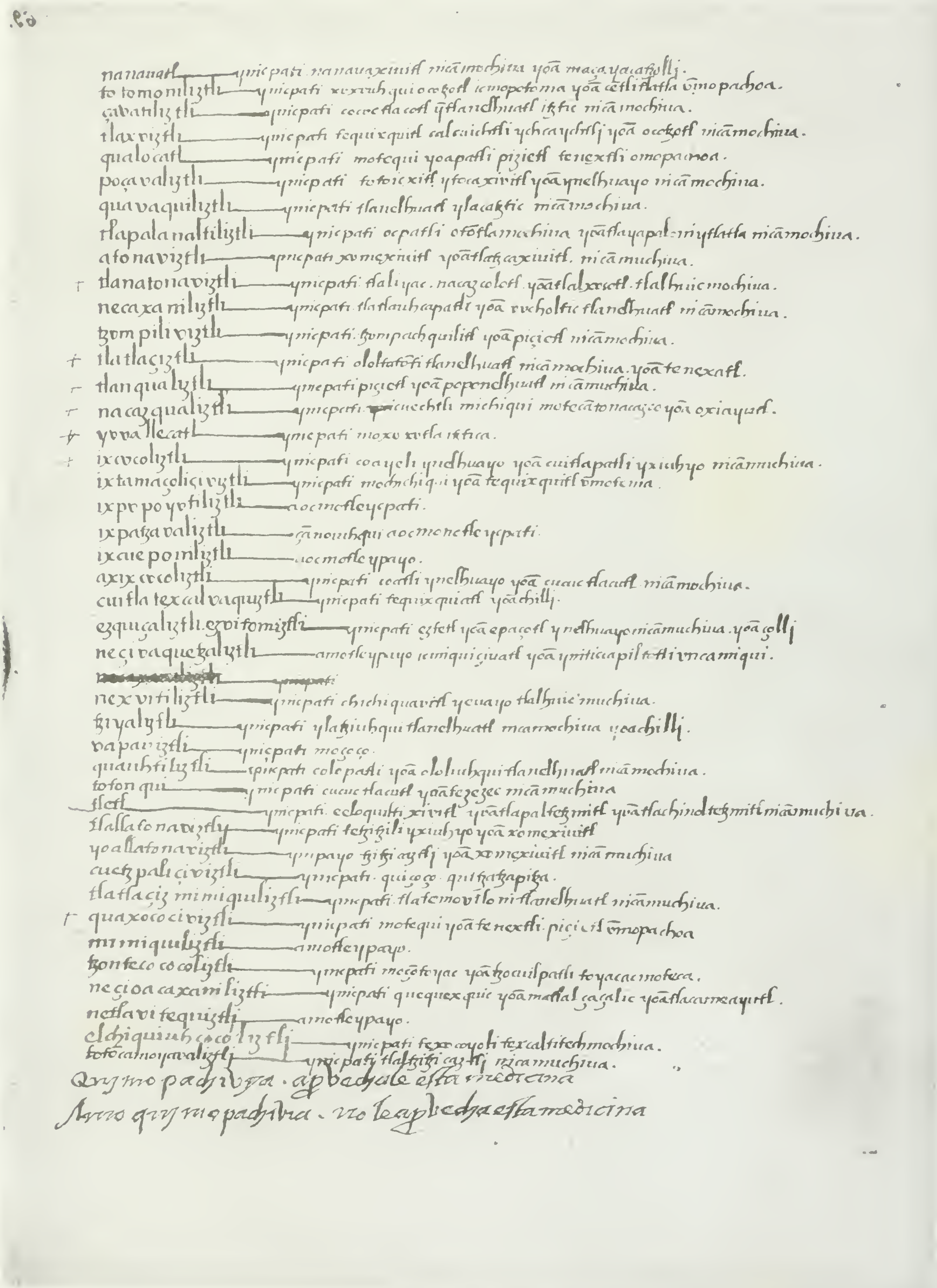
)

çitlalcoyutl — ynictlachiuhtli ça mochitlilt[i]c yvitl ynictlatzauhtli yteteo nonauhq̃ nicoayo yztacyvitl ynicauiuiltic.
tliltic coyutl — ynictlachiuhtli ça moquitica totolivitl papaçoltic.
~~[illegible]~~
maquauitzoctli — ynictlaxintli avaquavitl nauhcã pa anitlatetepone quavitztic
tlavitolli — ynictlaxintli tomavac velatic ỹ ynitl tlaxaltentli
quauhololli — ynictlaxintli avaquavitl çã quaololtic
atlatl — ynictlaxintli tomaoac vei ycmomaçyyo tepoztli ymquacca quauhtica ỹ quitlaça.
tematlatl — ynictlachiuhtli mecatl ỹ tlamatlachioali vncã motlalia ỹ tetl ynictla motlalo tlatematlavilo.

Inic. 9. parrapho ypamitoa ynizqui
tlamãtli cocoliztli ypãmochiva ỹ tona
cayo

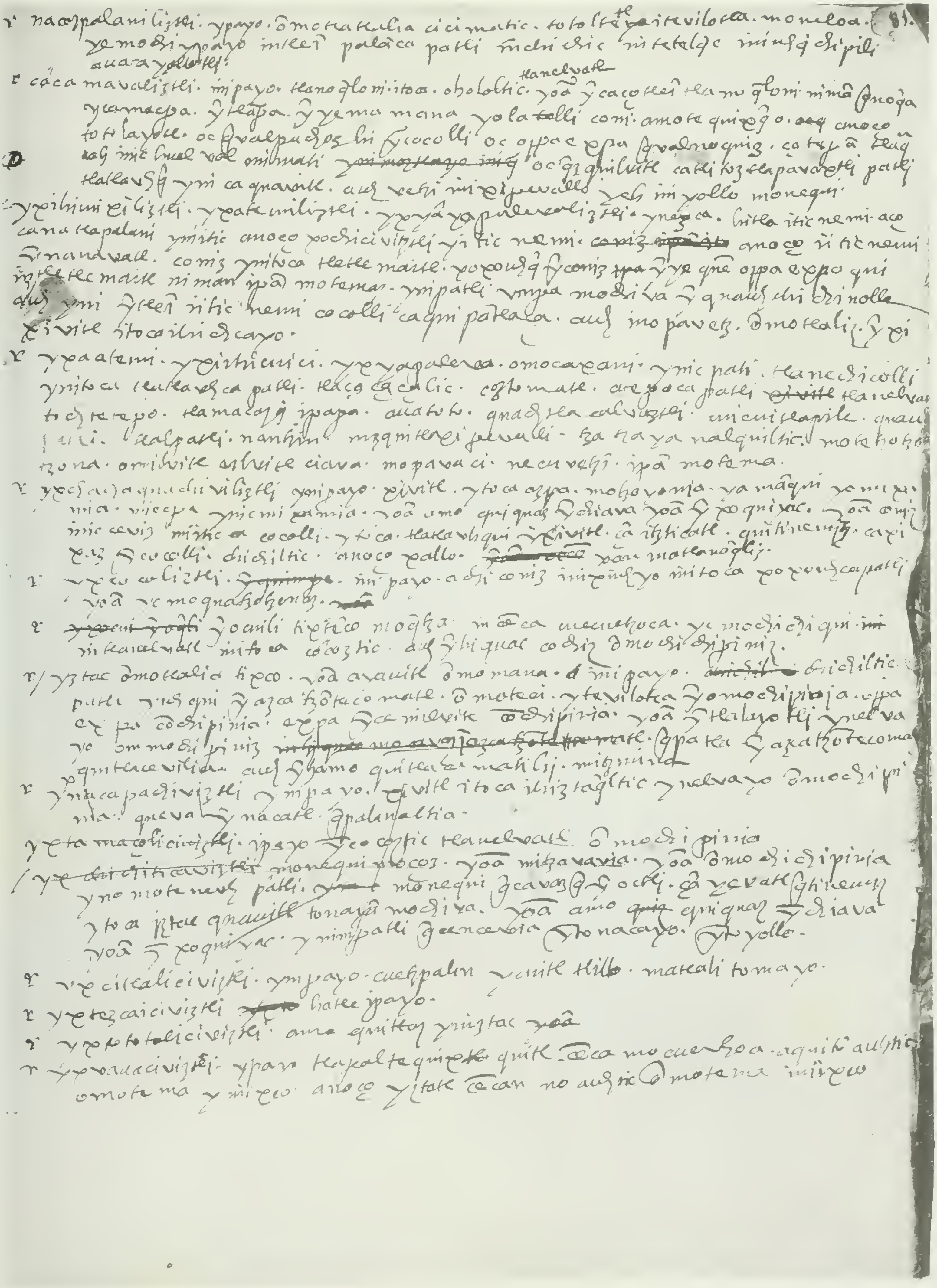
atlauac — ynicpati tzitzictic ytoca tlanelhuatl nicamochioa.
cZatlauac — ynicpati vexquavitl amonicã mochioani.
yztac atlauac — ynicpati ynitlanelhoatl oloiuhqui nicã mochioa.
cuztic atlauac — ynicpati ỹ tlanelhuatl ytoca coztic çã nonicã mochioa.
tlaiilli — ynicpati yzquicamicac ỹ cetli tlatla ỹ ni. yoã çoacuatl.
yztactlailli — ynicpati çã noiuhqui yoã amotlezeca ypayo çã tlatzivi.
apitzallailli — ynicpati tlanelhuatl ytoca tzipipatli. nicã mochiua.
apitzalli — ynicpati coyotomatl çã no ynelhuayo. nicã mochiua.
cocoaçivitztli — ynicpati tlapatl yxiuhyo nicã mochiua yoã moço.
tlecouaçiuiztli — ynicpati çã noiuhqui.
teucocoliztli — ynicpati. mopotonia ocotzotica monceloa ỹ patli çacaichpoli yoã çacatlepatli nicãmochiua.
toçapotzalli — ynicpati. motequi yoã patli motema ytzietl tenextli.
xochiziuiztli — ynicpati.
mexvaliztli — ynicpati tlanelhuatl. cuaztic ynicamochiua yoã iztatl.
tlaquaalacaliztli — ynicpati. moço vitzauhcatica. quiça [illegible]uhqui nopalalactli.

§ 9.º NÓMINA DE LAS DOLENCIAS, Y SUS REMEDIOS



nanauatl — yniepati nanauaxiuitl nicamochiua yoã maçayacatolli.
totomonilitztli — yniepati xoxouhqui ocotl icmopotoma yoã ceetlitlatla ommopachoa.
çahuatliztli — yniepati cocoetlacotl yn tlanelhuatl iztic nicamochiua.
tlaxuiztli — yniepati tequixquitl calcuichtli ychcayclitli yoã ocotl nicamochiua.
qualocatl — yniepati motequi yoa patli piziectl tenextli omopachoa.
poçaualiztli — yniepati totoicxitl yteaxiuitl yoã ynelhuayo nicamochiua.
quauaquiliztli — yniepati tlanelhuatl ylacaztic nicamochiua.
tlapalanaltiliztli — yniepati ocpatli ototlamachiua yoatlayapalo ytlatla nicamochiua.
atonauiztli — yniepati xomexiuitl yoatlatzcaxiuitl. nicamuchiua.
† tlanatonauiztli — yniepati tlaliyac. nacazcolotl. yoatlalxocotl. tlalhuic mochiua.
necaxaniliztli — yniepati tlatlauhcapatli yoã ychcaltic tlanelhuatl nicamochiua.
tzompiliuiztli — yniepati tzompachquilitl yoã piçietl nicamochiua.
† tlatlaciztli — yniepati ololtototl tlanelhuatl nicamochiua. yoã tenexatl.
† tlanqualiztli — yniepati piçietl yoã popoyauhuatl nicamuchiua.
† nacazqualiztli — yniepati picuechtli michiqui motecatonacazco yoã oxiayutl.
† yvvalleatl — yniepati moxo xotla itica.
† ixcocoliztli — yniepati coayeli ynelhuayo yoã cuitlapatli yxiuhyo nicamuchiua.
ixtamaçoliciuiztli — yniepati mochichiqui yoã tequixquitl ommotema.
ixpopoyotiliztli — aocmotleyepati.
ixpatzaualiztli — çanomhqui aocmonetleyepati.
ixaiepoiniliztli — aocmotleypayo.
axixcocoliztli — yniepati coatli ynelhuayo yoã cuauctlacutl nicamochiua.
cuitlatexcaluaquiztli — yniepati tequixquiatl yoachilli.
ezquiçaliztli. ezuitomiztli — yniepati eztetl yoã epaçotl ynelhuayo nicamuchiua. yoã colli
neçiuaquetzaliztli — amotleypayo iciuiquiçiuatl yoã ynitica pilteotl ivncamiqui.
— yniepati
nexuitiliztli — yniepati chichiquauitl yeuayo tlalhuic muchiua.
tziyaliztli — yniepati ylatziuhqui tlanelhuatl nicamochiua yoachilli.
uapauiztli — yniepati moçoço.
quauhtiliztli — yniepati colepatli yoã ololiuhqui tlanelhuatl nicamochiua.
totonqui — yniepati cuauctlacutl yoatezezec nicamuchiua
tletl — yniepati. ecloquilti xiuitl yoatlapaltecpatl yoatlachinoltecpatl nicamuchiua.
tlallatonauiztli — yniepati tetzitzili yxiuhyo yoã xomexiuitl
yoallatonauiztli — ynipayo tzitziaztli yoã xomexiuitl nicamuchiua
cuetzpaliçiuiztli — yniepati. quiçoço. quitzatzapitza.
tlatlaciz mimiquiliztli — yniepati. tlatemovtlo ni tlanelhuatl nicamuchiua.
† quaxococuiztli — yniepati motequi yoã tenextli. piçietl ommopachoa
mimiquiliztli — amotleypayo.
tzontecococoliztli — yniepati meçotoyac yoatzocuilpatli toyacacmoteca.
neçioacaxaniliztli — yniepati quequexquic yoã matlalçaçalic yoatlacameayutl.
netlauitequiztli — amotleypayo.
elchiquiuhcocoliztli — yniepati texocoyoli texcaltitech mochiua.
totocamoyaualiztli — yniepati tlatzitzicaztli nicamuchiua.
Quyn mopachivya. aprovechale esta medecina
Amo quyn mopachiva. no le aprovecha esta medicina

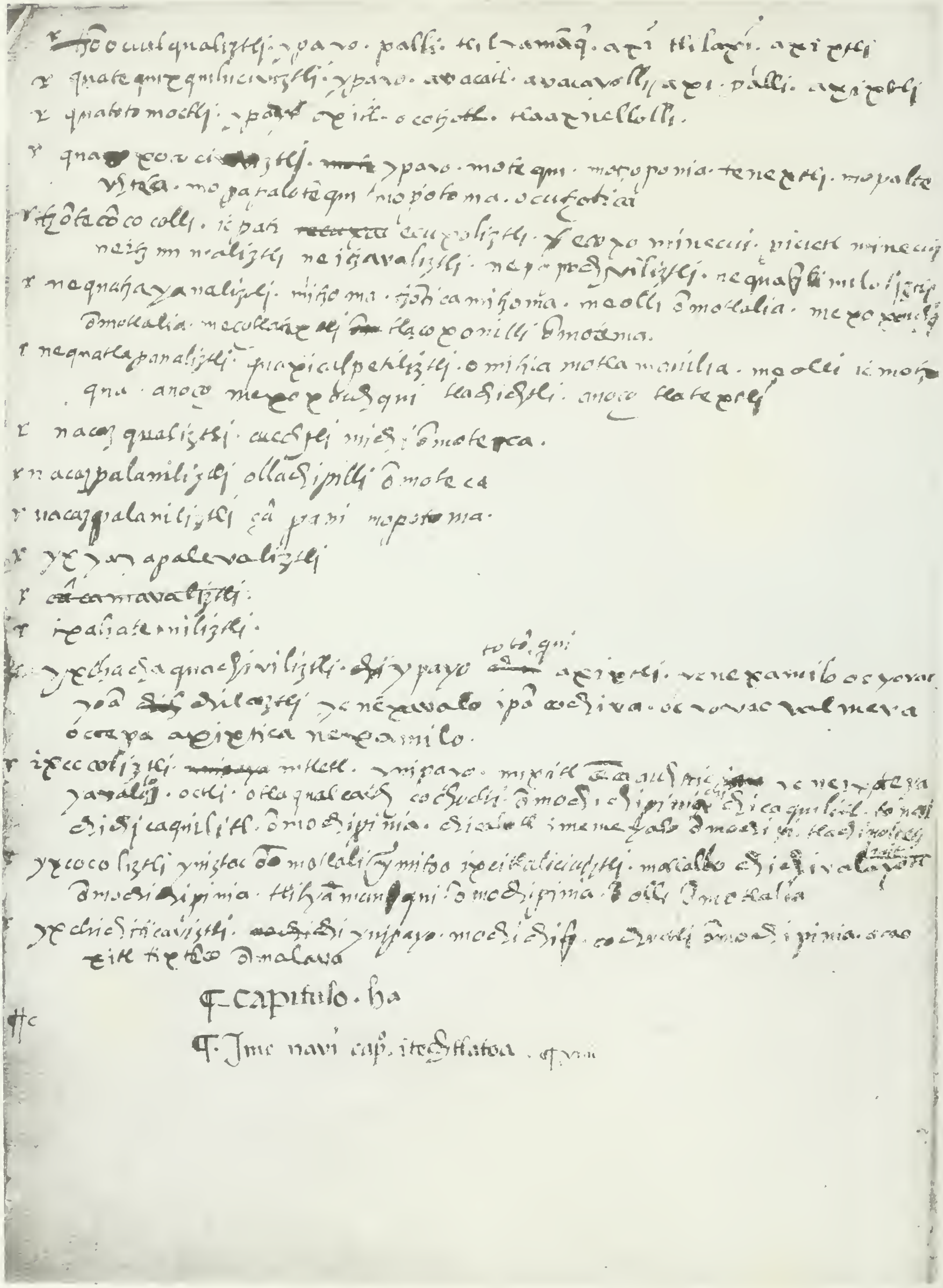
§ 9.º NÓMINA DE LAS DOLENCIAS, Y SUS REMEDIOS



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 81 fte.)

§ 9.º NÓMINA DE LAS DOLENCIAS, Y SUS REMEDIOS



¶ capitulo · 9a

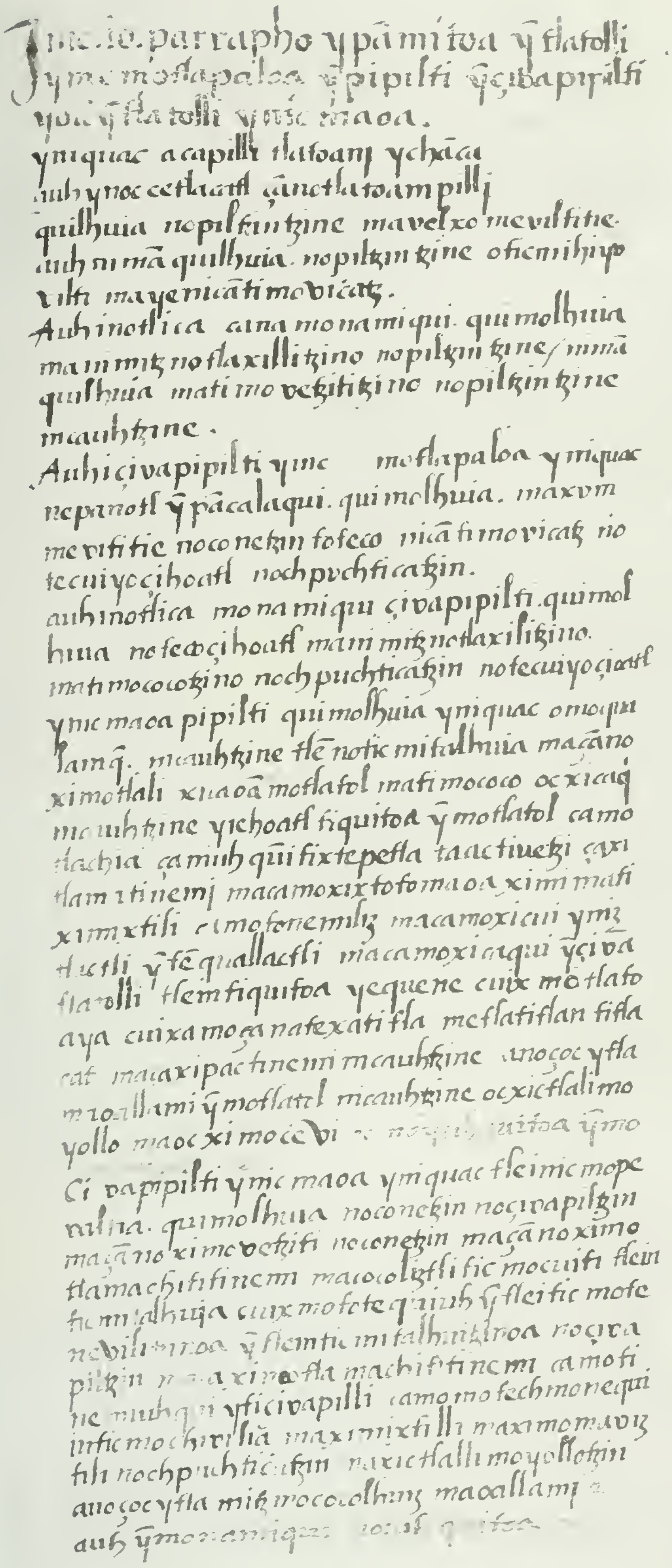
¶ Inic navi cap. itechpa tlatoa

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 81 vto.)

§ 10.º MODOS DE CORTESÍA Y DE VITUPERIO ENTRE NOBLES

70.



HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 70 fte.)

§ II.º MODOS DE CORTESÍA Y DE VITUPERIO ENTRE PLEBEYOS

Inic .ii. parrapho ypan mitoa yn quenin
motlapaloa yoan quenin maoa yn ma
ceoalti yn oquichti yoan yn çiua
yniquac ychan callaqui nepanotl quimol
huia nicauhtze mam imitz mauhti. ql
huia. xioal movica nicauhtze tlaetica.
Auh ynotlica yquac monamiqui quimol
huia mati... movetziti nicauhtze xival
movica nicauhtzine mamimitz notlaxilli.
Auh yçiva yquac ypan calaqui nepanotl
quimolhuia noconetzin mamimitz nomauh
tili xivalmovica noconetcatzin tlaemica
timovicatz. Auh ynotlica yquac monamiq
quimolhuia niatimovetziti noconetzin.
xivalmovica noconetcatzi. mato movetziti
Oquichti macevalti ynic maoa quimolhuia
ximiquani nocne tlapaltotle mamimitz topeuh
nepaxiyauh itzcuimpolle chichipole mam
mitztelicça mamimitz yacachaquani nepaxi
yauh xolopitle aquimamatic macecaltoto
macpole ycnopiltoto macpol actehoatl acti
momati totolpole amoçanyi nocne. xolo
pitle nepaxiyauh tleti nechaitiz tlapaltotle
quinechivaz nocne cuix tinechquaz cuix tinech
toloz niatla matinemi oyouhtinemi tzatziti
nemi machmicatix quiquiza tixtotomaoa
xolopitanapole aoc motic niati ahaque/cho
choloque cuixotitlaoa xocomecatl ocmix
xicui matopantivetz tlavanque macmitzcacay
noctli tatapacuitlapol tzotzomacuicuitla
pol quatatapapol cacalacapol tetlanenca
pol tetlachocholpol omeynenepilpol te
tlatlatolçacaca. tetlatlat~~olçacaca~~tla tla
ixmetlapilpol quatatacalpol yxpatzacpol
ixpopoyopol tetlaxinicapol notlatoa quenio
inhqui quatexamacçolpol ichtecapol tepacaca
llacapol iztlacapapol xixipevipol tlacateccio
pol quentitechivaz nocne tletitechaitiz cuix
teoatatiz tite petiz: yn ti macevaltontli manelca
ca ocitlaxiquito cuix iquetitechivaz cuix achi
techpopoloz cuix tevatl tito pil titotlatocauh çaça
notitzcuitli. titotoli tcuitlapan tlaçolpan mocha mone
miyaximocavanocne vilgatitemeoa &c.

yn ixquich quitoa teaoa
çanno ixqui yn quitoa yn monamiqui
auh caxtoca yn amo tenanquilia
çan choca.

§ 11.º MODOS DE CORTESÍA Y DE VITUPERIO ENTRE PLEBEYOS

71

çiva ynic maoa.

Auh ynic maoa çiva macevalti quimolhuia,
ay çioato manachca quen tinechpevaltia cuix ti
nonamic cuix tinoquichvi, ay tlei çioato tetla
tlatzicpol maximotlalli tle tinechilhuia aviyani
to cuix tinochauh quen tinechpeoaltia cuix mo
pan micacalactica cuix noze mopalminemi; cuix
tinechtlaecoltia cuix mopal notlatlaqua, ay
çioato quatzomapol quatatapapol ximocaoa
tetlatlatzicpol ixtlaveliloc tlaveliloca tontli caca
lacapol. xixipevi atlequiquam, achiloa, aiz
tayoa tzincuecuetzocpol tzinapiz miqui ay
manachca teixpan titlatlamatiznequi quen tite
chivaz cuix teoa tatiz. titepetiz. tlaveliloca totli
tetlachochol manach caxoquica mamimiktoto
peuh machatleipan titlatlachiya, machmican ta
atlamatinemi, cuix ticivapilli timocuepaz
nequi amoçan timaceualtotli machmican teix
cotinemi campa tivalla maxiyauh acoiuh
can ymochan amoiuhca ynican tictetitiz, tic
nopiltototmacpol ticnopillaveliloc cen/ca [illegible]
ymixquich quitoa yteaoa çan noixquich yn
quitoa ymonamiqui tlacaololooa mochi
tlacatl quicaqui auh çanmoca ynamote
nanquilia çan quicaqui in tlatolli çan choca.

II

MEMORIALES CON ESCOLIOS

QUE COMENZÓ Á COMPONER

EN DOS CUADERNOS

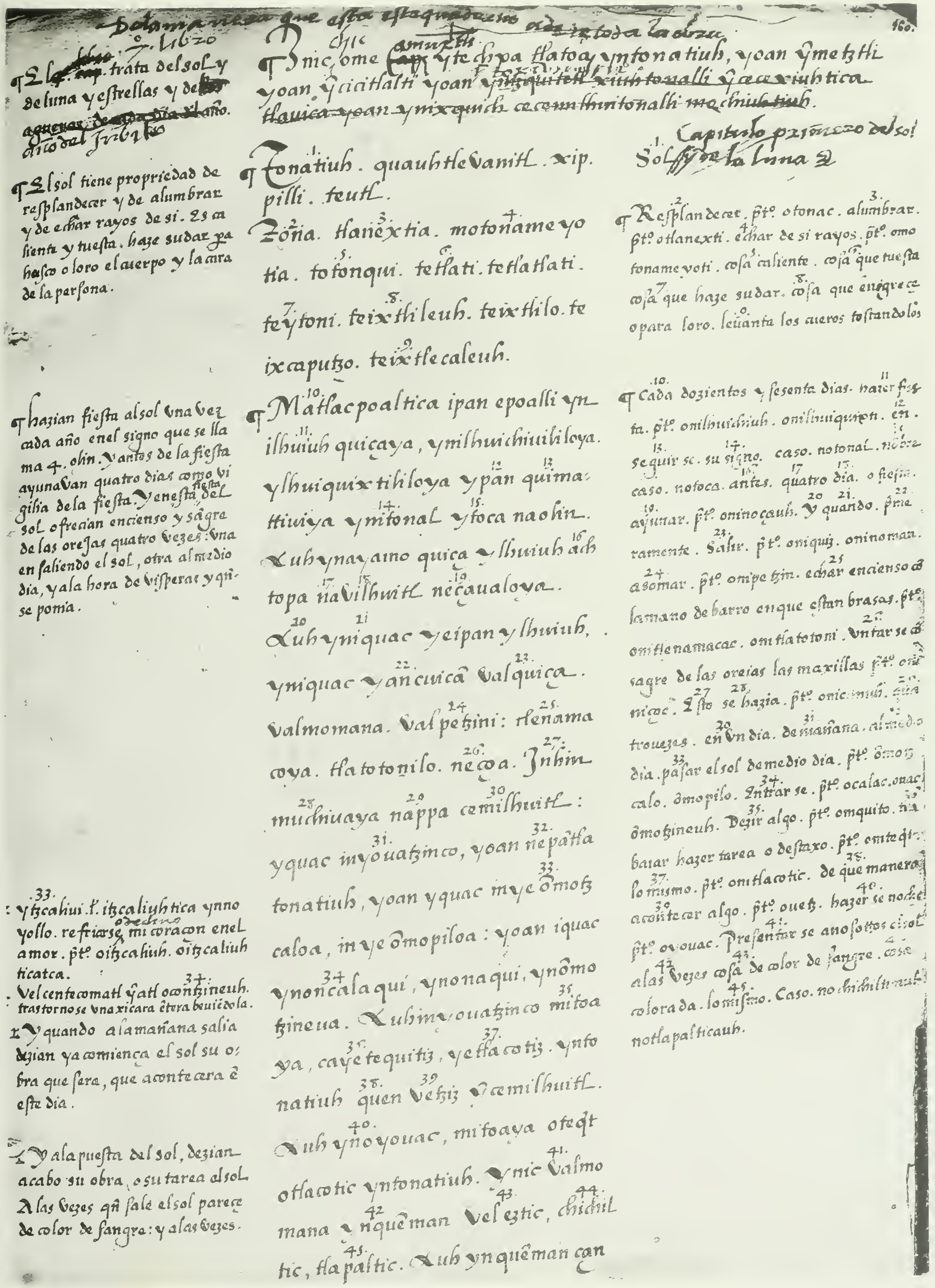
FR. BERNARDINO DE SAHAGÚN

PARA PERFECCIONAR LA OBRA GENERAL

INTITULADA

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

§ 1.° DEL SOL



160.

¶ El ... trata del sol y de luna y estrellas y de ... año.

¶ El sol tiene propriedad de resplandecer y de alumbrar y de echar rayos de si. Es caliente y tuesta. haze sudar ya hasco o loro el cuerpo y la cara de la persona.

¶ hazian fiesta al sol vna vez cada año en el signo que se llama 4. olin. y antes de la fiesta ayunavan quatro dias como vigilia de la fiesta. y en esta fiesta del sol ofrecian encienso y sagre de las orejas quatro vezes: vna en saliendo el sol, otra al medio dia, y a la hora de visperas y qn̄ se ponia.

33. ytzcahui .l. itzcaliuhtica ynno yollo. refriarse mi coraçon en el amor. p̄t. oitzcaliuh. oitzcaliuh ticatca.

34. Velcentecomatl yatl ocontzineuh. trastornose vna xicara entera beuiendola.

Y quando a la mañana salia dezian ya comiença el sol su obra que sera, que acontecera é este dia.

Y a la puesta del sol, dezian acabo su obra, o su tarea el sol. A las vezes qn̄ sale el sol parece de color de sangre: y a las vezes.

¶ Inic ome ... ytechpa tlatoa yntonatiuh, yoan ymetztli yoan ycitlalti yoan ... xiuhtonalli ... xiuhtica tlauica yoan ymixquich ce ... tonalli mochiuhtiuh.

¶ Tonatiuh. quauhtlevanitl. xippilli. teutl. Tona. tlanextia. motonameyotia. totonqui. tetlati. tetlatlati. teytoni. teixtlileuh. teixtlilo. teixcaputzo. teixtlecaleuh.

¶ Matlacpoaltica ipan epoalli ynilhuiuh quiçaya, ymilhuichiuililoya. ylhuiquixtililoya ypan quimattiuiya ymitonal ytoca nahui olin. Auh ynayamo quiça ylhuiuh achtopa nauilhuitl neçaualoya. Auh yniquac yeipan ylhuiuh. yniquac yancuica valquiça. valmomana. valpetzini: tlenamacoya. tlatotoniloc. neçoa. Inhin muchiuaya nappa cemilhuitl: yquac inyouatzinco, yoan nepantla tonatiuh, yoan yquac inye omotzcaloa, inye omopiloa: yoan iquac ynoncalaqui, ynonaqui, ynomotzineua. Auh inin youatzinco mitoaya, caye tequitiz, yetlacotiz. yntonatiuh quen vetziz yn cemilhuitl. Auh ynoyouac, mitoaya otequit otlacotic yntonatiuh. Ynic valmomana ynquêman vel eztic, chichiltic, tlapaltic. Auh ynquêman can

Capitulo primero del sol ... y de la luna

¶ Resplandecer. p̄t. otonac. alumbrar. p̄t. otlanexti. echar de si rayos. p̄t. omotonameyoti. cosa caliente. cosa que tuesta cosa que haze sudar. cosa que enegrece o para loro. leuanta los cueros tostandolos.

¶ Cada dozientos y sesenta dias. hazer fiesta. p̄t. onilhuichiuh. onilhuiquixti. en. seguir se. su signo. caso. notonal. nombre caso. notoca. antes. quatro dia. o fiesta. ayunar. p̄t. oninoçauh. y quando. primeramente. Salir. p̄t. oniquiz. oninoman. asomar. p̄t. omopetzin. echar encienso en lamano de barro en que estan brasas. p̄t. onitlenamacac. onitlatotoni. vntar se con sagre de las orejas las maxillas p̄t. onineçoc. Esto se hazia. p̄t. onic... quatro vezes. en vn dia. de mañana. al medio dia. pasar el sol de medio dia. p̄t. omotzcalo. omopilo. Entrar se. p̄t. ocalac. onac. omotzineuh. Dezir algo. p̄t. omquito. trabaiar hazer tarea o destaxo. p̄t. ontequit. lo mismo. p̄t. onitlacotic. de que manera. acontecer algo. p̄t. ouetz. hazer se noche. p̄t. oyouac. Presentar se ... alas vezes cosa de color de sangre. cosa colorada. lo mismo. Caso. nochichiltic... notlapalticauh.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 160 fte.)

§ 1.º DEL SOL

parece bianquezino y alas vezes sale de color enfermizo por razon de las nieblas o de las nubes que sele añponē.

¶ Quando se eclipsa el sol parase colorado parece que se desasosiega o se turba el sol. o se remeçe. o rebuelue y amarillece se mucho.

Quando esto vee la gente luego se albo rota.

y tomales gran temor. y luego las mugeres lloran a vozes. y los hombres dan grita hiriendo las bocas con la mano. y en todas ptes se dauā grandes bozes y gritos, y alaridos. y luego buscavan los hombres de cabellos blancos y caras blācas: y los sacrificauan al sol. y tambien sacrificauan captiuos y se vntauā con la sangre de las oreias: y tambien aguierauan las oreias con puntas de maguei y pasauan mimbres o cosa semeiante por los aguieros q̄ las puntas avian hecho. y luego por todos los templos cantauan y tañian haziendo gran ruido. y dezian si del todo se acaba de eclipsar el sol nunca mas alumbrara ponerse han perpetuas tinieblas y descenderan los demonios vendran nos a comer.

[46] yztalectic, [47] can camaztac, [48] can cocuxtiuh [49] ypampa [50] ĩ mixtli, [51] ĩ mixayauitl, [52] ano co mixpanitl, [53] mixtecuicuilli. [54] y nixco [55] moteca.

¶ [1] Tonatiuh qualo.

¶ Iniquac muchiuahi, [2] chichiliuhtimomana, [3] aoctlacamani. [4] aoctlacaca. [5] ca mocuecueptimani. [6] cenca tlacoçauia: [7] niman yc tlatzomoni. [8] tlacatlcomoni, [9] necomanalo, [10] necomonilo. [11] ne mauhtilo, [12] nechoquililo, tlachoquiztleua ĩ maceualti, [13] netenuiteco. [14] netempapauilo, [15] tlacauaca. tlacauatzalo. [16] tzatziua, [17] oyouallimoteca. [18] tlacaztalmicoa, [19] malmicoa, [20] neçoa. [21] tlacoqxtilo, [22] nenacazteco: [23] Auh yntetteupan [24] xuxuchauico. [25] tlachalantoc, [26] tlacaua catoc. [27] Yc mitoaya, [28] yntla tlamiz, [30] ynqualo tonatiuh, [31] centlayouaz: [32] ualtemuzque [33] yntzitzitzimi. [34] tequaquiui.

cosa bianquezina. [46] caso noztalecticauh. [47] la cara blanquezina. Caso nocamaztacauh. [48] e sta claridad mortezina. pt.º ocucuxtia. [49] por razō. [50] de nubes. caso. nomix. [51] Nube como niebla. ca. nomixayauh. [52] vandera de nube. ca. nomixpan. [53] Nubes de diuersas colores. ca. nomixtecuicuil. [54] delante la cara. ca. mixco. [55] ponerse algo o echarse. pt.º omotecac.

¶ [1] Eclipsa se el sol. [2] poner se colorado. pt.º ochichiliuhtimoma. [3] turbar se el sol o el agua. pt.º aocotlacaman. [4] turbarse la persona. pt.º aocotlacacatca. [5] rebuluerse o estarse remeçiendo. pt omocuecueptimaca. omocuecueptiman. [6] amarillecerse el sol. o los mayzales q̄ estan ya coger se. pt.º otlacoçauix. [7] alborotarse la gente. pt.º otlatzomon. [8] lomis.º pt.º otlacatlcomon. [9] lo mismo. pt oneacomanaloc. [10] lo mismo. pret.º onecomoniloc. [11] todos temen. pt.º onemauhtiloc. [12] todos lloran a vozes. pt.º onechoquililoc. otlachoquiztleuac. [13] todos dan grita. pt.º onetenuitecoc. [14] lo mismo. p.º onetempapauiloc. [15] todos dā alaridos pt.º otlacauacac. lo mismo. pt. otlacauatzaloc. [16] todos dā bozes. pt.º otzatziuac. [17] todos vozean por todas ptes. pt. oyouallimotecac. [18] Sacrificar hombres blancos. pt.º otlacaztalmicoac. [19] Sacrificar captiuos. p. omalmicoac. [20] Vntar se cō la sangre de las oreias los rostros. pt. oneçoac. [21] pasar mimbres por las oreias. p. otlacoqxtiloc. [22] hazer cortaduras ē las oreias pa sacar sangre. pret.º onenacaztecoc. [23] Por todos los templos. [24] cantar cantares q̄ se llamā xuchauicatl. [25] hazer ruydo. p. otlachalantoca. [26] dar alaridos. p. otlacauacatoca. [27] Por tanto. [28] si. [29] acabase algo. p. otlan. [30] vt sup. [31] ponerse perpetua osturidad. p. ocētlayouac. [32] descender. p. oniualtemuc. [33] demonio o diablo. ca. notzitzimiuh. [34] comer hombres. pt. onitequa.

Capitulo segundo

¶ ~~Parrapho 2º~~.

1 Quando la luna nueuamẽte nace, parece como vn arquito de alambre delgado aun no resplandece: poco apoco va creciendo. A los quinze dias es llena. y q̃n ya es llena sale por el oriente ala puesta del sol: parece como vna rueda de molino grande muy redonda y muy colorada. y q̃n va subiendo se para blanca, o resplandeziente: parece como vn conejo en medio della. y si no ay nubes resplandece casi como el sol, casi como de dia. y dˢ pues de llena cũplidamente poco apoco se va menguando hasta que se va ahazer como quando començo: dizen entonces ya se muere la luna, ya se duerme. Esto es quando sale ya con el alua al tp̃o de la coniuncion: dizen ya es muerta la luna.

¶ Metztli. tecuciztecatl.

¶ Yniquac yancuican valmomana coltontli yuhquin teçacanecuilli, teçacanecuiltontli, ayamo tlanextia: çan yuiyan veixtiuh, malacachiuhtiuh. teuilacachiuhtiuh. Caxtoltica yn vel malacachiui, teuilacachiui, yn vel maci, ynchicaua. Auh yniquac vel oyauahiuh, omalacachiuh, ynic valneci, ynic valmomana yn vmpa yquiçayan tonatiuh yniquac vetlapovaua yuhquin comalli, veipol, vel teuilacachtic, malacachtic yuh quin tlapallichichiltic, chichilpatic. Auh yniquac inyeachi quiualtoca, inyeualacoqça iztaya: mitoa yetlachia, ye tlanextia yn metztli, yemetztona: yztalectic velíztac, ynic motta yniceneci iuhqn tochiton yx co vetztoc. yntla camo tle mixtli. ytlacamo mixxoa. mixtemi. yuhquitona yetlaneci, mitoa yehon cemilhuitl veltlanaltona. tlanaltonatimani. tlaca lantoc. tlacalantimani. Auh yniquac ouelacic. ouelmacic. yn tlanextiliz yniz quilhuitl ye veya, malacachiui: çan iuhnenti occeppa tepitonaui, tepitonaustiuh occeppa yuhqui mochiua ynic yancuican valmomana, caniuhyã poliui, poliuhtiuh: mitoa ye omiqui ymetztli ye vetzin quicochi, ye vetzmiccochi, ye tlathuitiuh, yetlathuinaviac yvalquiça. Auh yniquac vel ompoliuh, mitoa omic ymetztli:~

1 luna.

arquillo. barbuxe amanera de medio arquillo. caso. noteçacanecuil. noteçacanecuilton. aun no. poco apoco. yrse engrandeciendo. pt. oueixtia. yrse haziendo redondo. pt. omalacachiuhtia. oteuilacachiuhtia. alos quinze dias acabarse de aredondear. preto oyauiuh. omalacachiuh. oteuilacachiuh. parfecionarse. pt. omacic. hazerse fuerte pt. ochicauac. aculla. ala salida. caso no quiçava. ala tarde. o ala puesta del sol. asi como. comal. caso nocomal. es vna torta de barro cozido en que cuezen las tortillas. grandazo. cosa redonda. y llana. caso. no teuilacach. cosa muy colorada. vn poco. proceder. pt. oquiualtocac. se sube en alto. pt. oualacoquiz. pararse blanca. pt. oyztaz. resplandecer. pt. otlachix. otlanexti. o metztonac. cosa blanquezina. cosa muy blanca. parecer. omottac. onez. conejo el o. en la cara. caso. nixco. estar echado. pret. ouetztoca. si ninguna cosa. anublarse. pt. omixxoac. omixtẽ. casi. dia. resplandecer mucho o echar mucha claridad desi. pt. otlanaltonac. otlanaltonatimanca, otlacalantoca, otlacalantia. cumplirse o perfecio narse pt. oacic. omacic. resplandor. o claridad. caso. notlanex. notlanextiliz. tan tos. engrandecerse. o crecer. pt. oueix. poco apoco. otraVez. achicarse o menguarse pt. otepitonauh. otepitonauhtia. poco apoco. desaparecer. opoliuh. opoliuhtia. morirse. pt. onimic. dormir mucho. pt. onicoch. amanecer. pt. otlathuic. iunto al alua.

§ 2.° DE LA LUNA

¶ La fabula del conejo que esta en la lu
na: es esta. Dizen, que los dioses se bur
laron con la luna y dieron la con vn co
nejo en la cara, y quedo le el conejo se
ñalado en la cara: y con esto le escure:
cieron la cara como con vn cardenal
despues desso salio ya alumbrar al
mundo. Dezian, que antes que ouiese
dia en el mundo que juntaron los dioses
en aquel lugar que se llama teutioacã,
(que es el pueblo de San Juan entre chi
cunauhtlan y otumba) dixeron los v
nos a los otros. Dioses, quien tendra car
go de alumbrar al mundo? luego a es
tas palabras respondio vn dios que se
llamaua tecuciztecatl y dixo. Yo to:
mo a cargo de alumbrar al mundo.
luego otra vez hablaron los dioses y di
xeron quien sera otro? luego se miraro
los vnos a los otros, y conferian quien
seria el otro. Y ninguno dellos osaua
ofrecerse a aquel ofi.º todos temian y
se escusavan. Vno dellos dioses de q̃
no se hazia cuẽta y era buboso, no ha
blaua sino oya lo que los otros dioses
dezian. Y los otros hablaron le y dixerõ
le: Se tu el que alumbres bubosito. y el
de buena voluntad obedecio a lo que le
mandaron y respondio, en mrd recibo
lo que me aveis mandado sea assi. y lue:
go los dos començaron a hazer peniten
cia quatro dias.

¶ Izcatqui[1] ỹ tlatlatollo,[2] ỹ nic nitoa
yuhquin tochton ỹ xco vetztoc metz
tli. Inhin, quilmach[3] çaic yca onne
avililoc,[4] yco mixuiuitecque,[5] yco
mixtlatlatzoque; yco mixpopoloque[6]
yco mixcomictique[7] ỹ nteteo ỹ iquac
çatepan oquiçaco, omomanaco.
Mitoa[8] ynoc ỹ ouayã,[9] inayamo to[10]
na, inayamo tlathui,[11] quilmach mo[12]
centlalique, mononotzque[13] ỹ teteo
ỹ nvmpa teutiuacã,[14] qintoque, q[15]
molhuique. Tlaxiualhuiã[16] teteoé
aquin tlatquiz,[17] aquin tlamamaz,[18]
yntonaz, yntlathuiz? Auh nimã
yeic yehuatl vncan[19] ontlatoa, õ[20]
mixquetza yntecuciztecatl,[21] qto.
teteoé canehuatl[22] niyez.[23] Occeppa
quitoque ynteteu, aquin occe?[24]
Nimã yeic ne panotl[25] mohotta,[26] q
mottitia, quimolhuia[27] quen õyezhi,[28]
quen tõyezque?[29] Auyac[30] motlapalo[31]
aya, ynocce õmixquetzaz: çã mu[32]
chintlacatl momauhtiaya,[33] tzinqçaya.[34]
Auh amo onnezticatca[35] ỹ cetlacatl
nanavatzin[36] vncan teuan[37] tlacacti[38]
catca innenonotzalo: nimã ye yeh
vatl connotzque ỹ teteo, quilhuiq.
tehuatl tiyez nanavatze. Nimã q[39]
cuitiuetz yntlatolhi, qui paccaceli[40]
quito, cayequalli[41] teteoe õ anech[42]
mocnelilique. Nimã[43] ye compeual[44]
tique in ye tlamaceua, mo çauhq[45]
nauilhuitl omextin[46] ỹ tecuciztecatl

¶ [1] Estar aqui. o he aqui. pt.º
yz ocatca. 2. Nueuas. o abli:
llas. caso no tlatlatollo. 3. dizq̃.
o dizen. 4. jugar. o burlar. pt.º
ominauilti. 5. herir en la cara
pt.º omiteixhuitec. ixhuiuitec.
oniteixtlatlatzon. 6. borrar.
o amanzillar. o raer la sobre
haz de alguna cosa. pt.º omiqx
popolo. 7. amortiguar la cara
pt.º omiteixcomicti. onixcomic.
8. dezirse. pt.º omito. 9. antes
que començase el dia. 10. ãtes
que resplandeciese el sol. pt.º
otonac. 11. antes que amane
ciese. pt.º otlathuic. 12. Juntar
se. o congregarse. pt.º oninocẽ
tlali. 13. hablarse o entrarse ẽ
consejo. pt.º oninononotz. delibe
rar cõmigo mismo. 14. lugar a:
llamado. 15. dezir vnos a otros a
go. pt.º omicnolhui. dezir a si mis.
16. Venir aca. pt.º oniualla. 17. q
en. 18. llevar a cuestas o tener
cargo de algo. pt.º onitlatquic.
onitlamama. 19. en el mismo lugar
o tpõ. 20. presentar se alguno
delante de otro. pt.º oninixquetz
21. nõbre proprio de vn dios y de
la luna. 22. yo. 23. Ser algo. p
onicatca. 24. quien otro? 25. v
nos a otros. 26. mirarse vnos a
otros. pt.º oninohottac. mirarse
por todas partes. 27. conferir ẽtre
si. pt.º onicnottiti. conferir comi
go mismo 28. como sera esto? 29.
como nos determinaremos. 30. n
guno. 31 osar. o atreuerse. pre
ominotlapalo. 32. todos. 33. temer
pt.º oninomauhti. 34. escusars
pt.º onitzinquiz. 35. parecerse. o
estar eminente. pt.º oninezticat
36. Nombre de vn dios que era
buboso. y nombre de la mesma ẽ
fermedad. 37. con los otros. 38.
estar oyendo. pt.º omitlacacticat
39. arrebatar. pt.º oniccuitiuetz
40. recebir de buena voluntad
pt.º onitlapaccaceli. 41. Esta bien
42. hazer mrd. o bñficio. p. oni
tlacneli. 43. luego. 44. comen
car. pt.º onitlapeualti 45. hazer
pñia. pt.º onitlamaceuh. 46.
ambos.

§ 2.° DE LA LUNA

162.

Y luego encendieron fuego ẽ el hogar el qual era hecho ẽ vna peña (que agora llaman teutexcalli). El dios llamado tecuciztecatl todo lo que ofrecia era precioso: en lugar de ramos ofrecia plumas ricas que se llamã quetzalli. y en lugar de pelotas de heno, ofrecia pelotas de oro: y en lugar de espinas de maguei ofrecia espinas hechas de piedras preciosas: y en lugar de espinas ẽsangrentadas, ofrecia espinas hechas de coral colorado: y el copal que ofrecia era muy bueno. Y el buboso que se llamaua Nanauatzin en lugar de ramos ofrecia cañas verdes atadas de tres entres, todas ellas llegauan a nueue: y ofrecia bulas de heno y espinas de maguei, y ensangrentaualas con su misma sangre: y ẽ lugar de copal ofrecia las postillas de las bobas. A cada vno destos se les edifico vna torre como mõte, en los mismos montes hizierõ penitencia quatro noches (agora se llamã estos mõtes tzacualli: estan ambos cabe el pu.° de s. Ju.° que se llama teutiuacã. Desque se acabaron las quatro noches de su pnīa, luego echarõ por ay los ramos

Auh inimã noyquac motlali yn [47] tletl [48] yetlatla ynvncan [49] tlecuilco [50] quitocayotia yntlecuilli teutexcalli. Auh in yehuatl tecuciztecatl: yn ipan tlamaceuaya muchi tlaçotli: yn [51] iacxoyauh [52] quetzalli, [53] auh yn [54] içacatapayol teocuitlatl, [55] yn [56] iuitz [57] chalchiuitl, q̃ ye tlaezhuilli, tlaezçotilli [58] tapachtli, [59] auh yn [60] icopal vel yeh yn copalli. Auh yn [61] nanauatzin yn iacxoyauh mochiuh [62] çanacatl xoxouhqui, [63] acaxoxouhqui, [64] eeyn [65] tlalpilli, tlacuitlalpilli. [66] nepan chicunaui [67] in ye muchi, auh yn içacatapayol çan yeh ynocoçacatl, auh yn iuitz çan yenoyeh [68] ymeuitzti, auh yc quezhuiaya uel yeh yniezço, auh yn icopal çan yeh [69] ynnanauauh concocoleuaya. [70] Ynomextin hin, [71] ce centetl [72] ytepeuh muchiuh, yn vmpa ontlamaceuhtinenca nauhyoual (mitoa çan axcan tetepe [73] tzacualli, ytzacual tonatiuh yoã ytzacual metztli) Auh yn onoconquiz nauhyoual yntlamaceualiz, niman quitlatlaçato, [74] quimamayauito yn imacxo:

47. fuego. caso Notleuh. 48. arder. pt.° onitlatlac. 49. hogar. caso notlecuil. 50. nombrar. pt.° onitetocayoti. 51. cosa preciosa. o rara. 52. ramo de vn arbol. caso Nacxoyauh. 53. pluma rica caso noquetzal. 54. pelota de heno. ca.° noçacatapayol. 55. oro. cas. noteocuitl. 56. espina de qualquiera. cas. nouitz. 57. vn gño de piedra preciosa, que es verde ca. nochalchiuh. 58. cosa ensangretada 59. coral, o avanera colorada. caso. notapach 60. enciensu desta tierra. ca. nocopal. 61. persona bubosa 62. caña. ca.° nacauh. 63. cosa verde, o cruda. . . de tres en tres. 65. cosa atada. caso notlalpil. notlacuitlalpil. 66. cosa iunta. 67. todo. 68. espina de maguei. ca. noVitz. nomeVitz. 69. buba. caso. nonanauauh. 70. leuantar algo que esta pegado a otra cosa. o desapegar. pt.° onicocoleuh. 71. cada vno suyo. 72. torre, o cerro. ca. notepeuh. 73. nombre proprio de aquellas torres. caso. notzacual. 74. arrojar, o desechar. pt.° onictlaz. onicmayauh.

§ 2.º DE LA LUNA

y todo lo demas conque hizieron la pnīa. Esto se hizo al fin, o alremate de su pnīa, quando la noche siguiēte ala media noche avian de comēçar a hazer sus oficios. Y ante un poco de la media noche dieron les sus adereços. A aquel que se llamava tecuciztecatl dierō un plumaje llamado Aztacomitl y una xaqueta de lienço: y al buboso que se llama nanaVatzin tocaron le la cabeça cō papel q̄ se llama Amatzontli, y pusierō le una stola de papel y un maxtli de papel. Y llegada la media noche todos los dioses se pusieron en deredor del hogar que se llama teutexcalli en este lugar ardio el fuego quatro dias: ordenaronse los dhos dioses en dos rencles, unos de la una pte del fuego, otros de la otra pte. Y luego los dos sobre dhos se pusieron delante del fuego, las caras hazia el fuego en medio de las dos rencles de los dioses: los quales todos estauā leuātados. Y luego hablaron los dioses y dixeron a tecuciztecatl. Ea pues tecuciztecatl entra tu enel fuego. Y el luego acometio ya echar se enel fuego.

yauh yoan inyemuchi ypan otlamaceuhque. Inhin mochiuh yemne eValco, yquac inye Valyoua tlacotizque, teotizque. Auh yniquac yeonaci youalnepantla, niman yeic [76] quintlamamaca, [77] quinchichiua, quincencaVa: ynteucuiztecatl quimacaque [78] yaztacon [79] ynimiltic yoan [80] yxicol: auh ynnanaoatzin can amatl [81] ynic coquailpique, contzonilpique ytoca [82] yamatzon, yoan [83] yamaneapanal, yoan [84] yamamaxthi. Auh in yeiuhqui, [85] ynouelacic yoValnepantla, inmuchintin teteu [86] quiyaualotimomanque yntlecuilli, inmoteneua teutexcalli, yn Vncan naVilhuitl otlatlac tletl, [87] nenecoc [88] motecpaque: auh [89] nepātla [90] quimomanq, quimonquetzque inomextinhi, moteneua inteucuiztecatl yoā nanaoatzin, [91] quixnamictimommanque, quixnamictimoqtzque yntlecuilli. Auh nimanyeic tlatoah ynteteu, quilhuique yntecuciztecatl. [92] Otlacuele tecuciztecatle, [93] xonhuetzi, xōmomayaui ytleco: nimāyeic yauh momayauiz yntleco.

76 remate, o fin de tiempo enel qual se hazia pnīa. 76. darle vestir (o de comer a otro. pto. onictlamamacac, onictlamacac. 77. ataujar (o aderecar pto. onitechichiuh. onitecencauh. 78. plumaje como cātaro hecho de pluma blanca dela ave q̄ se dize aztatl. caso. naztacon. 79. cosa roliza. 80. xaqueta sin mancas. caso. noxicol. 81. atar. (o tocar. la cabeça. onitequailpi. onitetzonilpi. 82. cabellos de papel. ca. namatzon. 83. stola de papel. caso. namaneapā. namaneapanal. noneamaneapanal. 84. maxtli de papel. ca. namamaxtli. 85. llegar. pto. oacic. 86. cercar ē derredor. pto. onicyaValotiman. o poner se psonas ē cerco de alguna cosa. 87. de ābas ptes 88. poner se en orden psonas. pto. oninotecpā. 89. en medio. 90. poner se alguās psonas en pie enlugar aparte. pto. oniquimōman. oniquimōquetz. 91. poner se algunas psonas en pie frontero de alguna cosa. pto. oniquixnamictimoqtz. no se dize oniquixnamictimomā. 92. ea pues o alto pues. 93. arrojarse. pto. onōVetz. onōnomayauh.

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 162 vto.)

§ 2.° DE LA LUNA

Y como el fuego era grande y estaua muy encendido, como sintio el gran calor del fuego, ouo miedo no oso echarse enel fuego, boluiose atras: otra vez torno para echarse enel fuego haziendose fuerça, y llegandose mas acerca para echarse enel fuego: pero sintiendo el calor grande detuuose, no oso echarse. Quatro vezes prouo, pero nunca se oso echar: estaua puesto mādamiº que no prouar se mas de quatro vezes. Desque ouo prouado quatro vezes los dioses luego hablaron a nanauatzin y dixeronle. Ea pues nanauatzin prueua tu. Y como le ouieron hablado los dioses, esforçose y carrado los ojos arremetio y echose enel fuego. Y luego començo a rechinar y respendar enel fuego como quien se asa. Y como vio tecuciztecatl

Auh yniuh oacito totonillotl [94] ynamo yxnamiquiztli [95], ynamo yecohiztli, amo yhiyouiliztli ynic cenca uel oxoxotlac [96] tleauilli, o uel [97] uahualantimotlali, o uel motlatlali yntletl: yc ca ommixmauhti [98], to, omotilquetzato [99], ualtzinquiz [100], ualtzimiloth: yeno ceppa yauh tlayehecoz [1], ynic quich caana [2], yc momotla [3], quimomaca yntletl: auh ca [4] auel motlapalo [5], in yenoy techonaci totonqui, can ualtzinquica ualtzincholoa [6], amo ontlayecoa: ul nappa [7], tlahel nappa ymiuh quichiuh momoyeheco, camima ahuel omomayauh yntleco: cacanye [8] un can tlateneualli ynappa. Auh ynontlaquixti [9] nappa: nima yeic yeh contzatzilia [10] ynanauatzin, quilhuique yteteu. Otehuatl [11], ocuel tehuatl nanaoatze, mayecuel [12]. Auh ynanauatzin can cen [13] yc ualmotlapalo, quiualcentlami [14], quiuallacua yniyollo, uahix tetemo tzolo [15]: amo tle yc mixmauhti, a [16]. moquehquetz, amo motilquetz, a. tzinquiz; ca nima ommotlaztiuetz, omomayauh tiuetz ytleco [17], canic cenya: nima yeic tlatla, cuecuepoca [18], tzotzoyoca [19] ynnacayo. Auh ynique oquittac tecuciztecatl y

94. calor. caso Nototonillo. nototoca. 95. cosa no sufrible. cosa intolerable. 96. encenderse mucho el fuego. ptº. oxoxotlac. 97. estar hecho gran fuego. Un gran monton de brasas. ptº. o uahualantimotlali. omo tlâtlali. 98. espantar se en ver el fuego. ptº. ommixmauhti. 99. pararse en la carrera o enel camino. ptº. ominotilquetz. 100. recular o boluer atras. pretº. omiualtzinquiz. omiualtzimiloth. 1. prouar a hazer algo. ptº. omitlayeheco. 2. esforçarse ya hazer algo. o poner todas las fuerças ya hazer algo. ptº. yxquich omcahan. 3. arrojar se con impeto ya hazer algo. o darse todo a vna cosa. ptº. ycominomotlac. omicnomacac. 4. en ninguna manera. 5. osar o atreuerse. ptº. ominotlapalo. 6. saltar atras. ptº. omiualtzinchololo. 7. no puede sufrir la pena o trabajo. ptº. amo onôtlayeco. aº. ono conveco. 8. alomas quatro vezes. 9. cumplir. o acabar. ptº. onontlaquixti. 10. bozear. ptº. omitzatzili. 11. Ea pues tu. 12. alto sus. 13. de vna vez. 14. hazer violencia asu coraçon. ptº. omicualcentlami. omicuallanqua ynoyollo. 15. hazer algo a cierra ojos por hazer lo sin temor. ptº. omixtetemotzolo. ominixteteppic. 16. no separar. o no cesar enel camino. o en la carrera. ptº. amo omnoquehquetz. amo ominotilquetz. 17. yr de vna vez. ptº. yceeen omiya. 18. estallar, o respendar. ptº. ocuecuepocac. 19. rechinar. pretº. otzotzoyocac.

que se avia echado enel fuego y ar
dia, arremetio y echose enel fuego.
Y diz que luego vna aguila entro en
el fuego y tambien se quemo: y por e-
sso tiene las plumas hoscas o negres-
tinas. A la postre entro vn tigre no se
quemo sino chamascose: y por esso q̃
do manchado de negro y blanco. deste
lugar se tomo la costumbre de llamar
alos hombres diestros enla guerra
quauhtlocelotl: y dizen primero
quauhtli porque el aguila p̃mero
entro enel fuego. y dize se ala postre
ocelotl porque el tigre entro enel
fuego ala postre del aguila. Despues
que ambos se ouieron arrojado enel
fuego, y despues que se ouierõ que
mado: luego los dioses se sentaron a
esperar a que pte vendria salir el
nanaoa. despues que estuuiero grã
rato esperando,

yetlatla, quiniquac çatepã ypã
õmomayauh, nimã yenoic tlatla.
Auh yninh contoa, quil mach
nimã noic [20] onevac yn quauhtli
[21] quimontoquili, õmotlaztiuetz yn
tleco, [22] õmotlecomayauh, ocyeh
vatl nouellalac ypampan y[24] viyo
[23] cuichevac, cuichectic: auh [25] ça on
tlatzacui yn [26] ocelotl, aocmo cenca
vellala yntletl vetzito, yc [27] çamo
tlecuicuilo, motletlecuicuilo, [28] mo
tlechichino, aocmo cenca vellalac,
ypampan [29] çancuicuiltic, [30] motlil
chachapani, motlilchachapatz.
Inhin quilmach vncan [31] man, vn
can mocuic yntlatolli, ynic yto
lo, tenechualo ynaquin tiacauh
oquichtli [42] quauhtlocelotl toca
yotilo: yeh [43] yacattiuh ynquauh
tli mitoa, qlypampa ynon[44] teya
can tleco, auh ça ontlatzacuia yn
ocelotl ynic [46] mocẽcamaytoa q̃uh
tlocelotl, ypampa qçatepan
onvetz tleco. Auh yn yeiuh qui
ynomextin õmomamayauhque
tleco, yniquac yeotlatlaque.
Nimã yc [5?] quichixtimotecaque
ynteteu [5?] yncampa yeh qçaquiz
nanauatzin ynachto onvetz tle
co ynic tonaz ynic tlathuiz. Yni
quac [5?] yevecauhtica onoque, mo
[5?] chixcaonoque teteu, nimanyeyc

[20] partirse para yr a alguna
pte. pt.º ononeuh. ononevac.
21 Seguir a otro. pt.º onocontoqui
22 arrojarse enel fuego. pret.º
ononnotlecomayauh. 23. cosa hos
ca. o negrestina. 24. pluma. cã.
noviyo. 25. yr despues o ala postre
pt.º onontlatzacui. 26. tigre. caso
nocelouh. 27. mancharse del fue
go. pt.º ominotlecuicuilo. omino
tletlecuicuilo. 28. chamuscarse. pt.
ominotlechichino. 29. cosa mãcha
da. 40. Salpicar de tinta. o de ne
gro. pt.º ominotlilchachapani. o
minotlilchachapatz. 41. [illegible] narse
pt.º oman. omocuic. 42. hombre
diestro enlas armas. 43. yr delãte
pt.º omiyacatia. 45. guiar. pt.º omi
teyacan. 46. dezirse en vna pala
bra quauhtlocelotl. caso noquauh
nocelouh. 47. sentarse a esperar.
pt.º omichixtimotlali. omichixti
motecac. 48. de donde o de que
pte. 49. distancia de tpõ. 50. estar
esperando. pt.º ominochixcatatca.
ominochixcaonoca.

Començo se aparar colorado el cie
lo: y en toda p̃te aparecio la luz dl
alua. y dizen que despues desto,
los dioses se hincaron de rodillas
pa esperar adonde saldria nana
uā hecho sol, a todas p̃tes mira
uan boluiendo se en rededor, ni n
acertaron a pensar ni a dezir a que
p̃te saldria, en ninguna cosa se dē
terminaron. Algunos pensaron
q̃ue saldria de la p̃te del norte y pa
ron se amirar hazia alla: otros se
pararon amirar hazia el poniente:
otros hazia el medio dia: a todas
p̃tes suspecharon que avia de sa
lir, porque a todas p̃tes avia res
plandor del alua: otros se pusieron
amirar hazia el oriente dixeron
aqui desta p̃te a de salir el sol: el
dho destos fue verdadero. dizen
que los que miraron hazia el orien
te fueron Quetzalcoatl el 2.º que
llama hecatl y otro que se llama
totec y por otro nōbre anauatl y
tecu y por otro nombre tlatlauictez
catlipuca: y otros que se llamā mi
mixcoa que son inumerables: y
quatro mugeres, la vna se llama
tiacapā, la otra teycu, la tercera
tlahco yeua, la quarta xocoyotl.

peua [50] yntlachichihiui, no[52]uiyāpa [53]tla
yaualo [54]yntlauizcalli, [55]yntla tlauil
lotl: yniuh comitoa [56]nimāyeicmo
tlanquaquetza ynteteu ynic qui
chiezque yncampa yeh quiçaquh
tonatiuh omochiuh, nouiyampa
tlachixque, [57]ahuicpa [58]tlachie, [59]mo-
malacachotinemi: [60]aoc [61]uel cente
tix [62]ynintlatol ynin nemachiliz,
[63]atle yuel yaca ynquitoque. [64]Ce
quintin [65]momatque, [66]canictlāpa
yquiçaquiuh, yc umpa [67]ytztimo
manque: cequitin [68]ciuatlampa
cequintin [69]uitztlampa ytztimo-
manque, nouiyampa [70]motemachi
que ypampa yçantlayauallo tlatla
uillotl. Auh ynce quintin uel
umpa ytztimomanque [71]ytlauhco
pa, quitoque [72]Ca yeh umpa hin
ye uncanhin ynquiçaquiuh
tonatiuh: yehuantin [73]uelneltic
yn intlatol ynumpa tlachixque
ynumpa [74]māpiloque. Auh q̄toa
yehuantin ynumpa tlachixq̄
quetzalcoatl ycontetl ytoca
hecatl, yoā yntotec, anoço a
nauatl ytecu, yca ntlatlauictez
catlipuca, no yehuantin ynmo-
teneua mimixcoa yuamo çātla
poaltin, yoā ciua nahuin tiaca
pan, teycu, tlahcoyeua, xocoyotl.

164.

51. pararse colorado. p̃t. otlachichi
liuh. 52. por todas p̃tes. 53. ponerse
en rededor o rodear. p̃t. otlayaualo.
54. el alua del dia. caso. notlauizcal.
55. claridad. caso. notlatlāuillouh. 56.
hincar las rodillas en tierra. p̃t. onino
tlanquaquetz. 57. por todas p̃tes. 58 mi
rar. p̃t. onitlachix. 59. boluerse al re
dedor. p̃t. oninomalacachio 60. de nin
guna manera. o en nigun lugar. 61. a
dunarse. o concertarse. p̃t. ocentetix.
62. pensamī°. ca. nonemachiliz. 63 cosa
no determinada. 64 algunos. 65. pensar
p̃t. oninoma. oninomat. 66. hazia el
norte. 67. poner se amirar. p̃. onitztimo
quetz. 68. hazia el poniente 69. hazia el
medio dia. 70. esperar. p̃t. oninotema
chi. 71. hazia el oriēte. 72. en aquel lu
gar. o en este lugar. 73. verificarse. p̃t.
oneltic. 74 señalar con el dedo. p̃t. oni
mapilo.

§ 2.º DE LA LUNA

Y quando vino a salir el sol, pare
cio muy colorado, parecia que se cõ
toneava de vna pte a otra, nadie
lo pudia mirar porque quitaua la
vista de los ojos, resplandecia y e
chava rayos de si en grã manera
su luz y sus rayos se derramo por
todas ptes. Y despues salio la lũa
en la misma pte del oriente a par
del sol: Primero salio el sol y tras el
salio la luna, por la orden que entra
ron en el fuego por la mesma salierõ
hechos sol y luna. Y dizen los q̃ cuẽ
tan fabulas o hablillas que temian y
gual luz conque alumbrauan y desque
vieron los dioses que ygualmente res
plandecian, hablaron se otra vez y dixe
ron. O dioses como sera esto: sera bien
que vayan ambos a la par: sera bien
que ygualmente alumbren: y los dio
ses dieron sẽtẽa y dixeron. Sea desta ma
nera, hagase desta manera. Y luego
vno dellos fue corriendo y dio con vn co
nejo en la cara a tecuciztecatl escurecio
le la cara y amatole el resplandor y que
do como agora esta su cara. Despues
que ouieron salido ambos sobre la trra,

Auh yniquac oquiçaco ynomoma
naco tonatiuh, yuhquin tlapalli
[75]monenecuilotimani, amo [76]vel [77]yxna
mico, [78]teyxmimicti, cenca tlanextia
motonameyotia, ynitonameyo no
viyampa [79]acitimoquetz, auh yni
tonalmiyo noviyampa [80]cacalac:
Auh catepan quiçaco ytecuciztecatl
[81]quivaltocatia [82]canyeno vmpa ytla
uhcopa [83]ytloc omomanaco ynto
natiuh: ymiuh onvetzque tleco,
can no yuh valquizque, valmotoca
tiaque. Auh ymiuh comitoa tla
tlanonotza, [84]teçaçacamilhuia can
[85]neneuhqui [86]ynintlachieliz mochi
uh, ynic tlanextiaya: yniquac
oquimittaque teteu ycanne
neuhqui yntlachieliz, nimanye
noceppa ycnenonutzalo, qitoque.
[87]Quen yezquehin, teteuhe: cuix
[88]onteixtin [89]ottlatocazque, onteixti
yuh tlanextizque: Auh yteteu
muchintin [90]vallatzontecque, qui
toque. [91]Juh yezhin, yuh muchi
uazhin: Niman ye ce tlacatl
[92]omotlalotiquiz ynteteu, [93]yccomix
viuitequito yntochin inyeliuatl
tecuciztecatl, [94]yccomixpopolo
que, [95]yccomixomictique ymiuh
qui axcan ycttachie. Auh yn
yciuhqui yniquac ye omoma
naco onteyxtin, yenocuelch

75. reboluerse a vna pte y a otro
pt°. ominonenecuilo. 76. no es posi
ble. 77. mirar en la cara, pt°. omi
quixnamic. 78. quitar la vista de
los ojos. pt°. oteixmimicti. 79. di
latarse. pt°. oacitimoquetz. 80 ẽ
trar por todas ptes. p̃. ocacalac.
81. seguir a otro. p̃. omictocatia.
82. en el mismo lugar. 83. cabe el
o con el. ca°. no itloc. 84. dezir ha
blillas a otro. pt°. oniteçaçamilhui.
onitlanonotz. 85 cosa ygual a otra.
86. aparencia o gesto. ca. notlachie
liz. notlachixca. notlachieya. 87.
como sera esto: 88. dos iuntos 89.
andar camino. p̃. onotlatocac. 90
dar sentencia. p̃. onitlatzontec. 91
desta manera se hara esto. 92. huy
p̃. ominotlalotiquiz. 93. herir en la
cara. p̃. oniteixhuitec. 94. estrag
la cara a algun. p̃. oniteixpopolo.
95. afear la cara a otro. p̃. oniteix
micti.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 164 vto.)

§ 2.º DE LA LUNA

estuuieron quedos sin mudarse
de vn lugar sol y la luna. y los
dioses otra vez se hablaron y di
xeron: Como podemos biuir
no se menea el sol, emos de bi
uir entre los villanos: muramos
todos y hagamos le q̃ resucite
por nr̃a muerte. y luego ayre
se encargo de matar a todos los
dioses, y matolos. y dize se que
vno llamado xolotl rehusava
la muerte, y dixo a los dioses.
O dioses no muera yo y lloraua
gran manera de manera que se
le hincharon los ojos de llorar.
y quando llego a el el q̃ mataua
hecho a huyr, ascondiose entre
los mayzales, y boluiose y conv̄
tiose en pie de mays q̃ tiene dos
cañas y los labradores le llaman
xolotl. y fue visto y hallado en
tre los pies del mayz, otra vez he
cho a huyr y se escondio entre los
magueys y convertiose en ma
guey que tiene dos cuerpos, q̃
se llama mexolotl: otra vez
fue visto y hecho a huyr y me
tiose en el agua y hizose pez q̃
se llama axolotl de alla le to
maron y le mataron. y dizen
que aunque fueron muertos los
dioses no por esso se mouio el sol
y luego el viento començo a su
flar o ventear reziamente: el
le hizo mouerse para que andu
uiese su camino. y despues q̃
el sol començo a caminar, la lũa
se estuuo queda en el lugar don
de estaua.

[96] ahuel [97] ohini, ahuel otlatoca, çan
inomanque, [98] motetemanque: yc
yenoceppa quitoque yn teteu, q̃n
tinemizque amo ohini yntonatiuh
cuix tiquĩ [99] nelotinemizq̃ ynmacehual
ti: auh ynhin [100] matoca mozcalti,
ma timuchintin timiquicã. Nima
yc yeh yte quiuh omochiuh yn
hecatl ye quimictia yn teteu:
auh ymiuh comitoa yn xolotl [1] ah
momiquitlamia, q̃milhui yn teteu.
Macamo nimiqui teteuhe. Ic cẽca
chocaya, vel [2] yxpopoçavac, [3] yx
quatolpopoçauac: auh in yeitech
onaci miquiztli, çan [4] teixpampa
yeuac, [5] cholo, [6] toctitlan calactiuetz
[7] ypan omixeuh, yc omocueptiuetz
yntoctli ome mani, [8] maxaltic yn
quitocayotia millaca xolotl. Auh
vncan yttoc yntoctitlan, yenoceppa
teixpampa yeuac, yenocuele [9] meti
tlan calactiuetz, no yc omocueptiuetz
ynmetl ome mani ymitoca mexolotl
yenoceppa yttoc, yenocuele atlan
calactiuetz axolotl mocuepato ye
vel vmpa canato ymic comictique.
Auh quitoa ynmanel muchintin te
teu omicque, çanel amo vel ycohin
amo vel yc otlatocac yn teutl tonatiuh
yc ytequiuh omochiuh yn hecatl, mo
quetz yn ehecatl, [10] cencamolhui, [11] toto
cac [12] ynehecac, quin yehuatl vel [13] cohi
ni, niman yeic otlatoca. Auh yn iq̃c
yeotlatoca, çan vmpa [14] omomocauh yn

95. no puede. 97. mouerse. p̃. onolin.
ominohini. 98. pararse con firme p̃po
sito de no mouerse mas. omo tetema.
omino teteuh tlali. omino teteuh quetz.
99. mezclarse con otros. p̃. omitenelo.
100. resucitar con ayuda de alguno.
o murir porque solamẽte biua otro p̃.
teca ominozcalti. 1. rehusar la muerte.
p̃. aominomiquitlan. amo ominomiqui
tlan. 2. hincharse los ojos. p̃. omixpo
pocauac. 3. hinchar se los parpados
de los ojos. p̃. omixquatolpopoçauac.
omixquatolecuac. omixecuac. 4
huyr de alguno. p̃. oteixpampaeuac.
omicholo. 5. entre mayz verde. 6. ẽtrar
de presto o subitamente. p̃. omcalacti
vetz. 7. conuertirse. o tomar figura
de otra cosa. p̃. ypan ominxeuh. ypã
ominocuep. ycominocuep. 8. cosa dobla
da. o cosa q̃ sta de dos en dos en vna ra
ya. 9. entre los magueys. 10. poner
conato o fuerça para hazer algo. p̃to
ominolhui. 11. hazer algo con vehemẽ
cia. p̃. omtotocac. 12. ventear. pret.º
o ehecac. 13. mouer algo. p̃. omcolini.
14. quedarse en alguna parte. p̃. omi
nocauh. ononocauh.

Despues que el sol se puso començo
la luna a andar: desta manera se des
uiaron el vno del otro: y ansi salen ẽ
diuersos tiempos. El sol dura vn dia
y la luna trabaia en la noche, o alum
bra en la noche. De aqui parece lo
que se dize q̃ el tecuciztecatl avia de
ser sol si primero se ouiera echado en
el fuego porque el primero fue nõbra
do y ofrecio cosas preciosas en su p̃nia.

metztli: quiniquac ynocalaquito
[15] ycalaquian tonatiuh, yeno cuele
yc [16] valeuac ymetztli: yc vncã mo[17]
patilique, motlallotique ymic ce
ceppa valquiça, tlacemilhuitiltia[19]
yntonatiuh, auh ymetztli yoval[20]
tequitl quitlaça, ceyoval quitlaça
[21] yovaltequiti. Jc vncanhin neci, mu
toa cayehuatl tonatiuh yezquia
ymetztli tecuciztecatl yntlaye h
achto onvetzini tleco, ypampa ca
yehuatl achto mixquetz ymicmu
chi tlacotli ypantlamaceuh. y.
Nican tlami ynhin nenonotzalli,
çaçanilli, inyeve cauh yc tlâtlanonu
tzaya veuetque, ymimpiel catca.

15. su entrada del sol o el poni
ente. caso. nocalaquian. 16.
partirse de algun lugar. pret.
ononeuac. ononeuh. 17. pasar
vno a otro. yendo por otro cami
no. p. onicpatili. 18. aparrar
se vna cosa de otra. p. onictlal
loti. 19. durar vn dia. p. onitlace
milhuitilti. 20. el trabajo de la
noche sustentar. o sufrir. pret.
onictlaz. 21. trabaiar de noche
pret. oniyoualtequit.

¶ Quando la luna se eclipsa, parase
casi oscura, ennegrecese. parase
hosca: luego se escurece la tierra.
Quando esto acontece las preñadas
temian de abortar, tomauales gran
temor que lo q̃ temian en el cuerpo se
a de boluer raton. y para remedio de
sto tomavan vn pedaço de ytztli ẽ la
boca o ponianle en la cintura sobre
el vientre y para que los niños que
en el vientre no saliesen sin beços o
sin narizes, o boquituertos, o bizgos:
o por q̃ no naciese monstro.

¶ Metztli qualo.

2. Jniquac qualo metztli; [1] yxtlileua
yxcuicheua. [2] cuicheuatimomana.
[3] tlayouatimomana. Yniquac hĩ, mu
chiua, vel [4] motemátia [5] ynootztli, [6] tlauci
matia, momauhtiaya [7] manelli [8] mo:
quimichcuepti, ma quiquimichtimo
cuepti ymimpilhuan. Auh ynic qui[9]
tematia, ynic [10] mopahtiaya, ynic amo
yuh qui [11] ympan muchiuaz, [12] ytztli [13] yn
camac, anoço [14] yxillan quitlaliaya.
ypampa ynic amo [15] tencuayuizque
tencuatizque ympilhuã, anoço yaca[16]
quatizque, yacacotomizque, anoço [17] te
patziuizque. tenne cuitiuizque. [18] yxpa
tziuizque, yxne cuitiuizque, yx vaca
hiuizque, ynanoço [19] atlacacemelle tlaca
tiz. yn amo tlacamelavac.

1. pararse negrestino. p. onix
tlileuac. onixcuichcuac 2. pa
rarse como ahumado. p. oni
cuicheuac. onipuchcuac. 3. ha
zerse tinieblas. o oscuridad. pt
otlayouac. otlayouatimomã.
4. aver miedo q̃ le venga algũ
mal. p. oninotẽma. onitlatẽma
5. hembra preñada. ca. notzcca
uh. 6. temer el peligro del pto.
p. onitlaucima. oninomauhti.
7. por ventura. 8. boluerse ratõ.
p. oninoquimichcuep. 9. temer
asi algun mal o a otro. p. onictẽ
ma. onictlatẽmachili. 10. Reme
diar. p. oninopahti. 11. acõtecer.
p. nopan omuchiuh. 12. Nauaja de
piedra. caso. nitz. 13. en la boca. ca
necamac. 14. la barriga. ca. noxi
llan. 15. Nacer falto de los beços. p.
onitẽquayuh. onitẽquatix. quatic.
16. Nazer falto de las narizes. p. ...
yacaquatix. quatic. oniyacacotõ
17. Nacer boquituerto. p. onitẽpa
tziuh. onitẽnecuitiuh. tempatiliuh.
18. Nacer bizgo. p. onixpatziuh. õix
necuitiuh. vacahiuh. 19. nacer mon
stro.

166.

los dexaltoca temian por dios ala luna y le hazia particulares ofrendas y sacrificios.

Ynhim meztli yehoan quimote utiaya yxaltocameca, quitlama mitiaya, quimauiztiliaya.

Capitulo ~~tercero~~ de las estre llas llamadas mastelejos

¶ 1. Mamalhuaztli.

hazia esta gente particular reuerencia y particulares sacrificios alos mastelexos del cielo que andã cerca delas cabrillas que es enel signo del toro. hazian estos sacrificios y cerimonias quando nueuamente parecia por el oriente. despues dela puesta del sol. despues de auer ofrecidole encienso, dezian ya salido youaltecutli y yácauiztli, que acontecera esta noche o que fin abra la noche prospero o aduerso. tres vezes ofrecian encienso y deue ser porque ellas son tres estrellas. la vna vez a prima noche. la otra vez a hora delas diez. la 3ª quando comienca amanecer. v llaman a estas estrellas mamalhuaztli y por este mismo nõbre llaman alos palos con que ~~sacan~~ sacan lumbre por que les parece que tienen alguna semeiança cõ ellas y que de alli les vino esta manera de sacar fuego. de aqui tomaron por costumbre de hazer vnas quemaduras en la muñeca los varones a honrra de aquellas estrellas. dezian que el que no fuese señalado de aquellas quemaduras quando se muriese que alla enel infierno avian de sacar el fuego de su muñeca barrenãdola como quãdo aca sacã el fuego del palo.

1 Yniquac valneci, valmotema. tlenamacoya. tlatotomiloya. yc mitoaya, ovalhuetz in yoaltecutli, in yácauiztli; quen vetziz in youalli quentlathuiz. Auh ynhim tlenamacoya expa ymuchiuaya, yquac [3] yntlapoyaua, [4] tlaquauhtlapoyaua, yoan [5] netetequizpã, [6] tlatlapitzalizpan, yquac hin [7] necoaya, [8] neuitzmanaloya: yc expa tlenamacoya, yquac [9] yntlauizcalleua, [10] tlauizcalli moquetza, [11] yntlatlalchipaua, [12] yn ye tlathuinauac. Auh ymic nitoa, [13] mamalhuaztli, ytech moneneuilia [14] yntlequauitl: yehica ~~yniquac~~ yn yquac [15] tlequauhtlaxo, [16] camomamali yntlequauitl, [17] ymic vetzi, [18] yc xotla, [19] ymic [20] mopitza tletl. Noyoan ymic [21] nematlatiloya, ymicmo matlatiaya toquichti, yehoatl [22] quimacacia, [23] minacacia, ymacaxoya, mitoaya quilmach ynaquin amo [24] nematlatile, ymac tlequauhtlaxoz [25] ymictlan yniquac omic. yehica yntoquichti muchitlacatl momatlatiaya, [26] nenecoc [27] ynmac

¶ 1. las estrellas que se llaman mastelexos 2. este es el nombre de aquellas estrellas. 3. prima noche. escurecerse la noche. p. otlapoyauac. 4. mucho. o rezio. 5. la hora de echarse a dormir. ca. nonetequizpan. 6. la hora de tocar las bozinas. ca. notlapitzalizpã. 7. la hora de ofrecer sangre de las orejas. 8. la hora de ofrecer puntas de maguey ensangrentadas. 9. asumar el alua. p. otlauizcalleuac. 10. quando el alua esta ya bien demostrado. p. otlauizcalli moquetz. 11. parecerse la tierra con la luz del alua ya muy clara. p. otlatlalchipauac. 12. antes de amanecer. o junto al alua. 13. compararse. o semejarse. pre. omitlanenenuili. omitlaneniuili. 14. instrumẽto de palo para sacar fuego. ca. notlequauh. 15. sacar fuego cõ aquel instrum.to p. omitlequauhtlaz. 16. barrenarse. p. omomamal. 17. con que. 18. salir. p. ouetz. 19. brotar. p. oxotlac. 20. encenderse. p. omopitz. 21. quemar la moneca en vnas partes. p. omomatlati. 22. temer a otro. p. omiquimacaz. 23. temerse. p. ommomacaz. o ymacaxoc. 24. el que no tiene aquestas quemaduras ẽ la moneca. 25. infierno. 26. de ambas partes. 27. mano o moneca. ca. nomac.

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 166 fte.)

quiuiuipanaya, quitetecpanaya ynnnematlatil: yc quitlayehecalhuiaya yn mamalhuaztli, yuih vipātoc, tecpantoc, no yuh quiuipanaya, quitetecpanaya ynnacynnematlatil.

28 ordenar. en rencle. p̄. omicuuipan. onictetecpan. 29. que madura de la moneca. ca. nonematlatil. 30. ymitar. o remedar. o arentar. p̄. omictlayehecalhui. 31. estar alguna cosa puesta en rencle.

¶ A la estrella de Venus la llamaua esta gente citlalpul, vey citlalli y dezian que quando sale por el oriente haze quatro arremetidas, y a las tres luze poco y buelvese a asconder: y a la quarta sale con toda su claridad y procede por su curso. y dizen de su luz que parece ala de la luna. En primera arremetida temian la de mal aguero diziendo que traya enfermedad consigo, y por esto cerrauan las puertas y ventanas por q̄ no entrase su luz. y a las vezes la tomavan por buen aguero, y al principio del tp̄o que comencaua a aparecer por el oriente matauan hōbres captiuos por su reuerencia, y ꝯ frecianle la sangre salpicando hazia ella con los dedos.

¶. Citlalpul. Vey citlalin.

Mitoa yniquac yancuican [1]valchololoa, valquica [2]nappā [3]poliui, popoluhtiuetzi: auh [4]catepan [5]vel cuepomicuepontimotlalia, cuepontica, tlanextitica [6]yuhquin [7]metztona yc tlanextia. Auh ynyquac yancuican valchololoa, cenca [8]maviztli motecaya, nemauhtiloya, [9]noviyan motzatzacuaya [10]yn [11]tlecalli ynpuchquiavatl, mitoaya aço [12]cocoliztli [13]ytla [14]ahqualli quitquitiuitz ynoq̄ [15]caco: auh ynquēman [16]quiquahittaya. Auh [17]nōmicoaya [18]yniq̄c valchololoa, [19]yzcaltiloya, [20]quitlaquahiaya ymezçotica ymamalti: [21]contlatzitzicuinihiaya, [22]contlatlatlaxihaya. [23]contlayyauiliaya.

1. el luzero de la mañana. 2. saltar o arremeter. o huyr. p̄. omichololo. 3. desaparecerse. pre. onipoliuh. 4. a la postre. 5. salir. la estrella. o brotar. o reuētar. pre. onicuepon. onicuepontimotlali. onicuepontcatca. onitlanextiticatca. 6. ansi como. 7. esplandecer la luna. p̄. o metztonac. 8. imprimir temor. o espanto. p̄. mauiztli omotecac. 9. en todo lugar. 10. encerrarse. pre onino tzatzacu. 11. humero. ca. notlecal. nopuchquiauauh. 12. cosa enferma. o que causa d'enfermedad. 13. algo. 14. cosa mala. o cosa dañosa. 15. trayer. aca. p̄. oniquitquitza. oniquitquitiuitza. 16. algūas vezes. 17. cosa buena. 18. murir. omitar. p̄. omicoac. 19. mantener. o criar. p̄. oizcaltiloc. 20. ruziar con sangre a los ydolos. p̄. onictlaquahi. 21. ruziar con sangre. con el golpe del dedo medio resoltido sobre el pulgar. p̄. onitlatzitzicuini. 22. arrojar por modo de ofrenda. p̄. onitlatlatlaz. 23. alcar algo en reuerencia del que esta lexos ofreciendoselo. y tambien q. d. alcar el pie o la mano andando haziendo areyte o danca. tambien q. d. yr se presto a algun lugar, o estar poco en el. y para alcar otra cosa no se vsa. pre. onitlaiyauh. onimiyauh onōmiyavato.

Capitulo quarto

¶ llamaua esta gente a la cometa. citlalinpopuca que q. d. estrella que humea: temian la por prenostico de la muerte de algun principe o rey, o de guerra, o de hambre. la gente vulgar dezia, esta es nr̄a hambre.

¶. Citlalin popuca.

Mitoaya [1]tlatocatetzauitl. [2]ye tlatocamicoaz, [3]aço aca [4]vey [5]tlaçopilli yc miquiz: yoan noqmitoaya [6]aço canaye valmotzacuaz, aço ye [7]olimiz [8]teuatl tlachinolli: yoan [9]anoço ye [10]mayanaloz. Quitoaya ymacevalti [11]aço tapizhi, aço apizthi q̄toa.

1. Cometa. 2. aguero contra los ss. y reyes. 3. murir reyes o ss. 4. por ventura alguno. 5. persona de nobleza linaje. 6. poruentura en alguna yte. 7. reuelarse contra su s.or p̄. oualmotzacu. 8. leuantarse guerra. p̄. oolin ynteuatl tlachinolli. ca. noteuatl. notlachinol. 9. o poruentura. 10. aser hambre. p̄. omayanaloc. 11. esta es nr̄a hambre. ca. napiz. noteucinitliz. napizmiqmiliz. nomayanaliz.

157.

1. La inflamacion de la cometa. llamaua esta gente citlalin tlamina que q. d. la estrella tira saeta y dezian que siempre q aquella saeta caya sobre alguna cosa biua liebre o conejo o otro animal, y donde yria luego se criaua un gusano: Por lo qual aquel animal no era de comer. Por esta causa procuraua esta gente de abrigarse de noche porque la inflamacion de la cometa no cayese sobre ellos.

¶1. Citlalin tlamina.

Mitoa [2]amonenquica, [3]amonevetzi [4]ymitlaminaliz, [5]tlaocuillotia. Auh: [6]yntlamintli mitoa citlalminqui, [7]ocuillo. [8]ocuillo [9]aocmo quallo, [10]mauhcayto, [11]tlaechito. hihielo. [12]tetlaeltia. Auh yn youaltica vel [13]nemalhuilo, [14]ne ololo. [15]netlapacholo. [16]nequentilo. netlalpililo. y macaxo ymitlaminaliz citlalin.

1. la inflamacion de la cometa. no pasar en valde. p. amo onenquiz. 3 no acontecer en valde. p. amo onenvetz. 4. golpe de saeta. o inflamacion. ca. notlaminaliz. 5 dar ocasion q se hagan gusanos. p. omitlaocuilloti. 6. cosa herida con saeta. ca. notlamin. 7. cosa a quien la estrella hirio como con saeta. 8. Cosa gusanienta. 9 no ser comestible. 10. tener temor de algo. p. onimauhca yttac. 11. tener asco de algo. p. onictlaelittac oniquihix. 12. hazer asco. pre. onitetlaelti 13. abrigarse del frio. o de otra cosa dañosa. p. oninomalhui. 14. cobijarse. p. oninololo. 15. cubrirse. p. oninotlapacho. 16. vestirse con las mantas. p. oninoquenti. oninotlaqti. oninotlalpili.

1. A las estrellas que estan en la boca de la bozina llama esta gente citlalxonecuilli. pintan las a manera de ese rebuelta siete estrellas, dizen q estan por si ay tadas de las otras y que son resplandecientes. llamanles citlalxonecuilli porq tienê semejança con cierta manera de pan que hazen a manera de ese al qual llaman xonecuilli, el qual pan se comia en todas las casas un dia del año q se llama xuchilhuitl.

¶1. Citlalxonecuilli.

Can [2]yyoca onoc. iyoca neztoc. [3]tlaextitoc. cuecuepocatoc. Auh ynic mitoa citlalxonecuilli ca quinenehuilia, vel noyuhqui centlamantli [4]tlachichiualli [5]tlaxcalli, anoço [6]tzoualli, [7]nenecoc, cecentlapal quacoltic, quateuilacachtic. [8]Xochilhuitl [9]ypan, ynquiaqua [10]loya noviyan [11]cecencalpan, [12]quitzacutimanca [13]ynoviyan techachâ [14]ne chiuihiloya.

1 la boca de bozina del norte. 2. estar por si. p. yyoca onoca. 3. estar resplandeciendo. p. otlanextitoca. o cuecuepocatoca. 4 cosa hechiza. o compuesta. ca. notlachichiual. 5. pan de mayz. 6. pan de semilla de xenixos. ca. notzoal. 7. de ambas ptes. 8. cosa que tiene los cabos doblados, el un cabo contrario al otro como es la. S. 9 una fiesta de demonios. 10. comer se algo en muchos lugares. 11. en cada casa. 12. en todo lugar. 13. en todas las casas. 14. hazer se algo parasimismo. p. onicnechiuili.

1. Aquellas estrellas q en algunas ptes se llama el carro. esta gente las llama escurpiô porque tienen figura de escurpion o alacran.

¶1. Citlalcolotl.

Can [2]no yuhqui quinenehuilia, quinamiqui [3]ymitlachieliz [4]tequani [5]colotl [6]cuitlapilcoltic, mamalacachtic, tetevilacachtic [7]ymcuitlapil. ypampa yc mitoa citlalcolotl.

1 Aquella constellacion q llaman el carro o el esculpion. 2 Cosa semejante. 3. asemejarse a otra cosa. o parecer a otra cosa. pret. oquinenehuih. oquinamic. 4. la aparêcia o gesto. o figura. ca. notlachieliz. 5. bestia fiera. 6. cosa q tiene la cola a manera de carauato. 7. cola. o rago. ca. nocuitlapil.

1. Esta gente atribuia el viento a un dios q llamauan quetzalcoatl bien asi como dios de los vientos. Sopla el viento de quatro ptes del mundo por mandamiento deste dios segun ellos dezian. De la una pte viene de hazia el oriente, donde ellos dizen estar el parayso terrenal al qual llaman tlalocan. A este viento la llamauan

¶ Ehecatl.

Motenehuaya yequinotzaya quetzalcoatl. Nauhcampa vallauh. Nauhcampa valitztiuh. Ynic cecca vallauh umpa ymiquicayampa tonatiuh, quitoaya tlalocan. Y nin ehecatl umpa vallauh qui

1. viento. 2. de quatro ptes. 3 venir. p. omualla. 4. venir de hazia alguna parte. p. omualitztia. 5. de la una pte 6. tierra de deleytes como el parayso terrenal.

tlalocayotl: no es viento furioso, quando el sofla no impide las canoas andar por el agua. El segundo viento sofla de hazia el norte donde ellos dizen estar el infierno y asi le llaman mictlampa ehecatl que q. d. el viento infernal. ynhin: vel ymacaxo &. este viento es furioso y por eso le temen mucho quando el sofla no pueden andar las canoas por el agua. y todos los que andan por el agua se salen por temor quando el sofla con toda priesa que pueden porque muchas vezes peligran con el. El tercero viento sofla de hazia el occidente donde ellos dezian que era la abitacion de las amaçonas llamauan le ciuatlampa ehecatl o ciuatecayotl que q. d. viento que sofla de donde abitan las mugeres. este viento no es furioso:

tocayotiaya [7] tlalocayotl, amo [8] cen
ca temauhti, amo [9] cenca totoca,
vel ypan [10] acaltica [11] viloa, vel ypan
[12] quixoa [13] ynatlan, vel ypã [14] panoa.
[15] Ynic occan vallauh motenehua
[16] mictlampa, auh ynhin [17] motocayo
tia mictlampa ehecatl. [18] ynhin
[19] vel ymacaxo, [20] vellamauhtia, cen
ca totoca [21] ynyquac moquetza,
amo vel [22] quixnamiqui yacalli
amo [23] vellauilteco, amo vel tlaxtla
palolo, a vel yxtlapal viloa, ah
vel tlanecuilolo ynatlan, can
mauhcaquixoa, [24] mauhcaquica
[25] yntlapanauique, [26] ynatlaca, y
tlatlamaque, [27] yntlaminque.
ynoquittaque canmictlampa
ehecatl ynomoquetz, ycencamo
temati, [28] motequipachoa, [29] motequimati vel om[30]
pilcatoque, ompipilcatoque yn
[31] tlaneloa, [32] yntequitlaneloa, vel
[33] momaquauhtilia, ynic velonq
ca, [34] onacana [35] atenco, atexipal
[36] co, achichiyacpã. yuh quitoa
[37] cammiecpa [38] teatlamictia, [39] quipolac
tia ynacalli. [40] ynic excan vallauh
motenehua [41] civatlampa, motoca
[42] yotia ciuatecayotl, ciuatlam
pa ehecatl, noquitocayotia [43] ce
ehecatl, anoço macava, ypam
pan ompa valitztiuh macauacã.
Auh ynhin amo no cenca totoca

7. Nombre del viento que sofla del oriente. 8. no es cosa temerosa o espantable. 9. correr con impetu. p. cenca omitotocac. 10. con canoa 11. yr. p. omiya. 12. salir. p. omiqu 13. del agua. 14. pasar. p. onipano. 15. de la 2a parte. 16. de hazia el infierno. o de hazia el norte. 17. llamars p. ominotocayoti. 18. este. 19. ser temido. 20. cosa que haze espanto. 21. soflar. o estar. p. ominoquetz. 22 yr contra otro. p. oniqxnami 23. atrauesar por delante. o yr a la bolina. p. onitlauiltec. onitlaxtlapalo. onitlanecuilo. 24. salir de alguna parte con miedo. p. onimauhcaquiz. 25. remeros. caso. notlapanauicauh. notlanelocau 26. los pescadores. caso. natlacaui notlatlamacauh. 27. los que tiran. ca. notlamincauh. 28. recebir pena p. ominotequipacho. 29. darse priesa a hazer algo. p. ominotequima. onompilcatoca. 30. hazerse algo sin cesar. p. onompilcatoca. 31. remar p. onitlanelo. 32. darse priesa a remar. p. onitequitlanelo. 33. esforçar o arezjar los braços en el trabaxo. p. ominomaquauhtili. 34. sacar la canoa a tierra. onicacan. onoconacac ononnâca. 35. la orilla del agua. ca natenco. natenxipalco. 36. cerca de la orilla donde llega la humedad del agua. 37. muchas vezes. 38. ahoga p. oniteatlanmicti. 39. anegar. o sumir en el agua. p. onitepolacti. 40 de la 3a parte. 41. region donde abitan solas mugeres. 42. nombre del viento que sofla del occidente. 43. nombres del mesmo viento.

VIENTOS.—RELÁMPAGOS Y RAYOS

168.

pero es frio, haze templar de frio conesto viento bien se nauegan. El quarto viento sofla de hazia el medio dia y llaman le vitztlapa ehecatl q.d. viento q̃ sofla de aquella p̃te donde fueron los dioses que llaman viuitznaua: este viento enestas p̃tes es furioso, peligroso p̃a nauegar, tanta es su furia a algunas vezes que arancan los arboles y trastornan las paredes, y leuanta grandes olas enel agua las canoas que topa enel agua echa las a fundo o las leuanta en alto, esta furioso como el ciergo o norte.

[44] yece [45] cencayztic. vel [46] tecécmicti. [47] tepineualti. tepineuh. [48] tetetzihuiti. tetetzilquixti. [49] tetzitzilquiti. teuiuiyoquilti. tecuecuechquiti. tecuecuechmicti. tecuecuechmiquiti. [50] texillaquauhtili. [51] teyomotlanquauhtili. [52] tecontecoeuh. Auh tel vel ypan quixoa ynatlan, [53] amo temauhti. [54] amo temauizcuiti. Auh [55] yn ycnauhcampa vallauh ehecatl [56] vmpa vitztlampa, [57] motocayotia vitztlampa ehecatl. Auh ynhin cencavel ymacaxo. [58] nimacaci. netemacho [59] aoctenauatilli. aoctetlatolti. ypampa cencatotoca. cencatlamauhtia. Quitoa yniquac moquetza, [60] velquitzineua, [61] quipoztequi ynquavitl yoan [62] quixitinia [63] yntepantli, yntepãcolli, [64] ynxacalli. [65] quehcatoctia [66] yntlatzacuilli, q̃ chinancalli. Auh [67] ynveyatl [68] velcolinia, [69] quitteponaçoa, [70] quipoçonaltia, [71] cacuecuecyotia, yuhquin [72] tetecuicatimani. cocomocatimani: auh ynacalli [73] caacomayani, caacotlaça, vel noyuhqui, quinamiqui ỹmictlãpa ehecatl.

[44] empero. [45] muy cosa fria. [46] cosa que mata de frio. [47] cosa que hierta con frio de frio [48] cosa que haze teritar, [49] cosa q̃ haze templar o tiritar. [50] cosa que causa dolor enla barriga. [51] cosa que causa dolor en los costados. [52] cosa que causa dolor enla cabeça. [53] no es temerosa. [54] no. Cosa que imprime temor. o espanto. [55] y de la quarta p̃te. [56] la p̃te del medio dia. [57] el viento q̃ sofla de la p̃te del medio dia. [58] temer que le venga algun daño. p̃. ominotema. ominotemat. [59] quitar la habla con temor. [60] bolverlo de arriba abaxo. o trastornar algo. p̃. omictzineuh. [61] quebrar cosa de madera o piedra. o metal. p̃. omicpuztec. [62] derrocar. o desbaratar. p̃. omicxitini. onicxini. [63] pared. ca notepan. [64] casa de paja. ca noxacal. [65] lleuar el uiento. p̃. omiquecatocti [66] seto de cañas o de otra cosa. ca notlatzacuil, nochinancal. [67] la mar. [68] alborotar o remouer. p̃. onicolini. [69] hinchar p̃. onicteponaço. [70] hazer heruir el agua. p̃. onicpoçonalti. onicpoçoni. [71] causar olas enel agua o leuantar las. p̃. onicacuecuenyoti. [72] hazer estruendo las olas que quiebran. p̃. otetecuicatimaca. ococomocatimanca. [73] arrojar enalto. p̃. onicacomayauh. onicacotlaz.

...r diuersos nombres nonbran al relampago o rayo atribuyãle a los tlaloques o tlamacazes. dezian que ellos hazian los rayos y relampagos y truenos y ellos herian con ellos aquien querian.

¶ [1] tlapetlanillotl. tlapetlanilizthi. [2] muchicquinotzaya. quitocayotiaya [2] ayauhcocolli. [3] tlapetlanilquauitl [4] oztopilquauitl. yniquac tlapetlani,

1. Relampago: 2. niebla o esalacion que va culebreando. 3. rayo. 4. relampaguear. p̃. otlapetlan. otlatlapetlan.

tlatlapetlani, tixpoyaua, tixmimiqui. [6] titixmauhtia. [7] titocuitiuetzi. [8] Ayxnamiquizthi. aixnamiquizthi, [9] noviyan tlatlaneztimoquetza, yuhquin tlauizcalli moquequetza. y nic vallauh [10] valcochiztiuh. cuecuchiztiuitz.

qitlalocatecutli. Capi. q̃nto

[1] Teutl ypan machoya, [2] ytech tlamiloya [3] ynquiauitl ynatl, yuh quito uaya yehquichiua yn [4] ticqua, y [5] tiqui, [6] ynqualoni, [7] yniuani, [8] yntoneca, [8] yntoyolca, [8] yntocochica, [8] yntoneuhca, [8] yntocemilhuitiaya yn [9] tonacayotl, inyeixquich [10] xopanyotl [11] ynitzmolintoc [11] ycelitztoc, yn [12] quilitl, [13] yvauhtli, [14] ynchian, [15] ynayotetl, [16] ynetl, [17] ymetl, [18] ynnopalli, yoan [19] ynocceqni [20] ynamoqualoni, [21] yxochitl, [22] yxiuitl. Auh ymiq̃c [24] ylhuiquixtililoya, achtopa navilhuitl, mocavaya, motlalocacauaya [25] yntlamacazque, ymoteneua [26] calmecac [27] movapaua. [27] mozcaltia. Yniquac oacic navilhuitl, [28] inyeneualco, inyeilhuitl muchiua, [29] matlapapachoaya, [29] mopopolactiaya in [30] veyapan, amoyviyan, amo [31] motlamachuia [32] yatlan [33] omotzotzopontitlaca, [33] oniotzotzopontimayaui, ca [34] monetechuia vncan [35] coquititlan [36] quinennitia,

[1] las nubes y las pluuias atribuian los estos naturales a vn dios que llamauan tlalocatecutli, el qual tenia muchos otros de baxo de su dominio a los quales llamauan tlaloque y tlamacazque. Estos pensauan que criauan todas las cosas necesarias para el cuerpo como mayz y frisoles &c. y que ellos embiauan las pluuias para que naciesen todas las cosas que se crian en la tierra. Y quando hazian fiesta a este dios y a sus subiectos antes de la fiesta ayunauan quatro dias aquellos que llamauan tlamacazque los quales morauan en la casa del templo llamada calmecac. Y acabado el ayuno si algun malhechor entre ellos avia por honrra de aquellos dioses le maltratauan en la laguna arrestrandole y acozeandole por el cieno y por el agua

5. perder la vista. p̃. omixpoyaua omiximimic. 6. obfuscarse la vista p̃. ominixmauhti. 7. estremecerse p̃. ominocuitiuetz. 8. Cosa en que se puede poner la vista. 9. aparecer gran claridad. p̃. otlatlaneztimoq otlauizcalli moquequetz. 10. venir culebreando. p̃. oualcocohiuhtia oualcuechiuhtia.

1. El dios de su payso terrenal, el dios de las nubes. o el dios de las lluuias. truenos nublados. 2. atribuir. pres. tetechmictlamia. p̃. tetech omictlami. 3. lluuia. 4. comer. p̃. otlacua. 5. beuer. p̃. omiquic. onitla 6. cosa comestible. 7. cosa buena para beuer. 8. Cosa para sustentar la vida. 9. mantenimiento. o bastimento. ca. notonacayouh. 10. las cosas que se hazen el tp̃o de las aguas. 11. esta nacido alguna cosa verde como flor o yerua. o oja de arbol. p̃. oytzmolintoca. ocelitztoca. 12. verdura para comer. caso. noquil. 13. cenizos. ca. nouauh. 14 vna yerua en que se haze vna semilla como linaça. ca. nochie. nochia. 15 calabança. ca. nayoteuh. nayo. 16. frisoles. ca. neuh. 17. magueyes. ca. nomeuh. 18. ojas de tunales. ca. nonopal. 19. otras cosas 20. no comestible. 21. flores. ca. noxochiuh. 22. yerua. ca. noxiuh. 23 y quando. 24. hazer fiesta. p̃. onilhuiquixti. hazer fiesta a alguno. p̃. oteilhuiquixtili. 25. ministros del templo. rec. tlamacazqui. 26. la casa del templo donde morauan los que seruian al templo. 27. criarse. p̃. omivapauh. ominozcalti. 28. en el fin del ayuno. 29. meter de baxo del agua al que quiere salir del agua. p̃. oniteatlampapacho. onitepopolac 30. en la mar. rec. veyatl. 31. hazer algo con templança o con asosiego p̃. onitetlamachui. 32. en el agua 33. çabulir. o çapuçar en el agua. onitetzopontitlaz. onitetzoponti: mayauh. 34. hazer algo vnos a otros los que son de vn mismo linaje o de vn mismo vando. o de vna misma religion maltratando se o desonrrandose los vnos a los otros. p̃. otitotechuique. careçe de singular. 35. en el lodo. recto. coquitl. 36. traer algo de aca para alla. p̃. onitenen

169.

se queria leuantar tornauâle
fuerça a meter debaxo del
a hasta que casi le ahogauâ.
os que en la casa llamada cal
ac hazian algun defecto co:
es quebrar alguna basija o
semejante los prendian y te
n guardados para castigallos
el dia. Y algunas vezes los pa
del que asi estaua preso da
galinas, o mantas o otras co:
les tlamacaces porque lo
asen y no le ahogasen. A los
maltratauâ desta manera ni
padres ni sus parientes osauan
recellos ni hablar por ellos
ntes no los avian librado estâ
resos y tanto los maltratauâ
que los dexauâ casi por mu
s arrojados a la orilla del agua.
nces los tomauan sus padres
lleuauan a sus casas. En esta
a destos dioses todos los mace
s comian mayz cozido hecho co
rroz. Y los tlamacaces anda:
baylando y cantando por las
s en vna mano trayan vña ca
e mayz verde y en otra vna
con asa por este modo andauâ
andando que les diesen mayz
o y todos los maceuales les e
ian en las ollas que trayan de
el mayz cozido.

[37] quipopolactia. [38] quiuilana. [39] ycpac cantiu
nemi. [40] quititilicça. [41] atlan tlatzotzopotz
tinemi. [41] aycoxochtinemi. [42] tlamomo
lotztinemi. [43] Ymac momiuiuitlatinemi.
Ytlamacazque yn otlatlacō. yn cal
mecac [44] ytlā oncholo. [45] Yn tlanel çan
aca [46] ōmotepotlami, [47] ytla ocomicxi
xopeuh. [48] ocuel [49. 50] yconacique, yeic
[51] ymal [52] ça quipipie, [53] aocmo comix
caua [54] ymic catlampapachozque.
Auh [55] amo çaquemin [56] quipoloa, vel
[57] quicocoltia, [57] quellelaxitia, [58] çaquê
quimattoc, [59] çamopopoçauhtoc, [60] çay
comocatoc, [61] çamicqui [62] ynquiualma
yaui atenco: [63] ayac vel [64] ypantlatoa,
[65] vncan [66] quimonana ynintahuā, ynī
nanvan. Auh [67] ynaquin [68] quitlama
uhcayttilia ynquitlatēmachilia
ypiltzin, ynic amo catlampapachoz
que [69] conquixtiaya, [70] ytlatzin quī
macaya yntlamacazque, [71] acototo
hin, [72] aço tlaquallī: [73] yc [74] quicavaya.
Auh yniquac hin, ynoviyan [75] te:
chachan [75] ycecencalpan [76] etzalqua
loya, [77] cecēyaca [78] metzalhuiaya.
[79] yoan etzalmacevaloya, [80] cintopil
tica [81] mitotia, [82] tepancacalaqui, [83] mo
tlatlacuia, [83] motlatlaytlania yn
[84] etzalmaceuhque, [85] çamuchch [86] yne
tzalli [87] quimaca, [88] yxococvicol, y
[89] meetzalcon [90] yntlan caana./

37. çabulir algo de baxo del agua. p̃. onitepo
lacti. 38. arrastrar persona. pre. onitenila.
39. traer alguno de los cabellos por fuerça. p̃.
teicpac oniteau. 40. dar de cozes a alguno. p̃.
onitetitiliccac. 41. andar reboluiendo el agua
andando debaxo della. p̃. onitlatzotzopotztine.
onaicoxotztine. 42. hazer heruir el agua cô
el mouimiento que haze el que anda debaxo
della. p̃. onitlamomolotztine. 43. escabullir
se de las manos de los que le quieren tomar.
p̃. temac ominouiuitlatinê. 44. hazer algun
defecto, como quebrar algo. o trastornar algo.
p̃. ytla ononcholo. pro ytla ono comitlaco 45.
avnque algun. 46. tropeçar. pres. ninotepotla
mia. 47. dar punta de pie a alguna cosa. pres.
nitlacxixopeua. 48. luego. 49. por esta ca
usa. 50. prender. ps. nicaci. p̃. onicacic. 51.
presionero. rec. malli. 52. poner cerco para
guardar a algun que no se pueda huyr. pre.
onitepipix. 53. tener los ojos puestos en algûa
psona para que no se escapulla. p̃. amo onicix
cauh. 54. hazer aquel maltratamiº. en el agua
a aquellos que ansi castigauan. p̃. onite atlam
papacho. 55. demasiadamente. 56. dar tarea
de cozes o mesones. p̃. onitepolo. 57. fatigar. o
afligir. p̃. onitecocolti. oniteellelaxiti. 58.
estar a punto de muerte. p̃. ça quê onicmatto:
ca. 59. anelar con gran angustia. p̃. onino:
popoçauhtoca. 60. estar azezando como de
muerte. p̃. onicomocatoca. 61. el que esta a
punto de morir. 62. arrojar algo. p̃. onicma
yauh. 63. ninguno. 64. fauorecer. p̃. tepan
onitlato. 65. de alli. 66. tomar algo. p̃. onicā.
67. y si alguno. 68. temer el mal q̃ a de venir
a otro. p̃. onitetlamauhcaitti. onitetlaten
machili. 69. sacar. o librar. p̃. onitequixti.
70: alguna cosa. 71. gallina. ca. nototol. 72.
comida. ca. notlaqual. 73. por esta causa. 74.
dexar. p̃. oniccauh. 75. en todas las casas. 76.
comer mayz cozido. 77. cada psona. 78. hazer
pasi mayz cozido. p̃. oninetzalhui. 79. baylar
demandando el mayz cozido por calles. 80. con
cañas de mayz verde. rec. cintopilli. ca. noci
topil. 81. bailar. p̃. oninitoti. 82. entrar de
casa en casa. p̃. tepan onicacalac. 83. demâ
dar limosna. p̃. oninotlatlacui. oninotlatlai
tlani. 84. los bayladores q̃ demandâ mayz
cozido. 85. todos lo mismo. 86. el mayz cozido
como arroz. ca. netzal. 87. dar. p̃. onictema
cac. 88. olla con asa. rec. xocvicolli. 89. ol
la de mayz cozido. rec. etzalcomitl. 90. lleuar
algo colgado de la mano. p̃. notlan onican.

Estos dioses dezian que hazian las nubes y las lluuias y el granizo, y la nieue, y los truenos y los relampagos y los rayos.

Jnychoantinhi motenehua tlaloque yn
tech tlamiloya ỹmixtli, ynquiauitl,
yntecivitl, ỹcepayauitl, ynayauitl
yntlapetlanilizth, yntlatlatzinilizth,
ynteuitequilizth.

x El arco del cielo es amanera de arco de canteria tiene aparencia de diuersos colores. quando aparece es señal de seremdad

¶ Ayauh cocamalotl.

Yuhquin [2] vitoliuhqui, [2] tlauitoltic. [3] col
tic ymic valmoquetza. [4] tlatlatlapal
poalli, [4] motlatlapalpouh ymitlachieliz
ycentlamantli tlapalli ytech neci [5] xo
xoctic, [5] quiltic, [6] quilpaltic, iyappaltic, [7] [8]
[5] quilpalli, [6] iyappalli: yoan [7] coztic, xo
paltic, [8] xochipalli. nimanye [9] chichiltic
[9] tlapaltic, yoan [10] tlaztalehualtic, [10] tlazte
lealli, yoan [11] texotic, [11] texotli, [12] ma
tlaltic, [12] matlalli. Auh quitoa yniq̃c
[13] valmoquetza, [14] quinextia, quiteitti
tia, [15] quinezcayotia, [16] ycmacho, yc
[16] machizti [17] ycitto [18] ynamo quiauiz,
[19] amo tlaelquiauiz. amo [19] tilauaz, ca
[20] quimomoyaua ỹmixtli, [21] quipopo
loa, [22] quelleltia, [23] quiyacatzacuilia
ynquiauitl, [24] yntlaelquiauitl yn
[25] tepaltilli, [25] yntechaquani, [25] ytecoq
tili. yntlacenca [26] omotlatlali mix
tli, ynovel [27] cuicuichehuac, ynonoz
viyan [27] tlatlayouac, çan quipopoloa.
Yntlanel quiaui, aocmo cenca tila
ua, aocmo [28] molhuia, ca [29] auachquia
ui, [30] ua achtli ynonveuetzi, [31] ynonchichi
pini, [32] ch auapitzactli, [32] auachpicilli, [32] auach:

2. cosa arcuada. o hecha amanera de arco. 3. cosa corua. 4. cosa pintada de diuersos colores. 5. cosa verde. 6. verde scuro. 7. cosa amarilla. 8. cosa de color naranja o leonada. 9. cosa colorada. 10. cosa morada o encarnada. 11 cosa azul. 12. cosa de color de cardeno o cosa azul. 13. demostrarse, o leuantarse. p. ovalmoquetz. ouanez. 14. demostrar. p. onicnex onicteittiti. 15. significar o pnosticar. p. onicnezcayoti. 16. saber p. omachoc. omachiztic. 17. serv p. oyttoc. 18. llouer. ps. quiaui. p. oquiauh. 19. llouer mucho. ps. tlaquiaui. p. otlaelquiauh. otilaua 20. derramar. p. onicmomoya 21. desbaratar. p. onicpopolo. 22 pedir o estoruar. p. oniquelleltí atajar. p. onicyacatzacuili. 24. guazero. 25. cosa que moja. 26. ponerse nublados 27. ponerse oscuridad por razon de muchos nublados pres. cuicuichehua, tlatlayoua. hazerse algo reziamẽte. p. omin 29. lluuiznar. p. oauachquiauh hazer mohizna. p. auachtli õueue 31. caer algunas gotas de agua onchichipin. 32. molizna.

y quando el arco del cielo se pone so
bre algun maguey dezian que le
haria secar o marchitar. y tanbiē
dezian que quando espesas vezes
aparece el arco del cielo, es señal
que ya quieren cesar las aguas.

auach picilttoton ynontzitzicuini,[34]
ynonveuetzi[35]: anoceh çan avach[36]
tilaua, avachtilauatimani[37], aua[37]
chtzetzeliuhtimani. Auh quitoa
quilmach yntlametl ypan mo:
quetza, yc macuecaliciui[38], maco
çauia, mauaqui[39], machichihiui[40]
matlatlauia, macuetlauia[41].
Noyoan quitoa yniquac miec
pa valmoquetza yc neci çācuel[42]
quiçaz ynquiavitl, quitoa ya
cancuel yazque ynavaque, ye[43]
quiçazque yntlaloque.

34 ruziar con alguna cosa. p̄. ontzitzicuī.
35. caer. p̄. onveuetz. 36. molizneear. preto.
o auachtilauac. 37. estar molizneando.
pararse lo uerde amarillo en disposiciō
de secarse. p̄. omacuecaliciuh. omacoça
uix. 39. secarse las ramas. p̄. omauac.
40 pararse las ramas coloradas. p̄. oma
chichihiuh. omatlatlauix. 41. marchitar
se las ramas. p̄. omacuetlauix. 42 de pre
sto. o prestamente. 43. los señores de la
piuuia.

§ 1.º PARENTESCO POR SUCESIÓN

libro decimo

88.

~~macuilamoxtli~~

¶ El ~~quinto cap~~. 10. libro habla de las cosas humanas.

¶ El primero ~~parrapho~~ capitulo habla de la sucesion del parentesco. Padre

¶ El padre es la primera rayz y cepa del parentesco: la propiedad del buen padre es ser diligente, cuidadoso, q̃ con perseuerancia riga su casa y la sustente. El buen padre cria y mantiene a sus hijos y da los buena criança y dotrina y riñe los y da los buenos exemplos y buenos cosejos y haze tesoro para ellos y guarda: tiene cuenta con el gasto de su casa y regla a sus hijos en el gasto, y preuee las cosas de adelante.

* El hijo del señor dize a su padre Nopiltzintzin. Nopiltzintzine. la hija dize le. Noconetzin. Notecu. totecu. Notecuiyo.

2 El hijo del principal, mercader, o oficial dize a su padre. Niccauhtzin. Niccauhtzine. la hija dize le. Noconetzin.

3 El hijo del labrador dize a su p.e Notatzin. Notecutzin. Notecutze. tecutze. tachtze. tachtetze. la hija dize le. Notecutzin. tecutzin. tachtzin.

Padre malo

¶ La propiedad del mal padre es ser perezoso. descuidado ocioso no se cura de nadie dexa por flaxura de hazer lo que es obligado pierde el tiempo en balde. —

¶ Ynic ~~naui cap~~. ytech tlatoa yn tlacayotl.

¶ Ynic ce ~~parrapho~~ capitulo ytech tlatoa yn tlacamecayotl.

¶ Tatli teta, yteta tlacamecayonelhuayotl, tlacamecayopeuhcayotl, yn qualli yyollo teta yiel, tlacelìani, moyolitlacoani, motequipachoani cuexane, tepitze, macuexe.

¶ ~~persona que mantiene o cria a todos~~ tlacazcaltia: tlacaçapaua, teizcaltia teizcalia, tenonotza, tenotza, tenemilistia. Coyaua tezcatl, quitemanilia ynneeoc xapo, quitequechilia yn tomauac ocutl yn hapocyo, motetzontia, tetetzontia, tlapachoa, tetlapachiluia, monepacholtia, monemachtia, tenepacholtia, vecatlachia, tetlamachia, tlatlalia, tlatecpana.

¶ Yn teta tlaueliloc, tlatziuhqui hamoyolitlacoani, tlanenmatini tlaxiccavani, hatle quiyolitlacoa tlatepuztcava, tlaxiccava, tlaquelmati, monencaua, tlaquelyecoa.

¶ 1 padre, caso. nota. 2 rayz de generacion. ca. notlacamecayonelhuayo, notlacamecayonelhuayouh. 3. principio del parentesco, ca. notlacamecayopeuhca, notlacamecayopeuhcayo. 4 persona de buena condicion o de buen coraçon. 5 cosa diligente. 6 idem. ca. notlacelicauh. 7 persona cuidadosa. 8 idem. ca. notetequipachocauh. 9 el que rige o que tiene algun cargo, estos tres vocablos andan siempre iuntos. caso. nomacochecauh; notepitzcauh nocuexancauh. ¶ 12 persona que mantiene o cria a otros. pt.º onitlacazcalti 13. dotrinar o enseñar buena criança. pt.º onitlacaçapauh. 14 oniteizcalti. 15 idem p. oniteizcali. 16 aconsejar. p. onitenonotz. 17 reprehender. p. onitenotz. 18 dar buen exemplo p. onitenemilisti. 19. espejo ancho. ca. coyauac notezcauh. 20 poner algo delante de otro. p. onitetemanili. 21 espejo de dos hazes o polido de ambas partes. 22. poner o presentar alguna cosa encima[?] delante de otro. p. onitequechili 23 cosa gruesa. ca. notomauacauh. 24 hacha de tea. ca. noocouh. 25 cosa humosa. ca. nopocyocauh, ha, quiere dezir no. 26 atesorar para si. p. oninotzonti. 27. atesorar para otro. p. onitetzonti. 28 guardar su hazienda p. onitlapacho. 29. guardar algo pa. otro. p. onitetlapachilui. 30. tener cuenta co lo q̃ gasta. p. oninonepacholti. 31. guardar para quãdo fuere menester. p. oninonemachti. 32 enseñar a guardar. p. onitenepacholti. 33. vee a lexos. ca. noueca. 34 mirar. p. onitlachix. 35 disponer o repartir las cosas ordenadamente. p. onitetlamachi. 36 idem o mãdar p. onitlatlali. 37. ordenar. p. onitlatecpan.

¶ 1 hombre o muger vellaco. caso. notlaueliloccauh. 2. perezoso o perezosa. ca. notlatziuhcauh. 3. descuidado o descuidada. 4 idem. ca. notlanenmatcauh, mi descuidado o descuidada 5 descuidado de su oficio. ca. notlaxiccauh. 6 ninguna cosa le da pena. p. hatle onechyolitlaco. 7 oluidarse de su o de los suyos. p. onitlatepuztcauh. 8. oluidarse de su oficio. p. onitlaxiccauh. 9. dexar de hazer lo q̃ es obligado por flaxura p. onitlaquelma. 10. perder el tiempo en valde. p. oninonencauh. 11. hazer algo de mala gracia. p. onitlaquelyeco: —

Real Academia [de la Historia] Biblioteca

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 88 fte.)

§ 1.º PARENTESCO POR SUCESIÓN

Madre

¶ la propriedad de la madre es tener hijos y dar les leche, la madre virtuosa es vigilante ligera no sepa diligente velado ra solicita congoxosa. ¶ cria a sus hijos tiene cōtino cuidado dellos tiene vigilancia en q̄ no les falte nada, regala los, es como esclaua de todos los de su casa congoxase por la necesidad de cada vno, de ninguna cosa necesaria en casa se descuida, es guardadora es laboriosa o trabajadora.

¶ Nantli [1] tenan yntenā [2] pilhua [3] chichiua yn qualli yyollo [4] cochiçani, [5] tzicuictic, [6] mopopoxoani yiel, [7] yxtoçoani, [8] yyollo ymacaca, [9] micauiani, [10] tlacauapaua, [11] tecemmati, [12] tececemmati, [13] texoxocoyoma, [14] tecamochiua, [15] teiamicauia, [16] hatlaixcaua, [17] momotzoloa, [18] motlātlaca.

¶ 1. Madre. caso nona. nonan. nonantzin. 2. cosa q̄ tiene hijos. ca. nopilhuacauh, madre de mis hijos. 3. persona q̄ cria con leche. ca. nochichivacauh. 4. cosa vigilante. ca. nocochiçacauh. 5. ligera. ca. notzicuictiicauh. 6. cosa q̄ con presteza acomete qualquier trabajo. ca. nonepopoxocauh. 7. cosa veladora. ca. nixtoçocauh. 8. cosa solicita o congoxosa. ca. noneçauicauh. 10. criar. p̄. onitlacauapauh. 11 tener contino cuidado. p̄. onitecemmna. onitecemmat. 12. tener cuidado de todas las cosas necesarias. p̄. onitececemmat. 13. regalar. p̄. onitexoxocoyomat, onitexoxoyoma. 14 tener gran cuidado de los necesidades de los suyos. p̄. oteca ninochiuh. 15. congoxa tener por alguno. p̄. oteca ninicauin. 16. ... pret.º haonitlaixcauh. 17. ser escatimado o apretado. pret.º onimomotzolo. 18. nunca parar. pret.º oninotlatlaz.—.

Madre mala

¶ la mala madre es boba, necia dormilona, perezosa, desperdiciadora persona de mal recaudo descuidada de su casa, dexa perder las cosas por pereza o por enojo, no cura de las necesidades de los de su casa, no mira por las cosas de su casa, no corrige las culpas de los de su casa y por eso cada dia se empeora.

* El hijo del principal dize a su madre nopiltzintzin, nopiltzintzine. la hija dize le, noconetzin, noteeu, toteeu.

x El hijo del pilli, mercader, o oficial dize a su madre, niccauhtzin, niccauhtzine, la hija dizele, noconetzin, notecutzin.

x El hijo del labrador dize a su madre, nonātzine, nonātze, pitze, pitzetzine, pitzetze, tecitzte, tecitzine, notecitze, la hija dizele, nonātzin. pitzin. /.

¶ [1*] yn tenan tlaueliloc yn amo qualli, [2] tlacanexquimilli, [3] xolopitli, [4] tonalcochqui, [5] maxixilopauax, [6] tlanēpopoloani, tetlaixpachilhuiani, [7] tetlaixpachilhuiani, [8] tetlanaualchiuiliani, [9] tetlanaualpolhuiani [10] tlaxiccavani, [11] tlatlatziuhcavani [12] tlatlavelcavani, [13] haquentema. [14] haquētemati, [15] haquemotecuitlauia, [16] hatecamochiua, [17] hatleipā tlachia, [18] teatoyauia, [19] tetepexivia, [20] teixpopoyotilia [21] tochin maçatl yyuui quiteiltitia quitetochtia, [22] patlauac vtli quitenamictia.

¶ 1. Madre mala. caso. notlaueliloca, na, mi madre mala. 2 cosa boba. ca. notlacanexquimil. 3 cosa necia. ca. noxolopi. 4. cosa q̄ duerme entre dia o dormilona. ca. notonalcochcauh. 5. cosa maniaca o fluxa. ca. nomaxixilopauax, nomaxixilopauaxticauh. 6 cosa desperdiciadora. ca. notlanēpopolocauh. 7. persona que sisa/caso notlaixpachocauh. notetlaixpachilhuicauh. 8 que engaña con mentiras. ca. notetlanavalchihuilicauh. 9 idem. ca. notetlanavalpolhuicauh. 10. persona que dexa de hazer lo que deue. ca. notlaxiccauhcauh. 11. persona q̄ dexa perder las cosas por negligēcia 12 persona q̄ dexa perder las cosas por enojo o tedio. ca. notlatlauelcauhcauh. 13. persona q̄ no cura de nadie. ca. aquēnotematcauh. 14 no tener cuidado de nadie. p̄. haquēontemat. haquē onitema. 15. idem. p̄. haquē oninotecuitlaui. 16 idem. pret.º haoteca ninochiuh. 17 no mirar por las cosas para q̄ no se pierdan. pt.º hatleypā onitlachix. 18 dar mal exemplo. pt.º oniteatoyaui. 19 idem. p̄. onitetepexiui. 20. ser causa de ceguedad en las buenas costumbres. pret.º oniteyxpopoyotili. 21. criar los hijos bestiales. 22 enseñar camino ancho en las costumbres. pret.º patlauac vtli onitenamicti.—.

hijo o hija legitimos

¶ Ay entre esta gente hijos legitimos y hijos bastardos.

hijo o hija bastardos

¶ [1] Tepiltzin teconeuh, yn tepiltzin [2] tlaçopilli, [3] calitic cunetl [4] chanecaconetl, [5] teuyotica tepiltzin, [6] ychtacaconetl, [7] calpanpilli

¶ 1. hijo o hija. ca. nopiltzin nōconeuh. 2. hijo o hija legitimos 3. idem 4. idem. 5. idem caso vts.ª 6 hijo o hija bastardos 7. idem 8 idem 9. idem 10. idem. caso. nochtacaconeuh, nocalpanpiltzin, nocalpanconeuh, nomecaconeuh, nomecapiltzin. 11. El buen hijo. 12 cosa obediente. ca. notlatlacamatcauh.

§ 1.º PARENTESCO POR SUCESIÓN

89.

hijo ~~abuyn~~ biẽ acõdicionado / obidiente

¶ El hijo bien acondicionado es obediente, humilde, agradecido, reuerente, imita asus padres en las costumbres y enel cuerpo es semejante asu padre o asu madre:

hijo vicioso

¶ El mal hijo es trauieso, reuelde o/desobediente, loco, trauieso no acogido abuen cõsejo, echa alas espaldas la buena dotrina con desden, es desasosegado, desbaratado, panfarron, vanaglorioso, mal criado, boborron o tosco. no recibe ninguna buena dotrina. los buenos consejos de su padre y de su madre por vna oreja le entran y por otra le salen aunque le açoten y aunque apaleen no por esso se emienda. /.

[8] calpan conetl, [9] mecaconetl. me[10]capilli. ¶ yn qualli [11] tepilzin [12] tlatlacamati, [13] mocnomatini, [14] mocnotecani, [15] tlatlaçocamati, [16] ni, tlamauiztiliani, [17] tlamaviz, tilia, [18] tlatlacamati, [19] mocnoteca, [20] mocnopilmati, [21] mocnelilmati, [22] tequixtia, [23] tenemiliztoca, [24] tetlayeyecalhuia —

¶ [25] yn tlaueliloc [26] tepilzin, tlatlaueliloc, [27] [28] can tlatlaueliloc [29] zonteti, [30] yollochico, [31] yollotlaueliloc, [32] cuexcochcoyoc, [33] hatececaqui, [34] tlamaxaqualoani, [35] yxtotomac, [36] hiciccala, [37] topilchamatl, [38] [39] hatlanonotzalli, [40] tequixolopitli. [41] hamo cana [42] hamo quicui ỳnayutl ynta, [43] yutl. centlapal quiça centlapal calaqui yn inacazco yn tlacazcaltiloni yntlacaua, [44] paualoni yn atlcecec tzitzicaztli, [45] hatle ipan tlachia, [46] hayac quimacaci, [47] hiciccatinemi, [48] neneciuhtinemi, [49] yxtotomava, [50] tlailiuizuia, [51] tlaxcoloa, [52] tlatlaxcoloa. /.

13. cosa humilde. ca. nonecnomatcauh 14. idem. ca. nonecnotecacauh. 15. cosa agradecida. ca notlatlaçocamatcauh 16. cosa reuerente ca. notlamauiztilicauh 17 Reuerenciar o hõrrar. pret.º onitlamauiztili 18 obedecer. p. onitlatlacamat, onitlatlacama, 19 humillarse. p. oninocnotecac. 20 agradecer. p. onitlacnopilma, onitlacnopilmat. 21. idem. p. oninocnelilmat, oninocnelilma 22 parescer a otro en la cara y en el cuerpo y en las costumbres. p. onitequixti. 23 ymitar a otro en las costũbres buenas o malas p. onitenemiliztocac. 24 idem. pre. onitetlayecalhui. 25. vellaco. 26 hijo. ca. notlauelilocapilzin 27. cosa trauiesa. ca. notlauelilocauh. 28. idem. 29. cosa reuelde o pertinaz. ca. notzontecuh. 30. Cosa loca. ca. noyollochicouh. noyollochicoticauh. 31. idem. ca. noyollotlauelilocauh 32 idem. caso. nocuexcochcoyoc, nocuexcochcoyocticauh. 33. persona que echa por alto lo q̃ le dizen, ca. hanotecaccauh. 34 El que desecha con desden lo q̃ le mandan. caso notlamaxaqualocauh. 35. Cosa desasosegada o desuergonzada. ca. niyxtotomac, nixtotomacticauh — 36. desbaratado o partido en malas costumbres. ca. niciccalauh — 37 panfarron; ca. notopal, notopalticauh. 38. vanaglorioso. ca. nochamauh, 39. mal criado. ca. hanotlanonotzal. 40 boborron. ca. notequixolopi 41. no rescibe el cõsejo de su padre ni de su madre ni de los mayores. p. onican. 42. idem pt.º onicuic. 43. por vna oreja le entra y por otra le sale el buen consejo. pt.º oquiz ocalac. 44 — castigo o correcion. caso. nalcececuh notzitzicaz. 45 desperdiciar. pt.º atleipan onitlachix — 46 a nadie respecta. p. oniquimacaz. 47 ser atreuido y temerario. pret.º oniciccatine. 48 idem p. oninenneciuhtine, tambien quiere dezir carlear. 49 andar desasosegado o aliuianado. p onixtotomavac. 50 ser arroiado o precipitado. pt.º onitlailiuizvi. 51. idem. p. onitlaxcolo. 52 idem. pt.º onitlatlaxcolo:-

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 89 fte.)

§ 1.º PARENTESCO POR SUCESIÓN

hija virtuosa

¶ la moça o hija que se cria en
casa de su padre estas propie,,
dades buenas tiene es virge
de uerdad nunca conocida de
varon es obediente recatada
entendida, abil. gentil mu,,
ger, hõrrada acatada bien
criada dotrinada enseñada
de p̃sona avisada, avisada
guardada.

¶ [1] Zeichpuch tecuneuh, ynic,,
cuneuh yn ichpuchtli, [2] quiztli,,
ca macitica vel nelli ichpuch
tli. ¶ yn yectli yn qualli
ychpuchtli, [3] tecacqui, [4] mima,,
ti, [5] tlacaqui, [6] mozcalia, [7] yollo
timalli, [8] yxtilli, [9] ymacaxtli
[10] tlanonotzalli, [11] tlazcaltilli, [12] tla,,
uapaualli, [13] tlamachtilli, [14] tla,,
nemachtilli, [15] chipauacanemi,, [16]
lice, mimatcatzintli [17] :—/.

¶ 1. hija o moça o virgen caso noch
puth. 2. cosa inuiolada o no tocada
3. cosa obediente a lo que se le man,,
da. ca. notlacaccauh 4. Recatada
ca. nonematcauh. 5. abil. 6. per,,
sona de buen ingenio o/ de buẽ
natural. ca. nonezcalicauh. 7. p̃
sona de buena memoria. ca. no,,
yolloccauh. 8 gentil muger. 9.
honrrada venerable caso. mixtil
10. reuerenciable. ca. nimacax.
11. Cortes o bien criada. ca. notla,,
nonotzal. 12. bien dotrinada
o bien acostumbrada. ca. notlaz,,
caltil. 13. idem. ca. notlauapaual
14. idem. ca. notlamachtil. 15
Auisada. ca. notlanemachtil.
16 Casta. caso, nochipauacane,,
milicecauh. 17. Circunspecta
y humildad.—/.

hija viciosa

¶ la hija mala o vellaca, es mala
de su cuerpo, disoluta locana,
puta, polida, anda popcandose
atabiase curiosamente, anda cal,,
leicando, dase al vicio de la car,,
ne, andase a la floz del berro, su
vida y su plazer es andar a la floz
del berro anda de hecha loca.

¶ [1] Zecuneuh yn amo qualli
yn amo yectli yntlaueliloc
[2] teuhyo [3] tlacollo. cuecuech,,
[4] cuecuel [5] ciuatlaueliloc, mi
[6] himati, [7] moquequecimmati
[8] moyeyecquetza, [9] mochichiua
[10] apan vpan nemi, [11] auilnemi
[12] auilquiztinemi, [13] mahauiltia
[14] ahauiltzoncaloa, [15] cuecueno,,
[16] ciui yuinti. /.

¶ 1 hija mala o deshonesta. 2.
mala de su cuerpo caso. noteuh,,
yoccauh notlacolloccauh. 3. cosa
disoluta. ca. nocuecuech. 4. loca
na. ca. nocuecuelticauh, nocue,,
cuel. 5. puta. ca. nociuatlaue,,
lilocauh. 6 Cosa polida. 7. an,,
dar con pompa o fantasia. p̃t.º
oninoquequecimmat, oninoque,,
quecimma. 8. atabiarse curio,,
samẽte. p̃. oninoyeyecquetz. 9
idem. p̃. oninochichiuh. 10. an,,
dar calleicando o de calle en
calle. p̃. apan opan oninen. 11.
Andar a la floz del berro. 12
ser publica pecadora o/ pecador
p̃. onauilquiztinen 13. andar se
paseãdo. p̃. oninahauilti 14.
vellaquear siempre. p̃. onaha,,
viltzoncalo. 15. Andar hecho lo,,
co o loca. 16. idem. o/ andar
como borracho o borracha en
aquel vicio :— /.

hija regalada

¶ mochacho o mochacha que sale
a los suyos de generacion noble
o generoso o generosa, hija deli,,
gada regalada tierna hermosa

¶ [1] piltontli conetontli [2] oquichpil,,
tontli, [3] tetzo teizti, [4] tequixti,
quixtilpilli, quixtilconetl,
[5] ynquapiltontli, conetzintli,
[6] cocotzin, tepitzin, chontzin,

¶ 1. mochacho o/ mochacha. 2
mochacho. ca. nopilton, noquich,,
pilton. 3. noble y generoso. caso.
notzon nozti. 4. mochacho o/ mo,,
chacha que imita la nobleza. ca. no
quixtilpiltzin, noquixtilconeuh,
nechquixti. 5. niña o/ mochacha
noble. 6 hija deligada o/ rega,,
lada tierna o/ hermosa. ca. no,,
cocouh notepiuh. 7. hija mayor
ca. notepi. 8 hija primogenita,

§ 1.º PARENTESCO POR SUCESIÓN

90.

¶ hija mayor primogenita, hija segunda, hija tercera, hija postrera.

Muchacho o muchacha de buenos ser

¶ El mochacho o mochacha de buena condicion, es diligente, biuo o agudo, ligero o cometido o discreto, que haze de buena gana lo q̄ le mandan, obediente. /.

Muchacho vicioso

¶ El mochacho vellaco tiene estas propiedades, es perezoso, pesado, cordiflon, bobo, necio, tosco, indiscreto, que entiende las cosas al reues haze las cosas al reues, inabil, sison, alocado, loco, q̄siempre anda de casa en casa de lugar en lugar vellaco fino o enfermo de todas enfermedades.

Tio

¶ El tio, tenia por costubres estos naturales, de dexar le portador de sus hijos y de su hazienda y de su muger y toda la casa.

¶ El tio fiel tomaua a su cargo la casa de su hermano muerto como la propia suya.

quaqualtzin. ¶ 7 Tepi, 8 tiacapan, teyacapan, yacapantli, tiacapaltzi, 9 teicu, teicutzin, 10 tlaco, tlâcoeua, tlâcotzin, 11 xoco, xocoyutl, xocoyotzi.

¶ yn qualli yntlacatl oquichpiltontli, ciuapiltontli 12 yyel yiche... 13 yhitzqui, tzicuictic, 14 yolizmatqui 15 vel monotza, notzaloni, tecac..., tlatlacamatqui.

¶ yn piltontli 1 tlaueliloc, 2 cuitlatzul, 3 quitêmatqui, 4 hetic, 5 xoco patic, 6 haoompa, 7 xolopitli, 8 nexteculli. 9 haompa ceua. 10 oolpa tlacheua, 11 côcopichcholoa, 12 tompux, 13 poxaqua, 14 yolpoliuhqui, 15 yollo-tlaueliloc, 16 hanenqui, 17 teupoliuhqui. /.

¶ 1 tlatli tetla, 2 yntetla ytechneca ualoteuani, ytechnecaualoni, te nice, 3 machice, 4 mamale, 5 nauatile

¶ yn qualli tetla 6 yenoyo, tecamo chiuani, motecuitlauiani, tlamocuitlauiani, tlaccliani, tlapiani 7 tepiani, 8 ytechnetlacamacho ni, 9 mauhqui, 10 tlamauhcachiva ni, 11 tecamachiua, ...tlaouya.

.a. notiacapan o hija ... caso noteicu. 10. hija tercera, notlaco, notla.oceuaun, notla.oceua. 11. hija postrera ca. noxocoyouh 12. diligente ca. nohelticauh. 13 biuo agudo ligero o ... cauh, notzicuicticauh. 14 persona comedida o discreta. caso. noyolizmatcauh. 15. persona que haze de voluntad lo que le mandan. caso notecaccauh, notetlacamatcauh.

¶ 1. mochacho vellaco. 2. perezoso. caso nocuitlatzul. 3. hife. ca. notlatemmatcauh. 4. pesado de cuerpo y de condicion. ca. noheticauh. 5. cordiflon pedaço de carne con dos ojos. ca. noxocopaticauh. 6. necio. ca. hanoompauh 7. bobo. caso noxolopi. 8 torpe como coiano de muradal caso. nonexteuil. 9. que entiende las cosas al reues. ca. haompa necuacauh. 10. q̄ haze las cosas al reues. ca. noolpa tlacheuhcaun. 11. inabil o ... ca. nococopichcholocauh. 12 ideo. caso, notompux. 13. sison en las costumbres ca. nopoxaquauh 14 alocado. ca. noyolpoliuhcauh. 15. lo.o. ca. noyollotlaueliliocauh. 16. que siempre anda de casa en casa de lugar en lugar. ca. nanencauh. 17. fino vellaco o enfermo de toda enfermedad. ca. noteupoliuhcauh.

¶ 1. tio hermano de padre o de madre caso notla. 2. es abil para que dar por tutor de los hijos de su hermano muerto. 3. procurador de menores o ayo. ca. noteniccauh. 4 El que tiene el cargo de lo que se ha de hazer en casa. ca. nomachiccauh. 5. que tiene cargo del regimiento de la familia barrio o prouincia. ca. nomamalecauh. 6 cosa piadosa. ca. nonoyocauh. 7. El que tiene cargo de las personas. ca. notepixcauh. 8. cosa fiel. 9. temeroso de dios y de la gente. ca. nomauhcauh. 10. Cosa recta o justa. ca. notlamauhcachiuhcauh. 11. El que ... de las necesidades agenas:—

tio vil

¶ la propiedad de mal tio es ser desperdiciador desbaratado, es aborescedor y despreciador.

¶ tetla amo qualli tlaavilizittani teauilizittani, tlaauilquixtia, tlaauilizitta, tlaauilpoloa, tecocolia, tetlailitta, tlatelchiua

¶ 1. cosa desperdiciadora. caso. notlaavilizittacauh. 2. cosa desbaratadora. ca. notlaauilquixticauh. 3. desperdiciar. p̄. onitlaauilizittac. 4. desbaratar la hazienda. p̄. onitlaauilpolo. 5. aborrecer. p̄. onitecocoli. 6. despreciar o tener en asco. p̄. onitetlaclittac. 7. abominar. p̄. onitlatelchiuh.

tia

¶ la tia suele ser sustentadora y vanedadora de sus sobrinos. la buena tia es piadosa, fauoresce alos suyos tiene cõtino cuidado de los suyos tiene real condiciõ, es congoxosa en buscar lo necesario para los suyos :- /.

¶ teaui, yn teaui mamale ¶ yn qualli teaui tlaocullo yniyollo ycnoyo, tepantlatoani, tehiceliani, tlacotli yniyollo, tetlacotlani, tetlaçotla, motecuitlauia tecamotequipachoa.

¶ 1. tia. caso. naui nauitzin. 2. persona que sustenta gente. ca. nomamalecauh, notlamamalecauh. 3. cosa piadosa. ca. notlaocullocauh, noycnoyoccauh. 4. gouernador o gouernadora de la casa. ca. notepantlatoaniuh notepantlatocauh. 5. persona que tiene contino cuidado de su oficio. ca. notehicelicauh. 6 cosa de real condicion. 7. persona amorosa. ca. notetlacotlacauh. 8. amar o tener en mucho o preciar. p̄t.º onitetlaçotlac. 9. tener cuidado de algo. p̄. oninotecuitlaui. 10 congoxarse por algo, o afligirse. p̄t.º oteca ninotequipacho :- /.

tia vil

¶ la tia que es mala condicionada es braua carienoiada rostri tuerta, nadie se halla bien con ella, es desapegada siempre mira con ojeriza a todos estima en vasura mira con desden o menosprecio :- /.

¶ Teaui yn atlacatl yollococole, yollocuicuitla, qualaxpul temputzpul, tempilopul, texiquipil, haitlocmonequi. tetlauelita, tequalacaitta, tetlaylitta, haiel teitta.

¶ 11. Cosa braua. ca. noyollococolecauh, noyollocuicuitlauh, noqualax 12. cara de mal gesto, ca. notemputz, notempilouh. 13. desgraciada o desabrida. 14. mirar con ojeriza. pret.º onitetlauelittac. 15. estimar a todos en vasura. pret.º onitetlailittac. 16 mirar con desden o con menosprecio. pret.º aonelnitteittac. /.

sobrino o sobrina

¶ De vna manera llaman los hõbres a sus sobrinos y de otra manera los llaman las mugeres, los hombres dizẽ al sobrino nomach, y las mugeres dizen al sobrino, nopilo, nopilotzin.

¶ Machtli temach ymmachtli tlaua, auiua, ycnotl, tlacnocaualli, tetloc tenauac nemini, tetlanenenqui, tetlanenqui

¶ yn qualli machtli, ateylhuilizli, canee ynacaz, hamamachtilizitli, tlachixcatzitli, vel monotzcatzintli, yulteutl, tlayolteouia, tlanemilia

¶ la condicion del buen sobrino es cometerse a hazer lo que conuiene sin que nadie se lo mande, lo q̃ le mandan vna vez, no es menestez dezirse lo otra vez.

¶ 1. Sobrino de hombre. caso. nomach. 2. el que tiene tio. ca. notlauacauh. 3. el que tiene tia. ca. nauiuacauh 4. huerfano o huerfana. ca. nocnouh, notlacnocaual. 5. muchacho o muchacha que sirue en casas agenas. 6. criado o criado, o asoltado o asoltada. caso. notetlanenencauh, notetlanencauh 7. cosa cometida o bien mandada, casu caret. 8. el que haze de vna vez lo q̃ le mandan. ca. cacenonacaceauh, 9. el que no menester quien le ens[...] o que ha de hazer. 10. persona cuerda o avisada. 11. persona considerada. 12. persona circunspecta y fiel. ca. noyolteouh, noyolteotcauh. 13. considerar o inuentar. p̄. onitlayolteoui, onitlanemili 14. mentiroso. ca. noztlacatcauh, noztlacatinicauh. 15. que nunca dize verdad, ca. noztlaccoyoc

¶ 14

91.

las adiciones
de sobrino visto
lo q̃ se decia sinpa
dre y madre entre
hijos y tías: q̃ no tie
nē aydado da casti
gar le. Entiēdēse
de todo muchacho
vicioso ordinario

¶ machtli in aqualli, yztlacati
ni, yztlaccoxoc, yztlauitl tla,
piquini, yoliocamachal, neco
tene, ychtecqui, tlaquequec,
loani, yztlaccomoc, yztatl yni,
yollo, yztlattli yniyollo, Auel
ca yyollo, yollococoxqui, yollo,
itlacauhqui, tlaquequeloa.
[24] yztlacati, [25] tlauana, tetlatol,
çaçaca, [27] tetlanencati, [28] tetla,
nenqui :- /.

noitlacauh, notetlapiquiauh no
tlapiccauh 16 que ningun secreto
guarda. ca. noyollo camachal. 17 chis,
mero. ca. noneciotenecauh 18 ladroni
ca. noichteccauh 19. fantastico o pa
farron. ca. notlaquequelocauh. 20.
Codicioso de saber las cosas secretas
o de tomar todo lo que. ca. noztlac,
comoc noztlaccomochcauh. 21. in
constante o mudable 22 el que a
todo viento se muda. 23. panfar,
ronear. pt.° onitlaquequelo. 24.
mentir. pt.° onizilacat 25. emborra,
char se o beuer vino. pt.° onitlaua
26. acarrear de chismerias pt.°
onitetlatolcacacac. 27 descubrir se
cretos entre las partes contrarias.
pt.° onitetlanencat. 28. espia. ca
so. notetlanencauh . . .

¶ Entre estos naturales vn
vocablo vsan los hombres pa
dezir sobrino que es machtli
y otro vocablo vsan las muge,
res que es tepilo o pilotl.
El sobrino tiene necesidad de
ser dotrinado enseñado castiga,
do y acotado. /.
El buē sobrino tiene la condi,
cion del buen hijo vea se alli.
haze los oficios humildes de
casa es paciente quādo lo re,
prehenden o açotan . /.

¶ tepilo [1] pilotl. notzaloni, mach,
tiloni. quauitl tetl atl cecer
tzitzicaztli toctiloni, Qualli
tepilo tenemiliztocani, tetech
mixcuitiani, tlaxtilia, [2] och,
pana tlachpana, [3] tlacuicui,
[4] chico tlanavac tlateca tlaui,
ca, [5] tetloc tenauac mocalaquia

¶ 1. sobrino o sobrina de muger
ca. nopilo. 2. barrer. pt.° onochpa
onitlachpa. 3 Coger alguna basu,
ra que esta enel suelo. pt.° oni,
tlacuicuic. 4 desatrauesar la,
casa o poner las cosas en su lu,
gar. pt.° ochico tlanauac nitla
uicac nitlatecac. 5. sufrir iniuri,
as o açotes sin huyr. pt.° otetloc
tenauac ninocalaqui. 6 huidor
de su padre o de su amo. caso. no,
cholocauh noteixpampaycuhca,
uh. 7. perezoso. ca. nocuitlaçoco,
tlac, nocuitlaçocotlacticauh. 8 dor,
millon. ca. nocochinicauh, nococh,
mimil. 9. gusano muy dormidor
por este nombre le llaman al q̃
duerme mucho. caso, nocochipi,
louh. 10 Sueño o gran dormidor
ca. nocochiz, nocochiztecauh. 11.
el que en toda parte anda dor,
miendo. ca. nocochipichi, no,
cochyaya, nocochyayacauh. 12
esconder se. pt.° oninotlati oni,
ninax. 13. hurtar parte de lo
que le dan a guardar. pt.° oni,
tlainax, onitlanaualchiuh,

¶ sobrino mal acondiciona,
do es huidor, perezoso y dor,
millon escondese, sisa hurta
de lo que le dan aguardar

¶ Tepilo yn auel ca yyollo. [6] cho,
loani, teixpapacuani, [7] cuitla,
[8] çoçotlac, cochini cochmimil
[9] cochipilotl, [10] cochiztli, cochiz,
tecatl [11] cochipichi cochyaya,

§ 1.º PARENTESCO POR SUCESIÓN

Abuelo

¶ El abuelo tiene las propiedades que se siguen tiene el cuerpo duro y corteoso tiene los cabellos canos cabeça blanca es impotente inutil o infrutuoso es como niño esta ensantecido o hecho sto

El buen abuelo tiene las propiedades del buen padre vean se alli

las condiciones del mal abuelo son como de mal padre veanse alla demas desto es caduco de poco seso:—

tli. [12] motlatia, minaya, [13] tlaynaya tlanavalhiua, tlaixpachoa./

¶ tecul. culli, yntecul chicauac, pipinqui, tzoniztac, [5] quaiztac, [6] otlatziuh, [7] aoc quenca yyollo, oteut,

Qualli culli, tenonotzani, teizcaliani, tealceccuia. [8] tetzitzicazuia [9] teixtoma, tenacaztlapoa, Culli aqualli tlaavilmatini, one [10] oyouac one ocalac yntonatiuh [11] atle yteyo atleitoca, [12] auilvevevilueucti, teupilueueti.

onitlaixpacho :—

¶ 1. abuelo caso. nocul. 2. cosa dura. ca. nochicauacatzin. 3. cosa correosa. ca. nopipincauh 4. persona de cabellos canos. ca. notzoiztacauh. 5 persona de cabeça cana. ca. noquaiztacauh. 6 hazerse inutil o infructuoso o impotente pt.º onitlatziuh. 7. venir a simplicidad o a estado de innocencia. pt.º aocquen ocatca noyollo. oniteut. 8. heriz con hortigas, o castigar con palabras penosas, pt.º onitetzitzicazui. 9. Enseñar discrecion y prudencia. p. oniteixto, onitenacaztlapo. 10. persona de dias mal aprouechados o mal empleados. 11. persona que ninguna fama dexa de si. 12 viejo de poco seso o caduco. ca. navilvevetcauh—.

Abuela

¶ En esta lengua para dezir abuela tiene vocablo particular que es citli o teci. la abuela tiene hijos nietos y tartara nietos.

la condicion de la buena abuela reprehende a sus hijos y nietos riñe los y dotrina los y castiga los, enseña los como han de biuir,

las condiciones de la mala abuela son estas es vieja boba o tocha de mal concierto y de mal recaudo desperdiciadora y de mal exemplo. —/.

¶ Citli [1] teci, yntecí [2] tzone [3] yzte, yx[4]quamole, [5] tentzone. [6] yxuiua, [7] caca[8]mayo tzicucuallo, [9] vitzyo, [10] auayo

Yqualli citli quauitl tetl quitetoctiani, [11] tehuitequiani teixtlamachtiani. Amo qualli citli [12] xolopihilama tetlayouayan, aquiani [13] teuvitiliani [14] teuvitilia [15] tlaixpopoyotilia, tlaouicanaquia ouica tlauica, quauitl texcalli yxtlauatl ato

¶ 1 abuela. caso noci, nocitzin. 2. cosa que tiene cabellos o que tiene hijos y nietos y otros successores. 3. Cosa que tiene vñas o persona que tiene succesores. 4. Cosa que tiene texas o persona que tiene successores. 5. Cosa que tiene barbas o persona que tiene successores. 6. persona que tiene nietos 7 maçorca de mayz de que nascen otras maçorquitas o persona que tiene sucesores. 8. Cosa de que han salido stillas o pedaços o persona que tiene succesores. 9. Cosa spinosa o persona que tiene sucesores. 10. Cosa que tiene spinas delgadidas o persona que tiene su[illegible]s 11 persona que muestra el camino a otro para andar o para bien biuir. 12 vieja tonta. 13. persona que da mal exemplo y mala dotrina 14. guiar a otro por camino peligroso para andar o para biuir. pt.º oniteovitili— 15. Cegar a otro. pret.º Oniteixpopoyotili, onitlaouica

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 91 vto.)

92.

Visabuelo

¶ El bisabuelo es decrepito es otra vez niño, po bisabuelo que tiene buen seso es hōbre de buen exemplo y de buena dotrina, de buena fama, de buena nombradia, dexa o-bras de buena memoria en vida en haziendo, en gene-racion escritas como vn libro.

yatl tepexitl quitenamictia.

¶ [1] Achtontli, [2] aoc quimati veue, o [3] pa piltontli, ¶ yn qualli achto[n]tli [4] tlillo tlapalo, teyo tocaye [5] [6] necauhcayo amoxtli tlacuilolli [7] tenevalo ytollo, [8] tzotecoacoqui, [9] ua, xiuitl octacatl quitecavilia naqui.

¶ [1] bisabuelo. 2. decrepito. ca haoc quimati noueuetcauh. 3. dos uezes niño 4. persona de buen exe[m]plo 5. persona de buena fama o de buena nombradia 6. persona que dexa obras honrrosas escritas como vn libro. 7. ser tenido nōbrado o estimado. pt.º onitenevaloc oni-tolloc. 8 renouar la memoria de los muertos en buena parte o mala. pt.º onitzotecona cocuiuac, 9. dexar buen exemplo o buena dotrina. pt.º onictecauili.

¶ El bisabuelo malo es como moradal como rincon como escuridad, digno de ser menos-preciado, digno de ser repre-hendido o reñido, digno de ser escarnecido digno que los biuos le murmuren donde esta en el infierno se escarne-cen y escopan a todos da pe-na o enojo su memoria o su vis-ta.

¶ [10] Achtontli tlaueliloc, [11] xomolli, cal-[12] techtli, tlayoualli, [13] telchiualoni [14] hayoni, [15] yca tlatelchiualoni, [16] mic-tlāpa ontelicçaloni, [17] tepuztcomoni, [18] loni, yca tlatelchivalo, [19] chichalo [20] tlaqualania.

¶ 10 El bisabuelo malo. 11. Cosa menospreciada o sozia. ca. no xo-mol nocaltech 12. cosa escura o escuridad ca. notlayoual. 13. Co-sa de ser tenida en poco. 14. Cosa digna de ser reprehendida o abo-minada. 15. Cosa digna de ser es-carnecida. 16. p[er]sona que dexa de si mala memoria que los biuos ha-blan mal della despues de muerto 17. persona digna de ser murmu-rada en su ausencia. 18. ser escar-necido o infamado 19. ser scopi-do. pt.º onichichaloc 20. dar pena o enojo o ser mohino. p. onitlaqua-lani.

Visabuela

¶ La bisabuela es de edad de-crepita es como niña en la con-dicion. La bisabuela buena es digna de ser loada digna q[ue] se le agradezca el bien hizo a sus descendientes glorian se los descendientes de nōbrarla por su bisabuela es principio de generacion o linaje.

¶ [1] veltiuhtli teueltiuh: yyelleia-[2] cic ylama, [3] aocquimati ylama qualli veltiuhtli [4] yectenevaloni [5] tlaçocamachoni, [6] ytechnetlamilo [7] ytechnetzatzililo, tlacapeualtia, tlacatzintia, Amo qualli veltiu-[8] tli tequalani, [9] acaconi, [10] tetla-helti [11] tetlahiltia, [12] tequalania [13] tetlavelcuitia.

¶ 1. visabuela, 2 muger decre-pita. 3. vieja como niña 4. Cosa digna de ser loada. 5. persona dig-na que se le tenga agradesçimien-to. 6. gloriar se de alguno diziendo que desciende del. pt.º oitech ninotlami o ytech ninotzatzili. 7. Empeçar la generacion. p. oni tlacapeualti onitlacatzinti. 8. Cosa aborrescible o enojosa. ca. notequalanicauh. 9. persona indigna de ser nombrada o oyda. 10. Cosa asquerosa. ca. notetlahelticauh. 11. dar asco. pt.º onitetlahelti. 12 dar enojo. p. onitequalani. 13. pro-uocar a coraje o ayra.

¶ La mala bisabuela es abor-resçible, nadie oye de buena ga-na su nombre, su presencia o su memoria prouoca a nau-[sea] o asco da enojo.

Tartarabuelo

¶ tartarabuelo y tartarabu-ela tiembla le la cabeça y el cuerpo anda siempre tosiendo anda dzcadilando de flaque-

¶ [1] Mintontli, ymmintontli vi-[2] vixcani, [3] totolcani, [4] chochoponi,

¶ 1. tartarabuelo o tartarabu-ela. 2. persona que tiembla de viejo. ca. noviuixcacauh.

... ya esta en lo del libro de vejez.
El buen tartarabuelo o tartara
buela es en lugar de padre y ma
dre de sus descendientes es co
mo preciosa rayz o fundamẽto

El mal tartarabuelo o tarto
rabuela es viejo ruyn rayz
ruyn y desechado hizo mala
vida, dexa desabridos alos
suyos.

ni, oacic veuetla ylamatla, qual,
li [6] mistontli yecnelhuayotl, tlatzi,
tia, tlapeualtia, mopixoa moca,
camayotia. In tlauelilоc mi...
tli tlahelueue. [10] tlacaçolnelhua,
yutl [11] tlatlacoteua, [12] tlateopoubte,
ua.

¶ persona forçosa. ca. note...
cauh. ... persona q anda ...
cadilando de viejo o de...
cho. 5 tiempo de suma vejez.
6. buen fundamento de genera,
cion ... principiar. p. onitlatziti
onitlapeualti 8. ahijarse. p. oni,
nopixo, oninocacamayoti. 9. vi,
ejo ruyn. ca. notlahelueuetcauh
10 rayz ruyn o desechado. ca. no
tlacaçolnelhuayo 11. dexar he,
chos pecados o daños. p. onitla,
tlacoteuac. 12. dexar agra,
uiado alguno o algunos. p. oni,
tlateopouh... ~/.

Nieto o nieta

¶ El nieto o nieta es amado es
querido. es estimado procede de
sus antepasados como las espi,
nas en que nascen o como el ri,
pio de la piedra que se labra
o como los hijos de la macor,
ca ahijada que se llama cacal,
matl mentrogo, viuo preciado
como piedra preciosa como plu,
ma rica imitador de los su
yos en gesto y en obras. El bu
en nieto sigue los buenos exẽ
plos de los suyos, ymagẽ viua
de los suyos, da buena fama
a los suyos cõ su buena vida
brota como flor entre los suyos.

El nieto trauieso deshonrra
a los suyos, empuluoriza la
honrra de los suyos, es disolu,
to y absoluto no toma pares,
cer de nadie en lo ha de ha,
zer, rige se asi mesmo como
quiere, iuzga se como se anto,
ja es fino vellaco y gran,
dissimo: — . . .

¶ Ixuiuhtli, tepiltzin tetzõ teizti,
tentzontli yxquamolli, [4] teuitzyo te,
[5] avayo, tetzicueuallo, [6] tecacamayo
[7] teneçcauhca, [8] cozcatl quetzalli, [9] teqx,
ti. ¶ In qualli ixuiuhtli, [10] tepatillo
teixiptla, [11] tlateyotia tlatauhca,
yotia, [12] xotla cueponi. ¶ ynix,
viuhtli tlauelilоc [13] tlatuilquixti,
ani tlanenpopoloani tlaixpoloa,
[14] ni, tlateuhyotiani tlatlacollotia,
[15] ni, tlacamicqui, [16] yyellelacic y
yolacic quimaxilti tlauelilоc
[17] hayac quiyocoya moceyoco,
[18] ya, motqui momama, motla,

¶ 1. Nieto o nieta. ca. noxviuh,
noxviuhtzi, noxuiuhticatzin. 2
persona amada querida estima
da de los suyos. 3. persona que
procede de otro, como las barvas
y cexas procede de la cara. ca.
notentzõ. notentzontzi, nixqua,
mol, mixquamoltzin. 4. persona
que procede de otro como la spina
en ello en que nasce. ca. nouitzyo, na
uayo. 5. quebradura de la piedra
que se labra o nieto o hijo. ca. no,
tzicueuallo 6. hijo o nieto. ca. no,
cacamayo 7. Intrago viuo. ca. no,
neccauhcayho neccauhcayo 8 pie,
dra preciosa pluma rica o hijo o/
nieto muy amado. ca. nocozqui,
noquetzal. 9. persona que sale
a los suyos en gesto y en obras. ca
notequixticauh. todo lo sobre dicho
asi se entiende de machos como
de hembras. 10. ymagen biua,
ca. nopatillo, nixiptla. 11 dar
fama a otros con obras. p. onitla,
teyoti onitlatauhcayoti. 12 bro,
tar, florescer. p. onixotlac, oni,
cuepo. 13. prodigo o gran gasta,
dor. ca. notlaauilquixticauh, no,
tlanenpopolocauh, notlaixpolo,
cauh 14 persona que pone mancilla
en otros con mala vida. 15.
vellaco fino. ca. notlacamiccauh
16. Grandissimo vellaco 17. biuir
por su propio aluedrio. pt.º a,
yac onechyocux, oninoceyo,
cux. 18 regir se por propio
parescer. pret.º oninotquic
oninomama. 19 Juzgar se

§ 2.º PARENTESCO POR AFINIDAD

93.

¶ ~~parrafo~~ capitulo segundo delos grados de afinidad

Suegro

¶ El soegro es aquel que tiene yerno o nuera vivos si son muertos llama se miccamõtatli. El soegro busca la muger pa su hijo y casa asus hijas y tiene cuidado de sus nietos.

¶ El buen soegro tiene cuidado de dar lo q an menester asu yerno y asu nuera poner los ensu casa.

El mal soegro siembra odio entre su nuera o su hijo o etre su hija y su yerno, anadie quiere tener en su casa es escaso y avariento...

Suegra

¶ la soegra haze de su parte para con sus hijos todo lo que se dixo del soegro.

la buena soegra guarda a su nuera y zela la cõ discreci.

la mala soegra huelga ysu nuera de mala cuēta desi

19 talhuia, çamotlatzotequilia, hayac conenequi, moceocamati, mocnauia, motlatlalilia. /.

¶ Grado de afinidad

¶ Montatli [2] miccamontatli, ymmontatli, mone, [4] Ciuamone, Ciuatlanqui ciuatlanini, Ixuiua, vexiue [7] vexiua, [8] tlaocchotiani, teocchotiani. In qualli montatli tetlaçotlani, techãtlaliani [10] temacochoani temalcochoanj In amo qualli yntlauelilocmõtatli, tetzala tenepantla [11] motecani, texexeloani temomoyavani, [12] aitlocmonequi, [13] tzotzocati [14] teuyevacati. . .

[15] ¶ Monnantli, miccamonnantli, [16] mone, ciuamone, [17] yxuiua, vexiua vexiue. [18] In qualli mõnantli, [19] tlapiani tlamalhuia, [20] ni, tlachieni tetlachialiani, [21] tlapia, [22] motecuitlauia, Amo qualli monantli [23] teca aviani.

19 Juzgarse cõ sus antojos.

¶ 1. Soegro. ca nomontli. 2. Soegro del que es muerto o muerta 3. persona que tiene yerno. ca nomoneca, uh. 4 persona que tiene nuera. ca nociuamonecauh. 5. persona que busca muger para su hijo o para alguno de los suyos. 6. persona que tiene nieto o nieta o nietos o nietas. persona que tiene consuegros. ca novexiuacauh 8. persona que da su hija para casar o alguna de sus parientes o otra muger. 9 El q da axuar alos que se casaron. ca no teihantlalicauh. 10 el que viesita y favoresce alos suyos. ca. notemalcochocauh. El que siembra discordias entre los que se quieren bien. ca notexexelouani, notemomoyauhcauh. 12. persona esquiua que huye la compañia de los otros, aun de los suyos. 13. q atimar o guardar demasiadamente. p. onitzotzocat 14. ser avaro no dar lo q es menester. p. onteuyeuacat. 15. Soegra. ca nomonãn 16. persona que tiene nuera. ca nociuamonecauh. 17. persona que tiene nieto o nietos, o nieta o nietas. ca noxvivacauh 18. persona que tiene consoegro o consoegros o consoegra o consoegras. ca. nouexiuacauh. 19. persona que zela con discrecion. ca notlamalhuicauh. 20. persona que mira por otro. ca. notlachiaticauh notetlachielicauh. 21. guardar. p. onitlapix. 22. tener cuidado de alguno. p. oninotecuitlaui. 23. persona q goza del mal ageno. ca. noteca avixcauh, noteca papacauh.

desperdiciadora delosuyo
de lo ageno es infiel asumu,
a .

Padre del suegro

adre señor o padre de soe
tiene todas condiciones q
dixeron del suegro. El buē
dre señor es rico tiene mu,
as cosas q con su trabajo
ganado. El ruyn padre
ñor es pobre es mezquino es
esaprouechado nunca sale de
zeria

Madre del suegro o suegra

madre señora, madre del so,
ro o suegra tiene las condicio,
nes de la suegra. la buena ma,
señora es vieja honrrada
mable venerable.

a ruyn madre señora daña
permaneica asi, y alossuyos
dexa deudas hechas que des,
pues paguen sus succesores.

Yerno

yerno es mancebo casado es
ento de la orden de los tla,
macazques ytelpuchtles. El
uen yerno es honrrador re,
uerenciador y amador de
sus suegros

l ruyn.

teca paquini teavilizittani,
hacemelle.

¶ Monculli tzone yzte. qualli
monculli, tlayccole, axcaua
tlatquiua. yn amo qualli
monculli motolinia, yenotla,
catl, nentlacatl, quihiyouia
quiciaui, toneva chichinaca
yniyollo ininacayo.

¶ Moncitli, Cozque quetzale, q̃,
lli moncitli, yecilama, tlaço,
tlaloni, mauhcaittoni, yma,
caxtli, yn tlaueliloc mocitli
tecamoquavitequini, mopatoa,
ni, quimoncauilitiua ynitech,
pa quica.

¶ Montli monamicti namique
mocauhqui tlapaliui. In qual,
li montli tlamavizttiliani tla,
macazqui, tlaxtiliani tlaix,
tiliani tetlaçotlani, yntlaue,

24 persona desperdiciadora q̃
nose da nada por ninguna cosa ca
noteavilizittacauh 25 persona
infiel. cahanocemellecauh.

¶ 1 padre señor o padre de so,
egro o soegra. ca. nomoncul. 2.
persona trabajadora. ca notla,
yecolecauh, 3. persona rica. ca.
naxcavacauh, notlatquiuacauh
4 pobre. 5. misero o miserable
ca. nocnotlacauh. 6 persona de
sarouechado inutil. ca nonetlacauh
7. viuir en lazeria pt.º oniquihi,
youi oniceiauh 8. tener fatiga
y quebranto. pt.º onitoneuac, onichi
chinacac. 9 madre señora. 10. vi,
eja honrrada ca. noyecilamatca,
uh 11 persona amable. 12. perso,
na venerable. 13. persona reuerē,
ciable. ca. nimacax. 14. perso,
na que dexa las deudas conque
se agrauian sus succesores o here,
deros. 15. persona que se adeuda
sin tiento 16. dexar deudas asus
herederos. 17 yerno. ca. nomon.
18. persona casada. 19. persona
que tiene muger o marido. caso.
nonamiquecauh 20. persona esē,
ta de la orden de los tlamacaz,
ques o telpuchtles. ca. nomoca,
uhcauh. 21. hombre casado. ca.
notlapaliuhcauh 22. persona
q̃ reuerencia. ca. notlaimacaz,
cauh 23. persona que tiene res,
pecto a otro. ca. notlaxtilicauh

94.

yerno es desuergonzado ara, a dor o codicioso, hurta dela casa de su soegro lo que puede, es amancebado. /.

liloc montli, [24] yxtotomac, [25] macul [26] tlamaquloa, [27] avilnemi, [28] momecatia

24 persona desuergonçada. ca. nixtotomac 25 persona que tiene malas manos ca. nomacul nomaculticauh. 26 papañar o hurtar p̄. onitlamaculo 27 andar puteando. p̄. onavilnē. 28. estar amancebado. p̄. onimomecatil.

Nuera

La nuera es pedida es muger legitima.
La buena nuera no es parlera ny bozinglera es callada es sufrida recibe en paciencia las reprehensiones: ama y regala y alaga asu marido y apacigua.

¶ [1] Ciuamontli, yn ciuamontli [2] ciuatlanilli [3] tlaitlanilli [4] techaneccauh. In qualli ciuamontli, [5] amonauatl, amo [6] tenanquiliani, [7] tlapaccayhiyouiani, [8] tlapaccaceliani, ytech quipachoani [9] yn quauitl yn tetl. [10] tetlaçotla, [11] tetlacaaviloa tlayolceuia

¶ 1. nuera. ca. nocivamo 2. muger demandada para casar. ca. nociuatlan. 3 cosa pedida o demandada ca. notlaitlan 4. muger legitima. ca. nochaneccauh. 5 persona que no es parlera 6. persona que no responde aunque la riñen. 7. persona paciente o sufrida. ca. notlapaccayhiyouicauh. 8. persona que rescibe en paciencia las reprehensiones. ca. notlapaccacelicauh. 9. persona que huelga con las reprehensiones. 10. amar. p̄. onitetlaçotlac 11. alagar o regalar. p̄. onitetlacauilo 12. persona que mucho responde o replica a lo que le dizen. ca. nochachalcacauh 13. persona enojada o enterriada 14. persona encorajada. ca. nocomalcuitlauh, nocomalcuicuitlauh. 15 persona colerica o arrebatada. ca. noyollocuicuitlauh noyollocuicuitlaticauh 16 persona furiosa. ca. notlavelecauh. noqualanecauh 17 persona embidiosa. ca. nomoxicoacauh 18 enojarse o ayrarse. p̄. oniqualan 19. encorajarse o enterriarse.

la nuera mal acondicionada es responsona y enterriada coraiuda, colerica praua es furiosa embidiosa, enoia se enterriase emprauezase.

¶ Amo qualli ciuamontli, [12] chachalcani, [13] moxicoani, [14] comalcuitla, [15] yollocuicuitla, [16] tlavele qualane yellele, [17] moxicoani, [18] qualani, [19] moçoma tlaveya.

Cuñado

¶ Cuñado deue ser de condicion blanda suaue ganador trabajador oficial benigno y llano.

¶ [20] textli tetex, [21] yolyamaqui, yolceuhqui, [22] motlaecultiani, [23] tlaayni, [24] toltecatl, [25] tlatlacatl, [26] tlacamelauac. [27] In tlauelilo textli [28] tenquavitl, atenaquiliztli, tenichtic, tentlapaliui.

20. Cuñado. ca. notex 21. persona de suaue condicion. caso. noyolyamancauh 22. persona mansa. ca. noyolceuhcauh 23. persona viuidora 24. persona trabajadora. ca. notlaaxcauh. 25. oficial. ca. notoltecauh 26. persona benigna ca. notlacatlacauh 27. persona llana. ca. notlacamelauacauh. 28. persona porfiada. ca. notenquauh, notenichticauh, notentlapaliuhcauh.

¶ El cuñado mal acondicionado es embidioso, rancoroso, encorajase, enterriase. /.

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 94 fte.)

¶ El cuñado tiene cuñado y cu-
ñada, tiene suegro y suegra
tiene parientes y parientas.

El mal cuñado amancebase
con la cuñada, y amanceba-
se cō su suegra, es importuno
paraq̄ lo den alguna hazien-
da. /.

¶ la cuñada tiene hr̄o o herma-
nos mayores, tiene hermano
o hermanos menores. /.

la buena cuñada es mansa
benigna es ayudadora, pone
paz entre su hermano y su
cuñado. .

la mala cuñada siembra re-
ñillas o discordias entre su
cuñado y su hermano. /.

la muger dize a su cuña-
da, houezui, es persona q̄
tiene parientes, es hermana
mayor o menor, es regala-
da o generosa.
la buena cuñada es agra-
descida.

la mala cuñada sisa, y es
enteresal. /.

vepolli[1] oquichtli, texe[2] vepo[3]-
le monane[4], motava[5], tlacayo[6]-
ua. ¶ Inamo qualli vepolli, tla-
vepoloa[7] movepolhuia[8], momo-
nauia, tlamatataca.

¶ Vepolli[9] ciuatl, Inteuepol
oquichtiua[10], ycue mamale[11] tla-
mamale. Inqualli vepolli tla[12]-
tlacatl, tepaleuiani[13], teceviani[14],
tececeviani. ¶ In amo qualli ve-
polli, techalaniani[15].

¶ vezuatli[16], teuezvi, tecotonca[17],
teuiltecca, teueltiuh[18] teiccauh[19],
teicu, tepi[20] tepito. Inqualli
vezuatli tlatlatlauhtiani[21] yec-
nemi, velnemi[22] mimatcanemi.
¶ In amo qualli vezuatli, tlana[23]-
valchiua, tlauhchiua[24]. /.

¶ 1. Cuñado. caso. dize la muger
mi cuñado, nouepul. 2 hombre q̄ tie-
ne cuñado. ca. notexeccauh. 3. perso-
na q̄ tiene cuñado o cuñada ca. noue-
polecauh 4. persona que tiene sue-
gra. ca. nomonanecauh. 5 persona q̄
tiene suegro. ca. nomotavacauh. 6
persona que tiene parientes o pari-
entas 7 estar amancebado cō su
cuñada 8. estar amancebado cō
su suegra. 9. Cuñada de hombre
caso. nouepul 10. muger que tiene
hermano o hermanos mayores. 11.
muger q̄ tiene hermano o hermanos
menores. ca. nomamalecauh, notla-
mamalecauh 12 persona mansa.
ca. notlatlacauh 13. persona que
ayuda a otro. ca. notepaleuicauh.
14 persona que pone pazes entre
los que riñen. ca. notlacecevicauh.
15. persona que pone riñas entre los
q̄ estauan en paz. ca. notechalanica-
uh. 16. Cuñada de muger. caso. no-
uezvi 17. persona que tiene parientes
ca. nocotonca, noviltecca. 18. herma-
na mayor. ca. noveltiuh 19 herma-
no, o hermana menor, ca. noteiccauh
nicu. 20 mocoella regalada ca. note-
piuh 21. persona bien criada en ha-
blar, ca. notlatlatlauhticauh. 22.
persona de honesta vida. 23. sisar
p̄. onitlanavalchiuh. 24. Entere-
sar. p̄t.º onitlauhchiuh. /.

hermano maior

¶ El hermano mayor lleua
toda la casa de su padre

¶ tetiachcauh[1], teachcauh, teteach-
cauh, teach, tecemitquini[2], tecevi-

¶ 1. El hermano mayor en linaje o de
oficio. caso. notiachcauh, noteachca-
uh, nachcauh, nachtze dize la muger
nachtzin. 2. persona que lleua sobre
si toda la carga corporal o spual. ca.
notecemitquicauh, notecevilancauh,

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 94 vto.)

§ 2.º PARENTESCO POR AFINIDAD

95.

dotrina asus hermanos menores' relleua los del trabajo hasta que sean de edad para trabajar.

Padrastro

El patrastro es que se casa cō muger de otro marido q̄ murio y dexo hijos o hijas, los quales toma por antados/o antadas; mas es perseuerante en los trabajos.

El mal patrastro aborresce asus antados no los puede ver desea los la muerte.

Madrastra

La matrastra es aquella q̄ se caso con algū hombre que tiene hijos de otra muger. la matrastra buena condicion trata con amor y congracia asus antados y regala los.

la matrastra mal acondicionada es braua rancorosa, mal encarada siempre mira con ojos yrados

Antenados

Entenado/o entenada/o antado/o antada es aquello o aquella q̄ le salto desu padre o desu madre y que esta en poder desu patrastro o desu matrastra.

buen entenado o entenada es humilde recogido tiene acatamiento y reuerencia.

El entenado trauieso y vellaco, es atreuido es presumptuoso,

vilanani, tecēmamani, teixtlamachtiani, tetetzavani. In amo qualli tetiachcauh, tececēmana temomoyaua.

Tlacpatatli, tlacpauitequini, motepiltzintiani, tetlāaquini, āmotlatziuhcanequini, tlacpauitecqui. In amo qualli tlacpatatli, temiquiztemachiani temiquitlanini, temiquitlani, temiquiztemachia.

Chavanātli, ynchavanantli, tlacpauitecqui. Inqualli chavanantli, tepaccaittani, tetlaçotlani, tetlaoculiani. In tlaueliloc chavanātli, ixcococ, yhiyo, vel yollococole, cocole, çānima ayel teittaz, temayecoa.

Tlacpauitectli, chauaconetl. In tlacpauitectli, tlacnocavalli ynenotl, nāmicqui, tamicqui. Inqualli chavaconetl yn tlacpauitectli, mopiloani, toloani, tlaxtilia, tlaimacaci. Intlaveliloc tlacpauitectli, tlatlaxcoloani,

notecēmamacauh 3. persona que dotrina a sus menores ca. noteixtlamachticauh 4. persona que relleua a los chiquillos hasta que sean para el trabajo. 5. Ahuyentar o derramar. p. onitecēcema onitemomoyauh. 6. patrastro. ca. notlacpata. 7 persona que resçibe antados o antadas ca. notlacpauitecauh. 8. persona que toma por hijos a los hijos agenos. 9. persona que sustenta. 10. persona perseuerante en los trabaios. 11. tomar por hijos a los hijos de su muger. p. onitlacpauitec. 12 persona que dessea la muerte a otro. ca. notemiquitlanicauh, notemiquiztemachicauh. 13. desear la muerte a alguno. p. onitemiquitlan, onitemiquiztemachi. 14. Matrastra. ca. nochavana. 15. muger que rescibe antados. ca. notlacpauitecauh. 16. persona que mira graciosamente y amorosamente. ca. notepaccaittacauh 17 persona que regala a otro. ca. notetlaçotlacauh. 18 persona misericordiosa. ca. notetlaoculicauh 19. cara de pocos amigos. ca. nixcococauh. 20. persona que mira cō rostro yrado. ca. nihiyocauh. 21. persona que tiene rancor ca. noyollococolecauh, nococolecauh. 22. persona que mira con enojo. 23. dessear y prenosticar contra alguno. p. onitemayeco. 24. Entenado o entenada. ca. notlacpauitec, la muger dize algunas uezes mi entenado o entenada, nochavaconeuh 25 persona huerfana. ca. nocnouh 26. persona que le murio su madre. ca. nonamicauh 27 persona que se le murio su padre. ca. notamicauh 28. persona recogida. 29. persona que trae la cabeça baxa por humildad. 30. Respetar p. oniteixtili. 31. reuerenciar p. onitlaimacaz. 32. persona atreuida y que haze las cosas sin consejo ca. notlatlaxcolocauh.

haze de graue quando le mã,, dan, achacase, es murmurador y detractor a todos menosp̃,, cia y tiene en poco. /.

¶ ~~Parrapho~~ capitulo tercero. /.

Viejos

¶ El viejo es cano tiene la car,, ne dura, es antiguo de mu,, chos dias, es esperto, ha es,, perimentado muchas cosas, ga,, no muchas cosas por sus tra,, bajos. /.

El buen viejo tiene fama y honrra, es persona de bue,, nos consejos y castigos, cue,, ta las cosas antiguas, per,, sona de buen exemplo. /.

El mal viejo finge mẽtiras, es mentiroso, borracho y la,, dron, es caduco, panfarron, es tocho, miente finge.

Viejas

la vieja esta siempre en casa es casera es guarda de la casa. /.

vieja honrrada manda os de casa lo q̃ ha de ha,, z, es lumbre, es espejo,

[33] monenenequini, [34] moçoma, [35] tlachicoit,, toa, [36] tlatepuztitoa, [37] teixconemi.

Differencias de las edades /.

¶ [1] Veue, ueuentzin veuetlacatl [2] tzoniztac quaiztac, [3] chicauac, [4] veta,, uhtlacatl vecauitz, [5] tlaztlacole, [6] tlayecole. In qualli veue, [7] teyo ma,, uizyo, [8] tenonotzale, [9] alcececaua tzi,, tzicac, [10] tlatole, [11] teizcaliani, [12] quiteil,, hiua quiteneua ynvecauhcayotl quitemanilia yn coyauac tezcatl ÿ necoc xapo. quitequechilia ynto,, mauac ocutl yn apocyo. In tlaueli,, loc veue [13] tlapiquini, [14] yztlacatini, [15] tlavanqui, [16] ychtequi, [17] teupilueue, [18] xoxolouene, topalueue, [19] auilueue [20] totompotlaueue, [21] Iztlacati, [22] tlapiq.

¶ [23] Ylama ylamatzin ylamatlacatl [24] calyullotl, [25] tlacpcualli, [26] tlapixqui Inqualli ilamatzin, [27] tenotzani tetza,, tziliani, [28] tlauilli ocutl, [29] tezcatl,

33. persona que haze de vellaco 34 achacar se como niño. p̃. oninoçoma 35. desfaer. p̃. onitlachicoitto. 36. mur,, murar. p̃. onitlatepuztitto. 37. menos,, preciar o tener en poco. p̃. ote...

¶ 1 Viejo. ca. noueuetcauh. 2. persona cana. caso. notzoniztacauh, noquaiz,, tacauh. 3. Cosa que tiene la carne du,, ra de vejez. ca. nochicavacauh 4. p̃ sona antigua. 5. persona esperime,, tada. ca. notlaztlacolecauh 6. per,, sona rica por sus trabajos. ca. notlac colecauh 7 persona de buena fama. ca. noteyocauh nomavicocauh 8. per,, sona que da buenos auisos, ca. noteno notzalecauh. 9 persona que repreh̃e de y castiga ca. notzitzicacecauh 10. persona platica o sabia de bien ha,, blar. ca. notlatolecauh 11. persona q̃ da dotrina. ca. noteizcalicauh. 12 de zir o contar antiguedades. 13. perso na que finge o compone mentiras. ca notlapiccauh 14 persona mentirosa. ca. noztlacatcauh, noztlacatinicauh. 15. persona que bebe vino. ca. notla,, vancauh 16. ladron o ladrona. ca. nochteccauh 17 viejo caduco. ca. note upilueuetcauh, noxolopiueuetcauh 18. viejo panfarron o atronado. ca. notopalueuetcauh 19. viejo ruyn. ca. navilueuetcauh. 20. viejo bo,, bo. ca. nototompotlaueuetcauh 21. mentir. p̃. oniztlacat 22. Componer mentiras. p̃. onitlapic. 23. vieja. ca. nilamatcauh. 24. persona q̃ nunca sale de casa. ca. nocalyollouh 25 persona que esta debaxo de la ceniza como el tizon. ca. notlacpcual 26 persona que guarda la casa. ca. notlapixcauh, nochanecauh. 27 per,, sona que manda lo q̃ se ha de hazer en casa. ca. notenotzcauh, notetza,, tzilicauh 28. lumbre, candela. ca. notlavil, nocouh. 29. espejo. ca. no,, tezcauh. /.

HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA

(Códice matritense de la Academia de la Historia, fol. 95 vto.)

96.

es dechado. la Vieja ruy es como rincon como escuridad, engaña y deshonra

[30] xiutl, ocfacatl. Amo qualli ylama [31] xomolli, [32] tlayoualli caltechtli, [33] mixtecomatl, [34] tecamocayaua, [35] teavilqxtia

30. dechado. ca. noxiouh, noltacauh. 31. Rincon. ca. noxomol. 32. escuridad. ca. notlayoual, nocaltech. 33. Escuridad grande. ca. nomixtecomauh. 34. Engañar. p. otecamocayauh. 35. deshonrrar. p. oniteavilquixti.

Mancebos

El varon es fuerte, rezio, fornido esforçado.

El buen varō es trabajador ligero, diligente.

El ruyn varō es perezoso pesado fofo fluxo, pedaço de carne con dos ojos hurta asconde sisa traydor robador.

¶ [1] Yyollocco oquichtli tiacauh. Iniyollocco oquichtli. [2] chicauac, [3] tlapaltic, [4] popuxtli, Inqualli yyollocco oquichtli, [5] tlaaymi, tlatequipanoani, [6] motzomocoani, [7] tzomoctic [8] yycel. Intlaveliloc yyollocco oqchtli [9] tlatziuhqui, [10] quitemmatqui, [11] Cuitlananaca cuitlaçoçotlac, cuitlatzcopic cuitlatzcocopictli, cuitlatzol, [12] tlacamimil, "tlacamimilli", [13] Ichtecqui, [14] tlaynaya, [15] tlaixpachoa, [16] teichtacamictia, [17] tetlacuicuilia.

¶ 1. Varon, el tiacauh en este lugar, no quiere dezir hombre diestro ela guerra, sino hombre noble de media edad, 2 Cosa rezia o fuerte. ca. nochicauacauh, nochicacticauh. 3. persona fornida o de buenas fuerças. ca. notlapalticauh. 4. persona esforçada. ca. nopopux, nopopuxticauh. 5. persona trabajadora. ca. notlaaxcauh. notlaayniuh, notlatequipanocauh. 6. persona ligera. ca. nomotzomococauh. 7. Cosa impetuosa. ca. notzomocticauh. 8. persona diligēte. 9. persona perezosa. ca. notlatziuhcauh. 10. persona pesada. ca. notlatemmatcauh. 11. persona fofa floxa. ca. nocuitlananacauh, nocuitlaçoçotlac, nocuitlatzcopic, nocuitlatzcocopic. 12. loq dezimos pedaço. ca. notlacamimil. 13. hurtar. p. onichtec. 14. asconder, p. onitlainax. 15. sisar. p. onitlaixpacho. 16. matar a traycion. p. oniteichtacamicti. 17. arrebatar, o robar. p. onitetlacuicuili. 18. persona que tiene hijos o hijas. ca. nopilhuacauh, nopilhuatzin, nopilhuacatzin [illegible]. 19. persona que tiene hijo/o hijos. ca. notelpuchecauh. 20. persona q tiene hija o/hijas. ca. nochpuchecauh. 21. muger [illegible] tiene marido/o hombre q tiene muger de legitimo matrimonio. ca. nonamiquecauh 22. persona casada. 23. persona entendida ca. nixtlamatcauh. 24 muger diestra en labrar y texer. ca. notlatecuacauh. 25. persona q sabe bien labrar ca. notlamachchiuhcauh. 26. maestro/maestra de alguna arte de geometria ca. notoltecauh. 27 muger que sabe bien hazer comida y beuida ca. noyecauacauh, noyectlaqualecauh 28. hazer tela de ymagineria, o/de labor [illegible] p. onitlamachchiuh. 29. hazer algo. p. onitlatequipano. 30. ser diligēte. p. on[illegible] heltic. 31. persona tonta. ca. notlaca[illegible] lopi. 32. persona sontochada. ca. no[illegible] totompotlauh. 33. persona inutil. ca. no[illegible] nenquizcauh. 34. persona desaprouechada. ca. nonenpoliuhcauh. 35. persona torpe en hablar. ca. nonenempotlauh 36. trabajar en valde. p. o[illegible] nenquiz. 37. perder tiempo/o hazienda o honrra. p. onitlanenquixti.

Mugermoça

la muger de media edad tiene hijos y hijas tiene marido es casada discreta.

la buena muger es diestra en la obra de texer y labrar, es buena maestra de guisar la comida y beuida labra y trabaja, es diligēte.

la ruyn muger es tonta e ynutil.

¶ Iyollocociuatl. Iniyollococciuatl, [18] pilhua, [19] telpuche, [20] ychpuche, [21] namique, [22] monamicti, [23] yxtlamati. Inqualli yyollococ ciuatl, [24] tlatecva, [25] tlamachchiuhqui, [26] toltecatl, [27] yecaua, yectlaquale, [28] tlamachvа, "chi" [29] tlatequipanoa [30] yychelti. Intlaueliloc yyollococ ciuatl, tlacaxolopitli, [31] [32] totopotla, [33] nenquizqui, [34] nenpoliuhqui, [35] nenempotla, [36] nenquica, [37] tlanenquixtia.

EDICIONES
DEL
GOBIERNO MEXICANO
SAHAGÚN

260

Plan de la edición hasta el volumen VI

CÓDICE FLORENTINO

EN CINCO VOLÚMENES: CUATRO CON EL TEXTO BILINGÜE Y UNO CON LAS FIGURAS; COMO SIGUE:

Vol. I con 5 libros: 1.º De los dioses que adoraban los mexicanos.
2.º De las fiestas con que los honraban.
3.º Del principio que tuvieron los dioses, etc.
4.º De la astrologia judiciaria.
5.º De los agüeros y abusiones.

Vol. II con 1 libro: 6.º De la retórica y filosofía moral.

Vol. III con 4 libros: 7.º De la astrologia natural.
8.º De los señores y de sus costumbres.
9.º De los mercaderes y oficiales mecánicos.
10.º De los vicios, virtudes y manera de vivir.

Vol. IV con 2 libros: 11.º De la historia natural.
12.º De la conquista de México.

Vol. V con todas las estampas cromolitográficas de los 12 libros.

CÓDICES MATRITENSES

Vol. VI en 3 cuadernos: 1.º Descripción de los códices.
2.º Edición en facsímile de dos memoriales en mexicano.
3.º Ilustraciones del texto.

GETTY CENTER LIBRARY
3 3125 00027